



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

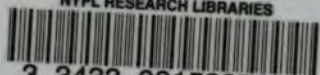
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

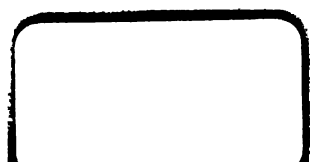
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



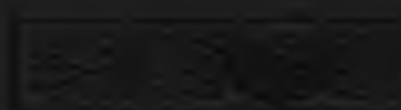
3 3433 08159972 6



THE LEJUNEGAN VERB

A STUDY IN THE TENSE SYSTEM
OF THE "LEJUNEGAN" DIALECT OF HUNGARY

BY
J. J. LEJUNEGAN

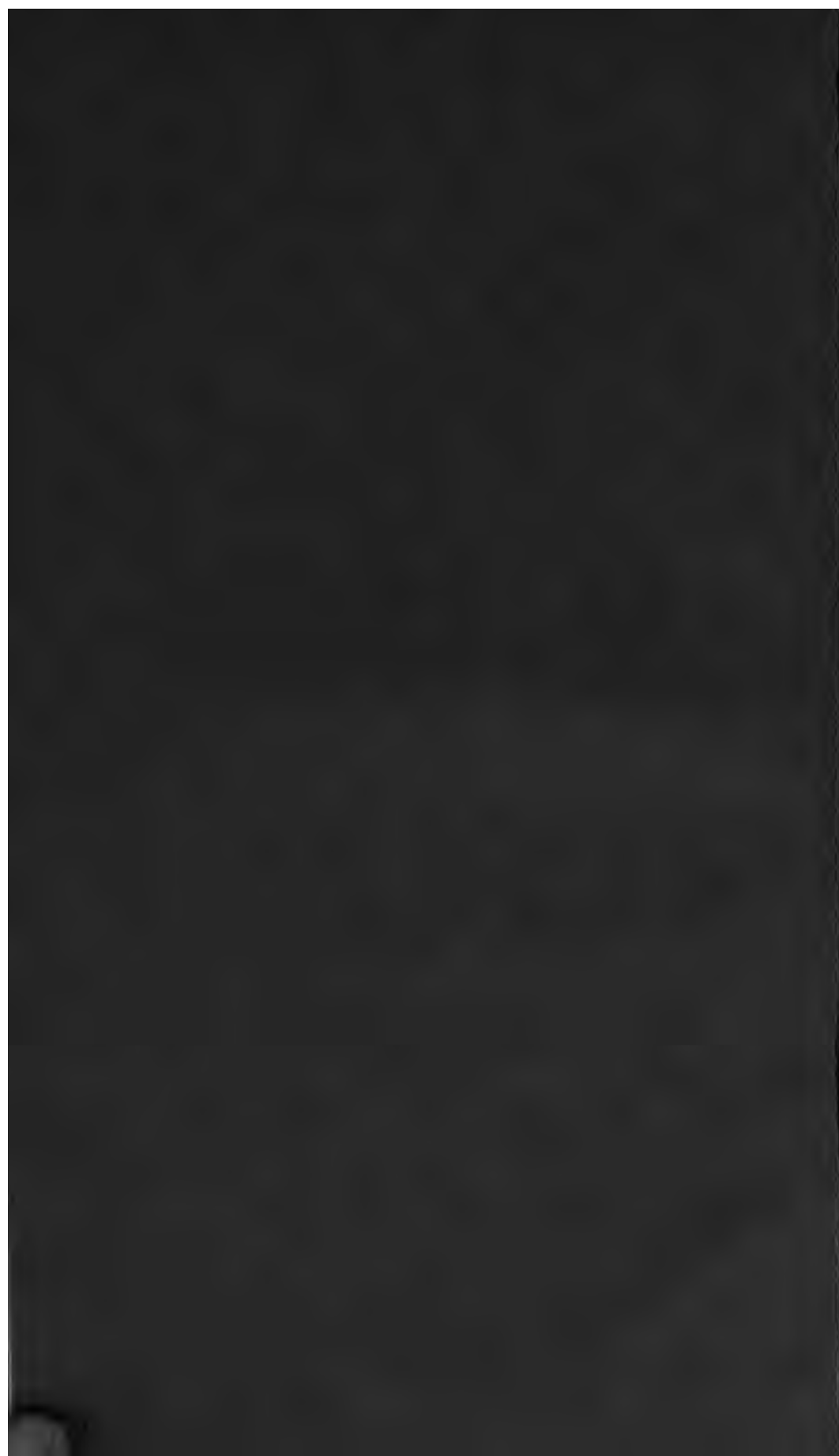


LEJUNEGAN VERB

LEJUNEGAN VERB
LEJUNEGAN VERB

LEJUNEGAN VERB
LEJUNEGAN VERB

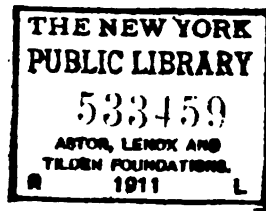
LEJUNEGAN VERB



VERBI VASCONICI
AB IOHANNE LEIZARRAGA
IN NOVO TESTAMENTO ADHIBITI
FORMVLAS COMPOSVIT
EDVARDVS SPENCER DODGSON

Leizarragaren
Testamentu Berrian
E. S. Dodgsonen
eriden eta elkarganatu zuen
Eraskitza

OXONIÆ
ANNO MCMVII°



OXONII
Excudebat Horatius Hart
Typographus academicus

A Synopsis, Analytical and Quotational, of the Verb in the Baskish New Testament of the year 1571.

Evangeliu Saindua S. Mattheuen araura.

*I have begun to plant thee, and will labour
To make thee full of growing. (W. SHAKESPEARE, Macbeth i. 4.)*

*Studiare in lingue, e non analizzarne esattamente i vocaboli, è come
studiare in chimica, e non fare analisi de' composti.
(LUIGI LANZI, Saggio di Lingua Etrusca, Firenze, 1824.)*

AC. 13. Impératif singulier, 2^e personne, régime singulier, adressé
au masculin, auxiliaire actif. *Have thou it, o man !*

4. 3. . . . , ERRac harri hauc . . . , di que ces pierres

4. 6. . . . , EGOTzac eure buruä beherera : . . . , iette-toy en bas :

5. 29. . . . , eta IRAITzac eureganic : . . . , & le iette *arriere* de toy :

5. 30. . . . , eta IRAITzac eureganic : . . . , & la iette *arriere* de toy :

7. 4. . . . , UTzac . . . , Permits (*ἀφες*, cf. 27. 49.) . . . (*Hautin mit, Vztac.*)

7. 5. Hypocritä, IDOCac lehenic gapirioa eure beguitic,

Hypocrite, fay sortir premierement le cheuron hors de ton ceil,

8. 8. . . . : baina ERRac solament hitza, . . . : mais seulement di le mot,

9. 18. . . . : baina ETHORRIBIC EÇARRac eure escua haren gainean,
. . . : mais vien, & mets ta main sur icelle,

17. 27. . . . , EGOTzac amuä : . . . , & iette l'hameçon :

18. 8. . . . , eta IRAITzac eureganic, (H. omit la 1^e virgule.) . . . , &
le iette *arriere* de toy :

18. 9. . . . , IDOCac hura, eta IRAITzac eureganic : . . . , arrache-le,
& le iette *arriere* de toy :

27. 49. . . . , UTzac, . . . , Laisse, (*ἀφες*, cf. 7. 4.)

ezAQVIENÇÁT. 1. Subjonctif présent, s. 2^e p. rég. indirect pluriel,
décliné au destinatif, auxiliaire. *To the end that thou mayest (not) be
to them.*

6. 18. Guïçoney . . . AGUERI ezaquiençát,

Afin qu'il n'apparoisse aux hommes

ADL. 15. Impér. s. 2^e aux. *Be thou !*

2. 20. . . . , eta IOAN *adi* Israeleco lurrerát, . . . , & t'en va en la terre d'Israel: (H. omit la première virgule.)

5. 24. . . . : lehen APPOINT*adi* eure anayerequin, . . . : premierement appointe à ton frere,

6. 6. . . . , SAR *adi* eure gamberatchoan, . . . entre en ton cabinet,

9. 5. . . . , IAIQUI *adi* eta EBIL *adi*? . . . , Leue-toy, & chemine?

9. 6. . . .) IAIQUI *adi*, . . .) Leue-toy,

16. 23. . . . , GUIBELERAT *adi* eneganic Satan, . . . , Va arriere de moy Satan,

17. 20. . . . , IRAGAN *adi* hemendic hara: (Hautin mit iregan) . . . , Trauerse d'ici là:

21. 21. . . . , KHEN *adi*, eta IRAITZ *adi* itsassora, . . . , Oste toy, & te iette en la mer, (H. omit la 2^e virgule.)

21. 28. . . . , egun TRABAILLA *adi* ene mahastian: . . . , & besongne aujourd'huy en ma vigne.

22. 44. . . . , IAR *adi* ene escuinean, . . . , Sieds-toy à ma dextre,

25. 21. . . . : SAR *adi* eure nabussiaren alegança. . . . : entre en la ioye de ton Seigneur.

25. 23. . . . : SAR *adi* eure nabussiaren alegança. . . . : entre en la ioye de ton Seigneur.

27. 40. . . . , IAUTS *adi* crutzetic. . . . , descen de la croix.

ADIN. 6. Subj. prés. s. 2^e aux. *That thou mayest be.*

5. 25. . . . , eta presoinean EÇAR ezadin. (= ezadinçát) . . . , & que tu sois mis en prison. (The negative *ez* is repeated.)

8. 8. . . . digne ene atharbean SAR *adin*: . . . digne que tu entres sous mon toit:

18. 8. . . . VICITZEAN SAR *adin*, ecen ez . . . suco gehennara IRAITZ *adin*. . . . entrer . . . en la vie, qu' . . . , & estre ietté au feu eternel.

18. 9. . . . , begui batarequin VICITZEAN SAR *adin*, ecen ez . . . suco gehennara IRAITZ *adin*. (H. mit *adin*) . . . entrer borgne en la vie, qu' . . . , & estre ietté en la gehenne du feu. (L. traduit 'avec l'un oeil'. En 18. 8. il ne traduit pas 'au feu eternel'.)

ezADINÇÁT. 1. Id quod *adin* avec la terminaison destinative. *To the end that thou mayest (not) be.*

4. 6. . . . , eure oinaz harrian BEHAZTOPA ezadinçát. . . . , de peur que tu ne heurtes de ton pied à quelque pierre.

ezAGO. 1. Indicatif prés. s. 2^e verbe irrégulier neutre *egon*, comme auxiliaire. *Art, or stayest (not).*

22. 16. . . . : ecen ezAGO guiçonén apparentiara BEHÁ: (H. mit apparentia à la fin de la ligne.) . . . : car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

errAGVC. 2. Imp. s. 2^e régime sing. rég. indir. pl. 1^e pers. aux. actif, adr. masc. avec le verbe irrég. *erran*. *Tell thou it to us, o man!*

22. 17. ERRaguc bada, Di-nous donc,

24. 3. . . . , ERRaguc, . . . , Di-nous

- AIZ & HAIZ. 25. Ind. s. 2^e verbe substantif & aux. *Art.*
2. 6. . . . , ezaiz Iudaco gobernadorén arteco chipiena,
 . . . , tu n'es pas la plus petite entre les gouverneurs de Iuda :
3. 14. . . . , eta hi ETHORTEN *aiz* enegana ? . . . , & tu viens à moy ?
4. 3. . . . , Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, . . . , Si tu es Fils de Dieu, (L. traduit 'le Fils'.)
4. 6. . . . , Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, . . . , Si tu es le Fils de Dieu,
5. 26. . . . , Ezai^z ILKIREN handic, . . . que tu ne sortiras point de là (H. mit ezaiz. L. omet 'que'.)
5. 33. . . . , Ezai^z DESPERIURATUREN, Tu ne te periureras point,
8. 19. . . . , norat-ere IOANEN baitaiz. . . par tout où tu iras.
8. 29. . . . ? ETHORRI *aiz* huna ordu baino lehen gure TORMEN-TATZERA ? . . . ? es-tu venu ici deuant le temps pour nous tormenter ?
11. 3. . . . , Hi AIZ . . . hura, . . . ? . . . , Es-tu celui . . . ?
11. 23. . . . iffernurano BEHERATUREN *aiz* : . . . , tu seras rabaissee iusques en enfer :
12. 37. Ecen eure hitzetaric IUSTIFICATUREN *aiz*, eta eure hitzetaric CONDEMNATUREN *aiz*. Car tu seras iustifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné.
14. 28. . . . , baldin hi bahaiz, . . . , si c'est toy,
14. 33. . . . , Eguiazqui Iaincoaren Seme AIZ.
 . . . , Vrayement tu es Fils de Dieu.
16. 17. . . . , Dohatsu AIZ Simon Ionaren semeá : . . . Tu es bien-heureux Simon fils de Iona : (Comme en 4. 3. L. traduit 'le fils'.)
19. 17. . . . : baldin VICITZEAN SARTHU NAHI bahaiz, . . . : que si tu veux entrer à la vie,
19. 21. . . . , Baldin perfect IÇAN NAHI bahaiz, Si tu veux estre parfait,
20. 18. . . . : ez *aiz* dinero batetan enequin ACCORDATU ?
 . . . , n'as-tu pas accordé avec moy à vn denier ?
22. 12. . . . , nola huna SARTHU *aiz* . . . ? . . . comment es-tu entré ici . . . ?
25. 21. . . . : gauça gutian IÇAN *aiz* leyal, . . . : tu as esté loyal en peu de chose,
25. 23. . . . , gutiaren gainean IÇAN *aiz* leyal,
 . . . : tu as esté loyal en peu de chose, (Leiçarraga aime à varier la traduction des phrases identiques.)
26. 50. . . . , certan AIZ hemen ? . . . , à que *faire* es-tu ici ? (L. traduit 'en quoi', omettant, comme sous *ac*, le mot en Italique.)
26. 73. . . . , Eguiazqui hi-ere hetaric AIZ : . . . , Veritablement tu es aussi de ceux-ci :
27. 11. . . . , Hi AIZ Iuduén Reguea ? . . . , Es-tu le Roy des Iuifs ?
27. 40. . . . : baldin Iaincoaren Semea bahaiz,
 . . . : si tu es le Fils de Dieu,

AICELA. 5. I. q. *aiz* ou *haiz*, avec *e* euphonique devant la conjonctif. En 1. 20 et 6. 5 il a la force de l'impératif. *Be thou! That thou art.*

1. 20. . . . , *ezaicela* BELDUR eure emazte Mariaren HARTZERA :

. . . , ne crain de recevoir Marie pour ta femme :

6. 5. . . . , *ezaicela* hypocritac beçala :

. . . , ne sois point comme les hypocrites :

6. 18. . . . BARUR *aicela* . . . que tu ieusnes,

16. 18. . . . , ecen hi AICELA Pierris, . . . que tu es Pierre :

22. 16. . . . eguiati AICELA, . . . que tu es véritable,

AICÉN. 3. I. q. *aicela*, impératif, avec la conjonction *n* au lieu de *la*. *Be thou!*

2. 13. . . . : eta AICÉN han . . . , & sois là

5. 25. AICÉN adisquide eure partida contrastarequin fitetz¹,

Sois bien tost d'accord avec ton aduerse partie,

8. 3. . . . , *aicén* CHAHU. . . . , sois net,

AICENÁ. 3. I. q. *aiz*, avec *e* euph. et *n* pronom relatif vocatif, décliné au vocatif. (*ná*=*ô toi qui!*) *O thou who art!*

6. 9. . . . , Gure Aita ceruëtan AICENA, . . . , Nostre Pere qui es és cieux,

11. 23. Eta hi Capernaum cerurano ALTCHATU içan *aicena*, (H. omit la virgule.)

Et toy Capernaum qui as esté eleuee iusqu'au ciel,

21. 9. . . . , Hosanna leku gorenetan AICENÁ. (Hautin mit *aicená*.)

On remarque souvent chez Leiçarraga la coïncidence de l'Italique.)

. . . , Hosanna toy qui es és treshauts lieux.

AICENEZ. 1. I. q. *aiz*, verbe subst. avec *e* euph. et *n* conjonctif et *e* euph. suivi de la terminaison médiative *z*; régi par *eya*². *About if thou art.*

26. 63. . . . , *eya* hi AICENEZ Christ Iaincoaren Semea.

. . . si tu es le Christ le Fils de Dieu.

AICENO. 1. I. q. *aiz*, v. s., *e* euph., *n* rel. locatif de temps, décliné au duratif. (*no*=*pendant le temps que, durante tempore in quo.*) *Whilst thou art.*

5. 25. . . . , harequin bidean AICENO, . . . , cependant que tu es en chemin avec luy :

ALBEIHEDVCA. 1. Optatif s. 2. r. s. v. irr. act. *eduki*. *Do thou hold him!*

18. 17. . . . , ALBEIHEDUCA pagano eta publicano beçala.

. . . , qu'il te soit comme payen & peager.

ezALBEILEQVI. 1. Opt. s. 3. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *Let it (not) know it!*

6. 3. . . . , ezALBEILEQUI hire ezquerrac, . . . , ta senestre ne sache ce

¹ Du français *vite*, avec la terminaison médiative ou adverbiale *tz*. Les modernes écrivent *fitetz*.

² See my article in *The Transactions of the Philological Society*, vol. for 1899.

ez**ALBEILEDI**. 2. Opt. s. 3. aux. *Let him, or her (not) be!*

24. 17. . . . , ez**albeiledi** IAUTS deusen bere etchetio ERAMAITERA :

. . . , ne descende point pour emporter aucune chose de sa maison.

24. 18. . . . , ez**albeiledi** guibelerat ITZUL bere abillamenduén

HARTZERA.

. . . , ne retourne point en arriere pour emporter ses habillemens.

ALBEILEGVITE. 1. Opt. pl. 3. r. s. v. irr. act. *eguin*. *Let them make it!*

24. 16. . . . , ihes **ALBEILEGVI**TE mendietarát :

. . . , s'enfuyent aux montagnes :

ALBEITINDOA. 1. Opt. s. 2. v. irr. passif *ioan*. *Do thou go!*

5. 41. . . . , **ALBEITINDOA** harequin biga. . . . , vas-en deux avec luy.

ALBEITZINEQVITE. 1. Opt. pl. 2. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *Do know ye it!*

24. 33. . . . , **ALBEITZINEQVI**TE écen . . . , sçachez qu'

ez**ALBEITZINEÇATE**. 2. Opt. pl. 2. r. s. aux. act. *Do (not) have ye it!*

10. 14. . . . , etche edo hiri hartaric ILKITEAN IHARROS **albeitzineçate** çuen oinetaco errhautsa. . . . , partans de la maison ou de la ville, secouez la poudre de vos pieds.

24. 23. . . . : ez**albeitzineçate** SINHETS. . . . , ne les croyez point.

ARREIT. 3. Imp. s. 2. r. ind. s. 1^e pers. v. irr. pass. *iarraï*. *Follow thou me!*

8. 22. . . . , **ARREIT** niri, . . . , Suy-moy,

9. 9. . . . , **ARREIT** niri. . . . , Suy-moy.

19. 21. . . . , **ARREIT** niri. . . & me suy.

ATHOR. 3. Imp. s. 2. v. irr. pass. *ethorri*. *Come thou!*

8. 9. . . . , **ATHOR**, . . . , Vien,

14. 29. . . . , **ATHOR**. . . . , Vien.

19. 21. . . . : eta **ATHOR**, . . . : & vien

ATZAYE. 1. Ind. prés. s. 2. r. i. pl. aux. *Art thou to them?*

13. 10. . . . , Cergatic comparationez **MINÇO atzaye?**

. . . , Pourquoi parles-tu à eux par similitudes?

ez**ATZAYO**. 1. Ind. prés. s. 2. r. i. s. *Art thou (not) to it?*

7. 3. . . . , eta eure beguico gapirioari ez**atzayo** OHARTZEN?

. . . , & tu n'apperçois pas vn cheuron qui est en ton ceil?

ATZAIT. 1. Ind. prés. s. 2. r. i. s. 1^e pers. v. subst. *Thou art to me.*

16. 23. . . . , empatchu ¹ **ATZAIT**: . . . , tu m'es en scandale:

AV & HAV. 7. Ind. prés. s. 3. r. s. 2^e pers. aux. act. *Has thee.*

5. 29. Bada baldin eure begui escuinac **TREBUCA ERACITEN bahu**,
Que si ton ceil dextre te fait chopper,

5. 30. Eta baldin eure escu escuinac **TREBUCA ERACITEN bahu**,
Et si ta main dextre te fait chopper,

¹ Castilian *empacho*.

5. 41. Eta norc-ere NAHI *ukanen bai hau* BORTOHATU lecoā baten EGUITERA, (H. *mit eguitera*.) Et quiconque te voudra contraindre d'*aller* vne lieuē, (L. traduit 'de faire': mais avec albeitindoa il commet un gallicisme.)

9. 22. . . . , eure fedeac SALUATU *au*. . . . , ta foy t'a sauuee.

18. 8. Baldineta eure escuac edo eure oinac TREBUCA ERACITEN *bahau* . . . Que si ta main ou ton pied te fait chopper, (orig. 'choper.')

18. 9. Eta baldin eure beguiac TREBUCA ERACITEN *bahau*, Et si ton œil te fait choper, (sic.)

26. 73. . . . : ecen eure MINÇATZEAC-ere DECLARATZEN *au*.

. . . : car ton langage te donne à cognoistre.

AVC. 10. Imp. s. 2. r. s. adr. masc. v. possessif & aux. act. *Have thou it, o man!*

8. 4. . . . , BEGUIRAUC . . . , Garde

9. 2. . . . , AUC bihotz on, semé, . . . , Fils, aye bon courage,

9. 27. . . . , AUC pietate guçaz Daid-en semeā. . . . , Fils de Daid, aye pitié de nous.

15. 22. . . . , AUC pietate niçaz Daid-en seme Iaunā,

. . . , Seigneur fils de Daid, aye pitié de moy :

16. 22. . . . , Eurorçaz AUC pietate, Iauna :

. . . , Seigneur, aye pitié de toy,

17. 15. . . . , Iauna, AUC pietate ene semeaz, . . . , Seigneur, aye pitié de mon fils :

18. 26. . . . , AUC patientia enegana, . . . , aye patience enuers moy,

18. 29. . . . , AUC patientia enegana, . . . , Vse de patience enuers moy,

20. 30. . . . , AUC pietate guçaz Daid-en seme Iaunā.

. . . , Seigneur, fils de Daid, aye pitié de nous.

20. 31. . . . , AUC pietate guçaz Daid-en seme Iaunā.

. . . , Seigneur, fils de Daid, aye pitié de nous.

ezAVENA. 1. Ind. imparfait s. 2. r. s., avec *a* interrogatif, aux. act. C'est une faute, ou bien une forme vieillie de *huena*¹. *Hadst thou it (not)?*

18. 33. Ez *auena* hic-ere eure cerbitzari-quideaz pietate UKAN BEHAR, . . . ?

Ne te falloit-il pas aussi auoir pitié de ton compagnon en service ?

AVENA. 1. Ind. prés. s. 3. r. s. 2° pers. *e* euph. *n* rel. nom. act. décliné nom. intransitif, aux. act. (*na* = *celui qui*.) *He who has thee.*

26. 68. . . . , nor DEN IO *auena*. . . . , qui est celui qui t'a frappé ?

ezAVGV. 8. Ind. prés. pl. 3. r. s. 2° pers. aux. act. *Have we (not) thee?*

25. 37. . . . , noiz IKUSSI *augu* gosseric, eta BAZCATU *augu*: . . . ?

. . . , quand t'auons-nous veu auoir faim, & t'auons repu ?

¹ J. P. Darthayet donne *hu* comme variante de *hau*. (*Manuel de la Conversation Français-Basque*, p. 66, édition de Bayonne, 1876.) Leiçarraga ought to have avoided such an inconvenient homonym. But we find Acts 5. 4. *bahau* instead of *bahu*.

25. 38. Eta noiz IKUSSI *augu* arrotz, eta RECEBITU *augu*? edo BILLUCI, eta VEZTITU *augu*? Et quand t'auons-nous veu estranger, & t'auons recueilli? ou nud, & t'auons vestu?

25. 39. Edo noiz IKUSSI *augu* eri, edo presoindeguian, (H. omit cette virgule.)

Ou quand t'auons-nous veu malade, ou en prison, ...?

25. 44. ... , noiz IKUSSI *augu* gosse, edo egarri, edo arrotz, edo billuci, edo eri, edo presoindeguian, eta ezaugu CERBITZATU? (H. put no, after gosse.)

... , quand t'auons-nous veu auoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou malade, ou en prison, & ne t'auons point subueni?

AVN. 1. Imp. s. 2. r. s. adr. au féminin. *Have thou it, o woman!*

9. 22. ... , AUN bihotz on, alabá, ... , Fille aye bon courage,

AVT. 4. Ind. prés. s. 1. r. s. 2° pers. aux. act. *I have thee.*

25. 21. ... , anhitzaren gaineco EÇARRIREN *aut*:

... , ie te constitueray sur beaucoup:

25. 23. ... , anhitzaren gaineco EÇARRIREN *aut*:

... , ie te constitueray sur beaucoup:

26. 35. ... , ez *aut* UKATUREN.¹ ... , si ne te renieray-ie point.

26. 63. ... , ADIURATZEN *aut* Iainco viciaren partez,

... , Ie t'adiure par le Dieu vivant,

AVTELA. 1. Ind. prés. pl. 3. r. s. 2° pers. avec la conjonctif, aux. act. *That they have thee.*

4. 6. ... , Ecen ... , eta bere escuetan ERAMANEN *autela*,

... : car ... , & te porteront en leurs mains,

AVÇVE & AÇVE. 16. Imp. pl. 2. r. s. aux. act. *Have ye him!*

6. 1. BEGUIRAUÇUE ... Gardez

7. 15. BEGUIRAUÇUE bada propheta falsuetarie,

Or donnez-vous garde des faux prophetes,

9. 30. ... , BEGUIRAUÇUE ... , Prenez garde

10. 8. ... , eta dohainic EMAÇUE. ... donnez-le pour neant.

10. 27. ... , ERRAÇUE arguian: ... , dites-le en lumiere:

16. 6. ... , GOGOAUÇUE ... , Aduisez,

18. 10. BEGUIRAUÇUE ... Prenez garde

21. 3. ... , ERRAÇUE ... , dites

22. 13. ... , eta EGOTZAÇUE ... , & le iettez

24. 4. ... , BEGUIRAUÇUE ... , Prenez garde

24. 6. ... : BEGUIRAUÇUE. ... : prenez garde

25. 9. ... , eta EROSSAÇUE ceurondaco. ... , & en achetez pour vous mesmes.

25. 30. Eta cerbitzari alferra EGOTZAÇUE lekoreco ilhumbera:

Iettez donc le seruiteur inutile és tenebres de dehors:

27. 24. ... : ÇUEC IKUSSAÇUE. ... : vous y aduiserez. (L. rend le futur par l'impératif.)

¹ From the negative *oû, oûk*? Cf. Ucalegon in Virgil and Juvenal.

28. 6. . . . , IKUSSAÇUE . . . lekua. (H. forgot the comma.) . . . , voyez le lieu

28. 13. . . . , ERRAÇUE, . . . , Dites,

BEQVIC. 1. Imp. s. 3. r. i. s. 2^e pers. adr. masc. aux. *Let it be to thee, o man !*

8. 13. . . . EGUIN *bequic*. . . . qu'il te soit fait.

BEQVIN. 1. Imp. s. 3. r. i. s. 2^e pers. adr. fém. aux. *Let it be to thee, o woman !*

15. 28. . . . : EGUIN *bequin* . . . : ainsi te soit fait

BEQVIÇVE. 1. Imp. s. 3. r. i. pl. 2^e pers. aux. *Let it be to you !*

9. 29. . . . , Çuen fedearen araura EGUIN *bequique*. . . . , il vous soit fait selon vostre foy.

BEDI. 10. Imp. s. 3. v. subst. & aux. *Let it be !*

6. 9. . . . , SANCTIFICA *bedi* hire icena : . . . , ton Nom soit sanctifié.

6. 10. ETHOR *bedi* hire resumá. Ton regne vienne.

10. 13. . . . , ETHOR *bedi* çuen baquea haren gainera : . . . , çuen baquea cuetara ITZUL *bedi*.

. . . , que vostre paix vienne sur elle : . . . , que vostre paix retourne à vous.

15. 4. . . . , herioz HIL *bedi*. . . . , meure de mort.

26. 39. . . . , IRAGAN *bedi* eneganic copa haur : . . . , que ceste coupe passe arriere de moy :

26. 42. . . . : EGUIN *bedi* hire vorondatea. . . . , ta volonté soit faite.

27. 22. . . . , CRUCIFICA *bedi*. . . . , Qu'il soit crucifié.

27. 23. . . . , CRUCIFICA *bedi*. . . . , Qu'il soit crucifié.

27. 42. . . . , IAUTS *bedi* orain crutzetic, . . . , qu'il descende maintenant de la croix,

BEGVI. 1. Imp. s. 3. r. s. v. irr. act. *eguin*¹. *Let it make it !*

5. 16. Hala argui BEGUI çuen arguiac guïçonén aitzinean,

Ainsi reluise vostre lumiere deuant les hommes,

BEMÓ. 1. Imp. s. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *eman*. *Let him give it to her !*

5. 31. . . . , BEMÓ separationeco letrá : . . . , qu'il luy baille la lettre de diuorce :

BERRAIT. 1. Imp. s. 3. r. i. s. 1^e pers. v. irr. pass. *iarrai*. *Let him follow me !*

16. 24. . . . , eta BERRAIT niri. . . . , & me suyue.

BEÇA. 8. Imp. s. 3. r. s. aux. act. *Let him have it !*

11. 15. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye.

13. 9. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye.

13. 43. . . . , ENÇUN *beça*. (H. omit la virgule.) . . . , oye.

16. 24. . . . , RENUNTIA *beça* bere buruáz, eta HAR *beça* bere crutzea, . . . , qu'il renonce soy-mesme, & charge sur soy sa croix, (Here,

¹ In the Biscayan dialect *egin* serves as the active auxiliary, reminding one of *do* in English.

as elsewhere [e. g. *Da*, 12, 10.], *L.* omits the words that were printed in italic in Calvin's translation.)

19. 12. . . . , *HAR beça*. . . . , qu'il le comprenne.

24. 15. . . . , *ADI beça*) (*H.* omit la virgule.) . . . l'entende.)

27. 43. . . . , *EMPARA beça orain*, . . . , qu'il le deliure maintenant, *BIZ*, 4. Imp. s. 3. verbe substantif. *Let it be!*

5. 37. *Baina BIZ çuen hitza bay*, bay: ez, ez:

Mais vostre parole soit ouy, ouy: non, non:

20. 26. . . . , *BIZ çuen muthil*: . . . , soit vostre varlet:

20. 27. . . . , *BIZ çuen cerbitzari*. . . . , soit vostre seruiteur.

23. 11. . . . , *BIZ çuen cerbitzari*. . . . , soit vostre seruiteur.

ezpaiQVAITV. 1. Ind. prés. s. 3. r. pl. 1^e pers. aux. act. *Has us* (not). (Voyez *ba-Guituc*.)

20. 7. . . . , *Ceren nehoré ezpaiquaitu ALOCATU*. . . . , Pourtant que personne ne nous a loez.

uzQVIC. 1. Imp. s. 2. r. pl. aux. act. *Have thou them!*

8. 22. . . . , *eta uzquic hilac bere hilén OHORZTERA*. . . . , & laisse les morts enseuelir leurs morts.

ezQVINÉN. 1. Ind. imp. pl. 1. v. s. *We were* (not).¹

23. 30. . . . , *ezquinén hayén lagun IÇANEN Prophetén odolean*.

. . . , nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes.

DA. 216. Ind. prés. s. 3. v. s. & aux. *Is*.

1. 18. *Bada Iesus Christen SORTZEA hunela IÇAN da*. Or la natiuité de Iesus Christ a esté telle:

1. 22. *Bada haur gucia EGUIN içan da*, Or tout ceci a esté fait

1. 23. *Huná, virginabat*² *içorra IÇANEN da*, *eta ERDIREN da* seme batez,

Voici, vne vierge sera enceinte, & enfantera vn fils:

2. 2. . . . , Non *DA* . . . ? . . . , Où est ce . . . ?

2. 18. *Voza Rhaman ENÇUN içan da*, Vne voix a esté ouye en Rhama, (*L'*original porte 'à esté'. *L.* traduit 'La voix'.)

3. 2. . . . : *ecen ceruétaco resumá HURBIL da*. . . . : car le royaume des cieux est prochain.

3. 3. *Ecen haur DA* . . . , . . . *voza DA*, (*H.* mit *da*=*est*.) Car c'est cestuy-ci . . . : La voix . . . , *est*,

3. 10. *Bada ia aizcorá arborén errora IÇARRIA da*: . . . *PICCATZEN da eta sura EGOIZTEN*. Or est ia la coignée mise à la racine des arbres: . . . sera couppe & ietté au feu. (*L.* traduit 'est'. Voyez 7. 19.)

3. 11. *Eguia DA*, . . . , ni baino borthitzago *DA*, Vray est . . . , est plus fort que moy,

3. 17. . . . , *Haur DA ene Seme maitea*, . . . , C'est-ci mon Fils bien-aimé,

4. 17. . . . : *ecen HURBIL da ceruétaco resumá*. . . . : car le royaume de cieux est prochain.

¹ Cf. *baguinen*, Acts 27. 37.

² One would expect *virginbat*, or *virginebat*.

10 SYNOPSIS OF THE LEIÇARRAGAN VERB

5. 13. . . . , cerçaz GACITUREN *da*? . . . , dequoy *le* salera-on?
(L. traduit 'sera-t-il salé?')

5. 19. . . . , chipiën DEITHUREN *da hura* ceruëtaco resumán :

. . . , hura handi DEITHUREN *da* ceruëtaco resumán.

. . . , sera tenu le plus petit au royaume des cieux : . . . , cestuy-la sera tenu grand au royaume des cieux.

5. 20. . . . , baldin abundosago ezpada çuen iustitiá Scribena eta Pharisenuena baino, . . . , que si vostre iustice n'outrepasse celle des Scribes & Pharisiens,

5. 31. Halaber ERRAN *içan da*, Aussi il a esté dit,

5. 34. . . . , ecen Iaincoaren thronoa DA. . . . , car c'est le throne de Dieu :

5. 35. . . . , ecen haren oinetaco alkia¹ DA : ezeta Ierusalem, ecen regue handiaren ciuitatea DA. . . . , car c'est le marchepied de ses pieds : ne par Ierusalem, car c'est la cité du grand Roy.

5. 37. . . . , gaichtotic DA. . . . est du mal.

6. 21. . . . , han IÇANEN *da* çuen bihotza-ere.

. . . , là aussi sera vostre cœur.

6. 22. Gorputzaren arguia DA beguia, beraz baldin hire beguia simple BADA, La lumière du corps c'est l'œil : si donc ton œil est simple, (L'original porte 'l'œil'.)

6. 23. Baina baldin hire beguia gaichto BADA, (H. omit cette virgule) . . . : beraz baldin . . . arguia ilhumbe BADA, Mais si ton œil est malin, . . . si donc la lumière . . . sont tenebres, (L. traduit σκότος ἐστίν.)

7. 9. Ecen nor DA çuetarie guiçona, . . . ? Y a-il homme d'entre vous, . . . ? (L. traduit 'l'homme'. Cf. 12. 10.)

7. 12. . . . : ecen haur DA Leguea eta Prophetác. . . . : car c'est la Loy & les Prophetes.

7. 13. . . . : ecen bortha largoa eta bide çabala DA . . . : car c'est la porte large & le chemin spacieux

7. 14. Ecen bortha herssia DA . . . Car la porte est estroite

7. 19. . . . PICCATZEN *da* eta sura EGOIZTEN. . . . , se coupe & se iette au feu.

7. 25. Eta ERORI *içan da* vria, Lors la pluye est tombee,

7. 26. . . . , COMPARATUREN *da* . . . , sera semblable

7. 27. Eta ERORI *içan da* vria , . . . , eta ERORI *içan da*, eta haren DESEGITEA handi IÇAN *da*. Lors la pluye est tombee, . . . : laquelle est tombee, & sa ruïne a esté grande.

8. 12. . . . : han IÇANEN *da* nigar eta hortz garrascots.

. . . : là il y aura pleur & grincement de dents.

8. 27. . . . , Ceric DA haur, . . . ? . . . , Quel est cestui-ci, . . . ?

8. 29. . . . , Cer DA gure eta hire artean, . . . ? . . . , Qui a-il entre nous & toy, . . . ?

¹ Alki may be from a Visi-Gothic equivalent of Old English *balca* = *trabs*.

9. 5. Ecen cein DA erratchago, ERRAITEA, ...? ...: ala ER-RAITEA, ...?

Car lequel est plus aisé de dire, ..., ou de dire, ...?

9. 16. ..., eta GAIZQUITZENAGO¹ du ethendurá. ..., & la rompure en est pire.

9. 37. ..., Segur vztá handi DA, ..., Certes la moisson est grande:

10. 7. ..., Ceruétaco resumá HURBIL du. ..., Le royaume des cieux est prochain.

10. 10. ..., ecen languilea bere viciaren digne DA. ...: car l'ouurier est digne de sa nourriture. (L. traduit 'sa vie', 'su vida'.)

10. 13. Eta baldin etchea digne bada, ...: baina baldin digne ezpada,

Que si la maison en est digne, ...: mais si elle n'en est pas digne,

10. 22. ... hura SALUATUREN du. ..., cestuy-la sera sauué

11. 6. Eta dohatsu DA ... Et bien heureux est

11. 10. Ecen haur DA ... Car c'est cestuy-ci

11. 11. ... handiago DA. ... est plus grand

11. 14. ..., haur DA ..., c'est

11. 16. ... haourtchoac beçalaco DA, ...? Elle est semblable aux petits enfans

11. 18. Ecen ETHORRI da Ioannes ... Car Iean est venu

11. 19. ETHORRI da guiçonaren Semea ... Baina IUSTIFICATU da ičan sapientiá bere haourrez. Le Fils de l'homme est venu ..., mais la sapience a esté iustifiée par ses enfans.

11. 30. Ecen ene vztarria aisit DA,

Car mon ioug est aisé, (*aisit* comes perhaps from English 'eased'. English was spoken in French Baskland during three centuries. Cf. *congit* for *congé*. Voyez ci-dessus 9. 5. *erratch*.)

12. 8. Ecen Sabbathoaren-ere Iaun DA guiçonaren Semea.

Car le Fils de l'homme est Seigneur mesme du Sabbath.

12. 10. ..., Sori DA Sabbath egunean SENDATZEA? ..., Est-il loisible de guarir *quelqu'un* és Sabbaths? (L. traduit 'au jour Sabbath'.)

12. 11. ..., Nor IÇANEN da çuetarie guiçona, ...?

..., Qui sera celui d'entre vous ...? (L. traduit 'l'homme'.)

12. 12. Eta cembatez DA guiçona ardia baino guehiago? Beraz sori DA Sabbathoetan vngui EGUITEA. Et combien vaut mieux l'homme qu'une brebis? Il est donc loisible de bien faire és Sabbaths. (Voyez 12. 10.)

12. 25. ..., DESEGUINEN da: ..., sera desolé:

12. 26. ..., bere contra PARTITUA DA: ..., il est diuisé contre soy-mesme:

12. 28. ..., beraz ETHORRI da çuetara Iaincoaren resumá.

..., donc le royaume de Dieu est parvenu à vous.

¹ Remark the comparative degree of the gerundive or infinitive = 'in worsening.'

12. 30. ... ene contra DA, ... BARREYATZEN ARI *da*.
 ..., il est contre moy: ..., il espard.
12. 33. ...: ecen fructutic arborea¹ EQAGUTZEN *da*.
 ...: car l'arbre est cognu par le fruit.
12. 34. ...? ecen bihotzeco abundantiatie ahoa MINÇO *da*.
 ...? car de l'abondance du cœur la bouche parle.
12. 40. ...: hala IÇANEN *da* guïçonaren Semea lurraren bihotzean,
 ..., ainsi sera le Fils de l'homme dedans la terre (L. traduit 'au cœur de la'.)
12. 42. Egu-erdico reguiná IAIQUIREN *da* iudicioan natione hunequin,
 La roïne du midi se leuera en iugement avec ceste nation,
12. 45. Orduan IOAITEN *da*, ..., eta guïçon haren fina hatsea baino gaichtoago DA: Adonc il s'en va, ...: & la fin de cest homme est pire que le commencement:
12. 48. ..., Nor DA ene ama, ...? ..., Qui est ma mere, ...?
12. 50. ..., hura DA ene anaye, ..., iceluy est mon frere,
13. 14. Hala COMPLITZEN *da* hetan Esaiasen prophetiá,
 Ainsi est accomplie en eux la prophetie d' Isaie,
13. 15. Ecen GUICENDUA DA populu hunen bihotza,
 Car le cœur de ce peuple est engraisé,
13. 19. ..., ETHORTEN *da* Gaichto hura, ...: haur DA
 ..., ce mauuais vient, ...: c'est celuy
13. 20. ..., haur DA, ..., est celuy
13. 21. ..., halacotz DA IRAUTE gutitaco: ..., bertan SCANDALIZATZEN *da*.
 ..., pourtant est-il de petite duree: ..., il est incontinent scandalizé.
13. 22. ..., haur DA ..., est celuy
13. 23. ..., haur DA ..., est celuy
13. 24. ..., COMPARATU *da* ceruëtaco resumá ..., Le royaume des cieux ressemble à
13. 31. ..., COMPARATU *da* ceruëtaco resumá, ..., Le royaume des cieux est semblable au
13. 32. ..., berce belharrac baino handiago DA: ..., il est plus grand que les autres herbes:
13. 33. ..., COMPARATU *da* ceruëtaco resumá ..., Le royaume des cieux est semblable au
13. 37. ... DA guïçonaren Semea. ..., c'est le Fils de l'homme.
13. 38. Eta landá DA mundua: Et le champ est le monde.
13. 39. ..., DA deabrua: eta vztá, munduaren fina DA: (*fina* est un erdarisme atroce.)
 ..., c'est le diable. La moisson, c'est la fin du monde. (L. lut dè, et le rend par *eta* = *et*.)

¹ Leiçarraga is to blame for this *erdarism*. There are various Baskish words for *tree*, derived from *zure* = wood, for instance *zuhamu* in Dechepare, A. D. 1545. *Orrikai* = *matter-for-leaf*, was perhaps invented by Larramendi.

13. 40. . . . , *hala İÇANEN da mundu hunen finean*. . . . , ainsi sera-il en la fin de ce monde.

13. 42. . . . : *han İÇANEN da nigar eta hortz garrascots*.

. . . : là il y aura pleur & grincement de dents.

13. 44. *Berriz COMPARATU da ceruëtaco resumá* . . . : *eta harçazoo bozcarioz IOAITEN da*, Derechef, le royaume des cieux est semblable à . . . Puis de Ioye (sic) qu'il en a, il s'en va,

13. 45. *Berriz COMPARATU da ceruëtaco resumá* . . . Derechef, le royaume des cieux est semblable à

13. 47. *Berriz COMPARATU da ceruëtaco resumá* . . . Derechef, le royaume des cieux est semblable à

13. 49. *Hala İÇANEN da munduaren finean* :

Ainsi sera-il en la fin du monde :

13. 50. . . . : *han İÇANEN da nigar eta hortz garrascots*.

. . . : là il y aura pleur & grincement de dents.

13. 52. . . . , *COMPARATU da* . . . , est semblable à

14. 2. . . . , *Haur Ioannes Baptistá DA*, *hura RESUSCITATU İÇAN da hiletaric*, . . . , C'est Iean Baptiste, il est ressuscité des morts,

14. 11. *Eta EKARRI İÇAN da haren buruä plateau*,

Et fut la teste d'iceluy apportee en vn plat,

14. 26. . . . , *Fantasmabat DA*, . . . , C'est vn fantosme :

15. 8. . . . : *baina hauén bihotza virun DA eneganic*.

. . . : mais leur coeur est loin de moy.

15. 13. . . . *landare gucia erroetaric IDOQUIREN da*.

. . . , Toute plante . . . , sera arrachee. (H. mit gu à la fin de la ligne.)

16. 2. . . . : *ecen gorri DA ceruä*. . . . : car le ciel est rouge.

16. 3. . . . : *ecen ceruä orzgorri¹ gaitz DA*. . . . : car le ciel mal plaisant est rouge.

16. 24. . . . , *Baldin nehor ene ondoan ETHORRI NAHI bada*,

. . . , Si aucun veut venir apres moy,

16. 27. *Ecen guïçonaren Semea ETHORRIREN da*

Car le Fils de l'homme viendra

17. 5. . . . , *Haur DA ene Seme maitea*,

. . . , C'est-ci mon Fils bien-aimé,

17. 11. . . . , *Elias ETHORRIREN bada lehen*, . . . , De vray Elie viendra premierement, (*ba = de vrai*.)

17. 20. . . . : *eta İBAGANEN da*, . . . : & elle trauersera :

17. 22. . . . , *İÇANEN da*, . . . , Il aduiendra

17. 23. . . . : *baina hereneco egunean RESUSCITATUREN da* :

. . . : mais au troisieme iour il ressuscitera.

18. 1. . . . , *Nor DA* . . . ? . . . , Qui est . . . ?

18. 4. . . . , *hura DA handiena ceruëtaco resumán* ? (sic, au lieu d'un point.)

. . . , c'est celuy-la qui est le plus grand au royaume des cieux.

¹ L. traduit '(estant) rouge est mal plaisant'. *Gorri*, i. e. *Korri*, est nu, pelé, et en sens secondaire rouge. Cf. *raw*, *red*.

14 SYNOPSIS OF THE LEIÇARRAGAN VERB

18. 7. . . . : ecen necessario DA . . . , car il est necessaire
 18. 11. Ecen ETHORRI *içan da* guiçonaren Semea
 Car le Fils de l'homme est venu
 18. 18. . . . , LOTHUA IÇANEN *da* ceruän : . . . , LACHATUA IÇANEN
da ceruän. . . . , sera lié au ciel : . . . , sera deslié au ciel.
 18. 23. Halacotz *da* COMPARATU ceruëtaco resumá
 Pourtant le royaume des cieux est comparé
 19. 10. . . . , Baldin horlaco bada guiçonaren emaztearequilaco
 beharquia, . . . , Si tel est l'affaire de l'homme avec la femme,
 19. 14. . . . : ecen hunelacoén DA ceruëtaco resumá.
 . . . : car à tels est le royaume des cieux.
 19. 25. . . . , Nor DA beraz . . . , Qui est-ce donc . . . ?
 19. 26. . . . , Guiçonac baithan hori impossible DA : . . . , Quant
 aux hommes, cela est impossible :
 19. 27. . . . : cer IÇANEN *da* beraz gure ? . . . , que nous en sera-
 il donc ?
 20. 1. Ecen, COMPARATU *da* ceruëtaco resumá aita familia batequin,
 Car le royaume des cieux est semblable à vn pere de famille,
 20. 15. . . . ? ala hire beguia gaichto DA, . . . ? Ton ceil est-il
 malin . . . ?
 20. 19. . . . : baina hereneco egunean RESUSCITATUREN *da*.
 . . . : mais au troisieme iour il ressuscitera.
 21. 4. Bada haur gucia EGUIN *içan da* . . . Or tout cela se faisoit,
 21. 10. . . . , Nor DA haur ? . . . , Qui est cestuy-ci ?
 21. 11. . . . , Haur DA Iesus . . . , C'est Iesus
 21. 13. . . . , SCRIBATUA DA, Ene etchea, (sic) orationetaco etche
 DEITHUREN *da* : . . . , Il est escrit, Ma maison sera appelée maison
 d'oraison :
 21. 20. . . . , Nolatan bertan EYHARTU *içan da* ficotzea ?
 . . . , comment est le figuier incontinent deueni sec ?
 21. 21. . . . , EGUINEN *da*. (H. omit la virgule.) . . . , il sera fait.
 21. 32. Ecen ETHORRI *da* Ioannes çuetara . . . Car Iean est venu
 à vous
 21. 38. . . . , Haur DA primua, . . . , Cestuy-ci est l'heritier,
 21. 42. . . . cantoin buru EGUIN *içan da* : Haur Iaunaz EGUIN
içan da, eta DA gauça miragarria gure beguién aitzinean ? . . . , est
 faite le principal du coin. Ceci est fait par le Seigneur, & est chose
 de merueille deuant nos yeux. (Il faut lire 'da. Haur').
 21. 44. . . . , ÇATHICATUREN *da* : . . . , serra (sic) froissé,
 22. 2. COMPARATU *da* ceruëtaco resumá, Le royaume des cieux est
 semblable à
 22. 4. . . . , eta gucia prest DA : . . . , & tout est prest :
 22. 13. . . . : han IÇANEN *da* nigar eta hortz garrascots.
 . . . : là y aura pleur & grincement de dents.
 22. 17. . . . ? bidezco DA Cesari tributaren EMAITEA, ala ez ?
 . . . ? est-il loisible de donner le tribut à Cesar, ou non ?

22. 20. . . . , Norena DA imagina haur eta scribua ?
 . . . , De qui est ceste image, & l'écriture ?
22. 24. . . . , Baldin norbeit HIL bada haourric UKAN gabe,
 . . . , Si quelqu'un est mort sans avoir enfans,
22. 28. . . . , çazpietarie ceinen emazte IÇANEN *da* ?
 . . . , duquel des sept sera-elle femme ?
22. 36. Magistruá, cein DA manamendu handia Leguean ?
 Maistre, lequel est le grand commandement de la Loy ?
22. 42. . . . ? noren seme DA ? . . . ? de qui est-il fils ?
22. 45. . . . , nola DA haren seme ? . . . , comment est-il son fils ?
23. 9. . . . : ecen bat DA çuen Aita, . . . : car vn seul est vostre Pere,
23. 10. . . . : ecen bat DA çuen doctora, Christ.
 . . . : car vn seul est vostre docteur, *asçauoir* Christ.
23. 12. . . . , BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.
 . . . , sera abaissé : . . . , sera esleué.
23. 16. . . . , çordun DA. . . . , il est redeuable.
23. 17. . . . , cein DA handiago vrrhea, . . . ? . . . , lequel est plus grand, l'or, . . . ?
23. 18. . . . , çordun DA. . . . , il est redeuable.
23. 19. . . . , cein DA handiago oblationea, . . . ? . . . , lequel est plus grand, le don, . . . ?
24. 3. . . . ? eta cer signo hire ETHORTEARENIC eta munduaren finarenic IÇANEN *da* ?
 . . . & quel sera le signe de ton aduenement, & de la fin du monde.
 (H. mit mun à la fin de la ligne; et *içanen da* ?)
24. 7. Ecen ALTOHATUREN *da* nationea nationearen contra,
 Car nation s'esleuera contre nation,
24. 12. . . . , HOZTUREN *da* anhitzen charitatea. . . . , la charité de plusieurs refroidira.
24. 13. . . . , hura SALVATUREN *da*. . . . , iceluy sera sauué.
24. 14. Eta resumaco Euangelio haur PREDICATUREN *da* mundu vniuersoan, . . . : eta orduan ETHORRICO *da* fina. Et cest Euangile du royaume sera presché au monde vniuersel, . . . : & lors viendra la fin.
24. 21. Ecen tribulatione handia orduan IÇANEN *da*,
 Car lors il y aura grande tribulation,
24. 26. . . . , Hará, desertuan DA, . . . gambratchoetan DA : ¹
 . . . , Voici, il est au desert : . . . Voici, il est és cabinets :
24. 27. . . . : hala IÇANEN *da* guignonaren Semearen ETHORTEA-ere.
 . . . , autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'homme.
24. 29. . . . , iguzquia ILHUNDUREN *da*, . . . , le soleil deviendra obscur,
24. 30. Eta orduan AGUERTUREN *da* guignonaren Semearen signoa ceruän : Et adonc apparoistra au ciel le signe du Fils de l'homme :

¹ H. printed *da*, because L. found no *etiv* in the Greek text.

24. 37. . . . , *hala İÇANEN da guıçonaren Semearen ETHORTEA-ere.*
 . . . , autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'homme.
24. 39. . . . : *hala İÇANEN da guıçonaren Semearen ETHORTEA-ere.*
 . . . : autant en sera-il de l'aduenement du Fils de l'homme.
24. 40. . . . : *bata RECEBITUREN da, eta bercea UTZIREN.*
 . . . : l'vn sera recueilli, & l'autre laissé:
24. 41. . . . : *bata RECEBITUREN da, eta bercea UTZIREN.* . . . : l'vne
 sera recueillie, & l'autre laissée.
24. 44. . . . : *ecen . . . guıçonaren Semea ETHORRIREN da.*
 . . . : car le Fils de l'homme viendra
24. 45. *Eta cein DA cerbitzari leyalá eta çuhurra, . . . ?* Qui est
 donc le serviteur fidele & prudent, . . . ?
24. 46. *Dohatsu DA¹ cerbitzari hura . . .* Bien-heureux est ce
 serviteur-la,
24. 50. *Cerbitzari haren nabussia ETHORRIREN da . . .* Le maistre
 de ce serviteur-la viendra
24. 51. . . . : *han İÇANEN da nıgar eta hortz garrascots.*
 . . . : là y aura pleur & grincement de dents.
25. 1. *Orduan COMPARATUREN da ceruētaco resumá*
 Adonc le royaume des cieux sera semblable à
25. 6. . . . , *Huná, sposoa HELDU da,* (H. mit spo à la fin de la
 ligne.)
 . . . , Voici, le marié vient,
25. 14. *Ecen gauça haur guıçombat beçala da,*
 Car c'est comme vn homme,
25. 19. *Eta dembora handiaren buruán ETHORTEN da cerbitzari*
hayén nabussia, Or long temps apres le maistre de ces serviteurs vient,
25. 30. . . . : *han İÇANEN da nıgar eta hortz garrascots.*
 . . . : là y aura pleur & grincement de dents.
25. 31. . . . , *orduan İARRIREN da bere gloriaren thronoan.* (H.
 omit ce point.)
 . . . , adonc il se serra sur le throne de sa gloire.
26. 8. . . . , *Certaco DA goastu haur ? . . . ,* A quoy sert ce degast ?
26. 13. . . . *CONTATUREN da hunen memoriotan.* . . . sera recité
 en memoire d'elle.
26. 14. *Orduan İOAN içan da hamabietaric bat*
 Adonc l'vn des douze, . . . , s'en alla
26. 26. . . . , *haur DA ene gorputza.* . . . : ceci est mon corps.
26. 28. *Ecen haur DA ene odol Testamentu berrikoa,* (H. omit la
 virgule.)
 Car ceci est mon sang du nouveau Testament,
26. 31. . . . : *ecen SCRIBATUA DA, . . . :* car il est escrit,
26. 38. . . . , *Alde gucietaric TRISTE da ene arima heriorano :*
 . . . , Mon ame est saisie de tristesse iusqu'à la mort:
26. 39. . . . , *baldin possible bada, . . . ,* s'il est possible

¹ H. printed *da*, because L. found no *εστιν* in the Greek text.

26. 40. Guero ETHORTEN *da* discipuluetara, Puis il vient à ses disciples,

26. 41. ecen spiritua prompto DA, l'esprit est prompt,

26. 42. baldin possible ezpada s'il n'est possible

26. 45. Orduan ETHORTEN *da* bere discipuluetara,, HURBILDU *da* orena, eta guïçonaren Semea LIVRATZEN *da* gaichtoén escuetara.

Adonc il vient à ses disciples,, l'heure est prochaine: & le Fils de l'homme est liuré és mains des meschans.

26. 46. huná, HURBILDU *da* voici,, s'approche.

26. 48., hura DA:, c'est luy:

26. 56. Baina haur gucia EGUIN *ïçan da*, Mais tout ceci a esté fait.

26. 62.? cer DA?¹? Qu'est-ce?

27. 6., ecen odol precioa DA.: car c'est prix de sang.

27. 8. Halacotz DEITHU *ïçan da* landa hura, Parquoy iceluy champ a esté appelé

27. 37., Haur DA Iesus Iuduen Reguea., CESTVI-CI EST IESVS LE ROY DES IUIFS.

27. 42.: baldin Israeleco Regue bada,: s'il est roy d'Israel

27. 48. FIDA *da* Iaincoa baithan, Il se confie en Dieu, .

27. 64., RESUSCITATU *da* hiletaric:, il est ressuscité des morts:

28. 6.: ecen RESUSCITATU *ïçan da*,: car il est ressuscité,

28. 15.: eta PUBLICATU *ïçan da* propos haur: & ce propos a esté diuulgué

DABILA. 1. Ind. prés. s. 3. v. irr. pass. *ebil*. *Walks, goes.*

12. 43., leku leihorréz DABILA, paussu BILHA,, il va par les lieux secs, cherchant repos,

DABILANAREQVIN. 1. L q. *dabila*, avec *n* rel. nom. décliné au copulatif. (*narequin* = avec celui qui.) *With him who walks, or goes.*

13. 45. ... guïçon marchant perla ederrén BILHA DABILANAREQVIN. (H. omit ce point.) ... à quelque marchant qui cherche de bonnes perles:

baDABILTZA. 1. Ind. prés. pl. 3. v. irr. pass. *ebil*. *They do walk.*

11. 5., eta mainguác baDABILTZA,, & les boiteux cheminent,

baDAQVI. 2. Ind. prés. s. 3. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *Knows it.*

6. 8.: ecen badaQUI çuen Aitac: car vostre Pere scait

6. 32.) ecen badaQUI çuen Aita cerucoac,) car vostre Pere celeste cognoist

DAQVIALA. 2. Imp. s. 3. r. i. s. 2° pers. aux. *Let it be to thee!*

26. 49., Ungui HEL *daquiala*., bien te soit.

27. 29., Ungui HEL *daquiala*,, Bien te soit,

baDAQVIÓ. 2. Hypothétique s. 3. r. i. s. aux. (*If*) *he be to him.*

¹ H. put *da* because the Greek has not the equivalent.

7. 9. . . . , baldin bere semea ogui ESCA badaquió, . . . , auquel si son fils demande du pain,

7. 10. Eta, baldin arrain ESCA badaquió, Et s'il luy demande du poisson, (On remarque la construction *ogui esca* et *arrain esca*, c'est-à-dire le radical simple, au lieu du possessif indéfini *ogui-ren*, *arrain-en*, pour exprimer l'objet demandé. Cf. *dago* 12. 39.; *dauen*, &c. Cf. *bilha* sous *dabila*, bien que sous *dabilanarequin* il gouverne le possessif *ederrén*.)

baDAQVIT. 1. Hypothétique s. 3. r. i. s. 1^e pers. aux. (If) *it be to me*.

26. 35. . . . , Are baldin hirequin HILTZERO BEHAR badaquit-ere, . . . , Quand mesme il me faudroit mourir avec toy,

baDAQVIT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *I know it*.

28. 5. . . . : ecen BADAQUIT . . . : car ie sçay

baDAQVIÇVE. 5. Ind. prés. pl. 2. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *Ye know it*.

7. 11. Beraz . . . baldin BADAQUIQUE gauça onén çuen haourrey EMAITEN: Si vous donc, . . . , sçavez donner à vos enfans choses bonnes:

16. 3. . . . Hypocritác, ceruären IBUDIAZ IUGEATZEN DAQUIQUE, (H. mit irudiaz.)

. . . Hypocrites, vous sçavez bien iuger de l'apparence du ciel:

20. 25. . . . , BADAQUIQUE ecen . . . , Vous sçavez que

24. 32. . . . , badaQUIQUE . . . , vous sçavez

26. 2. BADAQUIQUE ecen . . . Vous sçavez que

DAQVIÇVELA. 1. Imp. s. 3. r. i. pl. 2^e pers. aux. *May it be to you!*

28. 9. . . . , Ungui HEL daquiçuela. . . . , Bien vous soit.

DAQVIÇVEN. 1. I. q. *daquiçue* avec *n* conjonctif régi par *beçala*. (As) *ye know it*.

27. 65. . . . , DAQUIÇVEN beçala. (H. omit la virgule.) . . . comme vous sçavez.

DAQVIÇVENÇAT. 1. I. q. *daquiçuen* décl. destinatif. *To the end that ye may know it*.

9. 6. DAQUIÇVENÇAT bada ecen . . . Or afin que vous sçachiez que

DACVSQVIÇVENEAN 1. Ind. prés. pl. 2. r. pl. *n* rel. temporel décliné au temporel, v. irr. act. *ikus*. Cf. Luc. 10. 28. (*nean* = *quand*.) *When ye shall see them*.

24. 83. Hala çuec-ere DACUSQUIÇVENEAN gauça hauc guciac,

Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses,

DACVSSAGVN. 1. Imp. pl. 1. r. s. v. irr. act. *ikus*. *Let us see it!*

27. 49. . . . , DACUSSAGUN, eya (la virgule est de trop.)

. . . , voyons si

DACVSSÁLA. 1. Imp. s. 2. r. s. v. irr. act. *ikus*. (In Sanskrit *iks*.) *See thou it!*

27. 4. . . . ? hic DACUSSÁLA. . . ? tu y aduieras.

DACVSSANAC. 3. Ind. prés. s. 3. r. s. avec *n* rel. nom. act. décl. nom. act. v. irr. act. *ikus*. (*nac* = *celui qui*.) *He who sees it.*

6. 4. . . . : eta eure Aita secretuan¹ DACUSSANAC, . . . , & ton Pere qui te void en secret,

6. 6. . . . : eta eure Aita secretuan¹ DACUSSANAC . . . : & ton pere qui te void en secret,

6. 18. . . . : eta eure Aita secretuan¹ DACUSSANAC . . . , & ton Pere qui te void en secret,

DACVSSATELA. 1. Ind. pl. 3. r. s. avec *la* conj. v. irr. act. *ikus*. *That they see it.*

18. 10. . . . hauen Aingueruëc bethiere DACUSSATELA . . . begui-thartea.

. . . qu'és cieux leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere

DACVSSATELARIC. 1. I. q. *dacussatela*, mais avec *la* participial partitif. *While, or when they see it.*

13. 13. . . . : ceren DACUSSATELARIC . . . : pourtant qu'en voyant,

DACVSSAÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s. avec *la* participial, v. irr. act. *ikus*. *While ye see it.*

13. 14. . . . : eta DACUSSAÇVELA . . . : & en voyant vous verrez, (v. *duçue*.)

DACVSSAÇVENEAN. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s. *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *ikus*. (*nean* = *quand*.) *When ye see it.*

24. 15. DACUSSAÇVENEAN bada desolationearen abominationea, Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation, (L. traduit 'voyez'. Cf. *daguiçvенеan*.)

baDADI. 5. Hypothétique s. 3. aux. (*If*) *he, or it be.*

5. 13. . . . : eta baldin gatza GUEÇAT badadi, . . . : or si le sel pert sa saueur,

12. 11. . . . : eta, baldin hura Sabbathoan lecera EROR badadi,

. . . , laquelle estant gheute au iour du Sabbath en vne fosse

18. 12. . . . , eta hetario bat ERREBELA badadi, . . . ? si . . . , & qu'il y en ait vne esgaree,

18. 13. Eta baldin GUERTHA badadi . . . Et s'il aduient

24. 49. Eta HAS badadi cerbitzari lagunén OEHAZEN,

Et qu'il se prenne à battre ses compagnons,

DADIN. 8. Subj. prés. 3. aux. *That he, or it be.*

5. 29. . . . , GAL dadin hire membroetarie bat, . . . qu'vn de tes membres perisse,

5. 30. . . . , GAL dadin hire membroetarie bat, . . . qu'vn de tes membres perisse,

13. 33. . . . , gucia ALTCHA dadin arterano. . . . , iusques à ce qu'elle soit toute leuee.

18. 14. . . . chipi hautarie bat GAL dadin. . . , qu'aucun de ces petits perisse.

¹ Leiçarraga dit 'qui void', omettant le 'ta'. C'est parce qu'il a lu 'ὁ βλέπων', où il n'y a pas de régime comme dans le français.

19. 24. . . . cablebat orratzaren chulhotie IRAGAN *dadin*, ecen ez abratsa Iaincoaren resumán SAB *dadin*. . . qu'vn chable passe par le pertuis d'une aiguille, (En marge "Ou, vn chameau".)

26. 42. . . . copa haur IRAGAN *dadin* eneganic, . . . que ceste coupe passe arriere de moy

27. 64. . . . BEGUIRA *dadin*, sepulchrea heren egunerano, . . . que le sepulchre soit gardé iusques au troisieme iour :

*DADINÇAT. 2. I. q. *dadin*, décl. dest. *To the end that he, or it be.*

23. 26. . . . , hayén campocoa-ere CHAHU *dadinçat*. . . afin qu'aussi le dehors d'iceux soit net.

26. 2. . . . CRUCIFICA *dadinçat*. . . pour estre crucifié.

DADVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3. r. s. v. irr. act. *eduki*. *They hold him.*

21. 26. . . . : ecen guciée DADUCATE Ioannes Prophetatan.

. . . : car tous tiennent Iean pour Prophete.

DAGVIOÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 2. r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *That ye make it to it.*

3. 7. . . . hira ETHORTECOARI IHES *dagvioçuen* ?

. . . de fuir l'ire à venir ?

DAGVIÇVEDAN. 1. Subj. prés. s. 1. r. s., r. i. pl. 2^e pers. v. irr. act. *eguin*. *That I do it unto you.*

20. 32. . . . DAGUIÇVEDAN ? . . . que ie vous face ?

DAGVIÇVENEAN. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s. n rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *eguin*. (*nean = quand.*) *When ye make it.*

6. 16. Guehiago, barur DAGUIÇVENEAN, En outre quand vous ieusnerez,

DAGVIÇVENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 2. r. s. décl. dest. v. irr. act. *eguin*. *To the end that ye may make him.*

23. 15. . . . proselytobat DAGUIÇVENÇÁT, . . . , afin de faire vn proselyte :

DAGO. 2. Ind. prés. s. 3. v. irr. pass. *egon*. *Stays, waits, is.*

12. 39. . . . , Natione gaichtoa eta adulteroa signo esquez DAGO : (H. mit da à la fin de la ligne.)

. . . , La nation meschante & adultere requert vn signe,

16. 4. Generatione gaichtoa eta adulteroa signo esquez DAGO,

La nation meschante & bastarde demande signe,

DAGOELA. 8. I. q. *dago* avec *e* euph. & la conj. & participial (en 24. 15. & 26. 64. comme régime). *That he, or it stands, & while he, or it stands.*

15. 32. . . . enequin DAGOELA, . . . qu'ils ne bougent d'avec moy, [L. ne traduit ni le grec ni le français, mais 'que (le peuple) demeure'.]

24. 15. . . . , leku sainduan DAGOELA (. . . , estre au lieu saint,

26. 64. . . . guiconaren Semea IARRIRIC DAGOELA *Iaincoaren* botherearen escuinean, . . . le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu,

DAGOENAREQVIN. 1. I. q. *dago*. Ind. prés. s. 3. *e* euph. *n* rel. nom. intr. décl. copulatif déterminé. (*narequin* = avec celui qui.) *With that which remains.*

13. 44. . . . thesaur landa batetan GORDERIC DAGOENAREQUIN, . . . à vn thresor caché en vn champ,

DAGOENAREN. 1. Ind. prés. s. 3. *e* euph. *n* rel. nom. int. décl. poss. dét. v. irr. intr. *egon*. (*naren* = de celui qui.) *Of him who stands.*

3. 3. . . . , Desertuan oihuz DAGOENAREN voza . . . : La voix de celui qui crie au desert,

DAGOENAZ. 1. Ind. prés. s. 3. *e* euph. *n* rel. nom. intr. décl. médiatif déterminé, v. irr. int. *egon*. (*naz* = par celui qui.) *By Him who remains.*

23. 22. . . . eta haren gaincan IARRIRIC DAGOENAZ. . . . , & par celui qui est assis dessus.

DAGOZTEN. 1. Ind. prés. pl. 3. *n* rel. nom. intransitif, v. irr. pass. *egon*. (*Those*) who stand.

11. 16. . . . , eta bere lagunex oihuz DAGOZTEN haourtchoac . . . aux petits enfans qui . . . , & crient à leurs compagnons,

DAICHECANERA. 2. Ind. prés. s. 3. *n* rel. nom. décl. directif. (*nera* = vers celui qui.) *Into that which is burning.* Compare in the Apocalypse *dachecan* 21. 8; *çachecan* 19. 20; *çachetenic* 4. 5. The root of these words was given by Inchauspe as *atcheki*. One finds *irachekei* elsewhere in this translation, e. g. Apoc. 8. 10; Luke 12. 49. Cf. *iraxegi*, *irasegi* in Capánaga; *iresegi* in Lardizábal; *iretsegi* in Campión; *izeki* in Van Eys. Cf. *prender* in Castilian; to catch fire. Possibly we ought to read *dachecanera*.

13. 42. . . . labe DAICHECANERA: . . . en la fournaise de feu :

13. 50. . . . labe DAICHECANERA: . . . en la fournaise du feu :

DAIDI. 2. Potentiel prés. s. 3. r. s. v. irr. act. *eguin*. *It could make it.*

7. 18. Arbore onac fructu gaichtoric ECIN DAIDI, eta arbore gaichtoac fructu onic ECIN DAIDI. Le bon arbre ne peut faire mauuais fruits, ne le mauuais arbre faire bons fruits.

DAIDIC. 1. Pot. prés. s. 2. r. s. adr. masc. v. irr. act. *eguin*. *Thou, o man, coudest make it.*

5. 36. . . . , ecen bilobat churi ezpa beltz ECIN DAIDIC.

. . . : car tu ne peux faire vn cheueu blanc ou noir.

DAIDIDALA. 1. Pot. prés. s. 1. r. s. avec *da* euph. pour *t* devant la conjonctif, v. irr. act. *eguin*. *That I can do it.*

9. 28. . . . , hori AHAL DAIDIDALA ? . . . que ie le puis faire ?

DAIDIDANO. 1. Pot. prés. s. 1. r. s., *da* euph. pour *t*, & *n* rel. temp. décl. duratif, v. irr. act. *eguin* (*ano* = pendant que). *Whilst I make it.*

26. 36. . . . , harache IOANIC othoitz DAIDIDANO. . . . , iusqu'à tant que i'aille là, & que ie prie.

DAIDIODALA. 1. Pot. prés. s. 1. r. s., r. i. s., *da* euph. pour *t*, & la conj. v. irr. act. *eguin*. *That I could make it to Him.*

26. 53. . . . ECIN¹ othoitz DAIDIODALA oraïn neure Aitari,
 . . . que ie ne puisse maintenant prier mon Pere,
 DAITE. 2. Pot. prés. s. 3. aux. *He, or it can be.*

5. 14. . . . ECIN ESTAL *daite* eiuitate mendi gainean IARBIA.
 . . . : la cité assise sur vne montagne ne peut estre cachée.

12. 29. Ezpa nolatan nehor SAR AHAL *daite* borthitz² baten
 etchera, . . . ?

Ou comment peut aucun entrer en la maison d'un homme fort,
 DAITENIC. 1. I. q. *daite*, n rel. nom. décl. indéterminé. *Anyone
 who can be.*

19. 25. . . . SALVA AHAL *daitenic* ? . . . qui peut estre sauué ?

DAITENO. 2. I. q. *daite*, n rel. temp. décl. duratif. (*no =
 pendant que, jusqu'à ce que.*) *Until it may be.*

5. 18. . . . IRAGAN *daiteno* ceruä eta lurra, . . . iusqu'à ce que le
 ciel sera passé, & la terre,

17. 9. . . . , guiconaren Semea hiletaric RESUSCITA *daiteno*.
 . . . , iusqu'à tant que le Fils de l'homme ressuscite des morts.

DAITEZQVENAC. 1. Pot. prés. pl. 3. n rel. nom. décl. accusatif,
 aux. régime de *dituztë*. (*nac = ceux qui.*) *Those which can be.*

23. 4. Ecen carga piçuac eta IASSAN ECIN *daitezquenac*

Car . . . des fardeaux pesans & importables,

DAITEZQVENO. 1. Pot. prés. pl. 3. n rel. temp. décl. duratif,
 aux. (*no = jusqu'à ce que.*) *Until they may, or can be.*

24. 84. . . . , gauça hauc gucioc EGUIN *daitezqueno*. . . . , tant que
 toutes ces choses-la soyent faites.

baDANÇVC. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. masc. v. irr. act. *ençun*.
Hearest thou it, o man ?

21. 16. . . . , baDANÇUC hauc cer DIOITÉN ? . . . , Ois-tu ce que
 ceux-ci disent ?

DARIÓN. 1. Ind. prés. s. 3. n rel. ablatif, v. irr. intr. *iario*.
From which it (kea = the smoke) streams.

12. 20. . . . , eta kea DARIÓN lihoa . . . le lin qui fume,

DARITZVENEY. 2. Ind. prés. pl. 3. r. s., r. i. pl. 2^e pers. n rel.
 nom. act. décl. datif pl. v. irr. act. *eritz*. (*ney = à ceux qui.*) *To
 those who are disposed towards you.*

5. 44. . . . gaitz DARITZUENEY : . . . à ceux qui vous haissent :

5. 46. . . . çuey on DARITZUENEY . . . ceux qui vous aiment,

DARIZTÉ. 1. Ind. prés. pl. 3. r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eritz*. *They
 are disposed.*

23. 6. Eta on DARIZTÉ lehen placey banquetetan,

Et aiment les premieres places és banquets,

baDARIZTEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. pl. (*daritzueney*).
 v. irr. act. *eritz*. (*If*) *ye are disposed towards them.*

5. 46. Ecen baldin . . . on baDARIZTEÇVE, Car si vous aimez ceux

¹ De *ez* = non et *in* = *eguin* = fait, exprimant l'idée d'impossibilité.

² Du latin *fortis*.

DARRAQVEDANO. 1. Ind. fut. s. 1. r. s., *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp. décl. duratif, v. irr. act. *erran*. (*ano* = *jusqu'à ce que*.) *Until I shall say it.*

2. 13. . . . *nic* DARRAQUEADANO : . . . iusques à tant que *ie le* te die :

baDARRADAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. 1^e pers. v. irr. act. *erran*. (*If*) *ye say it to me.*

21. 24. . . . , *cein* baDARRADAÇVE, (H. omit cette virgule.)

. . . , laquelle si vous me dites,

baDARRAGV. 1. Ind. prés. pl. 1. r. s. v. irr. act. *erran*. (*If*) *we say it.*

21. 26. *Eta baldin* baDARRAGU, Et si nous disons,

baDARRAÇVE. 2. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. pl. 2^e pers. v. irr. act. *erran*. (*If*) *he says it to you.*

21. 3. *Eta baldin nehorc deus* baDARRAÇVE, Que si aucun vous dit quelque chose,

24. 23. *Orduan baldin nehorc* baDARRAÇVE, Lors si quelqu'un vous dit,

baDARROÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran*. (*If*) *ye say it to it.*

21. 21. . . . , *baina are baldin mendi huni* baDARROÇVE,

. . . : mais aussi si vous dites à ceste montagne,

DATE. 3. Ind. futur s. 3. verbe substantif. *He*, or *it will be.*

5. 21. . . . , *hura iudicioz PUNITU IÇATECO* digne DATE.

. . . , sera digne d'estre puni par iugement.

6. 23. . . . , *ilhumbe hura cein handi* DATE? (H. mit *date*? parce que le grec n'exprime pas le verbe. Cette forme serait *datec*, comme il l'est dans le même verset, s'il n'était pas interrogative.)

. . . , combien grandes seront icelles tenebres? (L. traduit le singulier.)

15. 5. . . . *hoguen gabe* DATE. (H. mit *date*.) (15. 6) . . . sera hors de coulpe: In certain places Leiçarraga abandons the Calvinian divisions of the verses.

DATEC. 2. I. q. *date*, adr. masc. *It will be, o man!*

6. 22. . . . , *hire gorputz gucia argui* DATEC: . . . , tout ton corps sera éclairé.

6. 23. . . . *hire gorputz gucia ilhun* DATEC: . . . , tout ton corps sera tenebreux:

DATELA. 4. I. q. *date* avec la conjonctif. *That he will be.*

5. 22. . . . , *iudicioz PUNITU IÇATECO* digne DATELA: . . . , *hura* conseilluz PUNITU IÇATECO digne DATELA: . . . , *suzco gehennaz PUNITU IÇATECO* digne DATELA.

. . . , que . . . , il sera digne d'estre puni par iugement: . . . , sera digne d'estre puni par conseil: . . . , sera digne d'estre puni de la gehenne du feu.

24. 33. . . . *écen borthan hurbil* DATELA. (H. mit *hur* à la fin d'une ligne.) . . . qu'il est prochain à la porte.

DATENA. 4. I. q. *date*, *n* rel. nom. décl. acc. (20, 4 & 7) & nom. (24, 17 & 18.) *That, or he which shall be.* (*na* = *celui qui*.)

20. 4. . . . , eta bide DATENA . . . ce qui sera de raison.

20. 7. . . . , eta bide DATENA . . . ce qui sera de raison.

24. 17. Eta etche gainea DATENA,¹ Et celui qui sera sur la maison,

24. 18. Eta landán DATENA,¹ Et celui qui est au champ, (L. traduit 'sera'.)

DATENAC. 1. I. q. *datena* décl. nomin. actif, sujet de *duqueela*. (*nac* = *celui qui*.) *He who shall be*.

19. 9. . . . EZCONDUREN *datenac*² . . . , & qui sera marié à

DATORQVELA. 1. Ind. fut. s. 3. avec la participial (régime de *dute*), v. irr. intr. *ethor*. *Him coming* = *that he comes*, in the future.

24. 30. . . . guïçonaren Semea DATORQUELA ceruco hodeyetañ

. . . le Fils de l'homme venir és nuees du ciel

DATHORRENEAN. 3. Ind. prés. (future in sense) s. 3., e euph. n rel. temp. décl. temp. v. irr. intr. *ethor*. (*nean* = *quand*.) *When he comes*.

21. 40. DATHORRENEAN bada, mahasti iabeac (H. omit la virgule.)

. . . Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, (*iabeac* est le nominatif de *drauñ*.)

24. 46. . . . , DATHORRENEAN, (H. omit la 1^e virgule.) . . . quand il viendra.

25. 31. Bada guïçonaren Semea DATHORRENEAN bere glorián,

Or quand le Fils de l'homme viendra avec sa gloire,

DATHORRENÇÁT. 1. I. q. *dathor*. Ind. prés. s. 3. avec e euph. n conj. décl. destinatif, v. irr. intr. *ethor*. *To the end that it come*.

23. 35. DATHORRENÇÁT quén gainera . . . odol iusto gucia,

Afin que tout le sang iuste . . . , vienne sur vous,

DATOCEN. 1. Conjonctif (de *datoz*) prés. pl. 3. v. irr. intr. *ethor*. *That they come*.

18. 7. . . . scandaloac DATOCEN, . . . que scandales aduiennent :

DATZA. 1. Ind. prés. s. 3. v. irr. intr. *etzan*, (comme auxiliaire.) *Lies*.

9. 24. . . . : baina LO DATZA. . . . , mais elle dort.

DAVDELA. 1. Ind. prés. pl. 3. la participial nominatif, v. irr. intr. *egon*. *While they stand up*.

6. 5. . . . çutic DAUDELA othoitz EGUITEA, . . . de prier en se tenant (*éorwres*. L. ajoute *çutic* = *debout*.)

DAVDEN. 2. Ind. prés. pl. 3. n rel. nom. v. irr. intr. *egon*. (*Those*) *which stay*, or *remain*.

11. som. 16 Merkatuan IARRIBIC DAUDEN haourrac. 16 Les enfans assis és marchez.

11. 16. . . . ? Merkatuán IARRIBIC DAUDEN, . . . haourtchoac . . . aux petits enfans qui sont assis és marchez,

DAVEN. 1. I. q. *dagoen*. Ind. prés. s. 3.; e euph. n rel. nom. v.

¹ H. mit *datena*, parce qu'il n'y a pas de verbe dans le grec.

² On remarque le futur double.

irr. intr. *egon*. *Who stays*. (This is quite distinct from the Biscayan *dauen*, *daven*, *daben*, which is a variant of *duen*.)

18. som. 23 *Bere cerbitzariey contu esquez DAUEN reguearen comparationea*.

23 *Du Roy demandant conte à ses serviteurs*.

DAVENERA. 1. I. q. *dauen* avec *e* euph. décliné au directif. (*nera* = *vers celui qui*.) *Into that which remains*.

25. 41. . . . *seculaco sura, deabruari eta haren aingueruëy PREPARATURIC dauenera*.

. . . au feu éternel, qui est préparé au diable & à ses Anges.

DAVENEY. 1. I. q. *dauen*, *n* rel. datif pluriel décl. datif pluriel déterminé. (*ney* = *à ceux pour lesquels*.) *To those for whom it remains*.

20. 23. . . . *ene Aitaz APPAINDURIC DAUENEY*. . . à ceux auxquels il est appareillé de mon Pere.

DAVNÇALA. 2. Ind. prés. pl. 3. avec *la* participial, qualifiant le régime, v. irr. intr. *etzan*. *Them lying (down)*.

26. 40. . . . *LO DAUNÇALA* : . . . les . . . dormans,

26. 43. . . . *LO DAUNÇALA* : . . . les . . . dormans:

DAÇVE & TAÇVE. 2. Imp. pl. 2. r. s., r. i. s. 1^o pers. aux. act. *Have ye him to me!* (Possibly *taçue* is the more ancient form.)

17. 17. . . . ? *EKARDAÇUE hura huna*.

. . . ? amenez-le moy ici. *φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε*.

22. 19. *ERACUSTAÇUE tributeco monedá*.

Monstrez-moy la monnoye du tribut.

DEYENÇAT. 1. Subj. prés. s. 3. r. s., r. i. pl. décl. dest. v. irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *To the end that he may give it to them*.

24. 45. . . . , *hæy demborán vitança DEYENÇAT* ?

. . . , pour leur donner la nourriture en temps ?

DELA. 18. I. q. *da*, changé en *de* devant *la* conjonctif ou participial. *That he, or it is; may it be!* (27. 25.); *him being*. (26. 64.)

5. 38. . . . , *ecen ERBAN içan dela*, . . . qu'il a esté dit,

5. 43. . . . *ecen ERRAN içan dela*, . . . qu'il a esté dit, (L'original porte 'à'.)

12. 6. . . . , *ecen temples baino handiagobat hemen DELA*.

. . . qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.

15. 17. . . . *ecen* . . . , *sabelera IOAITEN dela*, *eta retreitera EGOIZTEN dela* ?

. . . que . . . , s'en va au ventre, & est ietté au retraict ?

17. 10. . . . *ecen Elias BEHAR dela lehen ETHORRI* ? . . . qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ?

17. 12. . . . *ecen Elias ia ETHORRI dela*, . . . qu'Elie est desia venu,

19. 23. . . . , ecen abratsa¹ nequez SARTHUREN *dela* ceruëtaco resumán.

. . . , qu'un riche entrera difficilement au royaume des cieux.

19. 24. . . . , errachago DELA . . . , il est plus facile (C. ne traduit pas 'que').

21. 9. . . . : BENEDICATU *dela*² . . . : benit soit

23. 39. . . . , BENEDICATU *dela*² . . . , Benit soit

24. 32. . . . vdá HURBIL *dela*. . . . que l'esté est prochain :

26. som. 63 *Iesusec Christ DELA AITHORTZEN*. 26 *Iesus se confesse le Christ*. After *aithortzen* one understands *du*.

26. 2. . . . ecen bi egunen buruän Bazco EGUITEN *dela*,
. . . . que dedans deux iours la solennité de Pasque se fait,

26. 54. . . . , ecen hunela BEHAR *dela* EGUIN ?

. . . . qu'il faut qu'ainsi soit fait ?

26. 64. . . . , eta ceruco hodeyetan ETHORTEN *dela*. . . . , & venant des nues du ciel.

27. 25. . . . , Horren odola DELA gure gainean (en sens optatif)
. . . . , Son sang soit sur nous

28. 7. . . . , ecen RESUSCITATU *dela* : . . . qu'il est ressuscité

Hautin does not invariably insert a comma before the conjunction *ecen* = *that*.

DEN. 33. I. q. *da*, avec *e* pour *a* devant *n* conj. & rel. nom. & (25. 13) loc. *That he, or it is; which, or in which is*.

1. som. 18. *Nola hura Spiritu sainduaganic CONCEBITURIC, Maria virgina Iosephen emazteuganic IAYO içan den*. 18 *Conceu du saint Esprit, né de la vierge Marie, fiancée de Ioseph*.

2. 23. . . . Nazareth DEITZEN *den* hirian : . . . en la cité qui est appelée Nazareth :

4. 4. . . . , baina Iaincoaren ahotic ILKITEN *den* hitz orotaric.

. . . . , mais de toute parole qui sort par la bouche de Dieu.

5. 48. . . . , çuen Aita . . . perfect DEN beçala. . . . , comme . . . , est parfait.

7. 8. Ecen ESCATZEN *den* guciac, Car quiconque demande,

9. 13. . . . cer DEN, . . . que c'est,

10. som. 28 *Noren nehor BELDUR IQATECO den*. 28 *Qui on doit craindre*.

10. 11. . . . nor DEN hartan digneric, . . . qui y est digne :

10. 25. . . . bere magistrua beçala DEN : . . . qu'il soit comme son maître :

12. 7. . . . cer DEN, . . . que c'est,

12. 25. . . . , Bere contra PARTITUA DEN resuma gucia, . . . : eta bere contra PARTITUA DEN hiric edo etheç; . . . ; Tout royaume diuisé

¹ Ce mot dérive de *habere*, *haber* castillan, *avoir* français, en sens de propriété; comme aussi *habere*, *abere*, *animal* = *ganado*, *bétail*, qui dans l'antiquité servait de mesure des richesses. Voyez B. de Echave, *Discursos* (Mexico, 1607), f. 35.

² H. put *dela* in Italic because the Greek has no verb.

contre soy-mesme, . . . : & toute ville ou maison diuisee contre soy-mesme,

13. som. 10. 14 *Cergatic Christ comparisonnez MINÇO den.*

10, & 14 *Pourquoy Christ parle par similitudes.*

13. 52. . . . , Halacotz Scriba ceruëtaco resumán IRACATSI DEN gucia, . . . , Pourtant tout Scribe qui est apprins quand au royaume des cieux, (Pour quand = quant voyez ci-dessous 22. 31.)

15. som. 24 *Christ norganic IGOBBI içan den.*

24 *Christ pour qui enuoyé.* (L. traduit 'de par qui', ganic au lieu de gatic. Voyez 15. 5.)

15. 5. . . . , Eneganic DEN dono gucia . . . Tout don qui sera offert de par moy,

15. 17. . . . ahoan SARTZEN den gucia, . . . tout ce qui entre en la bouche,

16. som. 16. . . . , nola Iesus DEN. 16 *Que Iesus est le Christ promis.*

17. 20. . . . mustarda bihibat DEN becembat fede (H. mit den, comme en 18. 4, & 21. 11.)

. . . foy comme est vn grain de moustarde,

17. 27. . . . : eta leben IGANEN den arraina . . . le premier poisson qui montera,

18. 4. . . . haourtcho haur DEN beçala, . . . comme est ce petit enfant,

21. 11. . . . Galilean DEN Nazaretco. . . . de Nazareth en Galilee.

22. 31. Eta hilén resurrectioneaz DEN becembatean, Et quand à la resurrection des morts,

23. som. 2 *Iracastunetarie cer HARTU BEHAR den.*

2 *Ce qu'il faut prendre des docteurs.*

23. 18. . . . haren gainean DEN oblationeaz, . . . par le don qui est sur iceluy,

23. 35. . . . lurraren gainean ISSURI den odol iusto gucia,

. . . tout le sang iuste qui a esté espandu en la terre,

24. 36. Baina egun harçaz eta orenaz DEN becembatean,

Or de ce iour-la & heure (L. traduit 'Mais quant à ce' etc.)

24. 42. . . . cer ordur çuen launa ETHORTECO den. (H. mit ordu à la fin de la ligne.) . . . à quelle heure vostre Seigneur doit venir.

25. 13. . . . guïçonaren Semea ETHORRIREN den eguna ez oreña. (H. mit guïço à la fin de la ligne.) . . . ne le iour ne l'heure en laquelle le Fils de l'homme viendra.

26. 24. . . . harçaz SCRIBATUA DEN beçala: . . . , ainsi qu'il est escrit de luy:

26. 36. . . . Gethsemane DEITZEN den leku batetara:

. . . en vn lieu dit Gethsemané,

26. 68. . . . , nor DEN . . . , qui est

27. 33. . . . Golgotha DEITZEN den lekura (. . . en la place dite Golgotha,)

DENA. 20. I. q. den, n rel. nom. pass. & accusatif. (na = celui qui.) He, him, or that which is.

1. 20. . . . : *ecen hartan CONCEBITU dena*, . . . : car ce qui est conceu en elle,

2. 2. . . . *Iuduén regue IAYO dena?* . . . ce Roy des Juifs qui est né ?

3. 11. . . . : *baina ene ondoan ETHORTEN dena*, . . . , mais celui qui vient apres moy,

4. 18. . . . , *Pierris ERRAITEN dena*, . . . , diet Pierre,

5. 16. . . . , *çuen Aita ceruëtan DENA*. . . . votre Pere qui est és cieux.

5. 48. . . . , *çuen Aita ceruëtan DENA* votre Pere qui est és cieux,

6. 1. . . . , *çuen Aita ceruëtan DENA baithan*. . . . vers votre Pere qui est és cieux.

6. 80. *Bada baldin landaco egun belhar DENA*, *eta bihar labean EÇARTEN dena*, Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'huy, & demain est mise au four :

10. 2. . . . , *Simon ERRAITEN dena Pierris*, . . . Simon dit Pierre,

10. 20. . . . , *baina çuen Aitaren Spiritu çuetan MINÇO dena*.

. . . , mais c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous.

13. 85. . . . *Prophetáz ERRAN içan dena*, . . . ce qui a esté dit par le Prophete

21. 9. . . . *Iaunaren icenean ETHORTEN dena*, . . . celui qui vient au nom du Seigneur,

21. 44. *Eta harri haren gainera ERORIREN dena*,

Or celui qui cherra sur ceste pierre,

23. 9. . . . , *ceruëtan DENA*. . . . celui qui est és cieux.

23. 11. *Baina çuen artean handiën DENA*, Mais celui qui est le plus grand entre vous,

23. 39. . . . *Iaunaren icenean ETHORTEN dena*. . . . celui qui vient au nom du Seigneur.

24. 15. . . . , *Daniel prophetáz ERRAN içan dena*, . . . , qui est dite par Daniel le Prophete,

26. 28. . . . *anhitzengatic ISSURTEN dena bekatuën barkamendutan*. . . . , lequel est espandu pour plusieurs en remission des pechez.

27. 17. . . . ? *Barabbas, ala Iesus, DEITZEN dena Christ?*

. . . ? *Barabbas, ou Iesus qu'on appelle Christ?*

DENAC. 5. I q. *dena*, nom. act. *He, or that which is.*

7. 11. . . . *çuen Aita ceruëtan DENAC* votre Pere qui est és cieux,

15. 11. . . . *ahoa SARTZEN denac* . . . : *baina ahotic ILKITEN denac*
Ce qui entre en la bouche . . . : mais ce qui sort de la bouche,

16. 17. . . . , *baina ene Aita ceruëtan DENAC*. . . . , mais mon Pere qui est és cieux.

18. 35. *Hala ene Aita ceruëtan DENAC-ere* . . . Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste,

DENAREQVIN. 1. I. q. *dena*, décl. copulatif, v. s. *With her who is.*

19. 9. . . . : eta UTZI *denarequin* . . . à celle qui est repudiee,
 DENAREN. 10. I. q. *dena* décl. possessif (*naren = de celui qui.*)
Of him, or her who is.
5. 45. Çuen Aita ceruëtan DENAREN . . . de vostre Pere qui est és
 cieux :
7. 21. . . . , baina ene Aita ceruëtan DENAREN . . . de mon Pere qui
 est és cieux.
10. 32. . . . ene Aita ceruëtan DENAREN aitzinean. . . . deuant mon
 Pere qui est és cieux.
10. 33. . . . ene Aita ceruëtan DENAREN aitzinean. . . . deuant mon
 Pere qui est és cieux.
12. 50. . . . ene Aita ceruëtan DENAREN vorondatea,
 . . . la volonté de mon Pere qui est és cieux,
18. 10. . . . ene Aita ceruetan DENAREN beguithartea.
 . . . la face de mon Pere qui est és cieux.
18. 14. . . . çuen Aita ceruëtan DENAREN vorondatea (H. mit vo
 à la fin de la ligne.) . . . la volonté de vostre Pere qui est és
 cieux,
26. 3. . . . Sacrificadore principal Caïphas DEITZEN *denaren* salara.
 (H. mit Sa à la fin de la ligne.) . . . , en la salle du principal Sacri-
 ficateur nommé Caïphe :
27. 9. . . . , ESTIMATU *içan denaren* preciosa,
 . . . , le prix de celui qui a esté apprécié,
28. 5. . . . Iesus CRUCIFICATU *içan denaren* . . . Iesus qui a esté
 crucifié.
- DENARI. 2. I. q. *dena* décl. datif. (*nari = à celui qui.*) *To*
Him who is.
6. 6. . . . eure Aita secretuan DENARI : . . . ton Pere qui est en
 secret: (On Leiçarragan principles it ought to be *denari*.)
6. 18. . . . , baina eure Aita secretuan DENARI : . . . , mais à ton
 Pere qui est en secret,
- DENAZ. 4. I. q. *dena* décl. médiatif (*naz = de, ou par celui qui.*)
By, or about him, or that which is.
15. som. 13 *Landare erroetarie IDOQUIREN denaz.*
 13 *Plante à arracher.*
18. 19. . . . ene Aita ceruetan DENAZ. . . . de mon Pere qui est és
 cieux.
23. 21. . . . , eta hartan HABITATZEN *denaz.* . . . , & par celui qui
 y habite.
27. 22. . . . Iesusez,¹ Christ DEITZEN *denaz*? (H. omit la virgule.)
 . . . de Iesus qu'on appelle Christ?
- DENEAN. 8. I. q. *den* aux. n rel. temp. décl. temp. (*nean = when*)

¹ He ought to have written 'Christ deitzen den Iesusez'. The words as they stand, without a comma, mean 'with him who by Jesus is called Christ'! Cf. *dena*, 27. 17.

& *n* rel. nom. décl. loc. (*nean* = *in that which*). *When he, or it is; (12. 32.) in that which is.*

12. 32. . . . ez secula hunetan, ez ETHORTECO *denean*: . . . , n'en ce siecle, n'en celui qui est à venir.

12. 43. Bada spiritu satsua ILKI *denean* guiçonaganic,

Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme,

12. 44. . . . Eta ETHORRI *denean*, . . . Et quand il est venu,

13. 21. . . . : eta tribulationeric edo persecutioneric hitzagatic HELTZEN *denean*,

. . . : tellement qu'oppression, ou persecution aduenant pour la parole,

13. 32. . . . , baina HANDITU *denean*, . . . : mais quand il est creu,

19. 28. . . . , regenerationean IARRIREN *denean* guiçonaren Semea bere maiestatearen thronoan, . . . , en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa maiesté, (L'original omet la virgule devant 'en'.)

23. 15. . . . , eta EGUIN *denean*, . . . : & quand il est fait,

24. 32. . . . , ia haren adarra NINICATZEN *denean* eta HOSTATZEN,

. . . Quand desia son rameau est en seue, & qu'il jette les feuilles,

DENEZ. 1. I. q. *den* aux. *n* conj. décl. méd. indéf. complément d'eya. *About (if) he be.*

27. 49. . . . , eya ETHORRIREN *denez* Elias horren EMPARATZERA.

. . . si Elie viendra le sauuer.

DENO. 1. I. q. *den*, *n* rel. temp. décl. duratif. (*no* = *pendant que*.) *Whilst he is.*

9. 15. . . . , EZCONDUa hequin DENO? . . . pendant que le marié est avec eux?

DENÇÁT. 3. I. q. *den* v. s. décl. dest. *To the end that it be.*

6. 4. Hire elemosyná secretuan DENÇAT: Afin que ton aumosne soit en secret,

8. 4. . . . , hæy testimoniagetan DENÇÁT. (H. mit *dençát*, parce que l'équivalent manque au grec comme au français.)

. . . , en tesmoignage à iceux.

18. 16. . . . : biga edo hirur testimonioren ahoan hitz gucia fermu DENÇAT.

. . . : afin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole soit ferme.

DERRAQUEÇVENO. 1. Ind. fut. pl. 2. r. s. *n* rel. temp. décl. duratif, v. irr. act. *erran*. (*no* = *jusqu'à quand*.) *Until ye shall say it.*

23. 39. . . . DERRAQUEÇVENO, . . . iusqu'à ce que disiez, (ἐἴπητε.)

DERROTEN. 1. Subj. prés. pl. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran*. *They may say it to it.*

27. 64. . . . , eta populuari DERROTEN, . . . , & disent au peuple,

baDEÇA & ezpaDEÇA. 6. Hypothétique s. 3. r. s. aux. act. (*If*) *he have it.* (*Ba* = *if* becomes *pa* when *ez* = *no* precedes it.)

12. 29. . . . , baldin lehen ESTECA ezpadeça borthitza ?
 . . . , si premier il n'a lié le fort *homme*, (τὸν ἰσχυρόν.)
15. 5. . . . : OHORA ezpadeça-ere bere aita edo bere ama
 (15. 6) Encore qu'il n'honore pas son pere ou sa mere
15. 14. . . . : baldin itsuac itsua GUIDA badeça , . . . : que si vn
 aueugle conduit vn aueugle,
16. 26. . . . , baldin mundu gucia IRABAZ¹ badeça, (H. omit la
 1^e virgule.) . . . s'il gaigne tout le monde,
24. 48. Bada baldin ERRAN badeça cerbitzari gaichto harc bere
 bihotzean,
 Que si ce seruiteur-là mauuais dit en son cœur,
 28. 14. Eta baldin hori gobernadoreac ENÇUN badeça,
 Et si le Gouverneur vient à ouir ceci,
 DEÇAQVEANO. 1. Pot. prés. s. 3. r. s. a euph. n rel. temp. décl.
 duratif. (no = jusqu'à ce que.) *Until thou be able to have it, o man!*
 Voyez *diroano*. Cf. *deçaqueán*, St. Luc 22. 84. On trouve ce mot
 ici dans l'exemplaire de Hambourg, et M. le Professeur Henri Gavel,
 Bascophile, l'a lu aussi dans celui de Bayonne. Dans la plupart des
 autres exemplaires on lit *diroano* (quod vide). Dans les exemplaires
 où l'on a imprimé *deçaqueano*, le mot *diotsa* se trouve trois fois au
 chap. 4 au lieu de *diotsó*, qui est la leçon des *diroano*-dunak. Depuis
 le chap. 20 Leiçarraga abandonne *diotsó*. De ce fait il faut conclure
 qu'il a préféré *deçaqueano*, et l'a fait insérer avant la conclusion de
 l'impression du commencement de son livre. On ne trouve ni *diroano*
 ni *deçaqueano* dans le reste de cette belle traduction. Dans la 2^e édition
 (Strassburg, 1900), on lit *diroano* et *diotsó* in loc. cit.)
5. 26. . . . , RENDA *deçaqueano* azquen pelata. . . iusqu'à ce que
 tu ayes rendu le dernier quadrin.
- DEÇAQVETENEN. 1. Pot. prés. pl. 3. r. s. n rel. nom. pl. act.
 décl. poss. pl. dét. (nen = de ceux qui.) *Of those who can do it.*
10. 28. . . . eta arimá ECIN HIL *deçaquetenen* : . . . ceux . . . , & ne
 peuuent tuer l'ame :
- DEÇADAN. 2. Subj. prés. s. 1. r. s. aux. act. *That I may have it.*
2. 8. . . . , nic-ere ETHORRIRIC ADORA *deçadan* hura. (= *deça-*
dançát.) . . . , afin que i'y aille aussi, & que ie l'adore.
7. 4. . . . IDOQUI *deçadan* fitsa hire beguitic, . . . que ie face sortir
 ce festu hors de ton œil,
- baDEÇAGV. 1. Hypothétique pl. 1. r. s. aux. act. (If) *we have it.*
21. 25. . . . , Baldin ERRAN *badeçagu*, . . . , Si nous disons,
- DEÇAGVN. 2. Conj. & Imp. pl. 1. r. s. aux. act. *That we may,*
 or *let us, have it, or him.*
13. 28. . . . eta BIL *deçagun* hura ? . . . , & la cueillons ?
21. 38. . . . , HIL *deçagun* haur, . . . , mettons-le à mort,

¹ Du vieux français *rabatz* ? On gagne, en marchandant, par le rabat qu'on obtient du vendeur.

DEÇAGVNÇAT. 1. I q. *deçagun* conj. ou subj. décl. destinatif. *To the end that we may have him.*

2. 2. . . . hura ADORA *deçagunçat*. . . l'adorer. (=pour l'adorer.)

DEÇÁN. 1. Subj. prés. s. 2. r. s. adr. masc. aux. act. *That thou, o man, mayest have it.*

7. 5. . . . , IDOQUI *deçdn fitsa*¹ eure anayeren beguitic.

. . . le moyen de faire sortir le festu¹ hors de l'œil de ton frere.

DEÇAN. 4. Subj. prés. s. 3. r. s. aux. act. *That he, or it may have it.*

8. 20. . . . non bere buruä REPOSA *deçan*. . . où il puisse reposer sa teste.

18. 13. . . . ERIDEN *deçan hura*, (H. mit hu à la fin de la ligne.)

. . . qu'il la trouue,

26. 34. . . . oillarrac io *deçan baino lehen* . . . deuant que le coq chante,

26. 75. . . . , Oillarrac io *deçan baino lehen*, . . . , Deuant que le coq chante,

DEÇANAC. 1. I q. *deçan*, 3^e pers., n rel. nom. act. décl. nom. act. (*nac* = celui qui.) *He who may have it.*

19. 12. . . . HAR AHAL *deçanac*, . . . Qui peut comprendre ceci,

DEÇANÇAT. 1. I q. *deçan* 3^e pers. décl. dest. *To the end that, or so that, he may have her.*

5. 28. . . . , hura GUTHICIA *deçançat*, . . . pour la conuoiter,

baDEÇAT. 1. Hypothétique s. 1. r. s. aux. act. (*If*) *I have it.*

9. 21. . . . , Baldin solament HUNQUI *badeçat haren abillamendua*,

. . . , Si tant seulement ie touche son vestement,

baDEÇATE. 1. Hyp. pl. 3. r. s. aux. act. (*If*) *they have it.*

18. 19. . . . , baldin çuetarie bigues CONSENTI *badeçate lurraren gainean*, (H. omit la 1^e virgule.)

. . . si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, (On a omis cette virgule.)

DEÇATEN. 2. Subj. pl. 3. r. s. aux. act. *That they may have him, or it.*

5. 16. . . . , eta GLORIFICA *deçaten çuen Aita*, (=deçatençat.)

. . . , afin qu'ils . . . , & glorifient vostre Pere

15. 32. . . . cer IAN *deçaten*: . . . que manger:

DEÇATENÇAT. 2. I q. *deçaten*, décliné au destinatif. *In order that they may have him, or it.*

14. 15. . . . , burguëtarát IOANIC IATECO EROS *deçatençat*.

. . . , afin qu'elles s'en aillent aux villages, & achètent des viures.

20. 19. . . . , ESCARNIA, eta AÇOTA, eta CRUCIFICA *deçatençat*:

. . . pour s'en moquer, & le fouëter, & crucifier:

ezpaDEÇAÇVE. 1. Hyp. pl. 2. r. s. aux. act. (*If*) *ye have it (not).*

21. 21. , baldin . . . , eta DUDA *ezpadeçaque*, . . . , pourueu . . . , & que ne soyez point en doute,

¹ *fitsa* dérive-t-il, comme *festu*, de *festuca* latin?

DEÇAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 2. r. s. aux. act. *That ye may have it.*

23. 3. . . . BEGUIRA *deçaçuen*, . . . que vous gardiez,

DIAGV. 1. I. q. *dugu* aux. act. adr. masc. *We have it, o man!*

8. 15. . . . : ecen hunela COMPLITU BEHAR *diagu* iustitia gucia.

. . . : car il nous conuient ainsi accomplir toute iustice.

DIAOC. 1. Ind. prés. s. 3. adr. masc. (= *diagoc.*) v. irr. neutre *egon*. *Stays, o man!*

15. 23. . . . : ecen oihuz DIAOC gure ondoan. . . . : car elle crie apres nous.

DIAROCAT. 2. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. s., adr. masc. aux. act. *I have it to him, o man!*

8. 9. . . . , eta ERRAITEN *diarocat* huni, . . . : & ie di à l'vn,

20. 14. . . . : baina NAHI *diarocat* azquen huni EMAN, hiri bay becembat.

. . . : mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.

DIÁT. 7. Ind. prés. s. 1. r. s. adr. masc. aux. act. *I have it, o man!*

8. 14. . . . , Nic BEHAR *diat* hireganic BATHEYATU, . . . , l'ay besoin d'estre baptisé de toy, (Cf. *ledinçdt* 3. 13.; *ciraden* 3. 6.)

8. 8. . . . , NAHI *diat*, . . . , Je le veux,

8. 7. . . . , Nic ETHORRIRIC SENDATUREN *diat* hura.

. . . , l'iray, & le guariray.

11. 10. . . . , Huná, nic IGORTEN *diat* neure mandataria hire begui-tharte aitzinean, . . . , Voici l'enuoye mon messenger deuant ta face,

25. 25. Hunegatic beldurrez IOANIC GORDE *diat* hire talenta lurrean:

Parquoy craignant m'en suis allé, & ay caché ton talent en terre:

26. 18. . . . , hi baithan EGUINEN *diat* Bazcoa neure discipuluequin. (H. mit discipuluequin,) . . . , ie feray Pasque chez toy avec mes disciples.

27. 19. . . . , ecen anhitz IRAGAN *diat* egun ametsetaric horrengatic.

. . . : car i'ay aujourd'huy en songeant beaucoup souffert à cause de luy.

DIATZAC. 1. Ind. prés. s. 3. adr. masc. v. irr. intr. *etzan*. *Lies, o man!*

8. 6. . . . , ene muthilla DIATZAC etchean paralytico, gaizqui TORMENTATUA.

. . . , mon garçon gist paralitique en la maison grieuement tormenté.

DIAÇÁGVN. 1. Subj. prés. pl. 1. r. s. adr. masc. aux. act. *That we may have it, o man!*

26. 17. . . . APPAIN *diaçágun* IATERA Bazcoa? . . . que nous t'apprestions à manger l'agneau de Pasque?

DIAVDEC. 1. Ind. prés. pl. 3. adr. masc. v. irr. neutre *egon*. *They stay, o man!*

12. 47. . . . , Hará, hire ama eta hire anayec lekorean DIAUDEC, hirequin MINÇATU NAHIZ. . . . , Voila, ta mere & tes freres sont dehors, demandans de parler à toy.

DIC. 5. Ind. prés. s. 3. adr. masc. aux. act. *Has it, o man!*

1. 21. . . . Ecen hare SALUATUREN *dic* bere populua hayen bekatuetaric.

. . . : car il sauvera son peuple de leurs pechez.

2. 18. . . . : ecen Herodesec BILHATUREN *dic* haourtchoa HILTZEKO.

. . . : car Herode cerchera le petit enfant pour le mettre à mort.

8. 9. . . . , eta EGUITEN *dic*. . . . : & il le fait.

22. 24. . . . , Moysesec ERRAN *dic*, . . . , Moysse a dit,

22. 39. Eta bigarrenac hura IRUDI *dic*, Et le second semblable à iceluy est, (L. traduit 'est semblable à iceluy')

DIE. 5. Ind. prés. pl. 3. r. s. adr. masc. aux. act. *They have it, o man!*

12. 2. . . . , Horrá, hire discipuluéc EGUITEN *dié* . . . , Voila tes disciples font ce

15. 27. . . . , baina chakurrec-ere . . . appurretaric IATEN *dié*.

. . . : toutesfois les petits chiens mangent des miettes

17. 16. . . . , eta ECIN SENDATU *dié*. . . & ne l'ont peu guarir.

20. 12. . . . , Azquen hauc orembat EGUIN *dié lanean*,

. . . , Ces derniers-ci n'ont besongné qu'une heure, (L. renders it 'have done one hour in the work')

22. 28. . . ? ecen guciéc UKAN *dié hura*. . . ? car tous l'ont eü.

DIEÇAQVEO. 1. Pot. prés. s. 3. r. s., r. i. s., aux. act. *He can have it. dúvarai.*

6. 27. Eta norc çuetaric artha UKANEZ ERATCHEQUI AHAL *dieçaqueo* bessobat bere handitassunari? (H. mit eratchequi,) Et qui est celuy d'entre vous, qui par son souci puisse adiuster à sa stature une coudee?

DIEÇAQVEOLA. 1. I. q. *dieçaqueo* avec la conjonctif. *That he can have it. ðri dúvarai.*

3. 9. . . . , Iaincoac harri hautaric-ere Abrahami haour SUSCITA AHAL *dieçaqueola*. . . que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abraham. (Original 'ses pierres'.)

DIEÇAQVÁN. 1. Subj. prés. s. 2. r. s., r. i. pl., 1^e pers. adr. masc. aux. act. *That thou have it to us, o man!*

26. 63. . . . , ERRAN *dieçaguán*, . . . , que tu nous dises

DIEÇAÇVEDAN. 2. Subj. prés. pl. 1. r. s., r. i. pl., 2^e pers. aux. act. *That I have him to you.*

27. 17. . . . , Cein... LARGA *dieçaçuedan?* . . . , Lequel . . . que ie vous relasche?

27. 21. . . . , Biotaric cein... LARGA *dieçaçuedan?* . . . , Lequel des deux . . . que ie vous relasche?

baDIEÇAÇVE. 1. Hyp. s. 3. r. s., r. i. pl. 2^e pers. aux. act. (If) *he have it to you.*

24. 26. Beraz baldin nehorc ERRAN *badieçaque*,
Si donc on vous dit,
DIETZAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 3. r. s., r. i. pl. 2° pers. aux. act.
That they have it to you.
7. 12. Bada guiçonéc çuey EGUIN *dietzaçuen* . . . donc lesquelles
. . . que les hommes vous facent,
baDIETZEÇVE & ezpaDIETZEÇVE. 2. Hyp. pl. 2. r. pl., r. i. pl.,
aux. act. (*If ye have them to them.* (With *ez* it is negative.)
6. 14. Eoen baldin BARKA *badietzeçue* guiçoney bere faltác,
Car si vous remettez aux hommes leurs offenses,
6. 15. Baina baldin BARKA *ezpadietzeçue* guiçoney bere faltác,
Mais si vous ne remettez aux hommes leurs offenses,
DIETZOYOTEN. 1. Subj. prés. pl. 3. r. pl., r. i. s., *n* rel. pl. nom.
aux. act. (*Those who may have them to him.*
21. 41. . . . : eta bere sasoinean fructuac KENDA *dietzoyoten* berce
laborariri . . . à d'autres laboureurs, qui luy rendront les fruits en
leurs saisons.
ezpaDIETZOÇVE. 1. Hyp. prés. pl. 2° r. pl., r. i. s., aux. act. (*If ye
do (not) have them to him.*
18. 35. . . . , baldin batbederac bere anayeri gogotic faltác BARKA
ezpadietzoçue.
. . . , si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.
DIHARDVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2° r. s. v. irr. act. *iharduki*.
Do ye dispute (it)?
16. 8. . . . , Cer DIHARDUCAÇVE ceurón artean, . . . , qu'est-ce que
vous pensez en vous-mêmes, (*διαλογίζεσθε*)
- DIO. 6. Ind. prés. s. 3. r. s. v. irr. act. *erran*.¹ *Says it.*
14. 8. . . . (DIO) . . . , dit,
16. 7. . . . , *Hori DIO*, (H. mit *dio*,) . . . , C'est (L. traduit '*il
dit cela*'. There is no equivalent in the Greek.)
17. 25. DIO, Bay. Il dit, Ouy.
20. 25. Iesusec bada hec beregana DEITHURIC, DIO, Parquoy Iesus
les appela à soy, & dit,
22. 18. . . . , DIO, . . . , dit.
25. 12. . . . , DIO, . . . , dit,
- DIOC. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. masc. v. irr. act. *erran*. *Thou
sayest it, o man!* (Luc 8. 45. Marc 5. 31 & 15. 2. Apoc. 3. 17. & six
fois dans l'Evangile de St. Jean.)
27. 11. . . . , Hic DIOC. . . . , Tu le dis.
- DIOELA. 5. I. q. *dio*, avec *e* euphonique et *la* participial. (*He
saying it.*
2. 13. . . . , DIOELA, . . . , disant,

¹ It appears necessary to say that *dio* and its family are not formed from *erran*, as *derrakezueno* and *derrotten* are; but serve to express its meaning, just as *tuli* belongs to *ferre*, and *fui* to *esse*, and *da* to *izan*.

15. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant,
 15. 7. . . . , DIOELA, . . . , disant,
 22. 31. . . . , DIOELA, . . . , disant,
 22. 43. . . . ? DIOELA, . . . , disant,
 DIOITE. 2. Ind. prés. pl. 3. r. s. v. irr. act. *erran*. *They say it*.
 11. 19. . . . , eta DIOITE, . . . : & ils disent,
 16. 13. . . . DIOITE guiçonéc, guiçonaren Semea ? (Voyez *naicela*.)
 . . . , Qui disent les hommes . . . , moy Fils de l'homme ?
 DIOITELA. 4. I. q. *dioite*, avec la participial. (*They*) *saying it*.
 15. 1. . . . , DIOITELA, . . . , disans,
 22. 16. . . . , DIOITELA, . . . , disans,
 25. 11. . . . berce virginac-ere, DIOITELA, (H. omit la 1^e virgule.)
 . . . les autres vierges, disans,
 25. 37. . . . , DIOITELA, . . . , disans,
 DIOITÉN. 1. I. q. *dioite* avec *n* conjonctif. (*What*) *they say*.
 21. 16. . . . hauc cer DIOITÉN ? . . . ce que ceux-ci disent ?
 DIOITENAC. 1. I. q. *dioite* avec *n* rel. nom. act. pl. décl. nom.
 intr. (Sujet de *citecen*. *nac* = *ceux qui*.) *Those who say it*.
 22. 23. . . . DIOITENAC, . . . (qui disent
 DIONÁN. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. féminin, avec *n* conjonctif,
 v. irr. act. *erran*. (*What*) *thou sayest, o woman!* (Cf. Marc 14. 68,
 où l'accent manque par erreur dans ma Synopsis.)
 26. 70. . . . cer DIONÁN. . . . que tu dis.
 DIOSTE. 28. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. pl., v. irr. act. *erran*. *Says*
it to them.
 4. 19. Eta DIOSTE, Et il leur dit,
 8. 10. . . . : eta DIOSTE ÇARREIZCONEY, . . . , & dit à ceux qui le
 suyuoyent,
 8. 26. Eta DIOSTE, Et il leur dit,
 8. 32. Eta DIOSTE, Il leur dit,
 9. 24. DIOSTE, Il leur dit,
 9. 28. . . . , eta DIOSTE Iesusec, . . . , ausquels il dit, (L. ne
 traduit pas le français; mais *καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*.)
 9. 37. Orduan DIOSTE bere discipuluey, Adonc il dit à ses disciples,
 15. 34. Eta DIOSTE Iesusec, Et Iesus leur dit,
 16. 15. DIOSTE, Il leur dit,
 19. 8. DIOSTE, Il leur dit,
 19. 14. Baina Iesusec¹ DIOSTE, Mais Iesus leur dit,
 20. 6. . . . , eta DIOSTE, . . . , ausquels il dit, (L. rend 'et leur
 dit'.)
 20. 7. . . . DIOSTE, . . . Il leur dit,
 20. 23. Orduan DIOSTE, Et il leur dit,
 21. 13. Eta DIOSTE, Et leur dit,
 21. 31. . . . DIOSTE Iesusec, . . . Iesus leur dit,

¹ In the other verses the nominative follows the verb.

21. 42. DIOSTE Iesusec, Et Iesus leur dit,
 22. 8. Orduan DIOSTE bere cerbitzariey, Alors dit à ses seruiteurs,
 22. 29. . . . Eta . . . Iesusec¹ DIOSTE, Et Iesus . . . , leur dit,
 22. 43. Eta DIOSTE, Et il leur dit,
 26. 10. Eta *hori* EQAGUTURIC Iesusec¹ DIOSTE, Et Iesus cognoissant cela, leur dit,
 26. 15. Eta DIOSTE, Et leur dit,
 26. 31. Orduan DIOSTE Iesusec, Lors Iesus leur dit,
 26. 36. . . . : eta DIOSTE discipuluey, . . . , & dit à ses disciples,
 26. 38. Orduan DIOSTE Iesusec, Adonc il leur dit,
 26. 45. . . . , eta DIOSTE, . . . , & leur dit,
 27. 23. Eta Gobernadoreac DIOSTE, Et le Gouverneur leur dit,
 28. 10. Orduan DIOSTE Iesusec, Adonc Iesus leur dit,
 DIOTENEAN. 1. Ind. prés. pl. 3. r. s. n rel. temp. décl. temp.
 v. irr. act. erran. (*nean = quand.*) When they say it.
 26. 54. . . . , DIOTENEAN, (H. mit *diotenean*.) . . . , qui disent (L. traduit 'quand elles disent'.)
 DIOTSA & DIOTSÓ. 31. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. erran. Says it to him.
 4. 6. Eta DIOTSA,² Et luy dit,
 4. 9. Eta DIOTSA,² Et luy dit,
 4. 10. Orduan DIOTSA² Iesusec, Adonc Iesus luy dit,
 8. 4. Orduan DIOTSÓ Iesusec, Puis Iesus luy dit,
 8. 7. Eta DIOTSÓ Iesusec, Et Iesus luy dit,
 8. 20. Eta DIOTSÓ Iesusec, Et Iesus luy dit,
 9. 6. . . . (orduán DIOTSÓ paralyticoari) . . . (lors dit au paralytique)
 9. 9. . . . , eta DIOTSÓ, . . . : & luy dit,
 12. 13. Orduan DIOTSÓ guïçon hari, Alors il dit au personnage, (L. dit 'à cet homme'.)
 14. 31. . . . , eta DIOTSÓ, . . . luy disant, (L. traduit 'et luy dit'.)
 17. 26. DIOTSA Pierrisec, Bercetacoetaric. DIOTSA Iesusec, Pierre luy dit, Des estrangers. Iesus luy dit,
 18. 22. DIOTSÓ IESVSEC, (sic) Iesus luy dit,
 18. 32. Orduan hura DEITHURIC bere iaunac DIOTSA, Lors son Seigneur l'appella à soy, & luy dit,
 19. 18. DIOTSÓ, Cein ? Il luy dit, Quels ?
 19. 20. DIOTSÓ guïçon gazteorrec, Le ieusne homme luy dit,
 19. 21. DIOTSÓ Iesusec, Iesus luy dit,
 20. 21. . . . ? DIOTSÓ, . . . ? Elle luy dit, (After this place Leiçarraga abandons *diotsó*. The copies of this translation in which *diotsó* was turned into *diotsa* in chapter 4 being those in which

¹ In the other verses the nominative follows the verb.

² On lit *diotsa* dans l'exemplaire de Hambourg. M. le Prof^r H. Gavel, du Lycée de Bayonne, m'a écrit que le même mot se trouve également dans celui de Bayonne. Voyez *deçaqueano*.

diroano (q. v.) became *deçaqueano*, we may assume that the latter was the form preferred by Leiçarraga. See *N. and Q.*, March 16, 1907.)

21. 19. . . . : eta DIOTSA, . . . , & luy dit,
 22. 12. Orduan DIOTSA, Et luy dit,
 25. 22. . . . DIOTSA, . . . , & dit, (L. traduit 'lui dit'.)
 25. 24. . . . DIOTSA, . . . , & dit, (L. traduit 'lui dit'.)
 26. 25. . . . ? DIOTSA, . . . ? Il luy dit,
 26. 33. . . . Pierrisec¹ DIOTSA, Et Pierre . . . luy dit,
 26. 34. DIOTSA Iesusec, Iesus luy dit,
 26. 35. DIOTSA Pierrisec, Pierre luy dit,
 26. 40. . . . : eta DIOTSA Pierrisi, . . . , & dit à Pierre, (L'original porte 'Pierre?')
 26. 52. Orduan DIOTSA Iesusec, Lors Iesus luy dit,
 26. 63. . . . DIOTSA, . . . luy dit,
 26. 64. DIOTSA Iesusec, Iesus luy dit,
 27. 13. Orduan DIOTSA Pilatec, Adonc Pilate luy dit,
 DIOTSATE & DIOTSOTE. 14. Ind. prés. pl. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. They say it to him.*
 9. 28. . . . ? DIOTSOTE, bay Iauna. . . . ? Ils luy dirent,² Ouy, Seigneur.
 13. 51. . . . ? DIOTSATE, Bay Iauna. . . . ? Ils luy dirent,² Ouy, Seigneur.
 14. 17. Eta hec DIOTSOTE, Eux luy dirent,²
 15. 33. Eta bere discipuluéc DIOTSOTE, Et ses disciples luy dirent,²
 19. 7. DIOTSATE, Ils luy dirent,²
 19. 10. DIOTSATE bere discipuluéc, Ses disciples luy disent,
 20. 7. DIOTSATE, Ils luy disent,
 20. 22. . . . ? DIOTSOTE, Bay. . . . ? Ils luy disent, Nous le pouuons. (L. dit 'Bay = si, ouy'.)
 20. 33. DIOTSOTE, Iauna, Ils luy disent,
 (After this place Leiçarraga abandons *diotsote*.)
 21. 31. . . . ? DIOTSATE, Lehenac. . . . ? Ils luy disent, Le premier.
 21. 41. DIOTSATE, Ils luy disent,
 22. 21. DIOTSATE, Cesarena. Ils luy disent, De Cesar.
 22. 42. . . . ? DIOTSATE, Daid-en. . . . ? ils luy disent, De Daid.
 27. 22. . . . ? DIOTSATE guciéc, . . . ? Ils luy disent tous,
 DIOTSÓC. 1. Ind. prés. s. 2. r. s., r. i. s., adr. masc. v. irr. act. *erran. Thou sayest it to him, o man!*
 7. 4. Edo, nola DIOTSÓC eure anayeri, . . . ? Ou comment dis-tu à ton frere, . . . ?
 baDIOTSVET. 24. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. pl. 2^e pers. v. irr. act. *erran. I say it to you.*

¹ In the other verses the nominative follows the verb.

² On voit que Leiçarraga convertit le temps passé *dirent* en 'présent historique' = *disent*.

3. 9. . . . : ecen badiotsuet, . . . : car ie vous di
 5. 18. Ecen eguiaz diotsuet, Car en verité ie vous di,
 5. 32. Baina nic diotsuet, Mais moy ie vous di
 5. 34. Baina nic diotsuet . . . Mais moy ie vous di,
 6. 2. . . . : eguiaz diotsuet . . . : en verité ie vous di
 8. 11. Baina badiotsuet . . . Mais ie vous di
 10. 42. . . . : eguiaz diotsuet, . . . , ie vous di en verité
 11. 9. . . . ? bay diotsuet eta propheta bainoagoaren.¹
 . . . ? voire, vous di-ie, & plus que prophete.
 11. 22. Eta diotsuet, Pourtant vous di-ie
 11. 24. Eta badiotsuet, Pourtant vous di-ie
 12. 36. Baina badiotsuet, Or ie vous di,
 16. 28. Eguiaz diotsuet, Ie vous di en verité
 17. 20. . . . : ecen eguiaz diotsuet, . . . : car certainement ie
 vous di,
 18. 19. Berriz diotsuet . . . Derechef ie vous di
 19. 24. Eta berriz diotsuet, Et derechef ie vous di,
 19. 28. . . . , Eguiaz diotsuet, . . . , Ie vous di en verité
 21. 43. Halacotz diotsuet . . . Pourtant vous di-ie
 23. 36. Eguiaz diotsuet, Ie vous di en verité,
 23. 39. Ecen badiotsuet, Car (ie vous di)
 25. 12. . . . , Eguiaz diotsuet, . . . , Ie vous di en verité,
 25. 40. . . . , Eguiaz diotsuet, . . . , Ie vous di en verité,
 25. 45. . . . , Eguiaz diotsuet, (H. omit cette virgule.) . . . , En
 verité ie vous di
 26. 29. Eta badiotsuet, Et ie vous di
 26. 64. . . . : baina are diotsuet, . . . : qui plus est, ie vous di,
 DIOÇVE. 4. Ind. prés. pl. 2. r. s. v. irr. act. *erran*. *Ye say it*.
 15. 5. Baina çuec dioçue, Mais vous dites,
 16. 3. Eta goicean dioçue, (H. mit *dioçue*.) Et au matin *vous*
dites,
 16. 15. . . . , Eta çuec nor NAICELA dioçue? . . . , Et vous, qui
 dites-vous que ie suis?
 23. 30. Eta dioçue, Et dites,

¹ This is a very curious expression. The possessive determinate ending refers, of course, to *ikustera* = 'for seeing', in the preceding query. Leiçarraga ought to have written 'propheta baino guehiago den baten' = 'of one who is (something) more than prophet'. But, failing to see that, logically, the word 'grand' has to be supplied between 'plus' and 'que', he has translated these two words as if they meant 'of the thanner', or 'more-thannish prophet'. He omits the word that would signify 'of the greater', and puts in its stead the invented comparative degree of *baino*, which means *than* (Old English *then*), as if it were *quamioris*! In other words, one might think that he had read *περισσότερον προφήτην*, instead of *προφήτην* or 'plusquam prophetam' instead of 'plus quam prophetam'. Voyez *dela* 12. 6.; *diradela* 11. 22., *baino emequiago* = *plus doucement que*; *tziraden* 12. 41.; *tzedin* 12. 42.

DIRADE. 86. Ind. prés. pl. 3. v. s. & aux. *They are.*

1. 17. . . . , DIRADE (H. mit *dirade*) hamalaur generatione. . . . , sont quatorze generations.
5. 3. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont* les
5. 4. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont*
5. 5. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) emeac: Bien-heureux les debonnaire:
5. 6. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont*
5. 7. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux les miseri-cordieux:
5. 8. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont*
5. 9. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont*
5. 10. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) Bien-heureux *sont*
6. 28. . . . : ez NEKATZEN *dirade*, . . . : ils ne travaillent,
7. 13. . . . , eta anhitz DIRADE . . . , & grand nombre y a
7. 14. . . . : eta guti DIRADE . . . : & peu y en a
7. 15. . . . : baina barnean otso harrapari DIRADE. . . . , mais par dedans sont loups rauissans.
7. 25. . . . , eta ETHORRI *ican dirade* vr sobernac, . . . , & les torrens sont venus,
7. 27. . . . , eta ETHORRI *ican dirade* vr sobernac, . . . , & les torrens sont venus,
9. 15. . . . ? Baina ETHORRIBEN *dirade* egunac . . . ? mais les iours viendront
9. 17. . . . : ezpere LEHERTZEN *dirade* çahaguiac, . . . , eta biac BEGUIRATZEN *dirade*. . . . : autrement les vaisseaux se rompent, . . . , & l'un & l'autre sont conseruez.
10. 2. Bada hamabi Apostoluén icenac DIRADE hauc: Or les noms des douze Apostres sont ceux-ci,
10. 21. . . . : eta ALTCHATUREN *dirade* haourrac aita-amén contra, (H. mit haour à la fin de la ligne.) . . . : & les enfans s'esleueront contre leurs peres & meres,
10. 30. Etare çuen buruco bilo¹ guciac CONTATUAC DIRADE.
Et mesme les cheueux de vostre teste sont tous contez.
10. 36. Eta guiçonaren etsay beraren domesticoac IÇANEN *dirade*. (H. mit *icanen dirade*.) Et les domestiques de l'homme *seront* ses ennemis.
11. 5. . . . , sorhayoac CHAHUTZEN *dirade*, . . . , hilac RESUSCITATZEN *dirade*,
. . . , les lepreux sont nettoyez, . . . , les morts sont ressuscitez,
11. 8. . . . , reguén etchetan DIRADE. . . sont és maisons des Rois.
12. 27. . . . ? Halacotz hec çuen iuge IÇANEN *dirade*. . . ? Parquoy iceux *seront* vos iuges.

¹ Latin *pilo*. Cf. *billuci* = *nud* (sous *naucue* 25. 43.) qui dérive de *rillo* et *utzi* = *vidé*, like a shorn sheep, tonsis villis.

12. 41. Niniuaco guïçonac IAIQUIREN *dirade* ... Les hommes de Niniue se leueront

12. 45. ..., eta SARTHURIC HABITATZEN *dirade* han, ..., lesquels entrez, habitent là :

12. 48. ..., eta nor DIRADE ene anayec? ..., & qui sont mes freres?

13. 4. ...: eta choriac ETHORRI *içan dirade*, ..., & les oiseaux sont venus,

13. 5. Eta batzu ERORI *içan dirade*¹ leku harriquetara, Et l'autre est cheute en lieux pierreux,

13. 6. Guero iguzquia GORATU eta, ERRE *içan dirade*, ..., EYARTHU *içan dirade*.¹

Et le soleil estant leué, elle a esté hallee: ..., elle est sechee.

13. 7. Eta batzu ERORI *içan dirade*¹ elhorri artera: eta HANDITU *içan dirade* elhorriac, Et l'autre est cheute entre les espines: & les espines sont montees

13. 8. Eta batzu ERORI *içan dirade*¹ lur onera: Et l'autre est cheute en bonne terre,

13. 16. Bada dohatsu DIRADE çuen beguiac, Or sont vos yeux bien-heureux,

13. 38. ..., resumaco haourrac DIRADE: eta hiracá, Gaichtoaren haourrac DIRADE: ... sont les enfans du royaume. L'yuroye sont les enfans du mauuais.

13. 39. ..., Aingueruác DIRADE. ..., sont les Anges.

13. 49. ...: ETHORRIBEN *dirade* Aingueruác, ...: les Anges viendront,

15. 1. Orduan ETHORTEN *dirade* Iesusgana Ierusalemetar Scriba eta Phariseu batzu, Adonc viennent à Iesus des Scribes & Pharisiens, qui estoyent de Ierusalem,

15. 14. ..., ITSUBIC itsuén guidari DIRADE: ..., ils sont aueugles conducteurs des aueugles :

15. 18. ..., bihotzetic PARTITZEN *dirade*, ..., partent du cœur,

15. 19. Ecen bihotzetic PARTITZEN *dirade* pensamendu gaichtoac,

Car du cœur partent pensees malignes,

15. 20. Hauc DIRADE ... Ce sont ces choses

16. 28. ..., badIRADE ... batzu, ... qu'il y en a aucuns

19. 5. ..., eta IÇANEN *dirade* biac haraguibat. ..., & deux seront vne chair. (L'original est 'chair?')

19. 12. Ecen badIRADE CHIKIRATUAC,² ...: eta badIRADE CHIKIRATUAC, ... eta badIRADE CHIKIRATUAC,² ... Car il y a des chastrez ...: & y a des chastrez ...: il y a aussi des chastrez

19. 26. ...: baina Iaincoa baithan gauça guciac possible DIRADE.

...: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

¹ L. traduit 'elles', i. e. 'les semences'. See *citecen* 13. 4.

² Sous *diradenac* on voit la faute d'impression *chikiratu*. H. omit la virgule après le premier et le dernier *chikiratuac*.

19. 30. . . . , İÇANEN *dirade* azquen : eta azquenac, lehen.
 . . . , seront derniers : & les derniers *seront* premiers.
20. 16. Hala İÇANEN *dirade* azquenac, lehen : . . . : ecen anhitz DIRADE DEITHUAC, baina guti ELEGITUAC. Ainsi les derniers seront premiers : . . . : car plusieurs sont appelez, mais peu *sont* eleus.
22. 4. . . . , ene cecenac eta haraquey¹ GUICENDUAC HARAQUEI-TATU *dirade*, . . . : mes taureaux & mes bestes engraissees sont tuees,
22. 8. . . . , Ezteyac prest badIRADE, . . . , les nopces certes sont apprestees, (*ba = certes*.)
22. 14. Ecen anhitz DIRADE DEITHUAC, eta guti ELEGITUAC.
 Car plusieurs sont appelez, mais peu *sont* eleus.
22. 30. . . . : baina DIRADE . . . : mais ils sont
23. 2. . . . , Moysesen cadirán İARTEN *dirade* . . . sont assis en la chaire de Moyse :
23. 25. . . . : baina barnetic DIRADE arrauberiaz,² eta ecceszez BETHEAC. . . . : mais par dedans ils sont pleins de rapine & d'exces. (H. mit di à la fin de la ligne.)
23. 27. . . . , hec campotic eder ERACUSTEN *dirade* : baina barnetic hilén heçurrez eta satsutassun oroz BETHEAC *dirade*. . . . , lesquels apparoissent beaux par dehors, mais par dedans ils sont pleins d'os de morts, & de toute ordure.
23. 36. . . . , ETHORRICO *dirade* gauça hauc guciac . . . , toutes ces choses viendront
24. 3. . . . , noiz gauça hauc İÇANEN *dirade*? . . . quand seront ces choses,
24. 5. Ecen anhitz ETHORRIREN *dirade* ene icenean, Car plusieurs viendront en mon nom,
24. 6. . . . : ecen gauça hauc guciac EGUIN BEHAR *dirade*,
 . . . : car il faut que toutes ces choses aduiennent :
24. 7. . . . : eta İÇANEN *dirade* İÇURRITEAC, eta GOSSETEAC, eta lur İKARATZEAC lekutic lekura. . . . : & y aura pestilences, & famines, & tremblemens de terre de lieu en lieu.
24. 8. Baina hauc guciac dolore HATSEAC DIRADE. (H. mit *dirade*.)
 Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. (L. traduit 'commencemens de douleur'.)
24. 10. Eta orduan SCANDALIZATUREN *dirade* anhitz,
 Lors aussi plusieurs seront scandalizez,
24. 11. Eta anhitz propheta falsu ALTCHATUREN *dirade*, (H. omit la virgule.)
 Aussi plusieurs faux prophetes s'esleueront,

¹ *Haraquey* est-il de la racine de *haragui* = chair (ci-dessus 19. 5.), ou bien dérive-t-il de *vaccaria* ?

² Ci-dessus 7. 15. cf. *harrapari*. Les Basques mettent un *er* ou un *ar* au commencement des mots latins en *r*. Voyez *robaria* chez Ducange, *roberia* en castillan.

24. 22. . . . , egun hec LABURTUREN *dirade*. . . . , ces iours la seront abbregez.

24. 24. Ecen ALTCHATUREN *dirade* christ falsuac, Car faux christs . . . se leueront,

24. 28. . . . , hara BILDUREN *dirade* arranoac-ere.

. . . , la s'assembleront aussi les aigles.

24. 29. . . . , eta içarrac ERORIREN *dirade* cerutic, eta ceruëtaco verthuteac IKARATUREN *dirade*. . . . , & les estoilles cherront du ciel, & les vertus des cieux bransleront.

24. 30. . . . : eta orduan PLAIGNITUREN *dirade* lurreco leinu guciac, (cf. 19. 28. & 22. 24.) . . . : lors aussi se plaindront toutes les lignees de la terre,

24. 35. Ceruä eta lurra IRAGANEN *dirade*, Le ciel & la terre passeront,

24. 40. Orduan biga İÇANEN *dirade* landán:¹ Adonc deux seront au champ:

25. 8. . . . : ecen gure lampác İRAUNGUITEN *dirade*.

. . . : car nos lampes s'esteignent.

25. 11. Guero bada ETHORTEN *dirade* berce virginac-ere, (H. omit la virgule.)

Puis apres viennent aussi les autres vierges,

25. 32. Eta BILDUREN *dirade* haren aitzinera natione guciac,

Et seront assemblees deuant luy toutes nations,

25. 46. Eta İOANEN *dirade* hauc tormenta eternalera : baina iustoac VICITZE eternalera. Et ceux-ci iront en torment eternal: mais les iustes iront en vie eternelle.

26. 3. Orduan BİLDU İÇAN *dirade* Sacrificadore principalac

Lors s'assemblerent les principaux Sacrificateurs,

26. 31. . . . , eta BARREYATUREN *dirade* arthaldeco² ardiac.

. . . , & les brebis du troupeau seront esparses.

27. 38. Orduan CRUCIFICATU İÇAN *dirade* harequin bi gaichtaguin, (H. omit la virgule.)

Lors furent crucifiez avec luy deux brigans,

DİRADELA. 8. I. q. *dirade*, aux. avec la conj. = *que*. *That they are*.

6. 7. . . . bere anhitz EDASTEAZ ENÇUNEN *diradela*.

. . . estre exaucez par long parler.

6. 16. . . . , BARUR *diradela* . . . qu'ils ieusnent:

8. 11. . . . ecen anhitz Orientetic eta Occidentetic ETHORRIREN *diradela*, eta İARRIREN *diradela* (H. mit di à la fin de la ligne.)

. . . que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront assis

¹ Did *landa* (cf. *diraden* 6. 28.) come into Baskish from Visigothic?

² From *ardi* & some Visigothic equivalent of Old English *talū*, O. H. German *zala*? *Talde* occurs as a separate word, and applied to flocks other than sheep, in post-Leiçarragan Baskish. It may, however, have been formed, by mistaken division, from *anti-halde*. Cf. *gendalde* 12. 15., *urdalde* 8. 30. in this Gospel.

8. 12. Eta resumaco semeac EGOTZIREN *diradela* campoco ilhum-bera: Et les fils du royaume seront iettez hors, és tenebres de dehors:

10. 15. . . . , emequiagio TRACTATUREN *diradela* . . . lurrecoac
 . . . que ceux du país . . . seront traitez plus doucement

11. 22. . . . , Tyr eta Sidon . . . çuec baino emequiagio TRACTATUAC *içanen diradela*. . . que Tyr & Sidon seront plus doucement traitez

11. 24. . . . , ecen Sodomacoac hi baino emequiagio TRACTATUAC *içanen diradela* iudicioco egunean. . . que ceux de Sodome seront traitez plus doucement au iour du iugement que toy.

DIRADEN. 10. I. q. *dirade* n rel. nom. pl. & conjonctif (governed by *nola*). (*Those*) which are, that they are.

5. som. 3 *Dohatsuac cein DIRADEN*. 8 *Qui sont les bien-heureux.*

6. 28. . . . *nola* landaco floreac HANDITZEN *diraden*:

. . . comme croissent les lis des champs:

11. 21. . . . çues baithan EGUIN *içan diraden verthuteac*,

. . . les vertus qui ont esté faites en vous,

11. 23. . . . hi baithan EGUIN *içan diraden verthuteac*,

. . . les vertus qui ont esté faites en toy,

12. 5. . . . , *nola* . . . , eta hoguen-gabe DIRADEN? . . . ; & n'en sont point reprehensibles?

13. 35. . . . munduaren FUNDATZETIC GORDERIC EGON *içan diraden gauçac*. . . les choses qui ont esté cachees dès la fondation du monde.

15. 12. . . . *nola* Phariseuac propos hori ENÇUNIC SCANDALIZATU *içan diraden*? . . . que les Pharisiens ont esté scandalizez quand ils ont ouy ce propos?

15. 27. . . . bere nabussiën mahainetic ERORTEN *diraden* appur-retaric

. . . des miettes qui cheent de la table de leurs maistres.

16. 23. . . . Iaincoaren DIRADEN gauçac, (H. mit *diraden*.)

. . . les choses qui sont de Dieu,

23. 20. . . . , eta haren gaineac DIRADEN gauça guciéz.

. . . , & par toutes les choses qui sont dessus iceluy.

DIRADENAC. 12. I. q. *diraden*, n rel. décl. nom. intr. & accus. (*nac* = ceux qui.) *Those which, or who are.*

5. 6. . . . iustitiaz GOSSE eta EGARRI *diradenac*: . . . ceux qui ont faim & soif de iustice:

5. 8. . . . bihotzez chahu DIRADENAC: . . . ceux qui sont nets de cœur:

5. 10. . . . iustitiagatic PERSECUTATZEN *diradenac*: . . . ceux qui sont persecutez pour iustice:

7. 13. . . . hartaric SARTZEN *diradenac*. . . nombre . . . qui entre par icelle. (Voyez *dirade*.)

15. 18. Baina ahotic ILKITEN *diradenac*, Mais les choses qui sortent de la bouche,

16. 23. . . . , baina guïçonén DIRADENAC. (H. mit *diradenac*.)
 . . . , mais les choses qui sont des hommes.
19. 12. . . . amaren sabeletio hala IAYO içan *diradenac*: . . . , guïçonéz CHILKIRATU (sic) *içan diradenac*:
 . . . qui sont ainsi nés du ventre de leur mere: . . . qui sont chastez par les hommes:
19. 30. Baina anhitz lehen DIRADENAC, (H. mit *diradenac*.)
 Mais plusieurs qui sont premiers,
22. 21. . . . Cesaren DIRADENAC, Cesari: eta Iaincoaren DIRADENAC, Iaincoari. . . . les choses qui sont à Cesar: & . . . celles qui sont à Dieu.
23. 13. . . . , eta SARTZEN *diradenac* . . . à ceux qui entrent
 DIRADENÉC. 2. I. q. *diradenac*, nominatif transitif. (*néc* = ceux qui.) *Those who are*.
9. 12. . . . , Osso DIRADENÉC . . . , baina ERI *diradenéc*.
 . . . , Ceux qui sont sains . . . , mais ceux qui sont malades.
- DIRADENEQVIN. 1. I. q. *dirade* aux. *n* rel. nom. décl. copulatif pluriel indéterminé. (*nequin* = avec celles qui.) *With (ten) who are*.
25. 1. . . . hamar virgina bere lampác HARTURIC sposoaren aitzinera ILKI *diradenequin*: . . . à dix vierges, lesquelles prendrent leurs lampes, & s'en allerent au deuant du marié.
- DIRADENÉN. 1. I. q. *diraden* aux. *n* rel. décl. poss. pl. déterm. (*nén* = of those who.) *Of those who are*.
11. 11. . . . emaztetaric IAYO *diradenén* artean nehor,
 . . . entre ceux qui sont nés de femmes, aucun
- DIRADENETARIC. 1. I. q. *diraden* v. s. *n* rel. décl. partitif pl. déterm. (*netaric* = de ceux qui.) *Out of those who are*.
16. 28. . . . hemen present DIRADENETARIC batzu,
 . . . aucuns de ceux qui sont ici presens,
- DIRADENÇAT. 1. I. q. *diraden* aux. conj. décl. dest. *To the end that they be*. (This form should be *zaiztencát*, to agree with guïçoney. See 6. 18. *ezaquiençdt*.)
6. 16. . . . guïçoney AGUERI *diradençat*: . . . , afin qu'ils apparaissent aux hommes
- DIRATENÉC. 1. Ind. futur pl. 3. *n* rel. nom. pl. décl. nom. pl. act. (*néc* = ceux qui.) *Those who shall be*.
24. 16. Orduan Iudean DIRATENÉC, (H. mit *diratenéc*.) Adono ceux qui seront en Iudee,
- DIRAVEAT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. plur. adr. masc. aux. act. *I have him to them, o man!* (On trouve ce mot 3 fois dans les Actes & St. Marc 9. 18.)
17. 16. Eta PRESENTATU *diraveat* hura hire discipuluey,
 Et ie l'ay présenté à tes disciples,
- DIRO. 2. Pot. prés. s. 3. r. s. aux. act. *Can he have it?*

19. 3. . . . , UTZI AHAL *diro* guiconac bere emaztea eceinere causagatic ?

. . . , Est-il loisible à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? (L. traduit 'L'homme peut-il délaisser'.)

27. 42. . . . , bere buruä ECIN EMPARA *diro* :

. . . , & ne se peut sauuer soy-mesme :

DIROANO. 1. (In some copies it was changed into *deçaqueano* q. v.) Pot. fut. s. 2. r. s. adr. masc. avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. temp. décl. duratif, aux. act. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until thou mayest have it, o man!* (See *diotsa*, & *L'Avenir*, Bayonne, 21 Fév. 1907.)

5. 26. . . . , RENDA *dirouno* azquen pelata. . . iusqu'à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin. (En St. Luc 12. 59. *pelata* traduit *pîte*. See below *eztirade* 10. 29. where *pîte* is rendered *dirutcho*.)

DIROENO. 1. I q. *diro*, *e* euph., *n* temp. décl. duratif. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until he can have it.*

12. 20. . . . : iugemendua victoriatan ILKI ERACI *diroeno*.

. . . , iusques à ce qu'il face sortir le iugement en victoire.

DIROITENO. 1. (= *Diroteno*.) Pot. fut. pl. 3. r. s. *n* rel. temp. décl. duratif, aux. act. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until they shall be able.*

16. 28. . . . , guiconaren Semea bere resumara ETHORTEN IKUS *diroiteno*. (ἔως ἂν ἴδωσι) . . . iusqu'à tant qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.

DIROT. 1. Pot. prés. s. 1. r. s. aux. act. *I can have it.*

26. 61. . . . , DESEGUIN AHAL *dirot* Iaincoaren templea,

. . . , Je peux desfaire le temple de Dieu,

DIROTE. 1. Pot. prés. pl. 3. r. s. aux. act. *Can they have it?*

9. 15. . . . , EZCONDUAREN gamberaco gendéc doluric EKAR AHAL *dirote*, . . . ? . . . , Les gens de la chambre du marié peuuent-ils mener dueil . . . ?

DIROÇVE. 2. Pot. prés. pl. 2. r. s. aux. act. *Can ye do, or have it?*

16. 3. . . . , eta demboretaco signoéz ECIN *diroçue* ? (on sous-entend *iugea* après *signoéz*.) . . . : & ne pouuez-vous *iuger* des signes des saisons ?

20. 22. . . . : EDAN AHAL *diroçue* . . . copa ? . . . : pouuez-vous boire la coupe . . . ?

DITENO. 1. Subj. prés. pl. 3. décl. duratif, aux. (*dite* n'est qu'une variante de *ditez*. Voyez *daiteno*.) *Until they be.*

5. 18. . . . , gauça guciac EGUIN *diteno*. (Cf. St. Marc 13. 30.) . . . que toutes choses ne soyent faites.

baDITEZ-ere. 1. Hyp. pl. 3. aux. *If they be.*

26. 33. . . . , guciac hitan SCANDALIZA baditez-ere, . . . , Encore que tous soyent scandalizez en toy,

DITECEN. 5. Subj. prés. pl. 3. aux. (= *ditez* avec *e* euph. & *n* conjonctif. En 18. 19. le *n* est le pron. rel. = *de laquelle*). *That they be, for which they be (asking).*

4. 3. ... harri hauc ogui EGUIN *ditecen*. ... que ces pierres deuiennent pains.

18. 19. ..., ESCA *ditecen* (*n* rel. objective genitive = *oñ èàv*)
... qu'ils demanderont

20. 21. ..., IAR *ditecen* ene bi seme hauc, bata hire escuinean, eta bercea ezquerrean, ... que mes deux fils qui sont ici, soyent assis ..., l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre.

20. 33. ..., gure beguiac IREQUI *ditecen*. ..., que nos yeux soyent ouuerts.

27. 6. ... hauc thesaurean EQAR *ditecen*, ... de les mettre au thresor :

DITECENÇÁT. 3. I. q. *ditecen*, *n* conj. décl. destinatif. *To the end that they be.*

6. 2. ..., guiçonéz ESTIMA *ditecençát*: ..., afin qu'ils soyent estimez des hommes :

6. 5. ..., guiçonéz IKUS *ditecençát*: ...: afin qu'ils soyent veus des hommes :

23. 5. ... guiçonéz IKUS *ditecençát*: ... pour estre regardez des hommes :

baDITV. 20. Ind. prés. s. 3. r. pl. v. poss. & aux. act. *Has them.*

6. 26. ..., eta çuen Aita cerucoac HATZEN *ditu* hec :

..., & vostre Pere celeste les nourrit,

7. 17. Hala arbore on guciac fructu onac EGUITEN *ditu*, eta arbore gaichtoac fructu gaichtoac EGUITEN *ditu*. Ainsi tout bon arbre fait bons fruits : & le mauuais arbre fait mauuais fruits.

8. 17. ..., Hare gure langoreac HARTU *ukan ditu*, eta gure erit-assunac EKARRI *ukan ditu*. ..., Il a prins nos langueurs, & a porté nos maladies.

9. 34. ... campora EGOIZTEN *ditu* deabruac. ... Il iette hors les diables.

12. 35. Guiçon onac bihotzeco thesaur onetic IDOQUITEN *ditu* gauça onac: eta guiçon gaichtoac thesaur gaichtotic IDOQUITEN *ditu* gauça gaichtoac. Le bon homme tire hors du bon thresor de son cœur bonnes choses : & l'homme mauuais du mauuais thresor tire choses mauuaises.

12. 45. ..., eta HARTZEN *ditu* berequin berцерio çazpi spiritu bera baino gaichtoagoac, ..., & prend avec soy sept autres esprits pires que soy,

13. 41. IGORRIREN *ditu* guiçonaren semeac bere Aingueruäc,

Le Fils de l'homme enuoyera ses Anges,

17. 11. ..., eta bere STATURACO *ditu* gauça guciac :

..., & restablira toutes choses.

18. 12. ...? baldin guiçon batec ehun ardi badITU,

...? si vn homme a cent brebis,

19. 5. ..., Halacotz UTZIREN *ditu* guiçonac aita eta ama, (H.

mit guiço à la fin d'une ligne.) . . . , Pour ceste cause l'homme delaissera pere & mere

21. 3. . . . : ecen bertan IGORRIEN *ditu* hec. . . . : car incontinent il les enuoyera.

24. 31. Eta IGORRIEN *ditu* bere Aingueruac trompette soinu bandirequin,

Lequel enuoyera ses Anges avec grand son de trompe,

25. 32. . . . , eta BEREIREN *ditu* batac bercetarie,¹ . . . , & les separera les vns d'avec les autres,

25. 33. Eta EÇARRIEN *ditu* ardiac bere escuinean, eta akerrac² bere ezquerrean. Et mettra les brebis à sa dextre, & les boucs à sa senestre.

26. 40. . . . , eta ERIDEITEN *ditu* . . . , & les trouue

26. 43. Guero ITZULIRIC ERIDEITEN *ditu* berriç . . . Puis il reuient, & les trouue derechef

27. 42. Berceac EMPARATU *ditu*, Il a sauué les autres,

DITVÁLA. 2. Id quod *dituc*, v. act. possessif, avec á euph. pour c devant la participial. *Thou, o man, having them.*

18. 8. . . . , ecen ez bi escuac edo bi oinac DITVÁLA . . . , qu'auoir deux mains ou deux piez,³

18. 9. . . . , ecen ez bi beguiac DITVÁLA (sic) . . . , qu'auoir deux yeux,³

DITVANÁ. 1. I. q. *dituc*, aux. act. a euph. n rel. nom. act. décl. vocatif. (*ná = δ toi qui.*) *O thou, man, who hast them !*

23. 37. . . . , Prophetac HILTZEN eta hiregana IGORRIAC LAPIDATZEN *dituaná*,

. . . , qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont enuoyez,

DITVC. 4. Ind. prés. pl. 3. adr. masc. verbe subst. & aux. *They are, o man !*

2. 20. . . . HIL içan *dituc*. . . . , sont morts.

17. 26. . . . , Beraz libre DITUC haourrac. . . . , Les enfans donc sont francs.

22. 40. Bi manamendu hautarie Legue gucia eta Prophetac DEPENDITZEN *dituc*. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.

26. 52. . . . guciac, ezpataz HILEN *dituc*. . . . , periront par glaiue.

¹ Cf. *berceric* ci-dessus 12. 45. *Berce = autre* dérive probablement de *beraci = séparé*. Cf. *beretzen* sous *dituen*. *Batac* is the plural of 'the one'.

² *Aker* est-il une corruption de *caper*? Certains mots Basques ont perdu un *p* initial.

³ L. translates 'the two hands or the two feet'; 'the two eyes'; though the Greek and the French texts have the inarticulate numbers. The article in Basque often takes the place of the possessive pronoun, and this fact explains this manner of translating. In the older, that is to say the correcter books in Spanish *Heuskara*, *bi* is, like *bat = one*, always postpositive. 'Two hands' is 'bi escu' = 'two hand', the number being regarded as a sufficient expression of plurality, just as in Old English and German.

DITVC. 2. Ind. prés. s. 2. r. pl. adr. masc. aux. act. *Thou hast them, o man!*

20. 12. . . . , eta gure bardin EGUIN *dituc*, . . . , & tu les as faits pareils à nous,

21. 23. . . . , Cer autoritatez gauça horiac EGUITEN *dituc* ?

. . . , De quelle autorité fais-tu ces choses ?

DITVQVEIZTE. 2. Ind. fut. pl. 3. r. pl. aux. act. *They will have them.*

13. 49. . . . , eta SEPARATUREN *dituqueizte* gaichtoac iustoén artetic.

. . . , & separeront les mauuais du milieu des iustes,

13. 50. Eta EGOTZIREN¹ *dituqueizte* . . . Et les ietteront

DITVDALARIC. 1. I. q. *ditut* v. p. avec *da* euph. pour *t* devant la participial partitif. *I having them.*

8. 9. . . . , DITUDALARIC neure azpico gendarmesac, . . . : & ay sous moy des gendarmes: (L. traduit 'ayant les'.)

DITVDAN. 2. I. q. *ditut* aux. act. avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj. *That I have them.*

21. 24. . . . , cer autoritatez gauça hauc EGUITEN *ditudan*.

. . . de quelle autorité ie fay ces choses.

21. 27. . . . cer autoritatez gauça hauc EGUITEN *ditudan*.

. . . de quelle autorité ie fay ces choses.

DITVELA. 1. I. q. *ditu* aux. act. avec *e* euph. devant la conjonctif. *That He has them.*

21. 3. . . . ecen Iaunac BEHAR *dituela*: . . . que le Seigneur en a affaire:

DITVEN. 3. I. q. *ditu* aux. act. *e* euph., *n* rel. nom. act. & conj. régi par *beçala*. *Which, or as it, has them.*

21. 43. . . . , hartaco fructuac EGUINEN *dituen* populuari.

. . . à vn peuple qui rapportera les fruits d'iceluy.

23. 37. . . . , oilloac² bere chitoac hegalen azpira BILTZEN *dituen beçala*, (L. traduit *ἐπισηνάζει*, que Calvin ne rend pas.)

. . . , comme la poule ses poulets sous ses ailes,

25. 32. . . . , artzainac³ ardiac akerrretarie BERETZEN *dituen beçala*. (H. mit. artzai à la fin de la ligne.) . . . , comme le berger separe les brebis d'auec les boucs.

DITVENARI. 1. I. q. *ditu* v. p., *e* euph., *n* rel. nom. act. s. décl. dat. déterm. (*nari* = à celui qui.) *To him who has them.*

25. 28. . . . hamar talentac DITVENARI. . . . à celuy qui a les dix talens.

baDITVT. 5. Ind. prés. s. 1. r. pl. aux. act. *I have them.*

12. 27. Eta baldin nic Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *baditut* deabruac,

Que si ie iette hors les diables par Beelzebub,

¹ From some Visigothic equivalent of *gush* ? Cf. *egoizten* sous *ditut*, *ditutzé*.

² From Castilian *pollo*.

³ From *ardi* = *sheep*, and *tzain* = *keeper*.

12. 28. Baina baldin nic Iaincoaren Spirituaz campora EGOIZTEN baditut deabruac, Mais si ie iette hors les diables par l'Esprit de Dieu,

13. 35. . . . : DECLARATUREN *ditut* . . . gauçac. . . . : ie prononcera les choses

23. 34. . . . , nic IGORTEN *ditut* çuetara Prophetac, eta Çuhurac, (H. omit ces 2 virgules.)

. . . , ie vous enuoye des Prophetes, & des Sages,

23. 37. . . . , cembatetan BILDU NAHI *ukan ditut* hire haourrac,

. . . , combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans,

DITVZTÉ. 20. Ind. prés. pl. 3. r. pl. aux. act. *They have them.*

5. 12. . . . : ecen hala PERSECUTATU *ukan dituzté* çuen aitzineco Prophetac.

. . . : car ainsi ont-ils persecuté les Prophetes qui ont esté deuant que vous.

6. 16. . . . : ecen DESGUISATZEN *dituzté* bere beguithartac,

. . . : car ils se desfont le visage, (L. traduit 'les visages'.)

6. 32. (Ecen gauça hauc gñciac Paganoéc BILHATZEN *dituzté*)

(Veu que les Payens sont apres à chercher toutes ces choses)

10. 21. . . . , eta HIL ERACIREN *dituzté*. . . . , & les feront mettre à mort.

12. 27. . . . , çuen seméc noren partez campora EGOIZTEN *dituzte* ?

. . . , vos fils par qui les iettent-ils hors ?

13. 4. . . . , eta IRETSI *ukan dituzte* hec. . . . , & l'ont deuoree.

13. 7. . . . , eta ITHO *ukan dituzte* hec. . . . & l'ont estouffée.

13. 15. . . . , eta beguiac ERTSI *ukan dituzté*: . . . , & ont cliné leurs yeux, (H. mit be à la fin de la ligne.)

13. 41. . . . , eta BILDUREN *dituzte* haren resumatic scandalo guciac,

. . . , qui cueilleront de son royaume tous scandales,

13. 42. Eta EGOTZIREN *dituzte* . . . Et les ietteront

17. 25. . . . ? Lurreco regué norenganic HARTZEN *dituzté* tributac eta taillac ?¹ . . . ? les Rois de la terre de qui prennent-ils tributs ou imposts ?

22. 16. Eta IGORTEN *dituzte* harengana bere discipuluac Herodia-noequin,

Et luy enuoyerent leurs disciples avec les Herodiens, (L. traduit 'envoyent'.)

23. 4. Ecen carga piçnac . . . BILTZEN *dituzté*, Car ils amassent des fardeaux pesans

23. 5. Eta bere obra guciac EGUITEN *dituzté* . . . : ecen ÇABALTZEN *dituzté* bere philacterioac, eta LUÇATZEN *dituzté* bere veztimenduetaco bazterrac. (H. mit veztimendetaco. The word does not seem to occur elsewhere in the translation; but *abillamendu* is common, e. g. ci-dessous 27. 35.)

Et font toutes leurs ceures . . . : car ils eslargissent leurs phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens.

¹ See Old French *tail* in the Dictionary of F. Godefroy.

24. 31. . . . , eta BILDUREN *dituzte* haren ELEGITUAC laur haice-taric, (H. mit ha à la fin de la ligne.) . . . , qui assembleront ses eleus des quatre vents,

27. 9. . . . , Eta HARTU *ukan dituzté* hoguey eta hamar diruäc, [from Castilian *di(ne)ro*.]

. . . , Et ils ont prins trente *pieces* d'argent,

27. 10. Eta EMAN *dituzte* hec tupinaguile¹ baten landaren EROSTECO,

Et les ont donnees pour *acheter* le champ d'un potier,

27. 35. . . . , PARTITU *ukan dituzte* ene abillamenduac,

. . . ils departirent ses vestemens,

DITVZTELA. 1. I. q. *dituzté*, aux. act., la participial. *While they have them.*

15. 9. . . . , IRACASTEN *dituztela* doctrinatzát guiçonén manamenduac.

. . . , enseignans pour doctrine les commandemens des hommes.

DITVZTENAC. 2. I. q. *dituzté*, aux. act. n rel. nom. pl. act. décl. nom. intr., sujet de *dirade*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who have them.*

11. 8. . . . , abillamendu *preciosoac* EKARTEN *dituztenac*,

. . . , ceux qui portent habits précieux

19. 12. . . . bere buruäc CHIKIRATU *ukan dituztenac*. (H. mit be à la fin de la ligne.) . . . qui se sont chastrez eux-mesmes

DITVZTENÉN. 1. I. q. *dituzté*, n rel. nom. act. pl. décl. gén. plur. déterm. (*nén* = *of those who*.) *Of those who have them.*

23. 31. . . . Prophetäc HIL *dituztenén* seme . . . enfans des meurtriers des Prophetes. (The Baskish idiom says 'enfant'.)

DITVÇVE. 13. Ind. prés. pl. 2. r. pl. v. p. & aux. act. *Ye have them.*

7. 16. Bere fructuetaric EÇAGUTUREN *dituque* hec.

Vous les cognoistrez à leurs fruits. (L. traduit ἀπὸ. V. 7. 20.)

7. 20. Bere fructuetaric beraz EÇAGUTUREN *dituque* hec.

Donc vous les cognoistrez à leurs fruits.

13. 51. . . . , ADITU *dituque* gauça hauc guciac ?

. . . , Avez-vous entendu toutes ces choses ?

15. 34. . . . , Cembat ogui DITUÇUE ? . . . , Combien avez-vous de pains ?

23. 14. . . . , ecen IRESTEN *dituque* ema alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz EGUIN IRUDIZ :

. . . : car vous mangez les maisons des vefues, voire en faisant semblant de prier beaucoup, (L'original porte 'manges'.)

23. 15. . . . , ecen itsassoa eta leihorra INGURATZEN *dituque*

. . . : car vous tournoyez la mer & la terre,

23. 23. . . . : ecen DETCHEMATZEN *dituque* menta eta anisa eta cuminoa, eta UTZITEN *dituque* Legueco gauça piçuagoac, . . . : car vous dismez la menthe, l'anet & le cumin, & delaissez les choses de plus grande importance de la Loy,

¹ See *tupina* in the *Glossarium* of Ducange.

23. 29. . . . : eoen Prophetén sepulchreac EDIFICATZEN *dituque*, eta iustoén monumentac ORNATZEN. . . . : car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iustes :

23. 34. . . . eta hetarie batzu HILEN *dituque* eta CRUCIFICATUREN : eta hetarie batzu AÇOTATUREN *dituque* çuen synagoguetan, eta PERSECUTATUREN hiritic hirira : . . . , & vous en tuerez, & crucifierez, & en fouëtterez en vos synagogues, & poursuyurez de ville en ville :

24. 6. Eta ENÇUNEN *dituque* guerlác eta guerla hotzac :

Or vous orrez guerres & bruits de guerres :

26. 11. Ecen bethiere paubreac UKANEN *dituque* çuequin :

Pourtant que vous auez tousiours les pources avec vous,

DITVÇVELA. 3. I. q. *dituque*, aux. act. avec la participial. *While ye have them.*

19. 28. . . . , IUGEATZEN *dituquela* Israeleco hamabi leinuac. (Orig. : leinnuac : mais on trouve leinu ailleurs, e. g. Mat. 24. 30 ; 22. 24.)

. . . , iugeans les douze lignees d'Israel.

28. 19. . . . : BATHEYATZEN *dituquela* . . . icenean. . . . , les baptizans au nom

28. 20. IRACASTEN *dituquela* . . . BEGUIRATZEN : Et les enseignans de garder

DITVÇVEN. 5. I. q. *dituque* aux. act., n rel. acc. pl. (*Things*) *which ye have.*

7. 12. . . . NAHI *dituquen* gauça guciac, Toutes choses donc lesquelles vous voulez

11. 4. . . . , ENÇUTEN eta IKUSTEN *dituquen* gauçac : . . . les choses que vous oyez & voyez.

13. 17. . . . çuec IKUSTEN *dituquen* gaucén, . . . , ENÇUTEN *dituquen* gaucén,

. . . les choses que vous voyez, . . . les choses que vous oyez,

22. 9. . . . , eta ERIDENEN *dituquen* guciac . . . , & tous ceux que vous trouuerez,

DITZAQVE. 1. Pot. prés. s. 3. r. pl. aux. act. *He can have them.*

6. 24. Nehorc bi nabussi ECIN CERBITZA *ditzaque* :

Nul ne peut servir à deux maistres :

DITZAQVENAREN. 1. Pot. prés. s. 3. r. pl., n rel. nom. act. décl. gén. déterm. (*naren* = *de celui qui.*) *Of him who can have them.*

10. 28. . . . arimá eta gorputza gehennán GAL AHAL *ditzaquenaren*. . . . celui qui peut deffaire l'ame & le corps en la gehenne.

DITZAQVEÇVE. 1. Pot. prés. pl. 2. r. pl. aux. act. *Ye can have them.*

6. 24. . . . ECIN CERBITZA *ditzaqueque* laincoa eta abrastassunac.

. . . : vous ne pouuez servir à Dieu & aux richesses.

DITZAGVN. 1. Imp. pl. 1. r. pl. aux. act. *Let us have them !*

17. 4. . . . , EGUIN *ditzagun* hemen hirur tabernacle, bat hire, eta

bat Moysesen, eta bat Eliasen.¹ . . . , faisons ici trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.

DITZAN. 1. Subj. prés. s. 3. r. pl. aux. act. *That he have them.*

9. 38. . . . , IRION ditzan languileac bere vztara. . . qu'il pousse des ouuriers en sa moisson.

DITZATENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 3. r. pl. décl. dest. aux. act. *To the end that they may have them.*

5. 16. . . . , çuen obra onac IKUS ditzatençat, . . . , afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres,

baDOA. 2. Ind. prés. s. 3. v. irr. intr. ioan. *Goes.*

26. 24. Segur, guïçonaren Semea badoa . . . Certes le Fils de l'homme s'en va,

28. 7. . . . , çuen aitzinean DOA Galileara: . . . , il s'en va deuant vous en Galilee,

DOACEN. 1. Imp. pl. 3. v. irr. neutre ioan. (C'est le conjonctif de doaz l'indicatif.) *Let them go, that they go.*

28. 10. . . . , DOACEN Galileara: . . . qu'ils aillent en Galilee,

DOHACV. 1. Ind. prés. s. 3. r. i. pl. 1^o pers. v. irr. intr. ioan. *Goes for us. (Cf. draucu.)*

27. 4. . . . , Cer DOHACU guri? . . . , Que nous en chant-il?

DRAVAGV. 1. Ind. prés. pl. 1. r. s., r. i. s. 2^o pers. adr. masc. aux. act. *We have it to thee, o man!*

25. 37. . . . : edo EGARRIBIC eta EDATERA EMAN drauagu?

. . . ? ou auoir soif, & t'auons donné à boire?

DRAVÁNARI. 1. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s. 2^o pers. adr. masc. aux. act., á euph. pour c devant n rel. nom. act. décl. datif déterminé. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it to thee, o man!*

5. 40. Eta hiri auci EGUIN NAHI drauánari,²

Et à celui qui veut plaider contre toi,

DRAVAT. 6. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. s. 2^o pers. adr. masc. aux. act. *I have it to thee, o man!*

5. 26. Eguiaz ERRAITEN drauat, *Ie te di en verité*

16. 18. Baina are nic ERRAITEN drauat, *Ie te di aussi*

18. 26. . . . , eta gucia PAGATUREN draudt.³ . . . , & ie te payeray tout.

¹ These are interesting specimens of the receptive case, or dative possessive, without the termination *tzát*, *çát*, which marks destination. We find it also in the title of the little book of Cardaberaz, *Eusqueraren berri onac*; which means 'Good news for Baskish', as if *gatik* were suffixed to the possessive case. Cf. *hire*, under *due* 18. 8, 9; and *duqueitenén*, where it translates the French dative.

² In those copies of this translation which have *diotsé* in chapter 4, and *diroano* in 5. 26, there is no accent on this word. This is another proof that the copies at Bayonne and Hamburg are correcter than those of Oxford and London, or that of Leipzig, from which the nearly quite correct reprint, published at Strassburg in Elsass in 1900, was taken.

³ Here one sees 'paying' with the dative. Cf. *neçac* 18. 28.

18. 29. . . . , *eta gucia PAGATUBEN drauat.*¹ . . . , & ie te payeray tout.

18. 32. . . . , *çor hura gucia QUITTATU drauat,* . . . , ie t'ay quitté toute ceste dette,

26. 34. . . . , *Eguiaz ERRAITEN drauat,* . . . , Ie te di en verité

DRAVC. 4. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s. 2° pers. adr. masc. aux. act. *He has it to thee, o man !*

6. 4. . . . , *BENDATUREN drauc aguerrian.* . . . , le te rendra à descouuert.

6. 6. . . . *BENDATUREN drauc aguerrian.* . . . , le te rendra manifestement.

6. 18. . . . *BENDATUREN drauc aguerrian.* . . . , le te rendra à descouuert.

21. 23. . . . ? *eta noro hiri EMAN drauc autoritate hori ?*

. . . ? & qui est celuy qui t'a donné ceste autorité ?

DRAVCA. 5. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s. aux. act. *Has it to him.*

6. 24. . . . : *ecen edo batari gaitz EBITZIREN drauca,* *eta berceari on :* . . . car ou il haira l'vn, & aimera l'autre,

7. 10. . . . , *ala suguebat EMANEN drauca ?* . . . , luy donnera-il vn serpent ?

16. 27. . . . : *eta orduan BENDATUREN drauca batbederari bere obrén araura.* . . . : & lors il rendra à chacun selon ses oeuvres.

22. 24. . . . , *eta leinu EGUINEN drauca bere anayeri.* . . . , & suscite lignee à son frere. (For anayeri instead of anayeari, see cieçoan, & St. Mark 12. 19 ; St. Luke 20. 28.)

22. 44. *ERRAN drauca Iaunac ene Iaunari,* (H. mit drauca,)

Le Seigneur a dit à mon Seigneur,

DRAVCAC. 2. Ind. prés. s. 2. r. s., r. i. s. adr. masc. aux. act. *Thou hast it to him, o man !*

5. 43. . . . , *On EBITZIREN draucac eure hurcoari,* *eta gaitz ERITZIREN draucac eure etsayari.* . . . , Tu aimeras ton prochain, & hairas ton ennemi.

DRAVCAGV. 1. Ind. prés. pl. 1. r. s., r. i. s. aux. act. *We have it to him.*

28. 14. . . . , *guc SINHETS ERACIREN draucagu,* . . . , nous luy persuaderons,

DRAVCALA. 1. I. q. *drauca* avec la conj. complément d'*ecen.* *That he has it to her.*

5. 32. . . . *ecen . . . , adulterio EGUIN ERACITEN draucala :*

. . . que . . . , il la fait estre adultere :

DRAVCANA. 1. I. q. *drauca,* n rel. nom. act. décl. nom. intr., sujet de *da.* (*na = celui qui.*) *He who has it to him.*

7. 9. . . . , *harri EMANEN draucana ?* . . . , qui luy donne vne pierre ? (L. ne traduit pas 'vne'.)

¹ Here one sees 'paying' with the dative. Cf. *neçac* 18. 28.

DRAVCAT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. s. aux. act. *I have it to him.*
 18. 21. . . . , eta BARKATUREN draucat? . . . , & ie le luy quitteray?

DRAVCATE. 2. Ind. prés. pl. 3. r. s., r. i. s. aux. act. *They have it to him.*

25. 37. Orduan IHARDETSIREN draucate iustoéc, Adonc les iustes luy répondront,

25. 44. Orduan hec-ere IHARDETSIREN draucate, Lors aussi ceux-la luy répondront,

DRAVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. s. aux. act. *Ye have it to it.*

17. 20. . . . , ERRANEN draucaçe mendi huni, . . . , vous direz à ceste montagne,

DRAVQVEÇVENEAN. 1. Ind. fut. s. 3. r. s., r. i. pl. 2^e pers., *n* rel. temp. décl. temp. aux. act. (*nean = quand.*) *When he shall have it to you.*

5. 11. . . . nehoré iniuria ERRAN drauqueçvenean, . . . quand on vous aura dit iniure,

DRAVCV. 1. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. pl. 1^e pers. aux. act. *Has it to us.* (Cf. *dohacu* p. 53; & *diraucuc*, Actes 24. 7, Marc 12. 19.)

21. 25. . . . : ERRANEN draucu, . . . : il nous dira, (*cu* means *nobis*. It is the older form of *gu*, which one sees in *draucagu*, where it means *we = nos*. The dative case, understood with *draucu*, is *guri*. As an isolated word, *gu* means *nos*, both *we* and *us*.)

DRAVE. 10. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. pl. aux. act. *Has it to them.*

5. 15. . . . , eta argui EGUITEN draue etcheco guciëy. . . . , & elle esclaire à tous ceux qui sont en la maison.

12. 18. . . . , eta iugemendu Gentiley PREDICATUREN draue.

. . . , & annoncera iugement aux Gentils.

18. 51. ERBAITEN draue Iesusec, Iesus leur dit,

21. 40. . . . cer EGUINEN drauë laborari hæy? . . . , que fera-il à ces laboureurs-la?

22. 20. Eta ERBAITEN draue, Et il leur dit,

22. 21. . . . Orduan ERBAITEN draue, (H. mit erraten) . . . Lors il leur dit,

25. 34. Orduan ERRANEN draue Reguec bere escuinecoey, (H. omit la virgule.)

Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre,

25. 40. Eta . . . Reguec ERRANEN draue, Et le Roy . . . leur dira,

25. 41. Orduan ERRANEN draue ezquerrecoey-ere, (H. mit ezquerrecoy-) Lors il dira aussi à ceux qui seront à sa senestre,

25. 45. Orduan IHARDETSIREN draue, Lors il leur répondra,

DRAVĒLA. 1. I. q. drauë avec la conj. complément d'*ecen*. *That he has it to them.*

4. 6. . . . , Ecen cargu EMANEN drauëla hiçaz bere Aingueruëy,

. . . , il donnera charge de toy à ses Anges, (L. traduit 'qu'il')

DRAVET. 2. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. pl. aux. act. *I have it to them.*

7. 23. Eta orduan ERRANEN *drauet* claroqui, Et lors ie leur diray ouuertement,

13. 30. . . . : eta vzta demborán, ERRANEN *drauet* biltzaley,

. . . , & au temps de la moisson ie diray aux moissonneurs,

baDRAVEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. pl. aux. act. (*If*) *ye have it to them.*

5. 47. Eta baldin çuen anayey solament beguitharte EGUITEN *badraueque*, Et si vous faites accueil seulement à vos freres,

DRAVT. 1. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s. 1^e pers. aux. act. *Has it to me.*

7. 22. Anhitzec ERRANEN *draut* egun hartan, Plusieurs me diront en ceste iournee-la, (*Anhitzec* = *many a one*, in the singular.)

DRAVTAN. 1. I. q. *draut*, a euph., n rel. nom. act. *Who has it to me.*

7. 21. Niri Iauna, Iauna, EBBAITEN *drautan* gucia

Chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur,

DRAVTAÇVE. 4. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. s. 1^e pers. aux. act. *Ye have it to me.*

25. 35. . . . , eta EMAN *drautaque* IATERA: . . . , eta EMAN *drautaque* EDATERA: (H. omit la première virgule.)

. . . , & vous m'avez donné à manger: . . . , & vous m'avez donné à boire:

25. 40. . . . niri EGUIN *drautaque*: . . . , vous le m'avez fait.

26. 15. . . . , Cer EMAN NAHI *drautaque*, . . . ? . . . , Que me voulez-vous donner, . . . ?

DRAVTZA. 1. Ind. prés. s. 3. r. pl., r. i. s. aux. act. *Has them to him.*

4. 8. . . . , eta ERACUSTEN *drautza* munduco resuma guciac

. . . , & luy monstre tous les royaumes du monde,

DRAVTZAC. 1. Ind. prés. s. 2. r. pl., r. i. s. adr. masc. aux. act. *Thou hast them to him, o man !*

5. 33. . . . , baina RENDATUREN *drautzac* Iaunari eure iuramendu PROMETTATUAC.

. . . , ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement.

DRAVZQVIÁT. 3. Ind. prés. s. 1. r. pl., r. i. s. 2^e pers. adr. masc. aux. act. *I have them to thee, o man !*

4. 9. . . . , Hauc gucioc EMANEN *drauzquiat*, . . . , Ie te donneray toutes ces choses,

11. 25. . . . , esquerrac BENDATZEN *drauzquiát*, . . . , ie te ren graces

16. 19. Eta hiri EMANEN *drauzquiat* ceruëtaco resumaren gakoac,

Et te donneray les clefs du royaume des cieux :

DRAVZQVIDAC. 2. Ind. prés. s. 2. r. pl., r. i. s. 1^e pers. adr. masc. aux. act. *Thou hast them to me, o man !*

25. 20. . . . , Nabussiá, borz talent EMAN *drauzquidac*,

. . . , Seigneur: tu m'as commis cinq talens,

25. 22. . . . , Nabussiá, bi talent EMAN *drauzquidac*,

. . . , Seigneur, tu m'as baillé deux talens,

DRAVZTE. 1. Ind. prés. s. 3. r. pl., r. i. pl. aux. act. *Has them to them.*

7. 11. . . . : cembatez areago çuen Aita ceruëtan denac EMANEN *drauzte* gauça onac escatzen çaizquioney? . . . : combien plus vostre Pere qui est és cieux, fera-il des biens à ceux qui le requierent?

DRAVÇVE. 3. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. pl. 2^e pers. aux. act. *Has it to you.*

6. 14. . . . , BARKATUREN *drauçue* çuey-ere çuen Aita cerucoac.

. . . , aussi vostre Pere celeste remettra *les vôtres*. (L. traduit 'vous le pardonnera'.)

18. 85. Hala ene Aita ceruëtan denac-ere EGUINEN *drauçue* çuey,

Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste,

19. 8. . . . , Moysesec çuen bihotzeco gogortassunagatic PERMETTITU *drauçue* çuen emaztén UTZITERA: . . . , C'est que Moïse, pour la dureté de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes:

DRAVÇVEDAN. 1. I. q. *drauçuet*, *da* euph. pour *t* devant *n* (= *que*) rel. acc. (*That*) *which I have to you.*

28. 20. . . . *nic* MANATU *drauçuedan* guciaren . . . tout ce que ie vous ay commandé:

DRAVÇVEDANA. 1. I. q. *drauçuedan*, décl. acc. (*na* = *ce que*.) *That which I have to you.*

10. 27. Ilhumbean ERRAITEN *drauçuedana*, Ce que ie vous di en tenebres,

DRAVÇVEGV. 2. Ind. prés. pl. 1. r. s., r. i. pl. 2^e pers. aux. act. *We have it to you.*

11. 17. . . . , Chirula soinu EGUIN *drauçuegu*, . . . : eressiz¹ CANTATU *drauçuegu*,

. . . , Nous vous auons fleusté, . . . : nous vous auons chanté complaints,

DRAVÇVET. 35. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. pl. 2^e pers. aux. act. *I have it to you.*

5. 20. Ecen ERRAITEN *drauçuet*, Car ie vous di

5. 22. Baina *nic* ERRAITEN *drauçuet*, Mais moy ie vous di,

5. 28. Baina *nic* ERRAITEN *drauçuet*, Mais moy ie vous di,

5. 39. Baina *nic* ERRAITEN *drauçuet*, Mais moy ie vous di,

5. 44. Baina *nic* ERRAITEN *drauçuet*, Mais moy ie vous di,

¹ *Eresciac* is the marginal title of the famous *Lelo* (= *canto* in Castilian) of the time of Charles the First of Spain, preserved in the house of D. F. de Mugartegi, at Markina, in Biscaya, and described in *Notes and Queries*, June 16, 1900. The word means *desideria*, *sentimientos*, *impressions de regret*; and may be seen in the sense of funeral *elegies* in later literature, as well as in the more general sense of *opinion*, or *inclination*.

6. 5. eguiaz ERRAITEN *drauquet* en verité ie vous di
 6. 16. eguiaz ERRAITEN *drauquet*, en verité ie vous di,
 6. 25. Halacotz ERRAITEN *drauquet*, Pourtant vous di-ie,
 (L'original porte 'vous,')
 6. 29. Baina ERRAITEN *drauquet* ... Neantmoins ie vous di
 8. 10., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*,, Ie vous di en verité,
 10. 15. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité
 10. 23.: ecen eguiaz ERRAITEN *drauquet*,: car en verité
 ie vous di,
 11. 11. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité
 11. 28., eta nic paussu EMANEN *drauquet* çuey., & ie
 vous soulageray. (*Nic* is the active case of *ni* = *ego* & *me*.)
 12. 6. Bada ERRAITEN *drauquet*, Or ie vous di
 12. 31. Halacotz ERRAITEN *drauquet*, Parquoy ie vous di,
 13. 17. Ecen eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Car ie vous di en verité
 17. 12. Baina ERRAITEN *drauquet* ... Mais ie vous di
 18. 8., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*,, Ie vous di en verité,
 18. 10.: ecen ERRAITEN *drauquet*: car ie vous di
 18. 13., eguiaz ERRAITEN *drauquet*, ie vous di en
 verité
 18. 18. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité,
 19. 9. Eta ERRAITEN *drauquet* ... Or ie vous di,
 19. 23., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*,, Ie vous di en
 verité,
 20. 4., eta bide DATENA EMANEN *drauquet*., & ie vous
 donneray ce qui sera de raison.
 21. 21., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*,, Ie vous di en
 verité,
 21. 24. nic-ere ERRANEN *drauquet*,, ie vous diray aussi
 21. 31., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité
 24. 2. ...? eguiaz ERRAITEN *drauquet*, ...? ie vous di en verité,
 24. 25. Huná, aitzinetie ERRAN *drauquet*. Voici, ie le vous ay
 predit.
 24. 34. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité
 24. 47. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité
 26. 13. Eguiaz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité,
 26. 21., Eguiaz ERRAITEN *drauquet*,, Ie vous di en
 verité,
 28. 7. ... Huná, ERRAN *drauquet*. ...; voici ie le vous ay dit.¹ (H.
 did not in all places put a comma after *drauquet* when *ecen* follows.)

Nota. The forms beginning in *dr* were pronounced as if there were an *e* between these two letters.

baDV. 73. Ind. prés. s. 3. r. s., v. p. & aux. act. *Has it.*

¹ In many places the French text has the point . in the middle of a verse, where the following word has not a capital initial letter. In such cases I have turned it into a semicolon.

3. 12. Bere bahea¹ bere escuan DU, eta GARBITUREN *du* bere larraina : eta BILDUREN *du* bere ogui-bihia granerera : baina lastoa² choil ERRE-REN *du* ... Il a son van en sa main, & nettoiera son aire, & assemblera son froment au grenier : mais il brulera entierement la paille

4. 5. Orduan hura *du* ERAMAITEN deabruac Ciuitate saindura, eta *du* EÇARTEN templeco pinacle gainean. Adonc le diable le transporte en la sainte cité, & le met sur le pinnacle du temple.

4. 8. Berriz hura *du* ERAMAITEN deabruac gucizco mendi gora³ batetara, (On remarque la position de *gucizco* = *mout, tout-à-fait*, litt. *de-tout*. One would expect to find it between *mendi* and *gora*.) Derechef le diable le transporte sur vne montagne mout haute,

4. 11. Orduan UTZITEN *du* hura deabruac : Alors le diable le laisse,

4. 16. ... argui handi IKUSSI *ukan du* : ... a veu grande lumiere,

5. 45. een *harc ILKI ERACITEN du* bere iguzquia

... : car il fait leuer son soleil

6. 24. edo batarequin EDUQUIREN *du* eta bercea MENOSPRECIA-TUREN.

..., ou il se tiendra à l'vn, & mesprisera l'autre :

6. 30. Bada baldin landaco egun belhar dena, ..., Iaincoac hala inguru VEZTITZEN *badu* : eza çuec anhitzez areago, fede chipitacoac ? Si Dieu donc veste ainsi l'herbe qui est aujourd'huy : ne vous *vestira-il* pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy ?

6. 34. een biharamunac beretaco artha UKANEN *du* : egunac asco DU bere afflictioneaz. ..., car le lendemain se souciera pour soy-mesme : à chasque iour suffit son affliction.

7. 8. ... guciac, RECEBITZEN *du* : ..., ERIDEITEN *du* : ... qui-conque ..., il reçoit : ..., il trouue :

9. som. 38 *Guero DU Euangelioaren auançamendutan othoitz EGUITERA EXHORTATZEN*. 38 & *exhorte à prier pour l'auancement de l'Euangile*.

9. 3. ..., Hunec BLASPHEMATZEN *du*. ..., Cestuy-ci blaspheme.

9. 11. ..., Cergatic publicanoequin eta VICITZE gaichtotacoequin IATEN *du* çuen magistruac ?

..., Pourquoi mange vostre maistre avec les peagers, & gens mal-viuans ?

9. 16. een compligarri ERATCHEQUIAC EDEQUITEN *du* abilla-mendutic, : car ceci qui a esté mis pour remplir, emporte du vestement,

10. 21. Eta LIVRATUREN *du* anayec anayea heriotara,

Or le frere liurera son frere à mort,

10. 25. Asco DU discipuluac ... Il suffit au disciple

¹ *Bahe* perhaps comes from *ban* = *van*. Cf. *ahate* from *anate* = *duck*.

² From Latin *lasto* ? Straw makes a bigger *load*, or *last*, than the grain from which it is separated.

³ This word appears to be of the same origin as *gora* meaning *height, mount* in Slavonic, & *gor* in Welsh.

10. 39. . . . , Galduren *du hura* : . . . , Beguiraturen *du hura*.

. . . , il la perdra : . . . , il la gardera.

10. 40. . . . , ni igorri nauena RECEBITZEN *du*. . . . , il reçoit celui qui m'a enuoyé.

10. 41. . . . , Prophetaren saria RECEBITUREN *du* : . . . , iustoren saria RECEBITUREN *du*. . . . , il receura salaire de Prophete : . . . , receura salaire de iuste.

11. 18. . . . , Deabrua *du*. . . . , Il a vn diable.

12. 26. Eta baldin Satanec Satan campora EGOIZTEN *badu*, . . . : nolatan beraz IRAUNEN *du haren resumác*? Or si Satan iette hors Satan, . . . : comment donc subsistera son regne?

12. 42. . . . , eta harc CONDEMNATUREN *du haur* : . . . , & la condamnera,

12. 44. Orduan ERRAITEN *du*, . . . , ERIDEITEN *du hutsa*, ESCOBATURIC eta APPAINDURIC.

Alors il dit, . . . , il l'a trouuee vuide, baliee & ornee.

13. 12. . . . , eta hambatez guehiago UKANEN *du* : . . . , & en aura tant plus :

13. 19. . . . , eta HARRAPATZEN *du* . . . cena : . . . , & rait ce qui est

13. 27. . . . ? nondic *du beraz hiraca*? . . . ? d'où vient donc qu'il y a de l'yuroye? [*Hiraca* = *ivraie* from *ebriaca* (*herba*). See Littré.]

13. 28. . . . , Guïçon etsayac hori EGUIN *du*. . . . , L'homme ennemi a fait cela.

13. 44. . . . , hura ERIDENIC guïçon batec ESTALI *ukan du* : . . . , gucia SALTZEN¹ *du*, eta landa hura EROSTEN.² . . . , que quelqu'un a trouué caché. . . . , & vend tout . . . , & achete ce champ. (L. traduit 'un homme ayant trouvé ça l'a couvert', en suivant le grec.)

15. 4. Ecen Iaincoac MANATU *ukan du*, Car Dieu a commandé,

15. 7. . . . , vngui PROPHETIZATU *ukan du* queçaz Esaiasec, (H. mit çu à la fin de la ligne.) . . . , Isaie a bien prophetisé de vous,

15. 11. . . . SATSUTZEN *du guïçona* : . . . , c'est ce qui souille l'homme.

15. 32. . . . : ecen ia hirur egun *du* . . . : car il y a desia trois iours

16. 2. . . . , Dembora eder EGUINEN *du* : (H. mit *equinen du*, parce que L. avait lu *Eúdiá* sans verbe.) . . . , Il fera beau temps :

16. 3. . . . , Egun tempestate EGUINEN *du* : (H. mit *equinen du* : le grec ne dit que *χειμών*) . . . , Il fera aujourd'huy tempeste :

16. 25. . . . , Galduren *du hura* : . . . , ERIDENEN *du hura*.

. . . , il la perdra : . . . , il la trouuera.

16. 26. Ecen cer probetchu *du guïçona* . . . ? edo cer EMANEN *du guïçona* . . . ? Car que profite-il à l'homme . . . ? ou que donnera l'homme . . . ?

¹ Cf. l'anglais *sell*, *sold*, le gothique *saljan*. Les Visigoths d'Espagne ont, sans doute, vendu bien des choses aux Basques de leur époque. On a trouvé récemment une monnaie d'or visigothique dans un champ près de Durango.

² *Erosi* = *bought* may be a variant of *erauzi* = *made to fall, put down*; because the buyer, if he makes a bargain, reduces the price which is demanded.

17. 12. . . . : hala guïçonaren Semeac-ere **SUFFRITUREN** *du* hetaric. . . . , ainsi aussi le Fils de l'homme souffrira par eux.
18. 15. Eta baldin hire anayec hire contra **FALTATU** *badu*, (La forme *badic* du tutoiement serait plus correcte.)
Que si ton frere a peché enuers toy, (Le texte de 1566 porte 'à'.)
19. 7. . . . , Cergatic beraz Moysesec **MANATU** *ukan* **du** separatio-neco letraren **EMAITERA**, eta haren **UTZITERA**? . . . , Pourquoi donc Moïse a-il commandé de bailler la lettre de divorce, & la repudier?
21. 44. . . . , hura *du* **CHEHATUREN**. . . . , & brisera celui
22. 24. . . . , haren anayec aliançagatic **HARTUREN** *du* haren emaztea, (En 18. 15. on voit la forme indéterminée d'*anayec*.)
. . . . , que son frere prenne la femme d'iceluy, (L. traduit 'prendra' en omettant 'que'.)
22. 43. . . . , Nola beraz Daid-ec Spirituz **DEITZEN** *du* hura Iaun?
. . . . , Comment donc Daid l'appelle-il en esprit Seigneur,
22. 45. Beraz baldin Daid-ec **DEITZEN** *badu* hura Iaun,
Si donc Daid l'appelle Seigneur,
23. 20. . . . , **IURATZEN** *du* harçaz, . . . , il iure par iceluy;
23. 21. . . . , **IURATZEN** *du* harçaz, . . . , iure par iceluy,
23. 22. . . . , **IURATZEN** *du* Iaincoaren thronoaz . . . , iure par le throne de Dieu,
24. 10. . . . , eta batat bercea **TRADITUREN** *du*, eta batat bercea **GAITZETSIREN** *du*. . . . , & trahiront l'un l'autre, & se hairont l'un l'autre.
24. 48. . . . , **LUÇATZEN** *du* ene nabussiac **ETHORTERA**:
. . . . , Mon maistre met long temps à venir:
24. 51. Eta **BERECIRÈN** *du* hura, eta hypocriten contuan **EÇARRIREN**:
Et le separera, & le mettra au rang des hypocrites:
25. 19. . . . , eta contu **EGUITEN** *du* hequin. . . . , & fait conte avec eux.
25. 29. . . . , eta hambat guehiago **UKANEN** *du*:
. . . . , & il en aura tant plus:
26. 10. . . . ? ecen obra ombat enegana **OBRATU** *du*.
. . . . ? car elle a fait vn bon acte enuers moy.
26. 12. Ecen hunec vnguentu hunen ene corputz¹ gainera **HUSTEA** ene **OHORZTECOTZÁT**² **EGUIN** *du*. Car ce qu'elle a espandu cest oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'enseuelir.
26. 61. Hunec **ERRAN** *du*, . . . , Cestuy-ci a dit,
26. 65. . . . , **BLASPHEMATU** *du*, . . . , Il a blasphemé:

¹ En règle générale on a mis *gorputz* dans cette traduction. Mais *corputz* existait encore au 18^e siècle dans certains dialectes.

² *Ohorzte* = enterrement dérive probablement des *honores*, comme on appelle les funérailles encore en Espagne. Cf. *Echreco Escolia* (par J. J. Moguel), 1845, p. 275, 'honraac eguitiaz gure amari', c'est-à-dire 'de faire les honneurs (d'enterrement) à notre mère'; et 'Honrara batuten diraneen lanac', i. e. 'La tâche de ceux qui s'assemblent à l'honneur = aux funérailles'.

26. 66. . . . HIL MERECI *du*. . . . , Il est coupable de mort.

27. 23. . . . , Baina cer gaizqui EGUIN *du*? . . . , Mais quel mal a-il fait?

27. 43. . . . : ecen ERRAN *du*, . . . : car il a dit,

27. 47. . . . , Elias DEITZEN *du* hunec. . . . , Cestui-ci appelle Elie.

DVÁLA. 3. I. q. *duc*, aux. act., *á* euph. pour *c* devant *la* conj. & participial. *That, or while thou hast it, o man!*

22. 16. . . . , eta Iaincoaren bidea eguiatzqui IRACASTEN *duála*,

. . . , & que tu enseignes la voye de Dieu en verité,

25. 24. . . . BILTZEN *duala*, eta . . . ELKARGANATZEN *duala*.

. . . , moissonnant . . . , & assemblant (Ce *duála* qualifie le nominatif de *incela*.)

DVÁN. 2. Id quod *duc*, v. p. & aux. act., *á* euph. pour *c* devant *n* conj. *That thou have her, or it, o man!*

8. 13. . . . , eta SINHETSI *duán* beçala (H. omit la virgule.) . . . , & ainsi que tu as creu

14. 4. . . . hori DUÁN. . . . de l'auoir.

DVANA. 1. (Pour *duána*.) I. q. *duc* v. p., *a* euph., *n* rel. acc. décl. acc. (*na*=*ce que*, régime de *eçac*.) *That which thou hast, o man!*

19. 21. . . . DUANA, . . . ce que tu as,

DVANAZ. 1. I. q. *duc*, aux. act., *a* euph., *n* rel. acc. décl. médiatif défini. (*naz*=*de ce que*.) *Of, or with, that which thou hast, o man!*

18. 28. . . . çOR *duanaz*. . . ce que tu dois. (Voyez *neçac*.)

DVANEAN. 5. I. q. *duc*, aux. act., *a* euph. pour *c*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean*=*quand*.) *When thou hast it, o man!*

6. 2. Bada elemosyna EGUITEN *duanean*, Quand donc tu fais aumosne,

6. 3. Baina hic elemosyna EGUITEN *duanean*, Mais quand tu fais aumosne,

6. 5. Eta othoitz EGUITEN *duanean*, Et quand tu pries,

6. 6. Baina othoitz EGUITEN *duanean*, Mais toy quand tu pries

6. 17. Baina hic barur EGUITEN *duanean*, (H. omit la virgule.)

. . . Mais toy quand tu ieusnes

DVANORREC. 1. I. q. *duc*, aux. act., *a* euph., *n* rel. voc. act. décl. démonstratif, voc. act. (*norrec* = *ô ce toi-là qui*.) *O thou there who hast it!*

27. 40. . . . , Hic templea DESEGUITEN *duanorrec*, eta hirur egunez EDIFICATZEN, (Voyez *eçac*. On remarque que *hi*, comme vocatif, et tout autre vocatif peuvent être actifs.) . . . , Toy qui desfaits le temple, & en trois iours l'edifies,

DVC. 26. I. q. *da* adressé au masculin. *Is, o man!*

1. 20. . . . , Spiritu sainduaganic DUC.¹ . . . , est du saint Esprit.

¹ Il n'est pas bon d'employer les deux *duc* dans la même phrase; bien que l'on pût les citer en preuve de l'identité des deux formes. '*It is, o man*' is one way of saying '*Thou hast it, o man*' (in *thy mind*). *Hic equin duc* may be translated either '*it is made by thee, o man!*', or '*thou hast it made (or made it), o man!*'

1. 21. Eta ERDIREN *duc* seme batez, (H. omit la virgule.) Et elle enfantera vn fils,

2. 5. . . . , ecen hunela SCRIBATUA DUC Prophetáz, . . . : car il est ainsi escrit par le Prophete :

2. 6. . . . , ecen hireganic ILKIREN *duc*, . . . gobernadorea. . . . : car de toy sortira le conducteur

4. 4. . . . , SCRIBATUA DUC, . . . , Il est escrit,

4. 6. . . . : ecen SCRIBATUA DUC, . . . : car il est escrit,

4. 7. . . . , Berriz SCRIBATUA *duc*, . . . , Derechef il est escrit,

4. 10. . . . , ecen SCRIBATUA *duc*: . . . , car il est escrit,

5. 29. . . . : ecen hobe DUC hiretaco, . . . : car il t'est profitable

5. 30. . . . : ecen hobe DUC hiretaco, . . . : car il te vaut mieux

6. 18. . . . Ecen hirea DUC resumá, . . . Car à toy est le regne,

8. 9. . . . , eta IOAITEN *duc*: . . . , eta ETHORTEN *duc*: . . . , & il va: . . . , & il vient:

9. 18. . . . , Ene alaba orain HIL *içan duc*: . . . , Ma fille est maintenant trespassee:

14. 15. . . . , Leku desertua DUC haur, . . . , Ce lieu est desert,

15. 22. . . . , ene alaba DUC deabruaz gaizqui TORMENTATUA. . . . : ma fille est miserablement tormentee du diable.

15. 27. . . . , Hala DUC, Iauna, . . . , Il est ainsi, Seigneur:

16. 19. . . . , LOTHUA *içanen duc* ceruëtan: . . . , LACHATUA *içanen duc* ceruëtan.

. . . , sera lié és cieux: . . . , sera deslié és cieux.

17. 4. . . . , Iauna, on DUC . . . ¹, Seigneur, il est bon

17. 15. . . . , ecen lunatico DUC eta gaizqui TORMENTATZEN: ecen maiz ERORTEN *duc* sura, . . . : car il est lunatique, & est miserablement affligé: car souuent il chet au feu,

18. 8. . . . , hobe DUC hire, MAINGURIO edo escubakoitzdun (H. mit escuba à la fin de la ligne.) car mieux te vaut . . . boiteux ou manchot . . . (*Hire* is here & 18. 9. the receptive case = *for thee*, as if it were *hiretaco*, as in 5. 29. & 30. *Manchot* is *hebain* under *çacus-quianean* 15. 31.)

18. 9. . . . : hobe DUC hire, . . . : car il te vaut mieux (L. ignore 'car', comme en v. 8.)

22. 38. Haur DUC manamendu lehena eta handia. Cestuy est le premier & le grand commandement.

26. 18. . . . , Ene demborá HURBIL *duc*, . . . , Mon temps est pres,

DVC. 22. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. masc. v. p. & aux. act. *Thou hast it, o man!* (Compare the duplicity of *dituc*.)

1. 21. . . . , eta DEITHUREN *duc*¹ haren icena Iesus. (H. omit la virgule.) . . . , & appeleras son nom Iesus:

4. 10. . . . : Eure lainco Iauna ADORATUREN *duc*, eta hura bera CERBITZATUREN *duc*. . . . , Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.

¹ See the note on p. 62.

5. 23. Beraz baldin eure oblationea ERAMAITEN baduc aldarera,
 Donc si tu apportes ton oblation à l'autel,
7. 8. Eta cergatic BEHATZEN duc eure anayeren beguico fitsera,
 Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere,
 (L. omet 'qui est'.)
7. 5. . . . , eta orduan BEHATUREN duc, . . . , & adonc tu regarderas
 le moyen de (L. ne traduit pas 'le moyen de'.)
8. 2. . . . , baldin NAHI baduc, . . . , si tu veux,
18. 28. . . . , NAHI duc bada . . . ? . . . , Veux-tu donc . . . ?
14. 31. . . . , cergatic DUDATU duc? . . . , pourquoy as-tu douté?
15. 12. . . . , EÇAGUTU duc . . . ? . . . , N'as-tu pas cognu . . . ?
 (L. ne traduit pas 'ne . . . pas'; mais l' *ol̄das* simple du grec.)
17. 4. . . . : NAHI baduc, . . . : si tu veux, (Voyez l'autre duc
 17. 4.)
18. 15. . . . , IRABACI duc eure anayea. . . . , tu as gagné ton
 frere:
19. 19. Eta, ONHETSIREN duc eure hurcoa eure buruä beçala.
 . . . : &, Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.
19. 21. . . . : eta UKANEN duc thesaurbat ceruän: . . . , & tu auras
 vn thresor au ciel:
21. 16. . . . ahotic COMPLITU ukan duc laudorioa. . . . , Tu as
 accompli la louange par la bouche des enfans,
22. 37. . . . , ONHETSIREN duc eure Iainco Iauna eure bihotz
 guciaz,
 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
22. 39. . . . , ONHETSIREN duc eure hurcoa eure buruä beçala.
 . . . , Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.
25. 25. . . . : huná, baduc eurea. . . . : voici, tu as ce qui est tien.
26. 17. . . . , Non NAHI duc . . . ? . . . , Où veux-tu . . . ?
26. 25. . . . , Hic ERRAN duc. . . . , Tu las dit. (sic)
26. 53. USTE duc . . . ? Penses-tu . . . ?
26. 64. . . . , Hic ERRAN duc: . . . , Tu l'as dit:
- DVQVE. 1. Ind. fut. (double) s. 3. r. s. aux. act. *He shall
 have it.*
12. 29. . . . ? eta orduan haren etchea PILLATUREN duque.
 . . . , & puis il pillera sa maison.
- DVQVEELA. 2. I. q. *duque* avec *e* euph. & la conjonctif. *That
 he shall have it.*¹
5. 28. . . . , hambatez ADULTERATU duqueela harequin bere
 bihotzean.
 . . . , il a desia commis adultere avec elle en son cœur. (ἐμοίχευσεν)
 19. 9. . . . ecen . . . adulterio IAUQUITEN duqueela.
 (μοιχᾶται.) . . . , que . . . , il commet adultere.

¹ One sees that in both places Leiçarraga turns the present tense into the future. The idea is future, even in the Greek.

DVQVEENAZ. 1. I. q. *duque*, *e* euph., *n* rel. nom. act. décl. méd. défini. (*naz = de celui qui.*) *About him who shall have it.*

19. som. 29 *Gucia Christgatic* UTZI *duqueenaz.*

29. *Delaissier tout pour Christ.*

DVQVEITE. 1. Ind. fut. (double) pl. 3. r. s. aux. act. *They shall have it.*

13. 43. Orduan iustoéc ARGUITUREN *duquite* iguzquiac beçala,
Adonc les iustes reluiront comme le soleil

DVQVEITEN. 1. I. q. *duquite*, *n* rel. acc. s. (*That*) *which they shall have.*

12. 36. . . . ERRAN *duqueiten* hitz alfer guciaz,
. . . de toute parole oiseuse, qu'ils auront dite.

DVQVEITENEAN. 1. I. q. *duquite*, *n* temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When they shall have it.*

5. 11. . . . , eta hitz gaichto gucia ERRAN *duqueitenean* çuen contra,

. . . quand on . . . aura . . . , & dit toute mauuaise parole contre vous,

DVQVEITENÉN. 1. I. q. *duquite*, *n* rel. nom. décl. gén. plur. (*nén = de ceux qui.*) *Of, or for, those who shall have it.*

24. 19. Dohain-gaitz emazte içorrén eta EREDOSQUITEN *duqueitenén* egun hetan.

Mal-heur aux femmes enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-la.

DVQVEÇVENEAN. 1. Ind. fut. pl. 2. r. s., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When ye shall have it.*

2. 8. . . . : eta ERIDEN *duqueçvanean*, . . . : & quand vous l'aurez trouué,

DVDALA. 4. I. q. *dut* aux. act., *da* euph. pour *t* devant la conj. & participial. *That, or while I have it.*

16. 18. . . . , ecen . . . , eta Harri hunen gainean EDIFICATUREN *dudala* neure Eliçá:

. . . que . . . : & sur ceste pierre i'edifieray mon Eglise,

25. 26. . . . ecen BILTZEN *dudala* . . . : eta ELKARGANATZEN *dudala* . . .

. . . que ie moissonnoye . . . , & assembloye (L. les rend au temps présent, comme en grec.)

26. 42. . . . , hura EDATEN *dudala* baicen: . . . sans que ie la boiue,

DVDAN. 3. I. q. *dut* aux. act., *da* euph. pour *t*, *n* rel. acc. & temp., & conj. *Which, or in which I have, or (as) that I have it.*

18. 33. . . . , nic-ere hiçaz pietate UKAN *dudan* beçala?

. . . , ainsi que i'auoye eu pitié de toy?

20. 22. . . . nic EDATECO *dudan* copa? . . . la coupe que ie boiray,

26. 29. . . . , çuequin berriric neure Aitaren resumán hura EDANEN

dudan egunerano. (H. mit du à la fin de la ligne.) . . . , iusques à ce iour-la que ie le beuray nouveau avec vous au royaume de mon Pere. (En 20. 22. L. traduit 'que j'ai à boire'.)

DVDANA. 1. I. q. *dudan*, *n* rel. acc. décl. nom. intr. (ou acc. ?) (*na* = *celui que.*) *Him whom I have.*

12. 18. Huná, ene cerbitzari ELEGITU *dudana*, ene maitea,

Voici mon seruiteur que i'ay eleu, mon bien-aimé,

DVDANAREN. 1. I. q. *dudan*, *n* rel. acc. décl. gén. déf. (*naren* = *de ce que.*) *Of that which I have.*

20. 15. . . . NAHI *dudanaren* EGUITERA neure onéz? . . . de faire ce que ie veux de mes biens?

DVDANÇAT. 1. I. q. *dudan* v. p., *n* conj. décl. dest. *To the end that I have it.*

19. 16. . . . VICITZÉ eternala DUDANÇAT? . . . afin que i'aye la vie éternelle?

baDVELA. 14. I. q. *du*, *e* euph., *la* conj. & participial. *That he, or while he has it.*

5. 23. . . . ecen hire anayecac¹ baDUELA cerbait hire contra,

. . . que ton frere a quelque chose à l'encontre de toy,

5. 32. . . . ecen . . . , harc adulterio IAUQUITEN *duela*. . . . que . . . , il commet adultere.

9. 6. . . . ecen guiconaren Semeac baDUELA autoritate lurrean bekatuén BARKATZECO . . . que le Fils de l'homme a autorité en terre de remettre les pechez

11. 19. . . . IATEN eta EDATEN *duela*, . . . mangeant & beuvant:

18. 13. . . . ecen bozcario guehiago DUELA harçaz, . . . qu'il a plus de ioye d'elle

19. 9. . . . ecen . . . , adulterio IAUQUITEN *duela*: . . . , que . . . , il commet adultere,

19. 29. . . . ecen (v. 28.) . . . , ehunetan hambat RECEBITUREN *duela*, . . . que . . . , il en receura cent fois autant,

22. 29. Eta IHARDESTEN *duela* Iesusec . . . Et Iesus respondant,

24. 47. . . . , ecen bere on gucién gaineco hura EÇARRIREN *duela*.

. . . qu'il le constituera sur tous ses biens.

25. 12. Baina harc IHARDESTEN *duela*, Mais luy respondant,

25. 40. Eta IHARDESTEN *duela* Reguec . . . Et le Roy respondant

25. 45. . . . , ERRAITEN *duela*, . . . , disant,

26. 33. Eta IHARDESTEN *duela* Pierrisec . . . Et Pierre respondant

26. 63. . . . Orduan IHARDESTEN *duela* Sacrificadore subiranoac

. . . Lors le souuerain Sacrificateur respondant

DVEN. 13. I. q. *du*, *e* euph., *n* rel. nom. & acc., & conj. *That it has it, which he has, who has it.*

¹ In some places L. uses the determinate form *the-brother of thee* as here, and *duc* 18. 15. etc., and in others the indefinite as in *duc* 7. 3.; *du* 18. 15. etc. *Brother of thee* is, in making general statements, of universal application, as expressive as 'the brother of thee'.

2. 6. . . . , Israel ene populus BAZCATUREN¹ *duen* gobernadorea.
 . . . le conducteur qui paistra mon peuple Israel.
6. 3. . . . , cer EGUITEN *duen* hire escuinac. . . . ce que fait ta dextre :
8. 4. . . . Moysesec ORDENATU *duen* oblationea, . . . le don que Moïse a ordonné,
13. 24. . . . haci ona bere landán EREIN *duen* guiconarequin.
 . . . à vn homme qui a semé bonne semence en son champ.
13. 39. Eta hura EREIN *duen* etsaya, Et l'ennemi qui l'a semée,
13. 44. . . . , eta DUEN gucia . . . tout ce qu'il a,
13. 52. . . . cembeit aita familia bere thesauretic gauça berriric eta çaharric IDOQUITEN *duen* batequin. . . . à vn pere de famille qui tire de son tresor choses nouvelles & anciennes.
14. som. 2 *Herodesec Christez DUEN opinionea. 2 L'opinion qu'Herode a de Christ.*
15. som. 18 *Cerc nehor SATSUTZEN duen. 20 Ce qui souille.*
18. 23. . . . beré cerbitzariequin contu EQUIN NAHI *ukan duen* regue batequin.²
 . . . , à vn roy, lequel voulut faire conte avec ses seruiteurs.
23. 17. . . . , ala vrrhea SANCTIFICATZEN *duen* templea? . . . , ou le temple qui sanctifie l'or?
23. 19. . . . , ala oblationea SANCTIFICATZEN *duen* aldarea? . . . , ou l'autel qui sanctifie le don?
25. 29. Eoen DUEN guciari . . . Car à chacun qui aura DVENA. 24. I. q. *duen*, n. rel. nom. & acc. décl. acc. & nom. (na = celui que ou celui qui.) *That which, or him, or he whom he has. That which, or him, or he who has it.*
5. 42. . . . : eta hireganic MAILLEBATU³ NAHI *duena* . . . de celui qui veut emprunter de toy.
7. som. 21 *Aita cerucoaren vorondatea EQUINEN duena SALUATUREN. 21 Qui fait la volonté du Pere, sera sauvé.*
7. 13. . . . perditionetara IRIOITEN *duena*, . . . qui mene à perdition,
7. 14. . . . VICITZERA ERAMAITEN *duena*: . . . qui mene à la vie :
7. 21. . . . vorondatea EGUITEN *duena*. . . . celui qui fait la volonté
10. 37. Aita edo ama ni baino MAITEAGO *duena*, . . . : eta semea edo alabá ni baino MAITEAGO *duena*, Qui aime son pere ou sa mere plus que moy, . . . : & qui aime son fils ou sa fille plus que moy,
13. 19. . . . bide bazterrean hacia RECEBITU *duena*. . . . celui qui a receu la semence aupres du chemin. (L. ne traduit pas ici le grec.)
13. 20. Eta leku harriquetara hacia RECEBITU *duena*, . . . , eta hura

¹ From *pascere*. Cf. *barka* (*duela* 9. 6.) from *parcere*.

² On remarque que L. n'insère pas ici comme en 13. 52. *cembeit* = *quiconque*.

³ See *maleablaturum* & *mallevantia* in Ducange.

bertan bozcariorequin RECEBITZEN *duena*: Et celui qui a reçu la semence és lieux pierreux, . . . , & incontinent la reçoit en ioye:

13. 22. *Eta elhorri artera hacia RECEBITU duena*, haur da hitza ENÇUTEN *duena*, Et celui qui a reçu la semence entre les espines, est celui qui oit la parole de Dieu,

13. 23. *Baina lur onera hacia RECEBITU duena*, haur da hitza ENÇUTEN *eta ADITZEN duena*, Mais celui qui a reçu la semence en bonne terre, est celui qui oit la parole, & l'entend:

13. 37. . . . , *Haci ona EREITEN duena* . . . , Celui qui sème la bonne semence,

15. 4. . . . *Eta, Aita edo ama MARADICATUREN duena*,

. . . Et, Qui maudira pere ou mere,

19. 6. . . . *Beraz Iaincoac IUNCTATU duena*, . . . ; donc ce que Dieu a conioint,

23. 12. *Ecen bere buruä GORATUREN duena*, . . . : *eta bere buruä BEHERATUREN duena*, Car celui qui s'esleuera, . . . : & qui s'abaissera,

24. som. 13 *PERSEUERATUREN duena*. 13 *Perseuerance*.

24. 45. . . . , *nabussiac muthillén compainiaren gaineco*¹ *EÇARRI duena*,

. . . , que son maistre a commis sur la compagnie de ses serfs,

24. 46. . . . *bere nabussiac* . . . , *hala EGUITEN ERIDENEN duena*.

. . . ce . . . que son maistre trouuera ainsi faisant

25. 29. . . . , *DUENA-ere* . . . , cela mesme qu'il a (*na = cela que : & ere = même.*)

26. 13. . . . , *hunc EGUIN duena-ere* . . . , cela aussi qu'elle a fait

DVENAC. 11. I. q. *duen*, n rel. nom. décl. nom. act. (*nac = celui qui.*) *He who has it.*

7. 8. . . . : *eta BILHATZEN duenac*, . . . : & quiconque cherche,

10. 39. *Bere vicia BEGUIRATUREN duenac*, . . . : *eta bere vicia GALTUREN duenac* . . . Qui aura gardé sa vie, . . . : & qui aura perdu sa vie

10. 41. *Prophetaren icenean Prophetabat RECEBITZEN duenac*, . . . : *eta iustoaren icenean iustobat RECEBITZEN duenac*, Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete . . . : & qui reçoit vn iuste au nom de iuste,

11. 15. *ENÇUTECO beharriric DUENAC*, Qui a oreilles pour ouir,²

13. 9. *ENÇUTECO beharriric DUENAC*, Qui a oreille pour ouyr,²

13. 43. . . . *ENÇUTECO beharriric DUENAC* . . . Qui a oreilles pour ouyr,²

23. 20. *Beraz aldareaz IURATZEN duenac*, Celui donc qui iure par l'autel,

23. 22. *Eta IURATZEN duenac ceruäz*, Et qui iure par le ciel,

24. 15. . . . (*IRACURTZEN duenac* (H. mit *iracutzen*)

. . . (qui lit

¹ The name of Mount Canigo in Cataluña may be an old form of this word.

² Dans ces 3 versets L. traduit 'd'oreille', au lieu d' & ra.

DVENAREQVIN. 4. I. q. *duen*, *n* rel. nom. act., & acc. décl. copulatif déterminé. (*narequin* = avec celui qui, ou que.) *With him who, or that which has it; with that which he has.*

7. 24. . . . guicon çuhur bere etchea arroca gain batetan EDIFICATU *duenarequin*: . . . à l'homme prudent qui a édifié sa maison sur vne roche:

7. 26. . . . guicon erho bere etchea sable gaineau EDIFICATU *duenarequin*. . . . à l'homme fol, qui a édifié sa maison sur le sablon:

13. 31. . . . , mustarda bihi guicon batec HARTURIC bere landán EREIN *duenarequin*. . . . au grain de moustarde, qu'un homme à (sic) prins & semé en son champ. (L'original porte 'grain-de'.)

13. 47. . . . sare¹ . . . , eta gauça mota gucietario BILTZEN *duenarequin*: . . . à vn filé . . . , & amassant de toute sorte de choses.

DVENARI. 1. I. q. *duen* aux. act., *n* rel. nom. act. décl. dat. dét. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it.*

7. 8. . . . : eta BULKATZEN² *duenari*, . . . : & à celui qui heurte,

DVENIC. 1. I. q. *duen*, *n* rel. nom. act. décl. partitif participial. (*nic* = de ce qui.) *One having it.*

12. 11. . . . çuetario guicon, ardiabat DUENIC: . . . celui d'entre vous qui ait vne brebis, (Cf. *ἀρνίον*, and the use of *ardo* for *arno* in some of the Baskish dialects.)

DVG. 8. Ind. prés. pl. 1. r. s., v. p. & aux. act. *We have it.*

2. 2. . . . ecen IKUSSI *dugu* haren içarra Orientean, . . . ? car nous auons veu son estoille en Orient,

3. 9. . . . , Abraham DUGU aita: . . . , Nous auons Abraham pour pere: (In the Baskish idiom one can use *aita* to translate 'pour pere', in the sense here intended, as well as the more precise *aitatzát*.)

6. 31. . . . , Cer IANEN *dugu*, edo cer EDANEN *dugu*, . . . ? . . . , Que mangerons-nous? ou que beurons-nous?

9. 14. . . . , Cergatic guc eta Phariseué barur EGUITEN *dugu* maiz, . . . ?

. . . , Pourquoi nous & les Pharisiens ieusnons-nous tant, . . . ? (L. translates 'often', *πολλά*. *Maiz* is the Latin *magis* in the sense of 'more often', like 'as mais das vezes', 'mais vezes', in Portuguese.)

17. 19. . . . , Cergatic guc ECIN campora EGOTZI *ukan dugu* hura?

. . . , Pourquoi ne l'auons-nous peu ietter hors?

¹ From Latin *ser-ere*? Cf. Sanskrit *sarat* = *thread*, mentioned in the Latin Dictionary of Lewis and Short, but not well authenticated, as I am informed by Professor A. A. Macdonell.

² Du latin *figere*, ou du gothique *bliggwan* = *battre*? Or does it come from *furca*? If not, perhaps it is a word taken from the game of *bowls*, Castilian *bola* (from Latin *bullā*). To play with a *bowl* is *bola-ka* in modern Baskish. La *boule* que l'on jette *se heurte* contre l'objet qu'elle frappe. Cf. *bloc* français, *bulk* anglais. Voyez le Dictionnaire Historique de la Langue Anglaise, que l'on imprime à Oxford, sous la direction de M. le Dr J. A. H. Murray. *Mulcadh* in Gaelic expresses the action of pushing with the head, like *bulk* in the Cornish dialect. This, however, and *bulka* too, may be akin to Latin *mulca*.

26. 65. . . . , cer guehiago testimonio BEHAR *dugu* ? . . . : qu'aunous-nous plus a faire de tesmoins ?

27. 42. . . . , eta SINHETSIREN *dugu* hori. . . . , & nous croirons à luy.

DVN. 1. I. q. *da* v. s. adr. fém. *Is, o woman !*

15. 28. . . . , O emaztea, handi DUN hire fedea: . . . , O femme, ta foy est grande :

DVN. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. fém. aux. act. *Hast thou it, o woman ?* (Compare the double use of *duc*, and *gaituc*.)

20. 21. . . . , Cer NAHI *dun* ? . . . , Que veux-tu ?

DVNÁN. 1. I. q. *dun* aux. act., a euph., n conj. régi par *beçalu*. (*As*) *that thou hast it, o woman !*

15. 28. . . . NAHI *dunán* beçala. . . . comme tu veux.

DVT. 15. Ind. prés. s. 1. r. s., v. p. & aux. act. *I have it.*

2. 15. . . . , Egyptetic DEITHU *ukan dut* neure Semca.

. . . , l'ay appelé mon Fils hors d'Egypte. (La virgule manque dans quelques exemplaires.)

7. 24. . . . , hura *dut* COMPARATUREN . . . , ie l'accompareray à (En Basque on dit 'avec'. Voyez *duenurequin*.)

9. 13. . . . , Misericordia NAHI *dut* eta ez sacrificio. . . . , Le veux misericorde, & non point sacrifice.

10. 32. . . . , ABOATUREN¹ *dut* nic-ere hura . . . , ie le confesseray aussi

10. 33. . . . , UKATUREN *dut* nic-ere hura . . . , ie le renieray aussi

11. 16. Baina norequin COMPARATUREN *dut* generatione haur ?

Mais à qui compareray-ie ceste generation ?

12. 7. . . . , Misericordia NAHI *dut* eta ez sacrificio, . . . , Le veux misericorde, & non point sacrifice :

12. 18. . . . : EÇARRIREN *dut* neure Spiritua haren gainean,

. . . , ie mettray mon Esprit sur luy,

13. 35. . . . , IREQUIREN *dut* comparationez neure ahoea :

. . . , l'ouuriray ma bouche en similitudes :

15. 32. . . . , Compassione DUT populu huneçaz : . . . , l'ay compassion de ceste multitude :

19. 16. . . . , cer vngui EGUINEN *dut* . . . ? . . . , quel bien feray ie . . . ?

22. 4. . . . , Huná, APPRESTATU *dut* neure barazcaria,

. . . , Voici i'ay appareillé mon disner : (If *disner* comes from *dis-(je)-junare*, *barazcari* may have been formed from *barur*=*fast*, and *askuri*=*break*, referring to the *déjeuner*, or first meal of the day.)

26. 31. . . . , IOREN *dut* artzaina, . . . , le frapperay le berger,

27. 4. . . . , Bekatu EGUIN *dut*, . . . , l'ay peché

27. 22. . . . , Cer EGUINEN *dut* beraz . . . ? . . . , Que feray-ie donc . . . ?

DVTÉ. 40. Ind. prés. pl. 3. r. s., v. p. & aux. act. *They have it.*

1. 23. . . . , eta DEITHUREN *duté* haren icena Emmanuel, (*I-en* = name is perhaps the possessive case of *hitz*=word.)

. . . : & appelleront son nom Emmanuel,

¹ Cf. baiNau. Du latin *adrotare*, par le béarnais et provençal *avocar*.

6. 7. . . . : ecen USTE *dute* . . . , car ils cuident
 6. 28. . . . , ez IRUTEN¹ *duté*. . . . , ni ne filent :
 7. 16. . . . Ala BILTZEN *duté* elhorrietarie mahatsic, edo karduetarie ficoric ?
 . . . ;² cueille-on grappes des espines, ou figues des chardons ?
 7. 25. . . . , eta ERAUNSI *ukan duté* haicéc, eta IO *ukan duté* etchearen contra : . . . , & les vents ont soufflé & ont heurté contre ceste maison-la,
 7. 27. . . . , eta haicéc ERAUNSI *ukan duté*, eta IO *ukan*³ *duté* etche haren contra, . . . , & les vents ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison :
 9. 17. . . . : baina mahatsarno berria çahagui berrietan EQARTEN *duté*, . . . : mais on met le vin nouveau en vaisseaux neufs,
 10. 25. . . . : baldin Aitafamiliá bera Beelzebub DEITHU baduté, S'ils ont appelé le Pere de famille Beelzebub, (L. inserts *bera* = himself.)
 11. 5. Itsuéc IKUSTEA RECRUBATZEN⁴ *duté*, . . . , eta gorrec ENÇUTEN *duté*,
 Les aueugles recourent la veuë, . . . , & les sourds oyent, (*Gorrec* is short for *gogorrec* = *hard* of hearing. See below *gogorqui* = *hard-ly*.)
 11. 12. . . . , eta keichuéo HARRAPATZEN *dute* hura. . . . , & les violents le rauissent.
 11. 13. Ecen Propheta guciéc eta Legueac Ioannesganano PROPHETIZATU *ukan duté*. Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetisé iusques à Iean.
 11. 18. . . . , eta ERRAITEN *duté*, . . . , & ils disent,
 12. 21. Eta haren icenean Gentiléc speranza UKANEN *dute*.
 Et les Gentils auront esperance en son nom.
 12. 41. . . . , eta CONDEMNATUREN *dute* haur : . . . , & la condamneront,
 13. 15. . . . , eta beharriéz gogorqui ENÇUN *ukan duté*, . . . , & ont ouy dur de leurs aureilles,
 13. 16. . . . , ecen IKUSTEN *duté* : . . . , ecen ENÇUTEN *duté*. . . . , car ils apperçoyuent : . . . , car elles oyent.
 13. 22. . . . , baina mundu hunetaco arthác eta abrastassunezco enganioac ITHOTZEN⁵ *duté* hitza,
 . . . , mais le soin de ce monde, & la fallace des richesses estouffent la parole,

¹ Is *irute* = *filer* connected with Latin *filò*, or with *hirur* = *thres* ? *Three* and *thread* may possibly have the same *etymon*. 'A threefold Cable is not easily broken.' See 'Vnities' in the *Bibliotheca Scholastica*, By T. Draxe, Londini, 1616, 1633, 1644.

² In several places Leiçarraga has taken the stop (.), followed by a word *not beginning with a capital*, to be a full stop. Here and there it seems to be equivalent to a colon (:) but I have turned it in some places into a semicolon (;).

³ *Heurté* se traduit *bulkatu* sous *duenari* ci-dessus.

⁴ From *recupera*.

⁵ Does this come from Castilian *hito* = *target* or *blanco* ; or from some Visigothic

14. 2. . . . , eta halacotz verthutéc OBRATZEN *duté* hunetan.

. . . . , & pourtant vertus sont faites par luy. (L. traduit 'travaillent en lui', en suivant le grec.)

15. 2. Cergatic hire discipuluéc IRAGAITEN *dute* aitzinecoen ordenança? Pourquoi tes disciples outrepassent-ils l'ordonnance des anciens?

15. 18. . . . , eta hec SATSUTZEN *dute* guìçona. . . . , & ces choses la souillent l'homme.

17. 10. . . . , Cergatic beraz Scribéc ERRAITEN *dute* . . . ? . . . , Pourquoi donc disent les Scribes . . . ?

17. 12. . . . , baina EGUIN *dute* harçaz . . . gucia: . . . : mais ont fait de luy tout

17. 23. Eta HILEN *dute* hura: Et le mettront à mort:

20. 10. Eta ETHORRIRIO lehenéc-ere, USTE *ukan dute*

Quand les premiers furent venus, ils cuidoyent

20. 18. . . . , eta hura CONDEMNATUREN *dute* HILTZERA:

. . . . , & le condamneront à mort. (L. dit 'à mourir'.)

20. 19. Eta hura *dute* LIVRATUREN Gentiley, Et le liureront aux Gentils (L. ought to have written a datival form to concord with 'Gentiley'. But he does not seem to have used it, except in Eph. 5. 28., where it is *drauece*, possibly a misprint. For from *draue*, which he often uses for 'has it to them', one would draw *draute* to express the nominative plural. Dathayeta gives 'dioete, diete &c.')

21. 32. . . . : baina publicanoéc eta paillardéc SINHETSI *ukan dute*:

. . . : mais les peagers & les paillards l'ont creu: (L'original ne porte pas deux points (:) devant mais.)

21. 37. . . . , ONDRATUREN¹ *dute* ene semea. . . . , Ils porteront reuerence à mon fils.

23. 3. . . . : ecen ERRAITEN *duté*, eta ez EQUITEN. . . . : car ils disent & ne font pas.

24. 5. . . . : eta anhitz SEDUCITUREN *duté*. . . . : & en seduiront plusieurs.

24. 11. . . . eta SEDUCITUREN *dute* anhitz. . . . , & en seduiront plusieurs. (*Anhitz* is a plural noun. Here it is grammatically singular: but in the same verse it is used as a nominative plural to *dirade*.)

24. 24. . . . , eta EGUINEN *duté* signo handi eta miraculu:

. . . , & feront grans signes & miracles: (singular in Heuskara.)

24. 30. . . . , eta IKUSSIREN *dute* guìçonaren Semea . . . , & verront le Fils de l'homme

24. 41. Biguec EHOREN *dute* errotán: Deux moudront au moulin:

equivalent of M. H. German *taten*? The course of the missile is stifled when it hits the object at which it is aimed, just as a drowning man is suffocated. *Ithotze* is used in all the senses of *suffocating*, whether speaking of *fire* or of *breath*. Cf. *çuen*, 18. 28., where it means *strangling*.

¹ From Castilian *honra*, just as *obratzen* is from Castilian *obra*.

27. 35. . . . , eta ene arroparen gainean çorthe EGOTZI *ukan duté*.
 . . . , & ont ietté le sort sur ma robbe.

28. 13. . . . , hura EBATSI *ukan duté* . . . , & l'ont desrobé

DVTELA. 9. I. q. *dute* with *la* conj. & (24. 5. & 25. 44.) participial. *That they have it; while they have it.*

6. 2. . . . RECEBITZEN *dutela* bere saria. . . . qu'ils reçoivent leur salaire. (On voit que *ecen* est un pléonasme. Cf. 13. 17.)

6. 5. . . . ecen RECEBITZEN *dutela* bere saria. . . . qu'ils reçoivent leur salaire.

6. 16. . . . , ecen RECEBITZEN *dutela* bere saria. . . . , qu'ils reçoivent leur salaire.

12. 36. . . . , ecen guiconéc . . . , contu RENDATUREN *dutela* iudicioco egunean. . . . , que les hommes rendront conte au iour du iugement

13. 17. . . . , anhitz Prophetac eta iustoc DESIRATU *ukan dutela* IKUSTERA¹ . . . gaucén,

. . . que plusieurs Prophetes & iustes ont désiré voir les choses

20. 25. . . . ecen nationetaco princiéc SEIGNORIATZEN *dutela* hayen gainean: eta handiéc autoritatz USATZEN *dutela* hayén gaynean.

. . . que les Princes des nations les maistrisent: & les grans vsent d'autorité sur iceux.

24. 5. . . . , ERRAITEN *dutela*, . . . , disans,

25. 44. . . . , ERRAITEN *dutela*, . . . , disans,

DVTELARIC. 1. I. q. *dutela*, *la* participial partitif, aux. act. *While, or when they have it.* (*Laric* is the partitive form of *la* as a participial suffix, but adds nothing perceptible to its meaning.)

13. 13. . . . , eta ENÇUTEN *dutelaric* (H. mit ençu à la fin de la ligne.) . . . : & en oyant,

DVTÉN. 8. I. q. *duté*, *n* conj. (régé par *beçala*, & *nola*, & *cembat*) & rel. nom. pl. act. & acc. s. *That they have it, (they) which have it, which (thing) they have.*

6. 2. . . . , hypocritéc EGUITEN *duten* beçala . . . , ainsi que font les hypocrites

12. 5. . . . , nola Sabbath egunetan Sacrificadoréc templean Sabbath eguna HAUSTEN *dutén*, . . . , qu'au temple es iours des Sabbaths les Sacrificateurs violent le iour du Sabbath,

16. som. 13 Gendéc Christez DUTEN reputationea. 13 Reputation de Christ.

17. 12. . . . NAHI *ukan duten* gucia: . . . tout ce qu'ils ont voulu,

18. 6. . . . ni baithan SINHESTEN *duten* chipi hautaric bat, . . . vn de ces petis qui croyent en moy,

¹ Notice the difference between the force of the termination *ra* here and that (the more intelligible) which it has in *hiltzera*, under *duté* 20. 18., *handitzera* under *itzaçue* 13. 30., and in *jatera* under *çue*. Taken literally this phrase would mean 'that they have desired (it) towards seeing'. The simple infinitive noun *ikustea* = the seeing, or sight, of the things, would seem more natural as the régime or object of *desiratu*. The same mode of expression is found elsewhere in this translation, e. g. *ieçaguc* 8. 31.

21. 42. . . . , Edificaçaléc ARBUYATU *duten* harria . . . ? La pierre que les edifiants ont reiettee,

26. 52. . . . : ecen ezpata HARTUREN *duten* guciac, . . . : car tous ceux qui auront prins glaiue,

27. 13. . . . combat gauça hire contra TESTIFICATZEN *duten* ?
. . . combien de tesmoignages ils amènent contre toy ?

DVTENA. 1. I. q. *dutén*, *n* rel. acc. décl. nom. intr. sujet de *da*.
(*na = ce que.*) *That which they have.*

26. 62. . . . hauc hire contra TESTIFICATZEN *dutena* ? . . . ce que tesmoignent ceux-ci à l'encontre de toy ?

DVTENAC. 5. I. q. *dutén*, *n* rel. nom. pl. act. décl. nom. plur. intr. & accus. (*nác = ceux qui.*) *Those who have it.*

5. 9. . . . baquea PROCURATZEN *dutenac* : . . . ceux qui procurent la paix :

7. 14. . . . hura ERIDEITEN *dutenac*. . . . qui le trouvent.

13. 41. . . . , eta iniquitate EGUITEN *dutenac*. . . . , & ceux qui font iniquité.

15. 20. . . . guiçona SATSUTZEN *dutenac* : . . . ces choses qui souillent l'homme :

21. som. 31 *Iaincoaren vorondatea EGUITEN dutenac*. 31 *Qui font la volonté de Dieu.*

DVTENEAN. 1. I. q. *duté* aux. act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When they have it.*

15. 2. . . . oguia IATEN *dutenean*. . . . quand ils prennent leur repas. (L. traduit *ὅταν ἔσθωσιν.*)

DVTENÉN. 2. I. q. *dutén*, *n* rel. nom. décl. gén. plur. dét. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who have it.*

10. 28. . . . gorputza HILTZEN *dutenén*,¹ . . . ceux qui tuent le corps,

21. 16. . . . , Haourrén eta EDOSQUITEN *dutenén* ahotic . . . par la bouche des enfans, & de ceux qui tettent ?

DVTENETARA. 1. I. q. *dutén*, *n* rel. nom. décl. directif dét. (*netara = vers ceux qui.*) *To them who have it.*

25. 9. . . . SALTZEN *dutenetara*, . . . à ceux qui en vendent,

DVTENÇAT. 1. I. q. *dutén* v. p., *n* conj. décl. dest. *To the end that they have it.*

10. 18. . . . , hec eta Gentiléc témoignage *haur DUTENÇAT*. (H. mit *dutençat*.)

. . . , en tesmoignage à eux & aux Gentils.

baDVÇVE. 42. Ind. prés. pl. 2. r. s., v. p. & aux. act. *Ye have it.*

5. 21. ENÇUN *ukan duçue* . . . Vous avez ouy

5. 27. ENÇUN *ukan duçue* . . . Vous avez ouy

5. 33. Berriz ENÇUN *ukan duçue*, Derechef vous avez ouy

5. 38. ENÇUN *ukan duçue*, Vous avez ouy

¹ This is the objective genitive depending on *beldur = afraid*. In 21. 16. it is the true possessive case.

5. 43. ENÇUN *ukan duçue* ... Vous auez ouy
 5. 46. ..., cer sari UKANEN *duçue*? ..., quel salaire en aurez-vous?
 5. 47. ..., cer guehiago EGUITEN *duçue*? ..., que faites-vous d'auantage?
 7. 7. ..., eta ERIDENEN *duçue*: ..., & vous trouuerez:
 9. 4. ..., Cergatic gaichtoqui PENSATZEN *duçue* çuen bihotzetan?¹
 ..., Pourquoi pensez-vous mal en vos cœurs?
 9. 28. ..., SINHESTEN *duçue*...? ..., Croyez-vous...?
 10. 8.: dohainic² RECEBITU *duçue*, ..., vous l'auez receu pour neant, *δωρεὰν ἐλάβετε*,
 10. 31.: parra-choriéc baino çuec guehiago VALIO *duçue*.
: vous valez mieux que beaucoup de passereaux. (L. omet 'beaucoup de' et traduit 'les', en dépit du grec.)
 11. 14. Eta, baldin NAHI *baduçue* RECEBITU, Et si vous voulez recevoir *mon dire*, (L. ne traduit pas 'mon dire', mais le grec.)
 11. 29.: eta çuen arimençât paussu ERIDENEN *duçue*.
: & vous trouuerez repos à vos ames.
 13. 14. ..., ENÇUTEZ ENÇUNEN *duçue*, eta ez ADITUREN: ... IKUS-SIREN *duçue* ..., En oyant vous orrez, & n'entendrez point: ..., & n'apperceurez point:
 15. 3. ..., Eta çuec cergatic IRAGAITEN *duçue* Iaincoaren manamendua ...? (H. mit mana à la fin de la ligne.) ..., Et vous, pourquoy outrepassiez-vous le commandement de Dieu ...?
 15. 6. Eta EZDEUSTU *ukan duçue* Iaincoaren manamendua
: ainsi auez annullé le commandement de Dieu
 16. 2. ..., ERRAITEN *duçue*, (H. mit erraiten) ..., vous dites,
 17. 20. ..., baldin ... becembat fede *baduque*, ... que si vous auez foy comme
 20. 7. ..., eta bide datena RECEBITUREN *duçue*. ..., & vous receurez ce qui sera de raison.
 20. 23. ..., Ene copá EDANEN *baduçue*, ..., De vray vous boirez ma coupe, (*ba* = *de vrai*.)
 20. 32. ..., Cer NAHI *duçue*...? ..., Que voulez-vous...?
 21. 2. ..., eta bertan ERIDENEN *duçue* asto emebat³ ESTECATUA,
 ... & incontinent vous trouuerez vne asnesse liee,

¹ If the Basks, since the 16th century, have used *corputz*, later *gorputz*, as their only equivalent of *corpus*, it is not impossible that Greek may have given them *βίος*, to mean *cor*. The *heart* is the well, means, and centre of the life of the body. Their word for *life* is *bizi* (perhaps from Latin *vixi*), which is not unlike *bihotz*, in other dialects *biotz*. The Abbé J. Espagnolle, however, in his book on 'L'origine des Basques' (Pau, 1900), did not make this comparison, though he enlists other Baskish words, and among them some of which the composition refutes his theory, to shew that the Basks are descended from Hellenes.

² Leiçarraga often uses the word *dohain*. Probably it came into *Heuscara* from the Latin *donamen*. See p. 79 of *Laterculi Vocum Latinarum* by O. Gradenwitz. (Leipzig, 1904.) Cf. *ahate* from *anate*, *liho* from *lino*, *hohore* from *honore* etc.

³ From Old French *feme*? Cf. *emazte* 26. 10.

21. 13. . . . : baina çuec hura gaichtaguin lece EGUIN *duçue*.

. . . : mais vous en avez fait vne cauerne de brigans. (It is possible that *leisar* = *ash-tree*, which gives his name to the author of this translation, is derived from *lece*, as it is here spelt. This word appears to mean a *hollow*, not necessarily a subterranean place, and ash-trees grow in such places.)

21. 21. . . . , baldin fede baduÇUE, . . . EGUINEN *duçue*,

. . . , pourueu que vous ayez foy, . . . vous ferez

21. 22. . . . , RECEBITUREN *duçue*. (H. mit recibituren) . . . vous l'obtiendrez.

22. 29. . . . , Huts EGUITEN *duçue*, Scripturac eta Iaincoaren verthutea IAQUIN gabez. (H. omit la virgule après *duçue*.) . . . , Vous errez, ne sçachans les Escritures, ne la vertu de Dieu :

23. 15. . . . , gehennaco seme EGUITEN *duçue* dobláz œuroc baino areago. (See the note on page 39.)

. . . , vous le rendez fils de gehenne au double plus que vous.

23. 18. Eta ERRAITEN *duçue*, (H. mit erraiten *duçue*.) Et . . . , dites-vous,

23. 24. . . . , eltzoa IRAZTEN *duçue*: eta camelua¹ IRESTEN. (Leiçarraga probably intended a play upon words here.)

. . . , qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau. (L. traduit 'vous coulez'.)

23. 25. . . . : ecen coparen eta plataren campoco aldeas CHAHUTZEN *duçue*:

. . . : car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat :

23. 27. . . . : ecen sepulchre CHURITUAC IRUDI *duçue*,²

. . . : car vous estes tous semblables aux sepulchres blanchis,

23. 31. Halatan TESTIFICATZEN *duçue* ceurón buruén contra,

Ainsi estes-vous tesmoins à vous-mesmes (ceurón est démonstratif = *of those yourselves*.)

26. 10. . . . , Cergatic FATIGATZEN *duçue* emazte haur ?

. . . , Pourquoi donnez-vous fascherie à ceste femme ?

26. 40. . . . , Horrela orembat ECIN VEILLATU *duçue* enequin ?

. . . ? Est-il ainsi que vous n'avez peu veiller vne heure avec moy ?

26. 64. . . . , Hemendic harat IKUSSIREN *duçue* guignonaren Semea

. . . , Ci apres vous verrez le Fils de l'homme

¹ Leiçarraga uses this word also in 3. 4. (where it is printed *camellu*), and in St. Mark 1. 6.; but in St. Mat. 19. 24., St. Mark 10. 25., and St. Luke 18. 25., he writes *cable*, translating *chable* in Calvins text; except in St. Mark 10. 25. where *chameau* is used, but with *chable* in the marginal note. This is sufficient proof that Leiçarraga had studied the New Testament in Greek, where some manuscripts have *κάμηλον* and others *κάμιλον*. It is not necessary to suppose that he meant *cable* as the Castilian equivalent of *camelu*.

² The verb ought to be *diuçue*, the accusative being plural. This appears to be the only occurrence in the translation of *irudi* used actively with an accusative in the plural.

26. 65. ...? *huná*, orain ENCUN *ukan duçue* hunen blasphemioa.
...? Voici, vous avez ouy maintenant son blasphème.
27. 17. ..., Cein NAHI *duçue* ...? ..., Lequel voulez-vous ...?
27. 21. ..., Biotaric cein NAHI *duçue* ...? ..., Lequel des deux voulez-vous ...? (*Biotaric* = *de ces deux*. Il est plus que déterminé. Il est démonstratif, comme *ceurón* 23. 31., et *duçuenoc* & *gución* 6. 32., & *gucióc* p. 79.)
28. 7. han hura IKUSSIREN *duçue*., vous le verrez là.
baDVÇVELA. 4. I. q. *duçue*, la conj. & participial. *That, or while ye have it.*
6. 31. ERRAITEN *duçuela*,: disans,
6. 32., ecen gauça hauen *gución beharra* badUÇVELA.
... que vous avez besoin de toutes ces choses.
10. 7., ERRAITEN *duçuela*,, disans,
21. 22. ... SINHESTEN *duçuela*,, en croyant, (La 2^e virgule manque à l'original.)
- DVÇVEN. 1. I. q. *duçue*, aux. act., n conj. (*What*) *ye may have.*
6. 25., cer IANEN *duçuen eta* cer EDANEN:, que vous mangerez, & que vous beurez,
DVÇVENA. 1. I. q. *duçue*, aux. act., n rel. acc. décl. acc. (*na* = *ce que*, régime de *çaçue*.) *That which ye have.*
10. 27.: *eta beharrira* ENÇUTEN *duçuena*,: & ce que vous oyez en l'oreille, (The directive case, instead of *beharrian*, is a sign that L. read *eis tò oûs*.)
- DVÇVENEAN. 1. I. q. *duçue*, aux. act., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye have it.*
6. 7. Bada othoitz EGUITEN *duçuenean*, Or quand vous priez,
DVÇVENÓC. 1. I. q. *duçue*, aux. act., n rel. nom. pl. décl. vocatif démonstratif. (*nóc* = *ceux vous qui*.) *O ye there who have it!*
7. 23. ... iniquitate EGUITEN *duçuenóc*., vous qui estes addonnez à iniquité.
- eyEC. 1. Imp. s. 2. r. s., r. i. pl., adr. masc. avec *ey*=*equin*=*eman*.
Give thou it to them, o man!
14. 15., EYec congít gendetzey,: donne congé à ces troupes,
EGVIC. 2. Imp. s. 2. r. s. adr. masc. v. irr. act. *equin*. *Do, or make thou it, o man!*
2. 13., *eta ihes* EGUIC Egyptera:, & t'enfuy en Egypte,
8. 9., EGUIC haur,, Fay cela:
- ERAVËN. 1. Ind. imparfait s. 2. r. s., r. i. pl., adr. masc. aux. act.
Thou hadst it to them, o man!
25. 27. Beraz BEHAR *erauën* EMAN ene diruä cambiadorey,
Il te falloir donc bailler mon argent aux banquiers,
EÇAC. 16. Imp. s. 2. r. s. adr. masc. aux. act. *Have thou it, o man!*
5. 24. UTZI *eçac* han eure oblationea ... Laisse là ton oblation devant l'autel,

5. 29. . . . , IDOQUI *eçac* hura, . . . , arrache-le,
 6. 17. . . . UNCTA *eçac* eure buruä, . . . oing ton chef,
 8. 4. . . . , eta PRESENTA *eçac* . . . oblationea, . . . , & offre le don
 9. 6. . . . , HAR *eçac* eure ohea, . . . , pren ton liet,
 12. 18. . . . , HEDA *eçac* eure escua. . . . , Esten ta main.
 17. 27. . . . : eta lehen . . . arraina HAR *eçac*, . . . : & pren le
 premier poisson
 18. 8. . . . TRENCA *eçac* hura . . . , coupe-le,
 18. 15. . . . eta REPREHENDI *eçac* hura, . . . & le repren
 19. 21. . . . , SAL *eçac* duana, . . . , & ven ce que tu as,
 20. 14. HAR *eçac* hire dena, Pren ce qui est tien,
 20. 21. . . . , ORDENA *eçac* . . . , Ordonne
 23. 26. . . . , CHAHU *eçac* lehenic coparen eta plataren barnecoa,
 . . . , nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat,
 26. 52. . . . , ITZUL *eçac* eure ezpatá bere lekura: . . . , Remets
 ton glaiue en son lieu :
 27. 40. . . . , EMPARA *eçac* eure buruä: . . . , sauue-toy toy-
 mesme :
 27. 64. MANA *eçac* bada . . . Commande donc
 EÇAÇVE. 27. Imp. pl. 2. r. s. aux. act. *Have ye it!* .
 3. 3. . . . , APPAIN *eçaçue* launaren bidea, . . . , Accoustrez le
 chemin du Seigneur,
 6. 28. . . . ? IKAS *eçaçue* . . . ? apprenez bien
 6. 33. Baina BILHA *eçaçue* lehenic Iaincoaren resumá . . . Mais
 cherchez premierement le regne de Dieu
 7. 7. . . . : BILHA *eçaçue*, . . . : cherchez,
 9. 13. . . . , eta IKAS *eçaçue* . . . & apprenez
 10. 7. Bada PARTITU eta, PREDICA *eçaçue*, Et estans partis,
 preschez,
 10. 12. . . . , SALUTA *eçaçue* hura. . . . , saluez-la.
 10. 27. . . . , PREDICA *eçaçue* etche gainetan. . . . , preschez-le sur
 les maisons.
 11. 29. HAR *eçaçue* ene vztarria çuen gainera, eta IKAS *eçaçue*
 eneganic
 Prenez mon ioug sur vous, & apprenez de moy
 13. 30. . . . , BIL *eçaçue* lehenic hiracá, eta HERS *eçaçue* açautoz ¹
 ERRATZECOTZAT: baina oguia BIL *eçaçue* ene granerera. ² . . . , Cueillez
 premierement l'yuroye, & la liez en faisceaux pour la brusler: mais
 assemblez le blé en mon grenier.
 15. 10. . . . , ENÇUN *eçaçue* eta ADI *eçaçue*. . . . , Oyez & entendez,

¹ This is the diminutive of *azau* translated *gerbe* by Salaberry, in his *Vocabulaire Bas-Navarrais* (1857).

² Cf. *grandoya* in the *Lelo* of Markina = *the grain-place, the granary*. Why did not the Basks prefer a word formed from *bihi* or *ale*, to express *garner*? Cf. *du* 3. 12. *Aleta* in the Département de l'Aude probably meant *granary*, from *ale* = *grain*. The same root may possibly have made *Alesia*, i. e. *the grain-house, or enclosure*.

22. 13. . . . , Oinetan eta escuetan ESTECATURIC, KEN *ęaęue*,
 . . . , Liez-luy les pieds & les mains, (Voyez *ęue*. Le français n'a
 pas l'équivalent de 'ken *ęaęue*'; mais le grec dit *ępare avrón*.)

23. 3. . . . , BEGUIRA¹ *ęaęue* . . . , gardez-les,

23. 32. ęuec-ere BETHA *ęaęue* ęuen aitén neurria.

Vous *donc* aussi emplissez la mesure de vos peres.

24. 32. Bada ficotzétic IKAS *ęaęue* comparationea,

Or apprenez la similitude du figuier.

24. 42. VEILLA *ęaęue* bada, Veillez donc:

25. 13. VEILLA *ęaęue* bada: Veillez donc:

25. 34. . . . , HERETA *ęaęue* . . . resumá. . . . , heritez le royaume

26. 26. . . . , HAR^{ęaęue}, IAN *ęaęue*, . . . , Prenez, mangez:

26. 27. . . . , EDAN *ęaęue* hunetarie gucióc. . . . , Beuvez-en tous:

26. 38. . . . , eta VEILLA *ęaęue* enequin. . . . , & veillez avec moy.

26. 41. VEILLA *ęaęue* . . . Veillez

EęOęVE. 1. Imp. pl. 2. r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*

25. 28. EDEQUI *ęęęue* bada huni talenta, Ostez-luy donc le talent,

EęVE. 4. Imp. pl. 2. r. s., r. i. pl., aux. act. *Have ye it to them!*

5. 44. . . . , vngui EGUIęue gaitz daritzuény: . . . , faites bien
 à ceux qui vous haissent:

14. 16. . . . , EYEęue ceuroc IATERA. . . . : donnez-leur vous-
 mesmes à manger.

22. 4. . . . , ERREęue GOMITATUEY,² . . . , Dites à ceux qui estoient
 conuiez,

28. 7. Eta bertan IOANIC ERREęue haren discipuluey,

Et vous en allez bien tost, & dites à ses disciples

baGAITVC. 1. (Forme moderne de *Quaituc*.) Ind. prés. s. 2. r.
 pl. 1^o pers. adr. masc. aux. act. (*If*) *thou hast us, o man!*

8. 31. . . . , Baldin campora EGOIZTEN bagaituc, . . . , Si tu nous
 iettes hors,

GAITVC. 1. Ind. prés. pl. 1. adr. masc. aux. *We are, o man!*

27. 63. . . . , Iauna, ORHOITU *gaituc* nola . . . il nous souvient que

GAITZAC. 2. Imp. s. 2. r. pl. 1^o pers. adr. masc. aux. act. *Have
 thou us, o man!*

6. 13. . . . , baina DELIVRA *gaitzac* gaichtotic. . . . , mais deliure-
 nous du malin.

8. 25. . . . , Iauna, BEGUIRA¹ *gaitzac*, . . . , Seigneur, sauue-nous,

GAITZAIQVIC. 1. Ind. prés. pl. 1. r. i. s. 2^o pers. adr. masc. aux.
We are to thee, o man!

19. 27. . . . , eta IARREIQI *gaitzaizquic* hiri: . . . , & t'auons suiuy,

¹ The proper sense of *beguira* = *on the look-out* is seen under *gaude*. Here it
 means 'under Thy (saving) regard'. See *itzac* 19. 17., where it means *observe, keep*.
 L. translates 'gardez-le', taking *cerere* (see *deęaęuen*) as the direct object.

² *Gomita* is from *convita*, pronounced *conbita*. See the 'Lateinisch-Romanisches
 Wörterbuch von Gustav Körting' (Paderborn, 1901).

ezGAITZÁLA. 1. Imp. s. 2. r. pl. 1^e pers. adr. masc. aux. act.
Have thou us, o man! (It is *gaitzac* with the conjunction *la* suffixed, which changes *ac* into *á*.)

6. 13. Eta *ezgaitzála* SAR ERACI *tentationetan*,

Et ne nous induy point en tentation,

GARA. 5. Ind. prés. pl. 1. aux. (Ailleurs Leiçarraga l'écrit *cara*.)
We are.

2. 2. . . . , eta ETHORRI *gara* . . . , & sommes venus

6. 31. . . . , edo cerçaz VEZTITUREN *gara*? . . . ? ou dequoy serons-nous vestus?

20. 18. Huná, IGAITEN *gara* Ierusalem^{era}, Voici, nous montons en Ierusalem,

21. 26. . . . : BELDUR *gara* *communaren*: . . . : nous craignons le populaire:

25. 39. . . . eta ETHORRI *gara* *hiregana*? . . . , & sommes venus à toy? (Il faut lire *gaituc*. On tutoie ici.)

GARÉN. 1. Subj. prés. pl. 1. v. s. *That we be.*

17. 4. . . . gu hemen GARÉN: . . . que nous soyons ici:

GATCHETZAN. 1. Imp. pl. 1. r. i. s., v. irr. intr. *atchequi*. *Let us be attached to it!*

21. 38. . . . , eta GATCHETZAN *hunen heretageari*. . . . , & nous saisissons de son heritage.

GAVDE. 1. Ind. prés. pl. 1. v. irr. neutre *egon*. *We remain.*

11. 3. . . . , ala berce baten BEGUIRA *gaude*? . . . , ou si nous en attendons vn autre?

GAVNÇALA. 1. Ind. imparf. pl. 1., avec élision du *n* final devant *la* participial, v. irr. neutre *etzan*, employé comme auxiliaire.
While we lay.

28. 13. . . . gu LO GAUNÇALA. . . . comme nous dormions.

GVENDIQUEC. 1. Conditionnel prés. pl. 1. r. s. adr. masc. aux. act. *We would have it, o man!*

12. 38. . . . , NAHI *guendiquec* *hireganic cembeit signo* IEUSSI.

. . . , nous voudrions voir quelque signe de toy.

GVIHOAÇAC. 1. Ind. prés. pl. 1. adr. masc. v. irr. intr. *ioan*, employé comme auxiliaire. *We go, o man!*

8. 25. . . . , GALDU GUIHOAÇAC. . . . , nous perissons. (*vamos perdidos*.)

baGVINA. 1. Suppositif pl. 1. aux. *If we were.*

23. 30. . . . , Baldin gure aitén egunetan IÇAN *baguina*,

. . . , Si nous eussions esté és iours de nos peres,

GOACEN. 1. Subj. prés. pl. 1. v. irr. intr. *ioan*. *That we go.*

13. 28. . . . bada GOACEN . . . ? . . . donc que nous y allions,

HABIL. 6. Imp. s. 2. v. irr. intr. *ebil*. *Walk, or go thou!*

4. 10. . . . , HABIL Satan, . . . , Va Satan,

5. 24. . . . , eta HABIL: . . . , & t'en va:

8. 4. . . . : baina HABIL, . . . : mais va,

9. 6. . . . , eta HABIL eure etcherát , & t'en va en ta maison.
 20. 14. . . . , eta HABIL : , & t'en va :
 21. 28. . . . , Semé HABIL, , Mon fils va t'en,
 baHAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 2. r. s. adr. masc. v. irr. tr. *iaquin*.
Thou knewest it, o man !
 25. 26. . . . , baHAQUIAN ecen , tu sçauois que
 baHADL 1. Hypothétique s. 2. aux. *If thou be*.
 5. 23. Beraz baldin , eta han ORHOIT bahadi ecen Done
 si , & là il te souvient que
 baHECA. 1. Hypothétique s. 3. r. s. 2^e pers. aux. act. *If he*

THE LEIÇARRAGAN VERB,

BY E. S. DODGSON, 1907.

CORRIGENDA.

p. 80. Dans la définition de *Gaunçala*, Mat. 28. 13., il faut lire 'présent' au lieu de "imparf"; biffer les mots "élision du *n* final"; et, dans la traduction, changer *lay* en *lie*. Le mot est l'équivalent de *κοιμώμενον*, le présent *historique*, descriptif d'une action passée. Calvin a rendu ici le texte grec plus idiomatiquement que Leiçarraga; car le sens est certainement "dormions", l'imparfait du temps passé. Je dormais donc en écrivant les mots que je corrige à présent! A la p. 29 de mon ouvrage sur les Épîtres aux Éphésiens et Thessaloniens, publié à Amsterdam en 1904, *Gaunçala* a été traduit et défini correctement. Mais là le *la* n'est pas participial, mais impératif. Cf. *daunçala* Mat. 26. 40 & 43.

p. 199, l. 23., suppress the first "of."

Have thou it to us, o man !

8. 31. . . . , PERMETTI *ieçaguc* vrdalde hartara IOAITERA.¹
 , permets-nous d'aller en ce troupeau de pourceaux.
 13. 36. . . . , DECLARA *ieçaguc* landaco hiracaren comparisonea.
 , Declare-nous la similitude de l'yuroye du champ.

¹ See the note on *dutela* 13. 17.

15. 15. . . . , DECLARA *ieçaguc* comparatione hori. . . . , Expose-nous ceste similitude.

25. 11. . . . , IAUUA, IAUUA, IREQUI *ieçaguc*. . . . , Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

26. 68. . . . , Christ, PROPHETIZA *ieçaguc*, . . . , Christ, Prophetize-nous,

IECÉC. 3. Imp. s. 2. r. s., r. i. pl., adr. masc. aux. act. *Have thou it to them, o man!*

17. 27. . . . : HARTURIC hura EMAN *iecéc* enegatic eta hiregatic.

. . . : pren-le, & leur donne pour moy & pour toy.

19. 21. . . . , eta EMAN *iecéc* paubrey: . . . , & le donne aux pources,

20. 8. . . . , eta PAGA *iecéc* alocairuă, HASSIRIC azquenetic lehenetarano.

. . . , & leur paye leur loyer, commençant depuis les derniers iusqu'aux premiers.

IECEÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. s., r. i. pl., aux. act. *Have ye it to them!*

28. 10. . . . , DECLARA *ieceçue* ene anayey, . . . , annoncez à mes freres

IEÇÓC. 3. Imp. s. 2. r. s., r. i. s., adr. masc. aux. act. *Have thou it to him, o man!*

5. 39. . . . , ITZUL *ieçóc* bercea-ere. . . . , tourne luy aussi l'autre.

5. 40. . . . , UTZI *ieçoc* mantoa-ere. . . . , laisse luy aussi le manteau.

8. 4. . . . , eta ERAOUTS *ieçoc* eure buruă Sacrificadoreari,

. . . , & te monstre au Sacrificateur,

IGVC. 1. Imp. s. 2. r. s., r. i. pl. 1^e pers. adr. masc. aux. act. avec *i = equin = eman*. *Give thou it to us, o man!*

6. 11. Gure eguneco oguia IGUC egun. Donne-nous aujourd'huy nostre pain quotidien.

IGVÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. s., r. i. pl. 1^e pers. aux. act. avec *i = equin = eman*. *Give ye it to us!*

25. 8. . . . , IGUÇUE çuen oliotic: . . . , Donnez-nous de vostre huile:

INCELA. 1. I. q. *incén*, avec chute du *n* devant la conj. compl. d'*ecen*. *That thou wert*.

25. 24. . . . *ecen* guiçon gogorra INCELA, . . . que tu estois homme rude,

INCÉN. 1. Ind. imp. s. 2. v. s. *Thou wert*.

26. 69. . . . , Hi-ere Iesus Galileanoarequin INCÉN. . . . , Tu estois aussi avec Iesus Galileen.

ITZAC. 7. Imp. s. 2. r. pl. adr. masc. aux. act. *Have thou them, o man!*

2. 13. . . . , IAIQUIRIC HAR *itzac* haourtchoa eta haren ama,

. . . , Leue-toy, & pren le petit enfant & sa mere,

2. 20. . . . , IAIQUIBIO HAR *itzac* haourtchoa eta haren ama, (H. omit la virgule.)

. . . , Leue-toy, & pren le petit enfant & sa mere,

15. 4. . . . , OHORAITZAC eure aita eta ama. . . . , Honore ton pere & ta mere.

18. 16. . . . , HAR *itzac* eurequin oraino bat edo biga: . . . , prens-en avec toy encore vn ou deux:

19. 17. . . . , BEGUIRAITZAC manamendua. . . . , garde les commandemens. (H. mit be à la fin de la ligne.)

19. 19. OHORAITZAC aita eta ama. Honore ton pere & ta mere:

20. 8. . . . DEI *itzac* languileac, . . . , Appelle les ouuriers,

ITZAÇVE. 15. Imp. pl. 2. r. pl. aux. act. *Have ye them!*

3. 3. . . . , ÇUCEN *itzaque* haren bidescâc. . . . , faites droits ses sentiers.

3. 8. EGUIN *itzaque* bada fructuac . . . Faites donc fruits

5. 44. . . . , ONHETS *itzaque* çuen etsayac, BENEDICAITZAÇUE maradicatzen çaituztenac, . . . , Aimez vos ennemis, benissez ceux qui vous maudissent,

6. 20. Baina EGUIN *itzaque* çuen thesaurac ceruân, Mais amassez-vous des thresors au ciel,

6. 26. CONSIDERAITZAÇUE ceruco choriac, Regardez aux oiseaux de l'air: (L. dit 'de ciel' = *τοῦ οὐρανοῦ*.)

10. 8. Eriac SENDA *itzaque*, sorhayoac CHAHU *itzaque*, HILAC RESUSCITA *itzaque*, deabruac campora EGOTZ *itzaque*: Guarissez les malades, nettoyez les lepreux, ressuscitez les morts, iettez hors les diables,

13. 30. UTZITZAÇUE biae elkarrequin HANDITZERA vzta-arterano:

Laissez-les croistre tous deux ensemble iusques à la moisson,

15. 14. UTZITZAÇUE, Laissez-les,

19. 14. . . . , UTZITZAÇUE haourtchoac, . . . , Laissez les petis enfans,

22. 9. . . . guciaio DEI *itzaque* ezteyeta. . . . , appelez-les aux nopces.

28. 19. . . . eta IRACATS *itzaque* gende guciaio: . . . , & endoctrinez toutes gens,

ezLAITE. 1. Conditionnel prés. s. 3. aux. *He would (not) be.*

24. 22. . . . nehor SALVA ezlaite, . . . , nulle personne ne seroit sauuee: Cf. Mark 13. 20.

baLEAQVI. 1. Suppositif s. 3. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *If he knew it.* Si sciret; *εἰ ᾔδει*. Cf. Luke 12. 39.

24. 43. . . . baldin baLEAQUI aita familiac . . . si le pere de famille scauoit

LEQVIÓN. 2. Subj. passé s. 3. r. i. s. aux. *That it should be to her, or him.* Cf. Luke 8. 55., 18. 40.

14. 9. . . . EMAN lequión. . . . qu'elle luy fust baillee.

18. 6. ... URKA¹ *lequiön* bere leppoan asto-errotta harribat, (*μῆλος ὄνικος*.)

... qu'on luy pendist vne meule d'asne au col, (L. traduit 'que luy fust pendue'.)

baiLEDI. 1. Hypothétique (ou Suppositif du Subjonctif), s. 3. aux. *She might be.* (Voyez Darthayeta, *Manuel*, p. 52, éd. Bayonne, 1876.)

14. 7. ... cer-ere ESCA *bailedi.* ... tout ce qu'elle demanderoit.

LEDIN. 5. Subj. passé s. 3. aux. *That he should be.*

8. 34. ... RETIRA *ledin* hayen comarquetaric. ... qu'il se retirast de leurs quartiers.

18. 6. ..., *eta* HUNDA *ledin* itsas hunderrean. ..., & qu'il fust plongé au profond de la mer.

18. 25. ... SAL *ledin* hura, ...: *eta* çorra PAGA *ledin.* ..., fust vendu, & que la dette fust payée.

27. 58. ... BENDA *ledin* gorputza. ... que le corps fust rendu.

LEDINÇAT. 13. I. q. *ledin*, décl. dest. *To the end that he should be.* (The accentuation in Leiçarragas text is capricious.)

1. 22. ... COMPLI *ledinçât*, ... afin que fust accompli ce

2. 15. ... COMPLI *ledinçât*, ...: afin que fust accompli ce

2. 23. ... COMPLI *ledinçât*, ...: afin que ce ... fust accompli,

3. 13. ..., harenganic BATHEYA² *ledinçât.* ..., pour estre baptizé de luy.

4. 1. ..., deabruaz TENTA *ledinçât.* ..., pour estre tenté du diable.

4. 14. COMPLI *ledinçât* ... Afin que ce ..., fust accompli,

8. 17. COMPLI *ledinçât* ... Afin que fust accompli ce

12. 17. COMPLI *ledinçât* ... Afin que ce ..., fust accompli,

13. 35. COMPLI *ledinçât* ... Afin que ce ... fust accompli,

14. 29. ..., Iesusgana ETHOR *ledinçât.* ... pour aller à Iesus.

21. 4. ... COMPLI *ledinçât*, ..., afin que fust accompli ce

27. 26. ... CRUCIFICA *ledinçât.* ... pour le crucifier.

27. 35. ...: COMPLI *ledinçât* ..., afin que fust accompli ce

LEGVIANÇAT. 1. Subj. passé s. 3. r. s. décl. dest. v. irr. act. *eguin.* *To the end that he should make it.*

19. 13. ... *eta* othoitz LEGVIANÇAT: ..., afin qu'..., & qu'il priast:

LEITEN. 1. Cond. fut. s. 3. n conj. (régi par *baLeaqui.*) aux. *He would, or should be.* Cf. Acts 28. 6., 8. 40.

24. 43. ... cein goait aldiz ohoina³ ETHOR *leiten,* (Cf. *wait.*)

... à quelle veille le larron deuroit venir,

¹ From Latin *furca*. *Asto* is from the same root as *acellus* in Latin, & possibly as *haci* = *seed*. *To* is diminutive, like *ellus*. Compare the term 'seed-horse'. *Errota* 'Latin *rota* = *wheel*, the essential part of a mill. L. translates 'a stone (of an) ass-mill', or 'an ass-mill-stone'.

² Old Castilian *batea*. Here and elsewhere L. uses *ganic* = *from* to translate *de* in the phrase 'baptizé de'. It ought to be the mediative meaning *by*, in this place *haryaz*.

³ From French *fouine*? Cf. *foinha* in Portuguese. In the English Dialect

LEMON. 1. Subj. passé s. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *eman*. *That he should give it to him.*

14. 22. . . . : populuari congît LEMON bizquitartean.

. . . , cependant qu'il donneroit congé au peuple.

ezLERROTEN. 1. Subj. passé pl. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran*. *That they should (not) say it to him.*

16. 20. . . . nebori ezLERROTEN, . . . qu'ils ne dissent à personne

LEÇAQVETEN. 1. Pot. imp. ou Pot. Cond. pl. 3. r. s. aux. act. *They should, or could have him.* Voyez Darthayet, p. 135 (éd. 1876).

12. 14. . . . , nolatan hura HIL leçaqueten. . . . , comment ils le mettroient à mort.

LEÇANÇAT. 4. Subj. passé s. 3. r. s. décl. dest. aux. act. *To the end that he should have it.* (Eight words to translate one of 8 letters.)

11. 1. . . . IRACATS eta PREDICA leçançat hayén hirietan. . . . pour enseigner & prescher en leurs villes.

14. 23. . . . , othoitz EGUIN leçançât. . . . , afin de prier.

26. 16. . . . , hura TRADI leçançat. . . . pour le liurer.

26. 58. . . . , fina IKUS leçançât. . . . , afin qu'il en vist la fin.

LEÇATEN. 3. Subj. passé pl. 3. r. s. aux. act. *That they should have it.* (*Ez* in 12. 16. means *not*.)

12. 16. . . . ezleçaten MANIFESTA. . . . de ne le declarer point.

14. 36. . . . solament HUNQUI leçaten haren abillamendu ezpaina,

. . . que tant seulement ils touchassent le bord de son vestement :

27. 20. . . . , eta Iesus HIL ERACI leçaten. . . . , & qu'ils fissent mourir Iesus.

LEÇATENÇAT. 3. I. q. leçaten, décl. dest. *To the end that they should have him.*

12. 10. . . . , hura ACCUSA leçatençat. . . . ? afin de l'accuser.

26. 59. . . . , HIL ERACI leçatençât : . . . : afin qu'ils le missent à mort.

27. 1. . . . , hura heriotara EMAN leçatençat. . . . , pour le mettre à mort.

LIETZENÇAT. 1. Subj. passé s. 3. r. pl., r. i. pl., décl. dest. aux. act. *To the end that he should have them to them.* (Ten words for one of 10 letters.)

19. 13. . . . escuac gainean EÇAR lietzençat . . . , afin qu'il mist les mains sur eux,

LIEÇAQVEONO. 1. Pot. imp. ou Pot. Cond. s. 3. r. s., r. i. s.,

Dictionary the use of *weasel* as meaning 'A mischievous child' in Yorkshire is recorded. Old languages are child-like, and the Basks may have stolen a forane word to express *thief, robber*; though they have an apparently native synonym *lapur*, in some dialects pronounced *napur*. If it comes from *on-egin* = *make-good, beneficiar*, it is also playful, for it implies that the thief 'makes good' his own deficiencies! Compare *arg-in, o-kin*; *ohore* from *honore*; *hodoi* for *hodei*, *hogoi* for *hogei*.

n rel. temp. décl. duratif, aux. act. (*no* = *jusqu'à quand*.) *Until he should have it to him.*

18. 34. . . . , hari . . . gucia PAGA lieçaqueono.

. . . , iusqu'à ce qu'il luy eust payé tout

LIECÉN. 1. Subj. passé s. 3. r. s., r. i. pl., aux. act. *That he should have it to them.*

16. 1. . . . cembeit signo cerutic ERACUTS liecén. . . . qu'il leur monstrast quelque signe du ciel.

balIRADE, ezpaLIRADE. 3. Suppos. pl. 3. aux. *If they were, or (with ezpa) were not.*

11. 21. . . . : ecen baldin Tyren eta Sidonen EGUIN ičan balirade . . . verthuteac,

. . . : car si en Tyr & en Sidon eussent esté faites les vertus

11. 23. . . . : ecen baldin Sodoman EGUIN ičan balirade . . . verthuteac,

. . . : car si en Sodome eussent esté faites les vertus

24. 22. Eta baldin LABURTU ičan ezpalirade egun hec, (H. omit la virgule.)

Et si ces iours-la n'eussent esté abbregez,

ezLIROELA. 2. Cond. Pot. passé s. 3. r. s. la conj. aux. act. *That he would (not) have had it.*

24. 43. . . . , ecen . . . , VEILLA liroela, eta ezliroela bere etchea GULHATZERA UTZI.

. . . , que . . . , il veilleroit, & ne laisseroit point perser sa maison.

LIROENO. 1. Cond. Pot. passé s. 3. r. s., *n* rel. temp. décl. duratif, aux. act. (*no* = *jusqu'à quand*.) *Until he should have it.*

18. 30. . . . , çorra PAGA liroeno. . . . , iusqu'à tant qu'il eust payé la dette.

LIROITEN. 1. Cond. Pot. passé pl. 3. r. s. aux. act. *They should have him.*

22. 15. . . . nola hura HATZAMAN liroiten hitzean.

. . . comment ils le surprendroyent en parole. (L. traduit la parole.)

LITEZQVE. 1. Cond. prés. pl. 3. aux. *Would they be?*

26. 54. Nolatan beraz COMPLI litezque Scripturác, . . . ?

Comment donc seroyent accomplies les Escritures, . . . ?

ezLITECEN. 4. Subj. passé pl. 3. aux. *That they should, or (with ez) should not be.*

2. 12. . . . ezlitecen Herodesgana ITZUL, . . . de ne retourner à Herode,

8. 18. . . . IOAN litecen berce aldera. . . . de passer à l'autre rive.

16. 12. . . . , BEGUIRA litecen ogui altchagarritic, . . . qu'ils se donnassent garde du leuain de pain,

27. 20. . . . Barabbasen ESCA litecen, . . . qu'ils demandassent Barabbas,

LITECENÇÁT. 2. I. q. litecen, décl. dest. *To the end that they should be.*

20. 31. . . . hec ICHIL *litecençât*, . . . , afin qu'ils se teussent :
 26. 56. . . . , COMPLI *litecençat* Prophetén Scripturác. . . . afin que
 les Escritures des Prophetes soyent accomplies.
 baLIZ, ezpaLIZ. 2. Suppositif s. 3. v. s. & aux. *If it were, or*
(with ezpa) were not.
 24. 24. . . . : bay, possible baLIZ, ELEGITUEN-ere seducigarri.
 . . . : voire . . . , s'il estoit possible. (H. mit bay-)
 26. 24. . . . baldin SORTHU *içan ezpaliz*.
 . . . de n'estre point né.
 LVQVE. 1. Cond. prés. s. 3. r. s. v. p. *He would have had it.*
 (Cf. Marc 9. 42.)
 18. 6. . . . , harc hobe LUQUE . . . , il luy vaudroit mieux
 NADIN. 2. Subj. prés. s. 1. aux. *That I may be.*
 8. 21. . . . behin IOAN *nadin* neure aitaren OHORZTERA. (Cf.
cegoen 8 som. 21.)
 . . . premier d'aller enseuelir mon pere.
 26. 32. Baina RESUSCITA *nadin* ondoan, Mais apres que ie seray
 ressuscité,
 NAIZ. 25. Ind. prés. s. 1. v. s. & aux. *Am.*
 3. 11. . . . , ceinen çapatén EKARTECO ezpainaIZ digne :
 . . . , duquel ie ne suis digne de porter les soliers :
 5. 17. . . . : eznaiz ETHORRI ABOLITZERA, baina COMPLITZERA.
 . . . : ie ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir :
 9. 13. . . . Ecen eznaiz ETHORRI iustoén DEITZERA, baina beka-
 torén, emendamendutara. . . . Car ie ne suis point venu appeler les
 iustes : mais les pecheurs à repentance.
 9. 21. . . . , SENDATUBEN *naiz*. . . . , ie seray guarie.
 10. 34. . . . : eznaiz ETHORRI baquearen EÇARTERA, baina ezpataren.
 . . . , ie ne suis point venu mettre la paix, mais le glaiue.
 10. 35. Ecen ETHORRI *naiz* guïçonaren bere aitaren contra gu-
 dutan¹ EÇARTERA, Car ie suis venu mettre en dissension l'homme
 contre son pere,
 12. 44. . . . , ITZULIREN *naiz* neure . . . etchera. . . . , Ie retour-
 neray en ma maison
 14. 27. . . . : ni NAIZ : (H. a omis les deux points après *naiz*).
 . . . , ce suis ie :
 15. 24. . . . , Eznaiz IGORRI Israeleco etchecho ardi GALDUETARA
 baicen.
 . . . , Ie ne suis enuoyé sinon aux brebis peries de la maison d'Israel.

¹ *Gudu* is *guda* in some dialects. Cf. *guð* = *war, battle* in *Beowulf*. Both *war* and *battle* are forane words in English. So their equivalent in Baskish may have been borrowed from the enemies of the *Heuskaldun*. There is another word in *Heuskara* for battle, namely *liskar*, which perhaps explains the name of the Béarnais Cathedral City of Lescar, on the same principle as *Batalha* in Portugal and *Battle* in Sussex. *Leiçarraga* also uses *guerla*, which comes either from Latin *querela*, or from Castilian *guerrilla*.

17. 17. . . . , noizdrano finean çuequin İÇANEN *naiz*? . . . , iusques à quand seray-ie avec vous ?

18. 20. . . . , han NAIZ hayén artean. . . . , ie suis là au milieu d'eux.

20. 15. Ala *eznaiz* HAIÇU . . . ? . . . , ceren ni on bainaiz ?

Ne m'est-il pas loisible . . . ? . . . de ce que ie suis bon ?

22. 32. Ni NAIZ Abrahamen İaincoa, İe suis le Dieu d'Abraham,

25. 35. Ecen GOSSE *ıçan naiz* . . . : EGABRI *ıçan naiz*, Car i'ay eu faim, . . . : i'ay eu soif,

25. 42. Ecen GOSSE *ıçan naiz*, . . . : EGABRI *ıçan naiz*, Car i'ay eu faim, . . . : i'ay eu soif,

26. 22. . . . , Ala ni NAIZ, İauna? . . . , Seigneur, est-ce moy ?

26. 25. . . . , Magistruá, ni NAIZ? . . . , Maître, est-ce moy ?

26. 32. . . . , çuen aitzinean İOANEN *naiz* Galileara. . . . , i'iray deuant vous en Galilee.

27. 24. . . . , Innocent NAIZ ni iusto hunen odoletic:¹

. . . , İe suis innocent du sang de ce iuste :

27. 43. . . . , İaincoaren Semea NAIZ. . . . , İe suis le Fils de Dieu.

27. 63. . . . , Ondoco heren egunean RESUSCITATUREN *naiz*.

. . . , Dedans trois iours ie ressusciteray.

28. 20. . . . : eta huná, ni çuequin NAIZ bethiere munduaren finerano. Amen. . . . : & voici ie suis avec vous tousiours iusqu'à la fin du monde.

NAICELA. 4. I. q. *naiz*, e euph., la conj. *That I am*.

5. 17. . . . ecen Leguearen edo Prophetén ABOLITZERA ETHORRI *naicela*: . . . que ie soye venu pour abolir la Loy ou les Prophetes:

10. 34. . . . ecen baquearen EÇATERA ETHORRI *naicela* lurrera:

. . . que ie soye venu mettre la paix en la terre, (H. mit une virgule après *eçaterá*.)

16. 13. . . . , Ni nor NAICELA . . . ? . . . qui . . . que ie suis, moy

16. 15. . . . nor NAICELA . . . ? . . . , qui . . . que ie suis ?

NAICÉN. 3. I. q. *naiz*, aux., e euph., n rel. ablatif & méd. *From*, or *with which I am*.

12. 44. . . . neure ILKI *naicen* etchera. . . en ma maison dont ie suis sorti. (On remarque la position de *neure* = *ma*.)

20. 22. . . ni BATHEYATUREN *naicen* baptismoaz? . . . du baptesme dequoy ie seray baptizé?

20. 23. . . . , eta ni BATHEYATUREN *naicén* baptismoaz . . . du baptesme duquel ie seray baptizé:

¹ This seems to be an *erdarism*. Would not *odolaz*, meaning 'in respect to, or concerning, the blood', be more idiomatic? *Odoletic* means 'from (the) blood', and logically, as also theologically, would mean 'I am innocent (by grace proceeding) from the blood'. There is nothing to compare with it in the rest of the translation. L. ought to have said '*odolaz den becembatean*'; but stood too close to *ard*.

NATZAIC. 1. Ind. prés. s. 1. r. i. s. 2^e pers. adr. masc. aux.
Am to thee, o man!

8. 19. . . . , Magistruá, IARREQUIREN *natzaiç* hiri, . . . , Maistre,
ie te suyuray

NATZAYE. 1. Ind. prés. s. 1. r. i. pl. aux. *Am to them.*

13. 13. Halacotz comparationez MINÇO *natzaye*: Pour ceste cause
ie leur parle par similitudes:

baiNAV. 6. Ind. prés. s. 3. r. s. 1^e pers. aux. act. *Has me.*

10. 32. Bada norc-ere ABOATUREN *bainau* guiconén aitzinean,

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes,

10. 33. Baina norc-ere UKATUREN *bainau* guiconén aitzinean,

Mais qui me reniera deuant les hommes,

10. 40. . . . , ni RECEBITZEN *nau*: . . . , il me reçoit:

15. 8. . . . , eta ezpainéz OHORATZEN *nau*: (H. mit ezpai à la fin
de la ligne.) . . . , & m'honore des leurs:

18. 5. . . . , ni RECEBITZEN *nau*. . . . , il me reçoit.

26. 23. . . . , harc TRADITUREN *nau*. . . . , me trahira.

NAVĀLA. 1. I. q. *nauc* aux. act., ā euph. pour *c* devant *la* conj.
That thou, o man, hast me.

26. 34. . . . , ecen . . . hiruretan UKATUREN *nauāla*. . . qu' . . . , tu
me renieras trois fois.

ezNAV. 1. Ind. prés. s. 1. adr. masc. v. s. *Am (not), o man!*

8. 8. . . . , Iauna, ezNAUC digne . . . , Seigneur, ie ne suis pas digne

NAV. 3. Ind. prés. s. 2. r. s. 1^e pers. adr. masc. v. p. & aux. act.

Hast me, o man!

19. 17. . . . , Cergatic DEITZEN *nauc* on? . . . , Pourquoi m'appelles-tu bon?

26. 75. . . . , hiruretan UKATUREN *nauc*. . . , tu me renieras
trois fois.

27. 46. . . . , Ene Iaincoa, ceren ABANDONNATU *nauc*?

. . . , mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné?

NAVELA. 1. I. q. *nau*, *e* euph., *la* conj. compl. d'*ecen*, aux. act.
That he has me.

26. 21. . . . , ecen çuetarie batec TRADITUREN *nauela*.

. . . , que l'un de vous me trahira.

NAVENA. 2. I. q. *nau*, *e* euph., *n* rel. nom. act. décl. nom. intr. &
acc. (*na*=celui qui.) *He, or him who has me.*

10. 40. . . . , ni IGORBI *navena* . . . celui qui m'a enuoyé.

26. 46. . . . ni TRADITZEN *navena*. . . , celui qui me liure,

NAVENAC. 1. I. q. *navena*, mais nom. act., sujet de *du*. (*nac*=
celui qui.) *He who has me.*

10. 40. . . . : eta ni RECEBITZEN *navenac*, . . . : & qui me reçoit,

NAVTE. 2. Ind. prés. pl. 3. r. s. 1^e pers. aux. act. *They have me.*

15. 9. Baina alferretan OHORATZEN *naute*, Mais ils m'honorent
pour neant,

28. 10. . . . : eta han IKUSSIREN *nauté*. . . , & là ils me verront.

ezNAVÇVE. 7. Ind. prés. pl. 2. r. s. 1^o pers. aux. act. *Ye have me (not).*

22. 18. . . . , Cergatic TENTATZEN *nauçue* hypocritac?

. . . , Pourquoy me tentez-vous, hypocrites?

23. 39. . . . , eznauçue IKUSSIREN hemendic harát . . . dés ceste heure vous ne me verrez plus.

25. 43. . . . , eta eznauçue RECEBITU: billuci, eta eznauçue VEZTITU: eri eta presoindeguian, eta eznauçue VISITATU. . . . , & ne m'avez point recueilli: nud, & ne m'avez point vestu: malade & en prison, & ne m'avez point visité.

26. 11. . . . : baina ni eznauçue bethi UKANEN. . . . , mais vous ne m'avez point tousiours. (L. translates, not verbally, but logically, 'm'aurez'.)

26. 55. . . . , eta eznauçue HATZAMAN. . . . , & ne m'avez point empoigné.

ezNEÇAC. 4. Imp. s. 2. r. s. 1^o pers. adr. masc. aux. act. *Have thou me, o man!*

14. 28. . . . , MANA neçac hiregana ETHORTERA vt gainez.

. . . , commande que i'aille à toy sur les eaux.

14. 30. . . . , Iauna, SALVA neçac. . . . , Seigneur, sauue moy.

15. 25. . . . , Iauna, AIUTA neçac. . . . , Seigneur, aide-moy.

18. 28. . . . , PAGA neçac çor duanaz.¹ . . . , Paye-moy ce que tu dois. (L. translates 'de' ou 'avec' ce &c.)

baNEÇAC. 1. Hypothétique s. 2. r. s. 1^o pers. adr. masc. aux. act. *If thou have me, o man!*

4. 9. . . . , baldin ahospez ADORA baneçac. . . . , si en te prosternant en terre, tu m'adores

ezNIAITEC. 1. (Cf. St. Luc 11. 7. = *ie ne me puis.*) Pot. fut. s. 1. adr. masc. aux. *I shall not be able to be, o man!*

26. 33. . . . , ni iagoitic ezniaitec SCANDALIZA. . . . , si ne seray-ie iamais scandalizé. (*Iagoitic is ever only for the future.*)

NIÁN. 1. Ind. imp. s. 1. r. s. adr. masc. aux. act. *I had it, o man!*

25. 24. . . . , Nabussia, EÇAGUTZEN nian . . . , Seigneur, ie cognoissoye

NIHOAC. 1. Ind. prés. s. 1. adr. masc. v. irr. intr. ioan. *I go, o man!*

21. 30. . . . , Ni NIHOAC iauna, (H. mit *nihoac*, parce que L. avait lu *ἐγώ, κύριε.*) Seigneur, i'y vay:

NINCELA. 1. I. q. *nincen* aux., sans *n* final à cause de la participial. *While I was.*

26. 55. . . . , IRACASTEN ARI nincela templean, . . . , enseignant au temple,

¹ Cf. *drauat* 18. 26. & 29. There, the thing paid is in the accusative, and the recipient in the (incorporated) dative. Here, the recipient is the (incorporated) accusative, and the thing paid in the instrumental or mediative case. See *extirade*, 10. 29., where the price is given in the locative: 'at a pite'.

NINCEN. 3. Ind. imp. s. 1. v. s. & aux. *I was.*

25. 35. arrotz NINCEN, i'estoye estranger,

25. 43. Arrotz NINCÉN, I'estoye estranger,

26. 55. egun oroz çuen artean IARTEN nincén,

.... tous les iours i'estoye assis entre vous,

NIROC. 1. Pot. s. 2. r. s. 1^o pers. adr. masc. aux. act. *Thou canst have me, o man! δὴνασαι με.*

8. 2. Iauna, CHAHU AHAL niroc., Seigneur,, tu me peux nettoyer.

baiNVQVEEN. 1. Cond. passé s. 1. r. s. aux. act. *I should have had it.*

25. 27. eta ETHORRIBIC nic RECEBITU bainuqueen neurea lucururequin., & estant venu, i'eusse receu le mien avec usure.

OC. 4. Imp. s. 2. r. s., r. i. s., adr. masc. aux. act. *Have thou it to him, o man!*

5. 42. ... çayanari EMóc: Donne à celui

6. 6., othoitz EGUIóc eure Aita secretuan denari:, prie ton Pere qui est en secret:

15. 23., EMóc congít:, Donne-luy congé:

18. 17., ERRóc Eliçari:, di-le à l'Eglise,

OHÁ. 4. Imp. s. 2. v. irr. intr. *ioan.* *Go thou! Va!*

8. 9., OHA, (sic), Va,

8. 13., OHÁ, Va,

18. 15., OHA (sic), va

19. 21., OHA, (sic), va,

ezemÓN. 2. Subj. prés. s. 3. r. s. 2^o pers. adr. masc. v. irr. act. *eman (= ezemonçát.) That he may (not) give thee, o man!*

5. 25., ezemón¹ eure partida contrastac iugeari, eta iugeac ezemón sargeantari,: de peur que ton aduerse partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au sergent, (μήποτέ σε παραδῶ.)

OÇVE. 4. Imp. pl. 2. r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*

9. 38. Othoitz ECUIOçue bada vzta labeari, Priez donc le Seigneur de la moisson

21. 5. ERROçue Siongo alabari, Dites à la fille de Sion,

25. 28., eta EMOçue ... dituenari., & le donnez à celui

26. 18., eta ERROçue,, & luy dites,

TA. 61. I. q. *da*² avec les préfixes *bai* (affirmatif) et *ez* (négatif). [Il est possible que *ta* soit la forme primitive de *da*; comme dans les langues celtiques les 'mutated forms' sont parfois plus anciennes que celles qu'on appelle les normales.] *Is, (with ez) nis.*

1. 16., ceinaganic IAYO içan baita Iesus, cein ERRAITEN baita Christ. (*ceinaganic* traduit ἐξ ἡς.)

...., de laquelle est nay Iesus qui est dit Christ.

¹ This word is not used elsewhere by Leiçarraga.

² *Dâ* means *is* in Daffa, where *â* sounds like *a* in *ball*. See 'An Outline Grammar of the Daffa Language' by R. C. Hamilton. (Shillong: 1900.)

1. 23. . . . , cein ERRAN NAHI baita hambat nola, . . . , qui vaut autant à dire
2. 18. . . . , eta ezta CONSOLATU NAHI içan, . . . , & n'a voulu estre consolee,
4. 4. . . . , Ezta guiçona ogui beretic VICICO, . . . , L'homme ne viura point de pain seulement, (Il faut lire oguiric. 'Ogui beretic' signifie 'du même pain'.)
5. 3. . . . : ceren hayén baita ceruëtaco resumá. . . . : car le royaume des cieux est à eux.
5. 10. . . . : ceren hayén baita ceruëtaco resumá. . . . : car le royaume des cieux est à eux.
5. 12. . . . , ceren çuen saria handi baita ceruëtan: . . . : car vostre loyer est grand és cieux :
5. 13. . . . ? ezta guehiagoric deusgay camporat IBAIZTECO eta guiçonéz OHONDICATU¹ IÇATECO baicen. . . . ? il ne vaut plus rien sinon pour estre ietté hors, & foulé des hommes.
5. 18. . . . , iotabat edo punctu hutsbat ezta Leguetic IRAGANEN, . . . , vn iota, ou vn seul point de la Loy ne passera
5. 32. . . . : eta nor-ere UTZIAREQUIN EZCONDUREN baita, . . . : & quiconque se mariera à la femme delaissee,
6. 21. Ecen non baita çuen thesaura. Car là où est vostre thresor,
6. 25. . . . : ezta vicia viandá baino guehiago, . . . ? . . . : la vie n'est-elle point plus que la viande, . . . ?
7. 21. . . . gucia ezta SARTHUREN ceruëtaco resumán, Chacun . . . , n'entrera pas au royaume des cieux :
7. 25. . . . : eta ezta ERORI içan: . . . , & n'est point tombee :
8. 8. . . . , eta SENDATUREN baita ene muthilla. . . . , & mon garson sera guari.
9. 18. . . . , eta VICICO baita. . . . , & elle viura.
9. 24. . . . , ecen ezta HIL nescatchá: . . . , car la fillette n'est pas morte,
9. 33. . . . , Egundano ezta AGUERTU hunelaco gauçaric Israelen. . . . , Onques ne fut veuë chose semblable en Israel. (*Egundano* means 'until (this) day', 'ever' retrospectively. See ezNiaitec, p. 90.)
10. 24. Ezta discipulus magistruaren gaineco, Le disciple n'est point par dessus le maistre,
10. 26. . . . : ecen ezta deus ESTALIRIC . . . : car rien n'est couuert,
10. 29. . . . ? eta hetaric bat ezta lurrera EROBIREN, . . . ? neantmoins l'un d'eux ne cherra point sur la terre

¹ Cf. *hoiñ*, *oiñ* = *pied*, Welsh *bon*, Gaelic *buinn*. This illustrates the phonetic of *ohoin*. It may be connected with *fond*, but the sense of *fundica* in Ducange hardly seems applicable. Cf. ezTitzaten 7. 6. It may be made from *oin-di-ka* which would mean 'treated by foot'. See the note on p. 85.

10. 37. . . . , ezTA ene digne: . . . , ezTA ene digne.¹
 . . . , n'est pas digne de moy: . . . , il n'est pas digne de moy.
10. 38. . . . , ezTA ene digne. . . . , il n'est pas digne de moy.
11. 10. . . . ceinez SCRIBATUA baita, . . . duquel il est escrit,
11. 26. . . . , ceren hala İÇAN baita hire placer ona. . . . , pourtant que ton bon plaisir a esté tel.
12. 23. . . . , EzTA haur David-en semea? . . . , N'est-ce pas ici le fils de David?
12. 32. Eta nor-ere MINÇATUREN baita . . . : baina nor-ere MINÇATUREN baita . . . Et quiconque dira parole . . . : mais qui dira parole
13. 32. Cein baita haci gucietao chipiena, Qui est bien la plus petite de toutes les semences:
13. 55. EzTA haur charpanter-seme? ezTA horren ama Maria DEITZEN, . . . ?
 . . . ? Cestui-ci n'est-il pas ce fils du charpentier? sa mere n'est-elle pas appelée Marie, . . . ? (L. traduit 'fils de charpentier'.)
13. 57. . . . , EzTA Prophetarie ohore gabe . . . , Vn Prophete n'est sans honneur, (L. translates 'there is not any prophet'.)
17. 21. Baina *deabru* mota haur ezta ILKİTEN orationez eta barurez baicen. Mais ceste sorte de *diabls* ne sort point sinon par oraison & iusne.
17. 22. . . . , guçonaren Semea LIVRATUREN baita
 que le Fils de l'homme sera liuré
18. 7. . . . , ceinez scandalo ETHORTEN baita. . . . par qui scandale aduient.
18. 14. Halaber ezta . . . vorondatea . . . Aussi n'est-ce pas la volonté (H. mit vo à la fin de la ligne.)
19. 9. . . . , eta berce batequin EZCONDUREN baita, . . . , & se mariera à vn autre,
20. 1. . . . , cein ILKI *ıçan* baita arguiaren beguian languile ALOCATZERA bere mahasticotzat. . . . , lequel est sorti incontinent au point² du iour pour loer des ouuriers pour sa vigne.
20. 23. . . . , ezTA ene EMAITECO, . . . , ce n'est point à moy de le donner,
20. 26. Ordea ezta hala İÇANEN çuen artean: baina nor-ere handi NAHI *ıçanen* baita çuen artean, . . . Mais il ne sera point ainsi entre vous: ains quiconque voudra estre grand entre vous
20. 27. Eta nor-ere NAHI *ıçanen* baita çuen artean lehen İÇAN,
 Et quiconque voudra estre premier entre vous,
20. 28. Hala nola guçonaren Semea ezpaita ETHORRI CERBITZATU

¹ *Digno* serait mieux. Le Basque n'a pas le son du *e* muet français. Cf. *benigno*.

² L. translates 'at, or in the eye of light'. Compare *ur-begi* = spring, or well of water. In Acts 5. 21., Leiçarraga used *arthatsean* = in the beginning of light, *ἰνὸ τὸν ὄρθρον*, *diluculo*. It is formed from *argi* with an intervening euphonic *t*, or possibly *argitu* the past participle = *lightened*, followed by *hatse* = *principium*.

İÇATERA, baina CEBBITZATZERA, eta bere viciaren rançoinetan anhit-zengatic EMAITERA. Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour servir & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

21. 44. . . . : eta noren gainera EROBIREN baita, . . . , & . . . celuy sur qui elle cherra. (Cf. Hébr. 7. 13.)

23. 18. . . . , ezTA deus: . . . , ce n'est rien:

24. 2. . . . , ezta GUELDTUREN hemen harria harriaren gainean, . . . , qu'il ne sera ici laissé pierre sur pierre (Comme ailleurs, L. ne traduit pas 'que', mais parle en *oratio recta*.)

24. 6. . . . , baina ezta oraino İÇANEN fina.

. . . : mais encore ne sera-ce point la fin.

24. 12. Eta ceren MULTIPLICATUREN baita iniquitatea,

Et pource que l'iniquité sera multipliee,

24. 21. . . . , nolacoric expaita İÇAN munduarén HATSETIC orain-drano,¹ ez İÇANEN. . . . , tellement qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde, iusqu'à maintenant, ni ne sera.

24. 27. Ecen hala nola chistmista İLKİTEN baita Orientetic, (H. mit Ori à la fin de la ligne.) Car comme l'esclair sort d'Orient,

24. 28. Ecen non-ere İÇANEN baita sarrasquia, Car où sera la charongne,

26. 13. . . . , non-ere PREDICATUREN baita Euangelio haur mundu gucian,

. . . , qu'en quelque lieu que sera presché cest Euangile en tout le monde, (Cf. Dechepare 'mundu oro'.)

26. 24. . . . ceinez guizonaren Semea TRADITZEN baita:

. . . par qui le Fils de l'homme est trahi,

27. 6. . . . , Ezta SORI . . . , Il n'est pas loisible

27. 9. . . . , cein ESTIMATU içan baita Israeleco haourréz:

. . . , lequel ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à prix:

27. 33. . . . (cein ERBAN NAHI baita hambat nola bur-heçur² lekua)

. . . , (qui vaut autant à dire que la place de Test,)

27. 46. . . . ? ERBAN NAHI baita, . . . ? c'est à dire,

27. 62. . . . , cein baita Sabbathoaren preparatione ondoan,

. . . , qui est apres la preparation du Sabbath,

28. 6. EzTA hemen: Il n'est point ici:

ezTAQVI. 1. I. q. *daqui*. *Knows it (not)*.

24. 36. . . . , nehore ezTAQUI, . . . nul ne le scait,

ezTAQVIAN. 1. I. q. *tagui*, a euph., n rel. s. acc. = *que*. (*That*) *which he knows (not)*.

¹ Cf. *egundano* under *ezTA* 9. 33., *etZAITUZTET* 7. 23.; *noizdrano* under *naiz* and *gaituztet*; *orenean* under *ezTAQUIAN*. *Orain*, often *orai*, is Latin *horæ*.

² *Bur*, when not in composition, is *buru* = *head*. At Sitges in Cataluña, which is supposed to be the place known as *Σούσιον*, Subur, to the Greeks and Romans, there is a cape or headland which might well be called *su-buru* = *cap-(du)-feu*, *fire-head*, if fire were used upon it as a signal. Might one compare Latin *pulvinus*?

24. 50. . . . , eta ezTAQUIAN orenean: . . . , & à l'heure qu'il ne sçait:

ezTAQVIÇVE. 3. I. q. *daquique*. *Ye know it (not)*.

20. 22. . . . , EzTAQUIQUE . . . , Vous ne sçaez

24. 42. . . . , ecen ezTAQUIQUE . . . : car vous ne sçaez

25. 13. . . . : ecen ezTAQUIQUE . . . : car vous ne sçaez

ezTACVSQVIÇVE. 1. I. q. *dacusquique*: Ind. prés. pl. 2. r. pl. v. irr. act. *ikus*. *Do ye (not) see them?*

24. 2. . . . , Eztacusquique gauça hauc guciac? (H. mit gau à la fin de la ligne.) ; . . . , Voyez-vous pas toutes ces choses?

ezTADILA. 1. I. q. *dadila*, Imp. s. 3. aux. *Let it (not) be!*

21. 19. . . . , Guehiago fructuric hireganic SOR eztadila seculan.

. . . , Que plus de toy ne naisse fruit à iamais.

ezTADIN. 4. I. q. *dadin*. *That it be (not)*.

5. 29. . . . , eta eztadin hire gorputz gucia EGOTZ¹ gehennara.

. . . , & que tout ton corps ne soit point ietté en la gehenne.

5. 30. . . . , eta eztadin hire gorputz gucia EGOTZ gehennara.

. . . , & que tout ton corps ne soit point ietté en la gehenne.

10. 23. . . . , non ETHOR eztadin guïçonaren Semea.

. . . , que le Fils de l'homme ne soit venu.

24. 2. . . . , DESEGUIN eztadin.² . . . qui ne soit demolie.

ezTAGVIÇVELA. 2. I. q. *daguiçuela*. Imp. pl. 2. r. s. v. irr. act. *eguin*. *Make ye it (not)!*

10. 9. EzTAGUIÇVELA prouisioneric vrrhez, Ne faites prouision d'or,

23. 3. . . . : baina hayén obrén araurá ezTAGUIÇVELA: . . . : mais ne faites point selon leurs œuures: (V. *hayén* sous *Ta* 5. 3., 5. 10.)

ezTANÇVC. 1. I. q. *dançuc*. *Hearst thou (not) it, o man?*

27. 13. . . . , EzTANÇUC . . . ? . . . , N'ois-tu pas . . . ?

ezTARREITANA. 1. I. q. *darreitana*. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 1^o pers., *a* euph., *n* rel. nom. pass. décl. nom. pass. sujet de *ezta*, v. irr. intr. *iarrai*. *He who follows me (not)*.

10. 38. . . . , eta niri ondotic ezTARREITANA, Et qui ne . . . , & vient apres moy,

baiTATE. 1. I. q. *date*. *It will be*.

27. 64. . . . : eta *halaz* baitATE azquen errorea lehena baino gaichtoago.

. . . : dont le dernier abus sera pire que le premier.

ezTEYEÇVELA. 1. I. q. *deyeçuela*. Imp. pl. 2. r. s., r. i. pl., v. irr. act. *ey* = *eguin*, en sens d'*eman*. *Give ye it (not) to them!*

7. 6. EzTEYEÇVELA gauça saindua oreÿ, Ne donnez point la chose sainte aux chiens,

ezTELA. 3. I. q. *dela*. *That he, or it, or there is (not)*.

6. 29. . . are Salomon-ere bere gloria guciarequin eztela VEZTITU

¹ *Gotz*—from the root of *ge-gussen*?

² The *n* in *tadin* is here the relative pronoun *qui*, as if *harria harriaren gainean* came after, instead of preceding it.

ičan hetaric bat beçala. . . . que Salomon mesme en toute sa gloire n'a point esté accoustre comme l'vn d'iceux.

22. 23. . . . , resurrectioneric ezTELA . . . qu'il n'y a point de resurrection)

24. 34. . . . , ezTELA IRAGANEN mende haur, . . . que cest aage ne passera point,

ezTĒN. 2. I. q. *den*. Which is (not), that it be (not).

8. 12. . . . behinere¹ HILTZEN ezten suan. . . . au feu qui iamais ne s'esteind.

24. 20. . . . quen ihes EGUITEA ezTĒN neguān, ezeta Sabbath egunean.

. . . que vostre fuite ne soit en hyuer, n'au iour du Sabbath.

ezTĒNA. 4. I. q. *dena*, nom. intr. & acc. *He*, or that which is (not).

11. 6. . . . SCANDALIZATUREN eztena nitan. . . . celui qui ne sera point scandalizé en moy.

12. 2. . . . Sabbathoan EGUIN SORI eztena. . . . ce qui n'est pas loisible de faire au Sabbath.

12. 30. Enequin ezTĒNA . . . , eta enequin BILTZEN ABI eztena

Qui n'est point avec moy, . . . : & qui n'assemble avec moy,

ezTENIC. 2. I. q. *den aux.*, *n* rel. nom. décl. indéterminé. (*nic* = rien qui.) Anything which is (not).

10. 26. . . . AGUERTUREN eztenic, ezeta deus secreturic IAQUINEN eztenic. . . . , qui ne se descouure: & rien n'est secret, qui ne se cognoisse. (L. traduit 'ni rien de secret'.)

ezTENÇĀT. 1. I. q. *dençāt*, v. s. To the end that there be (not).

26. 5. . . . , tumultoric ezTENÇĀT populuaren artean.

. . . , de peur qu'il ne se face esmeute entre le peuple.

ezTERROĀN. 1. I. q. *derroān*. Subj. prés. s. 2. r. s., r. i. s., adr. masc. v. irr. act. *erran*. That thou say it (not) to him, o man!

8. 4. . . . nehoric ezTERROĀN: . . . que tu ne le dies à personne:

ezTERROÇVELA. 1. Imp. pl. 2. r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran*. Tell ye it (not) to him!

17. 9. . . . , Nehoric ezTERROÇVELA visionea, . . . , Ne dites à personne la vision,

ezTEÇAGVT. 2. I. q. *deçagut*. Ind. prés. s. 1. r. s. v. irr. act. *eçagun*. I know him (not).

26. 72. . . . , EzTEÇAGUT guiçona. . . . , Je ne cognoy point cest homme.

26. 74. . . . , EzTEÇAGUT guiçona. . . . , Je ne cognoy point cest homme.

ezTEÇĀLA. 2. I. q. *deçāla*. Imp. s. 2. r. s. adr. masc. aux. act. Have thou it (not), o man!

5. 42. . . . ezteçāla IRAITZ. . . . : & ne te destourne de celui (L. traduit *μη ἀποστραφῆς*, 'ne rejette pas celui').

¹ Like *seculan* under *ezTadila*, *behinere* refers both to the future and to past everness. See the notes on pages 90 & 92.

6. 2. . . . ; *ezteçdla* trompettá io ERACI eure aitzinean, . . . , ne fay point sonner la trompette deuant toy,

ezTEÇALA. 1. I. q. *deçala*. Imp. s. 3. r. s. aux. act. *Let him (not) have it !*

19. 6. . . . , *guiçonac ezteçala* SEPARA. . . . , que l'homme ne le desioigne.

ezTEÇATEN. 2. I. q. *deçaten*. *That they may (not) have it !*

18. 15. . . . : *beguiez IKUS, eta beharriéz ENÇUN, eta bihotzaz ADI ezteçaten,*

. . . , afin qu'ils n'apperceyuent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur,

27. 64. . . . , *haren discipuluéc gauáz ETHORRIBIC, hura EBATS ezteçaten,*

. . . : que parauanture ses disciples ne viennent de nuict, & le desrobent,

ezTEÇAÇVELA. 5. I. q. *deçaçuela*. Imp. pl. 2. r. s. aux. act. *Have ye him, or it (not) !*

8. 9. *Eta ezteçaçuela PRESUMI* ceuroc baithan ERBAITERA,

Et ne presomez de dire en vous mesmes,

6. 7. . . . , *ezteçaçuela anhitx EDAS* Paganoéc beçala :

. . . , n'vsez de vaines redites, comme les Payens,

7. 1. *Ezteçaçuela IUDICA*, Ne iugez point,

23. 9. *Eta çuen aita ezteçaçuela* nehor DEI lurrean : N'appellez aucun en la terre vostre pere :

24. 26. . . . : *ezteçaçuela SINHETS*. . . . : ne le croyez point.

ezTEÇAÇVEN. 3. I. q. *deçaçuen*. *That ye may (not) have it !*

5. 34. . . . *ezteçaçuen IURA* battre, . . . , Ne iurez aucunement

18. 29. . . . : *hiracaren BILTZEAN* ogui-a-ere IDOQUI *ezteçaçuen* harequin batean. . . . , qu'il n'aduienne qu'en cueillant l'yuroye, vous arrachiez avec icelle le blé.

18. 10. . . . *MENOSPRECIA ezteçaçuen* chipi hautaric bat :

. . . que vous ne mesprisiez vn de ces petis :

ezTIAGV. 1. I. q. *diagu*. Ind. prés. pl. 1. r. s. adr. masc. v. p. *We have it (not), o man !* (The accusative is really in the plural.)

14. 17. . . . , *Eztiagu* hemen borz ogui eta bi arrain baicen.

. . . , Nous n'auons ici que cinq pains & deux poissons.

ezTIAT. 1. I. q. *diat*. *I have it (not), o man !*

21. 29. . . . , *Eztiat NAHI* : . . . , Je ne veux point aller : *Où* *θέλω*

ezTIC. 1. I. q. *dic*. *Has it (not), o man !*

8. 20. . . . , *baina* *guiçonaren* Semeac ezTIC non . . . : mais le Fils de l'homme n'a point où

ezTIEÇOÇVELA. 1. I. q. *dieçoçuela*. Imp. pl. 2. r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it (not) to it !*

5. 39. . . . , *Eztrieçoçuela* RESISTI *gaizquiari* : . . . , Ne résistez au mal :

baITINGVZQVET. 1. I. q. *dinguzquet*. Ind. fut. s. 3. r. pl., r. i. s. 1° pers., v. irr. act. *eguin* = *eman*. *He will give them to me.*

26. 53. . . . , eta baitINGUZQUET bertan hamabi legione baino guehiago Aingueru ?

. . . , qui me baillera presentement plus de douze legions d'Anges ?

baITIO. 1. I. q. *dio*. *Says it.*

13. 14. . . . , ceinec baitIO, . . . , laquelle dit,

baITIOITE. 1. I. q. *dioite*. *They say it.*

11. 17. Ceinec baitIOITE, Et disent,

ezTIOSSÁT. 1. I. q. *diossát*.¹ Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. s. 2° pers. adr. masc. v. irr. act. *erran*. *I say it (not) to thee, o man !*

18. 22. . . . , EzTIOSSÁT çazpitarano, baina çazpitan hiruroguey eta hamarretarano. . . . , Ie ne te di point iusqu'à sept fois, mais iusqu'à sept fois septante.

baITIOÇVE. 1. I. q. *dioçue*. *Ye say it.*

23. 16. . . . , ceinec baitIOÇVE, . . . , qui dites,

TIRADE. 10. I. q. *dirade*. *They are, or (with ez) are not.*

5. 4. . . . : ceren hec CONSOLATUBEN baitirade.

. . . : car ils seront consolez.

5. 6. . . . : ceren hec ASSEBEN baitirade.

. . . : car ils seront saoulez.

5. 9. . . . : ceren hec Iaincoaren haour DEITHUREN baitirade.

. . . : car ils seront appelez enfans de Dieu.

7. 15. . . . , cein ETHORTEN baitirade çuetara ardi abiturequin :

. . . , qui viennent à vous en habit de brebis, (L. translates 'with sheep-clothing.')

10. 29. Bi parra-chori eztirade dirutcho batetan SALTZEN ?

Deux passereaux ne se vendent-ils pas vne pite ?²

13. 32. . . . , hambat non ETHORTEN baitirade ceruco choriaç,

. . . , tellement que les oiseaux du ciel y viennent,

13. 56. Eta horren arrebâc eztIRADE guciac gu baithan ?

Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes vers nous ?

19. 6. Bada guehiagoric eztIRADE biga, Par ainsi ils ne sont plus deux,

22. 8. . . . , eztirade digne IÇAN. . . . , n'en ont pas esté dignes.

24. 35. . . . , baina ene hitzac eztirade IRAGANEN.

. . . , mais mes paroles ne passeront point.

ezTIRADEN. 1. I. q. *diraden* v. s. *That they are (not).*

2. 18. . . . , ceren ezTIRADEN. . . . , pource que c'en est fait.

ezTITECEN. 1. I. q. *ditecen*. *That they be (not).*

13. 15. . . . , eta CONVERTI eztitecen, (H. mit eztitecen,) . . . , afin qu'ils . . . , & ne se conuertissent,

¹ See St. Mark 2. 11. ; St. Luke 7. 14., 22. 34.

² See the note on p. 46., and St. Luke 12. 59., where *pîte* is translated *pelata*. Under *citizan*, 20. 2., we see the price in the locative as here, *dinero butetan* = à un denier. *Parra-chori* means *vine-bird*. Cf. *tori* in Japanese.

ezTITECENÇAT. 1. I. q. *ditecençat*. *To the end that they be (not).*

15. 32. . . . , bidean FLACA ezitecençat. . . . , qu'ils ne defaillent en chemin.

ezTITIE. 1. I. q. *ditie*. Ind. prés. pl. 3. r. pl. adr. masc. aux. act. *They have them (not), o man!*

15. 2. . . . ? ecen ezitie IKUTZEN bere escuac . . . ? car ils ne lauent point leurs mains

TITV. 8. I. q. *ditu*. *Has them, or (with ez) has them not.*

5. 19. . . . , eta IRACATSIREN baititu hunela guizonac, . . . , & enseignera ainsi les hommes,

6. 19. . . . , non cerrenac eta herdoillac GOASTATZEN baititu,

. . . , où la tigne & la rouillure gaste tout, (et distributif. L. traduit 'les gaste')

7. 24. Norc-ere bada ENÇUTEN baititu ene hitz hauc, eta hec EGUITEN,

Quiconque donc oit ces paroles que ie di, & les met en effect,

7. 26. Eta norc-ere ENÇUTEN baititu ene hitz hauc, eta ezpaititu EGUITEN,

Mais quiconque oit ces paroles que ie di, & ne les met en effect,

12. 24. . . . : Hunec ezitu deabruac campora EGOIZTEN

. . . , Cestuy-ci ne iette hors les diables,

17. 24. . . . , Çuen magistruc didrachmâc ezitu PAGATZEN ?

. . . , Vostre maistre ne paye-il pas les didrachmes ?

18. 12. . . . , ezitu lauroguey eta hemeretziac UTZITEN, . . . ?

. . . , ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf, . . . ?

ezTITVC. 1. I. q. *dituc*, aux. act. *Thou hast them (not), o man!*

16. 23. . . . : ecen ezituc ADITZEN . . . gauçac,

. . . : car tu n'entens point les choses

ezTITVGV. 1. I. q. *ditugu*. Ind. prés. pl. 1. r. pl. aux. act. *Have we (not) them?* (Read *ezTitiagu* here. See *Atzayo, Diotsoc, & Duc* 7. 3.)

7. 22. . . . , eta ezitugu hire icenean deabruac EGOTZI campora, . . . ?

. . . , & n'auons-nous pas ietté hors les diables en ton Nom, . . . ?

ezTITVT. 1. I. q. *ditut*. *I have them (not).*

15. 32. . . . : eta ezitut BARURIO IGORRI NAHI, . . . : & ie ne les veux point renvoyer à ieun,

TITVZTÉ. 5. I. q. *dituté*. *They have them, or (with ez) have them not.*

6. 19. . . . , eta non ohoinéc ÇULHATZEN eta EBAISTEN baitituté.

. . . , & où les larrons percent & desrobent.

13. 17. . . . , eta ezpaitutze IKUSSI : . . . , eta ezpaitutze ENÇUN.

. . . , & ne les ont pas veuës, . . . & ne les ont pas ouyes.

13. 32. . . . , eta OHATZEAC EGUITEN baitituzte haren adarretan.¹

. . . , & font leurs nids en ses branches.

¹ *Adar* is also used of the horn of an animal. Cf. 'bois de cerf'. *Ohatze* means bedding, and its stem is from Latin *forea*.

23. 4. . . . : baina bere erhiaz hunqui NAHI eztituzté. . . . : mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.

ezTITVÇVE. 2. I. q. *dituque*. *Ye have them (not)*.

10. 23. . . . , eztituque INGURATUREN Israeleco hiri guciac, . . . , que vous ne aurez point paracheué d'aller par toutes les villes d'Israel,

23. 13. . . . , eta sartzen diradenac eztituque UTZITEN SARTZERA.

. . . , & ne souffrez point à ceux qui entrent d'y entrer.

ezTITZADAN. 1. I. q. *ditzadan*. Subj. prés. s. l. r. pl. aux. act. *That I may (not) have them*.

13. 15. . . . , eta SENDA eztitzadan. (H. mit eztitzadan.)

. . . , & que ie ne les guarisse.

ezTITZAGVNÇÁT. 1. I. q. *ditzagunçát*. Subj. prés. pl. l. r. pl. décl. dest. aux. act. *To the end that we may (not) have them!*

17. 27. Baina SCANDALIZA eztitzagunçát, Mais afin que nous ne les scandalizions,

ezTITZATEN. 1. I. q. *ditzaten* = *ditzatençát*. *To the end that th y may (not) have them*.

7. 6. . . . : bere oinéz OHONDICA eztitzaten, . . . , de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds,

ezTITZAÇVELA. 3. I. q. *ditzaçuela*. Imp. pl. 2. r. pl. aux. act. *Have ye them (not)!*

6. 19. Eztitzaçuela EGUIN çuen thesaurac lurcean, Ne vous amassez point des thresors en la terre,

7. 6. . . . , eta eztitzaçuela EGOTZ çuen perlác vrdén aitzinera : (H. mit egotz, çuen.)

. . . , & ne iettez point vos perles deuant les pourceaux,¹

19. 14. . . . , eta enegana ETHORTETIC eztitzaçuela EMPATCHA :

. . . , & ne les empeschez point de venir à moy :

ezTRAVÄT. 1. I. q. *drauat*. *I have it (not) to thee, o man!*

20. 13. . . . , eztrauät hiri bidegaberie EGUITEN : . . . , ie ne te fay point de tort,

ezTRAVC. 1. I. q. *drauc*. *Has it (not) to thee, o man!*

16. 17. . . . : ecen haraguiac ez odolac eztrauc hori REVELATU,

. . . : car la chair & le sang ne te l'a pas reuelé,

TRAVCA. 6. I. q. *drauca*. *Has it, or (with ez) has it not to him, or her*.

5. 22. . . . : eta nore-ere ERRANEN baitrauca bere anayeri, . . . : eta nore-ere ERRANEN baitrauca, Erhoá, . . . : & qui dira à son frere, . . . : & qui luy dira Fol,

9. 16. Halaber nehore eztrauca ERATCHEQUITEN oiha² pedaçu

¹ *Urde* may be for *ur-ti* = 'fond of, or habituated to, water'. Wild swine are fond of wallowing in pools and streams, for instance the wart-hogs of Africa.

² Is *oiha* from *toalla* in Castilian? *Latz* is defined by Salaberry as 'âpre'. It is used as an epithet of the hedgehog. In German it means 'flap, breast-cloth,

latzbat abillamendu çar bati: Aussi personne ne met vne piece de drap escreu à vn vieil vestement:

10. 42. Eta norc-ere EDATERA EMANEN baitrauca beirebat vr hotz¹ huts chipi hautaric bati ... Et quiconque donnera à boire vn verre d'eau froide seulement à vn de ces petis (L. translates 'merely', *huts*; instead of *bakarric*. It is, however, better than *solament* which occurs under baDraueque 5. 47.)

11. 27. ..., eta nori-ere Semeac MANIFESTATU NAHI ukanen baitrauca. ..., & celuy à qui le Fils le veut reueler.

15. 5. ..., Norc-ere ERRANEN baitrauca aitari edo amari,

..., Quiconque aura dit à son pere ou a sa mere,

baiTRAVCAT. 1. I. q. draucat. *I have it to him.*

26. 48. ..., Nori-ere pot EGUINEN baitraucat,

..., Celuy que ie baisera,

ezTRAVCAÇVEN. 1. I. q. draucaque, avec n conj. régi par be-
cembatean. *As, or that ye have it (not) to him.*

25. 45. ... chipien hautaric bati EGUIN eztraucaquen becembatean,

qu'entant que vous ne l'auez fait à l'vn de ces plus petis,

baiTRAVE. 1. I. q. drauē. *Has it to them.*

9. 8. ..., ceinec EMAN ukan baitraue halaco autoritatea
guiçoney.

... qui auoit donné telle autorité aux hommes.

baiTRAVEGV. 1. I. q. draugu. Ind. prés. pl. 1. r. s., r. i. pl.,
aux. act. *We have it to them.*

6. 12. ..., nola guc-ere gure çordunéy QUITTATZEN baitrauegu.

..., comme aussi nous les remettons à nos detteurs. (L'original
porte 'noz'.)

baiTRAVTAC. 1. I. q. drautac. Ind. prés. s. 2. r. s., r. i. s. 1°
pers. adr. masc. aux. act. *Thou hast it to me, o man!*

18. 32. ..., ceren othoitz EGUIN baitrautac: ..., pourtant que
tu m'en as prié:

ezTRAVTAÇVE. 3. I. q. drautaque. *Ye have it (not) to me.*

25. 42. ..., eta eztrautaque EMAN IATERA: ..., eta eztrautaque
EMAN EDATERA. ..., & vous ne m'auez point donné à manger: ...,
& vous ne m'auez point donné à boire.

25. 45. ..., niri-ere eztrautaque EGUIN. ..., vous ne me l'auez
point fait aussi.

ezTRAVZQVIÇVE. 1. I. q. drauzquique. Ind. prés. s. 3. r. pl.,
r. i. pl. 2° pers. aux. act. *Has them (not) to you.*

tucker', and is said in the Dictionary of Dr. A. Schroer to be an Old-French word.
See *écrou* in the French Dictionaries; and *mihistoihaez* St. John 19. 40.

¹ Cf. *hozturen* sous da 24. 12. In the Irish-English Dictionary of P. S. Dinneen
(1904) *osta* is translated 'cold'. Cf. John 18. 18. hotz; Acts 28. 2. hotzagatic;
2 Cor. 11. 27. hotzean; Apoc. 3. 15. & 16. hotz.

6. 15. . . . , çuen Aitac-ere eztrauzquique BARKATUREN çuen faltác.

. . . , aussi vostre Pere ne vous remettra point vos offenses.

baiTRAVZTEC. 2. I. q. *drauztec*. Ind. prés. s. 2. r. pl., r. i. pl.,
adr. masc. aux. act. *Thou hast them to them, o man !*

11. 25. . . . , ceren ESTALI baitrauztec gauça hauc çuhurréy eta
ADITUEY, eta MANIFESTATU baitrauztec haour chipiey. . . . que tu as
caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petis
enfans.

baiTRAVÇVE. 1. I. q. *drauçue*. Ind. prés. pl. 3. r. s., r. i. pl. 2°
pers. aux. act. Ce n'est pas le même mot que l'autre *drauçue* 3 fois
usité dans cet Évangile. Voyez page 57. *They have it to you.*

28. 8. Cerere bada EBBANEN baitrauçue . . . Toutes les choses
donc qu'ils vous diront (Voyez Darthayeta, p. 65 et p. 69 de
l'édition de 1876, daizute, deicioie, daicie. L. traduit *whatever* au
singulier.)

ezTRAVÇVEDALA. 1. I. q. *drauçuet*, da euph. pour *t* devant la
conj. *That I have it (not) to you.*

16. 11. . . . ecen ezTRAVÇVEDALA oguiz EBBAN, . . . que ce n'est
point touchant du pain que ie vous ay dit,

TRAVÇVET. 2. I. q. *drauçuet*. *I have it (not) to you.*

21. 27. . . . , Eztrauçuet nic-ere ERRAITEN . . . , ie ne vous di
point aussi

26. 15. . . . , eta nic hura çuey LIVRATUREN baitrauçuet ?

. . . , & ie vous le liureray ?

TV. 43. I. q. *du*. *Has it, or (with ez) has it not.*

5. 19. Norc-ere beraz HAUTSIREN baitu manamendu chipién hau-
taric bat, Celuy donc qui rompra vn de ces trespetis commandemens,

5. 21. . . . : eta norc-ere hilen baitu, . . . : & qui tuera,

5. 28. . . . , Norc-ere BEGUIESTEN ¹ baitu emazteric,

. . . , que quiconque regarde femme

5. 31. . . . , Norc-ere UTZIREN baitu bere emaztea, . . . , Quiconque
delaissera sa femme

5. 32. . . . , ecen norc-ere UTZIREN baitu bere emaztea,

. . . que quiconque aura delaissé sa femme,

6. 20. . . . , non ez cerrenac ez herdoillac ezpaitu GOASTATZEN,

. . . , où la tigne & la rouillure ne gastent rien, (H. mit 'cerrenec'.

L. traduit 'le gaste', distributivement. Voyez Titu 6. 19.)

10. 22. . . . : baina norc-ere PERSEVERATUREN baitu finerano

. . . : mais qui soustiendra iusqu'à la fin,

11. 10. . . . , ceinec hire bidea APPAINDUREN baitu hire aitzinean.

. . . , qui preparera ton chemin deuant toy. (It ought to be *baiTic*,
to agree with *diat* and *hire*, as an addressive form.)

11. 27. . . . : eta nehorc eztu EQAGUTZEN Semea Aitác baicen: ez

¹ *Beguieste* means *eye-hugging*.

eta Aita nehorc eztu EQAGUTZEN Semeac baicen, . . . : & nul ne cognoit le Fils, sinon le Pere : & aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Fils,

12. 18. . . . , ceinetan HARTZEN baitu bere atseguin ona ene arimác :

. . . , auquel mon ame prend son bon plaisir,

12. 19. Eztu IHARDUQIREN, ezeta oihuric EGUINEN, eta nehorc eztu carriquetan haren voza ENÇUNEN. Il n'estriuera point, ni ne crierá, & personne n'orra sa voix és rues.

12. 20. Canabera ÇARTHATUA eztu CHEHATUREN, eta . . . lihoa eztu IRAUNGUIREN : Il ne brisera point le roseau cassé, & n'esteindra point le lin (*Liko* is from Castilian *lino*. Cf. the 1st note on p. 75.)

12. 25. . . . : eta . . . hiric edo etcheç, eztu IRAUNEN. (La virgule est superflue, comme en 15. 20. ci-dessous.)

. . . : & toute ville ou maison . . . , ne subsistera point.

12. 43. . . . , eta eztu ERIDEITEN. . . . , & n'en trouue point :

12. 50. Ecen norc-ere EGUINEN baitu . . . vorondatea,

Car quiconque fera la volonté

13. 12. Ecen norc-ere baitu, . . . : baina norc-ere ezpaitu,

Car à celui qui a, . . . : mais à celui qui n'a rien, (L. omet 'rien' et traduit *οὐκ ἔχει*.)

13. 19. Noiz-ere nehorc ENÇUTEN baitu resuma hartaco hitza, eta ez ADITZEN, (H. mit har à la fin de la ligne.)

Toutes les fois qu'aucun oit la parole de ce royaume, & ne l'entend point,

13. 21. Baina ezTU erroric bere baithan, Mais il n'a point de racine en soy-mesme,

13. 22. . . . , eta fructuric eztu EGUITEN. . . . , & ne fait point de fruit.

13. 23. . . . , ceineç fructu EKARTEN baitu eta EGUITEN, batác ehun, eta berceac hiruroguey, eta berceac hoguey eta hamar.

. . . , celui qui porte & produit fruit, l'un cent, l'autre soixante, & l'autre trente.

13. 33. . . . , cein emazte bateç HARTURIC hirur neurri irinen¹ barnean GORDE *ukan* baitu, . . . qu'une femme prend, & met dedans trois mesures de farine, (L. traduit *ἐνέκρυψεν*.)

15. 11. Eztu ahoan sartzen denac SATSUTZEN guiçona :

Ce qui entre en la bouche n'est pas ce qui souille l'homme :

15. 20. . . . : baina escuac IKUCI gaberico IATEAC, eztu guiçona SATSUTZEN.

. . . : mais manger sans auoir les mains lauees, ne souille point l'homme.

¹ If *irin* comes from *farina*, it may be added to the list of words which have lost an initial labial, some of which occur in this book.

16. 25. Ecen norc-ere NAHI *ukanen* baitu SALVATU bere vicia, . . . : eta norc-ere GALDUREN baitu bere vicia ene causaz, Car quiconque voudra sauuer son ame, . . . : & quiconque perdra son ame pour l'amour de moy, (L. dit 'sa vie'.)

18. 4. Norc-ere bada bere buruä HUMILIATUREN baitu (H. mit bai à la fin de la ligne.) Parquoy quiconque se sera humilié soy-mesme

18. 5. Eta norc-ere RECEBITUREN baitu hunelaco haourtchobat ene icenean, Et quiconque reçoit vn tel petit enfant en mon nom,

18. 6. Baina norc-ere SCANDALIZATUREN baitu . . . bat,

Mais quiconque scandalize vn

18. 12. . . . , eta mendietara IOANIC eztu errebelatu¹ cena BIL-HATZEN? . . . , ne . . . , & s'en va aux montagnes chercher celle qui est esgaree? (Elsewhere one finds *bilha* governing the possessive case, e. g. with *çabiltzatela*.)

19. 9. . . . , norc-ere UTZIREN baitu bere emaztea,

. . . , que quiconque repudiera sa femme,

22. 30. Ecen resurrectionean eztu nehorc emazteric HARTZEN ez EMAITEN ezconçaz: Car en la resurrection on ne prend ni ne donne-on femme en mariage:

23. 16. . . . , Norc-ere IURATUREN baitu templeaz, . . . : baina norc-ere IURATUREN baitu templeco vrtheaz, (H. mit tem à la fin de la ligne.)

. . . , Quiconque iurera par le temple, . . . : mais qui iurera par l'or du temple,

23. 18. . . . , norc-ere IURATUREN baitu aldareaz, . . . : baina norc-ere IURATUREN baitu . . . Et quiconque, . . . , iurera par l'autel, . . . : mais qui iurera

23. 21. Eta norc-ere IURATZEN baitu templeaz,

Et quiconque iure par le temple,

24. 13. Baina norc PERSEVERATU baitu finerano,

Mais qui perseuerera iusques à la fin,

24. 29. . . . , eta eztu EMANEN ilharguiac² bere arguia, (H. mit erguia,)

. . . , & la lune ne donnera point sa lumiere,

26. 23. . . . , Norc EQARTEN baitu enequin escua TREMPATZECO platean,

. . . , Celuy qui a mis sa main au plat pour tremper avec moy, (L. traduit 'qui met'.)

ezTVÁLA. 3. I. q. *dudla*, v. p. & aux. act., la participial, conjonctif & impératif. *While*, or *that thou hast it (not)*; *Have thou it (not)*, *o man*!

22. 12. . . . eztey arropá ezTUALA? (sic) . . . sans auoir la robbe de nopces?

¹ From Latin *rebellato*, or Béarnais *arreberat*?

² This means 'the month-light'; from *hargui* = *light*, and *hil*, *hile* = *month*.

22. 16. . . . , *eta nehoren ansiaric eZTUÁLA* : . . . que . . . , & ne te chant d'aucun :

27. 19. . . . , *EZTUÁLA* hic deus iusto horrequin, . . . , N'ayes que faire avec ce iuste-la :

ezTVÁN. 2. I. q. duán, aux. act., n rel. loc. (= où). In which thou hast it (not), o man !

25. 24. . . . , *EREIN eztuán lekuan* . . . , *eta BARREYATU eztuán lekuan*

. . . là où tu n'as point semé, . . . là où tu n'as point espars :

ezTVC. 3. I. q. duc passif. Is (not), o man !

14. 4. . . . , *Eztuc SORI* . . . , Il ne t'est pas loisible

19. 10. . . . , *eztuc on EZCONCEA.* . . . , il n'est point expedient de se marier.

19. 17. . . . ? *eztuc nehor onic bat baicen, eta hura, Iaincoa* :

. . . ? il n'y a nul bon qu'vn, *asçauoir* Dieu :

ezTVC. 13. I. q. duc act. Thou hast it (not), o man !

4. 7. . . . , *Eztuc TENTATUREN eure Iainco Iauna.*

. . . , Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

5. 21. . . . , *Eztuc HILEN* : . . . , Tu ne tueras point :

5. 27. . . . , *Eztuc adulterioric IAUQUIREN.* . . . , Tu ne commettras point adultere :

5. 36. *Halaber eure buruáz eztuc IURATUREN*, (On remarque le sens de *eure buruáz*. Ici il est littéral. Ordinairement il signifierait par toi-même. Voyez *Tu* 18. 4.) Aussi ne iureras par ta teste :

13. 27. . . . , *eztuc haci ona EREIN eure landan* ? . . . , n'as-tu pas semé bonne semence en ton champ ?

16. 19. . . . , *eta cer-ere LOTHUREN baituc lurrean*, . . . : *eta cer-ere LACHATUREN baituc lurrean*, . . . : & quoy que tu lies en terre, . . . : & quoy que tu deslies en terre,

17. 27. . . . , *eta haren ahoa IREQUIRIC ERIDENEN baituc staterabat* : . . . , & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn statere :

19. 18. . . . , *Eztuc HILEN, Eztuc ADULTERATUREN, Eztuc EBAT-SIREN, Eztuc testimoniage falsuric ERRANEN.* (H. a omis la virgule après *ceçan*, et a mis *tuchilen*, .) . . . , Tu ne tueras point, Tu ne commettras point adultere, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage.

23. 37. . . . , *eta ezpaituc NAHI ukan* ? . . . , & tu ne l'as point voulu ?

baiTVQVE. 1. I. q. duque. He shall have it.

19. 29. *Eta norc-ere UTZI baituque etcheric, edo anayeric, edo arrebaric,*

Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou sceurs, (En Basque 'de maison, de frère' etc.)

baiTVQVEITE. 1. I. q. duqueite. They shall have it.

9. 15. . . . *eta orduan barur EGUINEN baituqueite.* . . . , & lors ils ieusneront.

ezTVDALA. 2. I. q. *dudala*. *That I have it (not)*.

8. 10. . . . , *eztudala* Israelen-ere hain fede handiric ERIDEN.¹

. . . , que mesme en Israel ie n'ay point trouué si grande foy.

26. 29. . . . , ecen *eztudala* EDANEN hemendic harát aihen fructu hunetarie, . . . que dés ceste heure ie ne beuray de ce fruit de vigne,

ezTVDAN. 2. I. q. *dudan*, *n* rel. loc. *In which I have it (not)*.

25. 26. . . . EREIN *eztudan* lekuan: . . . BARREYATU *eztudan* lekuan. (H. omit ce point.) . . . où ie n'ay point semé, . . . où ie n'ay point espars:

ezTVELA. 2. I. q. *duela* aux. act. *That, or while he has it (not)*.

10. 42. . . . , *eztuela* bere saria GALDUREN. . . . qu'il ne perdra point son salaire.

11. 18. . . . IATEN ez EDATEN *eztuela*, . . . ne mangeant ne beuvant,

ezTVEN. 4. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. s. nom. act., acc., & loc. *Which has it (not), which He has (not), in which he has it (not)*.

8. 10. . . . : beraz arbore fructu onic EGUITEN *eztuen* gucia

. . . : parquoy tout arbre qui ne fait bon fruit

7. 19. Fructu onic EGUITEN *eztuen* arbore gucia . . . Tout arbre qui ne fait bon fruit,

15. 13. . . . , Ene Aita ceruëtacoac LANDATU *eztuen* landare gucia (H. mit gu à la fin de la ligne.)

. . . , Toute plante que mon Pere celeste n'a point plantee, (Pour la chute du *p* initial en *landatu*, *landare*, cf. *lakel* = *placet*, *lore* = *flore*.)

24. 50. . . . harc USTE *eztuen* egunean, . . . au iour qu'il ne l'attend point,

ezTVENA. 2. I. q. *duena*, aux. act., nom. intr. sujet de *ezta* et *da*. *He who has it (not)*.

10. 38. Eta bere crutzea HARTZEN *eztuena*, Et qui ne prend sa croix,

12. 11. . . . , HARTUREN eta ALTCHATUREN *eztuena*? . . . , qui ne l'empoigne & la releue?

ezTVENARI. 1. I. q. *duenari* v. p., r. i. de *çayo*. *To him who has it (not)*.

25. 29. . . . : baina deus ezTUENARI, . . . : mais à celui qui n'a rien,

TVGV. 8. I. q. *dugu*. *We have it, or (with ez) we have it not*.

7. 22. . . . , *eztugu* hire icenean PROPHETIZATU, . . . , eta *eztugu* hire icenean verthute anhitz EGUIN? . . . , n'auons-nous pas prophétisé en ton Nom, . . . , & n'auons-nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom?

20. 12. . . . , EKARBI *baitugu* egunaren cargá, eta beroa. (*qui* = *bai*.)

. . . , qui auons porté le faiz du iour & le hasle.

¹ H. mit Isralen.

ezTVGVN. 2. I. q. *dugun*. Conj. prés. pl. 1. r. s. aux. act. & v. p. *That we have it (not)*.

16. 7. . . . , *ceren oguiric HARTU eztugun*. . . . , C'est pource que nous n'auons point prins de pains.

25. 9. . . . , *Ez, beldurrez asco eztugun gure eta çuen*: . . . , *Non ferons*, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: (See the notes on pages 53 & 63 about the receptive case or dative possessive.)

ezTVN. 1. I. q. *dun*, v. s. *Is not, o woman!*

15. 26. . . . , *Eztun gauça bidezcoa haourrén oguiaren HARTZEA, eta chakurrey¹ EGOIZTEA*. . . . , Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & les (sic) ietter aux petis chiens. (*κνυαπλούς*.)

baiTVT. 3. I. q. *dut*, aux. act. *I (do) have it*.

3. 17. . . . , *ceinetan neure atseguin ona HARTZEN baitut*.

. . . , en qui i'ay prins mon bon plaisir.

17. 5. . . . , *ceinetan neure atseguin ona HARTZEN baitut*:

. . . , auquel i'ay prins mon bon plaisir:

26. 39. . . . : *guciagatic-ere ez nola nic NAHI baitut, baina nola hic*.

. . . : toutesfois non point comme ie veux, mais comme tu veux.

TVTÉ. 18. I. q. *duté*. *They have it, or (with ez, ezpai) have it not*.

5. 5. . . . : *ceren hec lurra HERETATUREN baitute*. . . . : car ils heriteront la terre.

5. 8. . . . : *ceren hec Iaincoa IKUSSIREN baituté*. . . . : car ils verront Dieu.

5. 15. *Eta eztute IRAICHEQUITEN candelá eta hura EÇARTEN gaitz-urupéan*, Et on n'allume point la chandelle pour la mettre sous un boisseau, (L. traduit 'ils n'allument . . . et la mettent'.)

5. 46. . . . ? *eztute publicanoéc-ere hori bera EGUITEN?*

. . . ? les Peagers ne font-il (sic) pas le mesme?

5. 47. . . . ? *eztute publicanoec-ere horrela EGUITEN?*

. . . ? les Peagers ne font-ils pas aussi le semblable?

6. 20. . . . , *eta non ohoinéc ezpaitute ÇULHATZEN ez EBAISTEN*.

. . . , & où les larrons ne percent ni ne desrobent.

6. 26. . . . , *ecen eztute EREITEN, ez ERREQUEITATZEN, ezeta grane-retara BILTZEN*, . . . : car ils ne sement, ne moissonnent, ni n'assemblent en greniers, (*ezeta = neque*.)

8. 27. . . . , *non haicec-ere eta itsassoac OBEDITZEN baitute?*

. . . , que les vents aussi & la mer luy obeissent?

9. 12. . . . , *Osso diradenéc eztute medicuren beharric*,

. . . , Ceux qui sont sains n'ont point besoin de medecin,

9. 14. . . . , *eta hire discipuluéc ezpaitute baruric EGUITEN?*

. . . , et tes disciples ne ieusnent point?

¹ Cf. Sanskrit *sakura* = tame, domesticated. Under *ezTeyecuela*, 7. 6. we see *orey* in the dative plural as the rendering of 'aux chiens', *τοῖς κυσὶ*. *Ora* is a mastiff, used to protect the sheep from bears or thieves.

9. 17. *Eta eztute EQARTEN mahatsarno berria çahagui çarretan :*

Pareillement on ne met pas le vin nouveau en vaisseaux vieux :

13. 13. *ceren ... ezpaitute IKUSTEN, ... ezpaitute ENÇUTEN, ez ADITZEN. pourtant qu' ..., ils ne voyent point: ..., ils n'oyent & n'entendent point.*

13. 40. *Bada hala nola BILTZEN baitute hiracá, eta suan ERRATZEN,*

Tout ainsi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la brule au feu,

14. 16. *EZTUTE IOAITECO mengoaric, Ils n'ont pas besoin de s'en aller :*

15. 32. *eta eztute cer ian deçaten:, & n'ont que manger :*

17. 12. *eta hura eztute EQAGUTU ukan,, & ne l'ont point cognu :*

19. 11. *Eztute guciéc ARDIESTEN hitz haur,, Tous ne sont pas capables de cela, (L. traduit 'χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον.')*

ezTVTENAC. 1. I. q. dutenac, v. p. décl. nom. intr. sujet de baitziraden. Those which have him (not).

9. 36. ... *ardi artzainic EZTUTENAC beçala. ... comme brebis qui n'ont point de pasteur.*

ezTVTENIC. 1. I. q. dutenic. Ind. prés. pl. 3. r. s., n rel. nom. pl. act. décl. partitif indéf. aux. act. Any who have it (not).

16. 28. *batzu, herioa DASTATUREN eztutenic, ... aucuns ..., qui ne gouteront point la mort*

TVÇVE. 20. I. q. duçue, aux. act. Ye have, or have (not) it.

6. 1. *ezpere sariric eztuçue UKANEN autrement vous n'aurez point de salaire*

7. 2. *Ecen cer iugemenduz IUDICATUREN baituçue, eta cer neurriz NEURTHUREN baituçue, Car de tel iugement que vous iugerez, & de telle mesure que vous mesurerez,*

11. 17. *eta eztuçue deithoreric EGUIN., & vous n'avez point lamenté.*

12. 3. *Eztuçue IRACURRI ..., N'avez-vous point leu ce ... ?*

12. 5. *Edo eztuçue IRACURRI Leguean, ... ? Ou n'avez-vous point leu en la Loy, ... ?*

15. 17. *Oraino eztuçue ADITZEN ... ? N'entendez-vous point encores ... ?*

16. 9. *Oraino eztuçue ADITZEN, ... ? N'entendez-vous point encores, ... ?*

16. 11. *Nola eztuçue ADITZEN ... ? Comment n'entendez-vous ... ?*

18. 18. *cer-ere LOTHUREN baituçue lurrean, eta cer-ere LACHATUREN baituçue lurrean, ..., que quoy que vous liez sur la terre, & quoy que vous desliez sur la terre,*

19. 4. *Eztuçue IRACURRI ... ? ..., N'avez-vous point leu, ... ?*

21. 16. . . . , Bay : *eztuçue* egundano IRACURRI,¹ . . . , Ouy bien : ne leustes-vous iamais,

21. 22. Eta cerere GALDE EGUINEN *baituçue* orationean, (H. omit la virgule.)

Et toutes choses que vous demandez en oraison,

21. 25. . . . , Cergatic bada hura *eztuçue* SINHETSI ? . . . , Pourquoi donc n'avez-vous point creu à luy ?

21. 32. . . . , eta *eztuçue* hura SINHETSI : . . . , & n'avez point creu à luy :

21. 42. . . . , Egundano *eztuçue* IRACURRI Scripturetan, . . . ?

. . . , Ne leustes-vous iamais és Escritures ? (Original l'eustes.)

22. 31. . . . , *eztuçue* IRACURRI . . . ? . . . , auez-vous point leu ce . . . ?

23. 13. . . . : ceren ERSTEN *baituçue* ceruètaco resumá

. . . , d'autant que vous fermez le royaume des cieux

23. 35. . . . , cein HIL *ukan baituçue* . . . , lequel vous auez occis ezTVÇVELA. 6. I. q. *duçuela* conjonctif comme impératif.

Have ye it (not) !

5. 17. *Eztuçuela* USTE² ecen . . . Ne pensez point que

6. 31. *EZTUÇUELA* beraz artharic . . . Ne soyez donc en souci :

10. 19. . . . , *EZTUÇUELA* artharic nola . . . , n'avez point de souci

10. 34. *Eztuçuela* USTE . . . Ne pensez point

28. 5. . . . , Çuec *EZTUÇUELA* beldurric : . . . , vous autres ne craignez point :

28. 10. . . . , *EZTUÇUELA* beldurric : . . . , Ne craignez point :

ezTVÇVEN. 2. I. q. *duçuen*, *n* conj., & rel. temp. *That*, or *in which ye have it (not)*.

16. 8. . . . , ceren oguiric HARTU *eztuçuen* ? . . . , que vous n'avez point prins de pains ?

24. 44. . . . : ecen USTE² *eztuçuen* orduan . . . à l'heure que vous ne cuidez point.

eTZEAVINAT. 1. Ind. prés. s. l. r. s. adr. fém. v. irr. act. *iaquin*. *I know it (not), o woman !*

26. 70. . . . , eTZEAVINAT . . . , Je ne sçay

ÇABILALA. 4. I. q. *çabilan*, avec chute du *n* devant la participial, qualifiant le nom. et l'accus. *As he was walking*.

4. 18. . . . , Galileaco itsas aldean ÇABILALA, (H. omit la virgule après 'Iesusec')

Et comme Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilee, (Voyez *citzan*.)

14. 25. . . . , itsas gainez ÇABILALA. . . . , cheminant sur la mer.

¹ Perhaps from Latin *recurri*. Compare *recorrer* as a printers term in Castilian.

² The use of this word without the *n* final is a peculiarity which perhaps points to its being borrowed from a forane language.

14. som. 26. *Eta itsas gainez ÇABILALA*, (In the French text only 24 & *appaie la mer.*)

14. 26. *Eta hura IKUSSIRIC itsas gainez ÇABILALA*, *discipuluac*
Lequel les disciples voyans cheminer sur la mer, (Voyez *citecen.*)

ÇABILAN. 1. Ind. imp. s. 3. v. irr. intr. *ebil*, comme aux. *He walked, or went.*

26. 16. *Eta gueroztic aicina BILHA ÇABILAN*,
Et dés lors cerchoit opportunité pour le liurer.

ÇABILTZALA. 1. I. q. *çabiltzan* avec chute du *n* devant la participial qualifiant l'accusatif. (*Them*) *walking; as they walked.*

15. 31. . . . , *mainguac ÇABILTZALA*, . . . , les boiteux cheminer,
ÇABILTZAN. 1. Ind. imp. pl. 3. v. irr. intr. *ebil*, comme aux.
They went, or walked.

26. 59. . . . *eta Ancianoac eta conseillu gucia testimoniage falsu BILHA ÇABILTZAN Iesusen contra*, . . . , & les Anciens & tout le conseil cerchoyent faux tesmoignages contre Iesus :

ÇABILTZANAC. 1. I. q. *çabiltzan*, *n* rel. nom. décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who walked.*

2. 20. . . . , *ecen haourtchoaren arimaren ondoan ÇABILTZANAC* (*Ondo*, from *fundo* like Castilian *hondo*, means *after*. It is also used for 'near', 'behind'.) . . . : *car ceux qui demandoyent l'ame du petit enfant,*

ÇABILTZATELA. 1. Ind. prés. pl. 2., *la* conj., v. irr. intr. *ebil*, comme aux. *That ye are walking.*

28. 5. . . . *Iesus CRUCIFICATU içan denaren BILHA ÇABILTZATELA* :
. . . que vous cherchez Iesus qui a esté crucifié.

ÇAQVIZQVIOTE. 1. Imp. pl. 2. r. i. s. aux. *Be ye to him!* Cf. St. Luc 9. 35.

17. 5. . . . : *huni BEHA çaquizquiote* : (H. mit ça à la fin de la ligne.)

. . . : *escoutez-le.*

ÇAQVIZQVIOTEN. 1. Subj. prés. pl. 2. r. i. s. aux. *That ye be to him.*

6. 8. . . . , *ESCA çaquizquioten baino lehen* . . . , deuant que vous luy demandiez.

ÇACVSQVIANEAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. pl., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When it saw them.*

15. 31. . . . ÇACUSQVIANEAN *mutuac MINÇATZEN*, *hebainac SENDATUBIC*,

. . . , voyant les muets parler, les manchots estre sains,

ÇACVSSANEAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When he saw him.*

27. 3. . . . , ÇACUSSANEAN . . . , voyant

ÇADVCALA. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., *la* participial, v. irr. act. *eduki*. *It holding (holding) her, while (that) it held her.*

8. 14. . . . , eta helgaitzac ÇADUCALA. . . . & ayant la fleur.
 baiTZADVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3. r. s. v. irr. act. *eduki*.

They held him.

14. 5. . . . , ceren Propheta beçala baitZADUCATEN hura.

. . . , pource qu'ils le tenoyent comme Prophete.

21. 46. . . . , ceren Propheta beçala hura baitZADUCATEN.

. . . , pource qu'on le tenoit comme Prophete.

ÇAYANARI. 1. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 2° pers. adr. masc., a euph.
 pour c devant n rel. nom. décl. dat. s. dét. (*nari* = à celui qui.) *To him who is to thee, o man!*

5. 42. ESCATZEN çayanari . . . à celui qui te demande :

baÇAIC & eTZAIIC. 6. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 2° pers. adr. masc.
 aux. *Is to thee, o man!*

15. 5. . . . dono gucia PROBETCHATUREN çaic : . . . , Tout don . . . ,
 sera à ton profit :

16. 22. . . . : eTZAIIC hiri hori HELDUREN. . . . , ceci ne t'aduiendra
 point.

17. 25. . . . , Simon, cer IRUDI çaic ? . . . , Simon, que t'en
 semble ?

18. 15. . . . : baldin BEHATZEN baçaic, . . . : s'il t'escoute,

18. 16. Baina baldin BEHATZEN ezpaçaic, Mais s'il ne t'escoute,

22. 17. . . . , cer IRUDI çaic ? . . . , que te semble ?

ÇAYE, baiTZAYE & eTZAYE. 10. Ind. prés. s. 3. r. i. pl. aux.
Is to them.

4. 16. . . . argui ALTCHATU içan çaye. . . . , la lumiere leur est
 leuee. (L. ne traduit pas 'la'.)

5. 7. . . . : ceren hæy misericordia EGUINEN baitzaye.

. . . : car misericorde leur sera faite.

9. 15. . . . egunac EDEQUIREN baitzaye EZCONDUa, . . . les iours
 . . . que le marié leur sera osté, (H. omit la virgule. *Bai* traduit
que = *cum*, *grav.*)

11. 5. . . . , eta Euangelioa paubrey DENUNTIATZEN çaye.

. . . , & l'Euangile est annoncé aux pources.

12. 31. . . . , bekatu eta blasphemio gucia BARKATUREN çaye gui-
 çoney : baina Spirituaren contrataco blasphemioa BARKATUREN etzaye
 guiçoney. . . . , toute sorte de peché & de blaspheme sera pardonné
 aux hommes : mais le blaspheme contre le saint Esprit ne leur sera
 point pardonné. (H. mit *contretaco*.)

13. 11. . . . , baina hæy eTZAYE EMAN. . . . , mais il ne leur est
 point donné.

18. 17. Eta baldin hæy BEHATZEN ezpaçaye, Que s'il ne daigno
 les escouter, (L. traduit 'παράκουση'. Voyez cayó 18. 17.)

20. 18. . . . , eta guiçonaren Semea LIVRATUREN çaye Sacrificadore
 principaley eta Scribey, . . . , & le Fils de l'homme sera liuré aux
 principaux Sacrificateurs, & aux Scribes,

20. 23. . . . , baina EMANEN çaye . . . dauëney. (H. mit *emanen çaye*.)

. . . , mais sera donné à ceux

ÇAYELA. 3. I. q. çaye avec la conj. compl. d'*ecen*. *That it is to them.*

5. 27. . . . ecen lehenagocoëy ERRAN içañ çayela, . . . qu'il a esté dit aux anciens,

5. 33. . . . , ecen lehenagocoëy ERRAN içañ çayela, . . . qu'il a esté dit aux anciens,

18. 19. . . . gauça gucia EGUINEN çayela . . . de toute chose . . . il leur sera fait

ÇAYEN. 2. I. q. çaye, n conj. (régi par *nola*) & rel. nom. s. *How it is to them, which is to them.*

5. 21. . . . nola ERRAN içañ çayen lehenagocoëy, . . . qu'il a esté dit aux anciens, (H. mit '*erranican içañ*' dans certains exemplaires.)

11. som. 20. *Chorazini, Bethsaidari, eta Capernaumi EGUITEN çayen reprochua eta mehatchua. 20 Reproche à Chorazin, Bethsaida, Capernaum.*

eTZAYEN & ÇAYEN. 3. Ind. imp. s. 3. r. i. pl. aux. En 2. 7. n rel. temp. = *quand*. *In which it was, it or He was, to them.*

2. 7. . . . , içarra AGUERTU içañ çayen demboráz: . . . du temps que l'estoille leur estoit apparue.

8. 33. . . . , eta cer DEMONIATUEY HELDU içañ çayen.

. . . , & ce qui estoit adueni aux demoniaques.

13. 34. . . . , eta comparatione gabe etzayen MINÇATZEN.

. . . , & ne parloit point à eux sans similitude.

ÇAYENÉC. 1. I. q. çayen prés., n rel. pl. dat. décl. nom. pl. tr. (*néc* = ceux à qui.) *Those to whom it is.*

19. 11. . . . , baina EMAN içañ çayenéc. . . . , mais ceux auxquels il est donné.

ÇAIN. 1. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 2^e pers. adr. fém. aux. *Is to thee, o woman!*

21. 5. . . . , Huná, eure reguea ETHORTEN çain mansoric, . . . , eta vztarricoaren vme arraren gainean IARRIA. . . . , Voici ton Roy qui vient à toy debonnaire, & monté sur . . . , & le petit asnon de celle qui est sous le ioug.

ÇAYÓ & baiTZAYO & eTZAYO. 16. Ind. prés. s. 3. r. i. s. aux. *Is to him.*

2. 13. . . . , Iaunaren Aingueruä AGUERTZEN çayó Iosephi,

. . . , voici l'Ange du Seigneur apparoist par songe à Ioseph, (L. ne traduit pas *kar' òvap*.)

5. 22. . . . , ecen nor-ere ASSERRETZEN baitzayo bare anayeri causa gabe,

. . . , que quiconque se courrouce sans cause à son frere,

7. 8. . . . duenari, IREQUIBEN çayó. . . . : & a celui . . . , il sera ouuert,

11. 12. . . . , *œruëtaco resumari bortcha EGUITEN çayó*,
 . . . le royaume des cieux est forcé,
 12. 22. Orduan PRESENTATU *içan çayó DEMONIATU itsu eta mutubat* :

Alors luy fut présenté vn qui estoit tormenté du diable, aueugle & muet :

12. 32. . . . , BARKATUREN *çayo hari* : . . . , *etzayo BARKATUREN hari*
 . . . , il luy sera pardonné : . . . , il ne luy sera pardonné,
 12. 39. . . . : baina signoric *etzayo EMANEN*, . . . , mais le signe
 ne luy sera donné (L. traduit 'de signe'.)
 12. 45. . . . : hala natione gaichto huni-ere HELDUREN *çayó*.
 . . . : ainsi sera-il aussi à ceste mauuaise nation.
 13. 12. . . . , hari EMANEN *çayó*, . . . , hari duena-ere EDEQUIREN
çayó.

. . . à celuy . . . , il luy sera donné, . . . à celuy . . . , mesme ce qu'il a luy sera osté.

16. 4. . . . , eta signoric *etzayo hari EMANEN* . . . , & signe ne luy sera donné,

18. 17. . . . : eta baldin Eliçari BEHATZEN *ezpaçayó*,
 . . . , & s'il ne daigne escouter l'Eglise, (L. traduit '*παράκούση*'.)

19. 5. . . . , eta IUNOTATUREN *çayó bere emazteari*,
 . . . & s'adioindra à sa femme,

25. 29. . . . guciari EMANEN *çayó*, . . . : baina deus eztuenari, duena-ere EDEQUIREN *çayó*. . . à chacun . . . il sera donné, . . . : mais à celuy qui n'a rien, cela mesme qu'il a luy sera osté.

- ÇAYOLA. 1. I. q. *çayó*, avec la conj. *That it is to him*.

21. 43. . . . , eta EMANEN *çayola* . . . popluari. . . que . . . , & sera donné à vn peuple (L. traduit 'au peuple'. H. mit *çayola*,.)

- ÇAYOLA. 2. I. q. *çayón*, imp., avec chute du *n* devant la participial. *While he, or she was to him*.

12. 46. Eta hura oraino popluari MINÇO *çayola*, Et comme il parloit encore aux troupes,

20. 20. . . . , GURTZEN, eta cerbait ESCATZEN *çayola*.

- . . . , s'enclinant & luy demandant quelque chose.

- ÇAYÓN. 1. I. q. *çayó*, avec *n* conj. régi par *cergatic*. *That it is to him*.

1. som. 21 *Cergatic icen EMAN çayón Iesus*. 21 *Iesus pourquoy ainsi nommé*.

- ÇAYÓN. 1. Ind. imp. s. 3. r. i. s. aux. *He was to him*.

26. 58. Eta Pierris IARREIQUITEN *çayón vrrundanic* . . . salarano,

Et Pierre le suyuoit de loin iusqu'à la cour

- ÇAYONA. 1. I. q. *çayo*, *n* rel. nom. décl. acc. régime de *duçue*. (*na* = celui qui.) *That which is to it*.

21. 21. . . . , ez solament ficotzeari EGUIN *içan çayona* (H. mit *eguin içan çayona*.)

- . . . ce qui a esté fait au figuier : (*τὸ τῆς συκῆς*.)

ÇAYONAC. 1. I. q. çayó, *n* rel. s. nom. pass. décl. nom. act. (*nac*=celui qui.) *He who is to him.*

16. som. 24 *Christi IARREIQUI NAHI çayonac cer EGUITECO.*

24 *Porter sa croix.* (L. dit 'qu'a-t-il à faire celui qui veut suivre Christ.')

ÇAIT. 3. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 1^o pers. aux. *Is to me.*

15. 8. Populu haur ahoz HURBILTZEN çait, *Ce peuple s'approche de moy de sa bouche,*

19. 20. . . . : cer oraino FALTA çait? . . . : *que me défaut-il encore?*

28. 18. . . . , EMAN içan çait niri bothere gucia ceruän eta lurrean. . . . , *Toute puissance m'est donnée au ciel & en terre.*

baiTZAITEN. 1. Pot. imp. 3. aux. *He was able to be.*

8. 28. . . . , hambat non nehor ECIN IRAGAN baitzaiten¹ bide hartaric.

. . . : *tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin-là.*

ÇAITEZQVETE. 2. Pot. prés. pl. 2. aux. *Can, or could ye be?*

12. 34. Viperén castá, nolatan vngui MINÇA AHAL çaitetzquete . . . ?

Engances de viperes, comment pourriez-vous parler bien, . . . ?

20. 22. . . . ? Eta BATHEYA AHAL çaitetzquete . . . baptismoaz?

. . . : *pouvez-vous . . . , & estre baptisez du baptesme . . . ?*

ÇAITEZQVETEN. 1. I. q. çaitetzquete, avec *n* conj. régi par *cer*. *What ye could be.*

10. 19. . . . cer MINÇA çaitetzqueten. . . . *ce que vous direz.*

ÇAITEZTE. 19. Imp. pl. 2. aux. *Be ye!*

2. 8. . . . , IOANIC INFORMA çaitezte diligentqui haourtchoaz :

. . . , *Allez, & vous enquestez songneusement du petit enfant :*

3. 2. . . . , EMENDA çaitezte : . . . , *Amendez-vous :*

4. 17. . . . , EMENDA çaitezte : . . . , *Amendez-vous :*

5. 12. BOZ eta ALEGUERA çaitezte, *Esiouissez-vous, & vous esgayez :*

7. 7. ESCA çaitezte . . . *Demandez,*

7. 13. SAR çaitezte bortha herssitic: *Entrez par la porte étroite :*

7. 23. . . . : PARTI çaitezte eneganic . . . : *departez-vous de moy,*

9. 24. . . . , RETIRA çaitezte, . . . , *Retirez-vous,*

10. 11. . . . , INFORMA çaitezte . . . *enquestez-vous*

10. 17. Eta BEGUIRA çaitezte guçonetarie: *Et vous donnez garde des hommes :*

14. 27. . . . , SPORÇA çaitezte : . . . , *Asseurez-vous,*

¹ This appears to be a shortened form of *zaiteken*. Compare *baiTzaiten* = *pouvoit*, St. Mark 1. 45.; Acts 27. 15.; *çatenean* Apoc. 12. 4. = 'quand elle auroit été'; *çatenic* = *something which might have been*; in the preface addressed by Leiçarraga 'To the Basks', *Heuscalduney çaten* in St. Mark 14. 5. = *il pouvoit*, where, in my Synopsis published in *La Revue de Linguistique*, read 'imparfait' instead of 'prés.', which was a slip of the pen due to the pressure of a fatiguing task. *Çaten* would be a dialectal variety of *çaiten* = (*bai*)*tzaiten*.

16. 6. . . . , eta BEGUIRA çaitetzte . . . altchagarritic. (H. mit be à la fin de la ligne, et omit la virgule.)

. . . , & vous donnez garde du leuain

17. 7. . . . , IAIQUI çaitetzte, . . . , Leuez-vous,

25. 6. . . . , ILKI çaitetzte haren aitzinera. . . . , sortez au deuant de luy.

25. 41. . . . , PARTI çaitetzte eneganic seculaco sura, . . . , departez-vous de moy au feu eternal,

26. 36. . . . , IAR çaitetzte hemen, . . . , Seez-vous ici,

26. 45. . . . , eta REPOSA çaitetzte: . . . , & vous reposez :

26. 46. IAIQUI çaitetzte, Leuez-vous,

27. 65. . . . , SEGURA çaitetzte . . . , & vous assurez

ezaÇAITEZTE. 2. Hyp. pl. 2. aux. (If) ye be (not).

18. 3. . . . , baldin CONUERTI ezaçaaitetzte, eta haourtchoac BEÇALACA ezaçaaitetzte,

. . . , que si vous n'estes conuertis & faits comme petis enfans,

eTZAITEZTELA. 4. Imp. pl. 2. aux. Be ye (not)!

10. 5. . . . , eta Samaritanoén hiritan etzaitetzela SAR :

. . . , & n'entrez point és villes des Samaritains :

23. 8. Baina çuec etzaitetzela DEI Magistru : Mais vous, ne soyez point appelez, Nostre maistre : (L. ne traduit pas 'nostre', mais βαββί seul.)

23. 10. Eta etzaitetzela DEI doctor :

Et ne soyez point appelez docteurs :

24. 26. . . . , etzaitetzela. ILKI, . . . : ne sortez point.

eTZAITEZTEN. 2. Subj. prés. pl. 2. aux. That ye be (not).

24. 6. . . . TRUBLA etzaitetzen : . . . que ne soyez troublez :

26. 41. . . . , SAR etzaitetzen tentationetan : . . . que vous n'entriez en tentation :

ÇAITEZTENEAN. 1. I. q. tzaitetzen, n rel. temp. décl. temp. (nean = quand.) When ye be.

10. 19. Baina LIVRA çaitetzenean, Mais quand ils vous liureront,

ÇAITEZTENNO. 1. I. q. tzaitetzen, n rel. temp. décl. dur. (no = jusqu'à quand.) Until ye be.

10. 11. . . . PARTI çaitetztenno. . . . iusques à ce que vous en partiez.

ÇAITEZTENÇÁT & eTZAITEZTENÇÁT. 2. I. q. tzaitetzen, décl. dest. To the end that ye be, or be not.

6. 1. . . . heçaz IKUS çaitetzençát: . . . , pour estre regardez d'iceux :

7. 1. . . . , IUDIOA etzaitetzençát. . . . , afin que ne soyez iugez.

ÇAITVQVEZTENEAN. 1. Ind. fut. pl. 3. r. pl. 2° pers., n rel. temp. décl. temp. aux. act. (nean = quand.) When they shall have you.

5. 11. . . . , eta PERSECUTATU çaituqueztenean, . . . quand on vous aura . . . , & persecuté, ὅταν . . . ὑμᾶς καὶ διώξωσι.

ÇAITVZTÉ & ezipaitZAITVZTE. 3. Ind. prés. s. 3. r. pl. 2° pers. aux. act. *Has you.*

3. 7. . . . , norc AVISATU çaituzte . . . ? . . . , qui vous a aduisez . . . ?

8. 11. . . . : harc BATHEYATUREN çaituzté Spiritu sainduaz eta suz. . . . : iceluy vous baptizera du saint Esprit & de feu.

10. 14. Eta norc-ere RECEBITUREN ezipaitZAITUZTE, Et quiconque ne vous receura

ÇAITVZTE. 4. Ind. prés. pl. 3. r. pl. 2° pers. aux. act. *They have you.*

10. 17. . . . : ecen LIVRATUREN çaituzte consistorioetara, eta bere synagoguetan AÇOTATUREN çaituzte. . . . : car ils vous liureront aux consistoires, & vous foueteront en leurs synagogues.

24. 9. Orduan LIVRATUREN çaituzte afflictionetara, eta HILEN çaituzte,

Alors ils vous liureront pour estre affligez, & vous tueront : (Cette duplicité de çaituzte n'est pas une beauté. Cf. eTzaitzaten.)

ÇAITVZTEGV. 1. Ind. prés. pl. 1. r. pl. 2° pers. aux. act. *We have you.*

28. 14. . . . , eta EGUITECOTARIC IDOQUIREN çaituztegu.

. . . , & vous osterons hors de peine. (*Eguiteco* est 'affaire'.)

ÇAITVZTENAC. 1. I. q. çaituzté pl. 3., n rel. nom. pl. act. décl. acc. pl. régime de itzaque. (*nac* = ceux qui.) *Those who have you.*

5. 44. . . . MABADICATZEN çaituztenac, . . . ceux qui vous maudissent,

ÇAITVZTENAC. 1. I. q. çaituzté s. 3., n rel. nom. s. act. décl. nom. act. sujet de nau. (*nac* = celui qui.) *He who has you.*

10. 40. Çuec RECEBITZEN çaituztenac, Qui vous reçoit,

ÇAITVZTENACGATIC. 1. I. q. çaituztenac pl. 3. décl. prodessif. (*nacgatic* = pour ceux qui.) *For those who have you.*

5. 44. . . . , eta PERSECUTATZEN çaituztenacgatic.

. . . : & . . . pour ceux qui . . . , & vous persecutent :

ÇAITVZTENEAN. 1. I. q. çaituzté pl. 3., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = quand.) *When they have you.*

10. 23. Eta PERSECUTATUREN çaituztenean hiri hartan,

Et quand il (sic) vous persecuteront en ceste ville-la, (On a omis cette virgule.)

ÇAITVZTET & eTZAITVZTET. 7. Ind. prés. s. 1. r. pl. 2° pers. aux. act. *I have you, or (with e) have you not.*

3. 11. . . . , nic BATHEYATZEN çaituztet vrez emendamendutara :

. . . ie vous baptize d'eau en repentance,

4. 19. . . . , eta EGUINEN çaituztet guiça¹ pescadore. (Literally

¹ This word is probably older than *guiçon*, as the translation of *homo*. It occurs in compounds such as *guiçerhaile*, 1 John 3. 15, Mat. 22. 7.

man-fisher. In Baskish it is singular, as is often the case with predicates.)

..., & ie vous feray pescheurs d'hommes.

7. 23. ..., Egundano *etzaituztet* EQAGUTU :

..., Ie ne vous cogneu onques :

10. 16. Huná, nic IGORTEN *çaituztet* çuec, ardiac otsoén artera beçala : Voici ie vous enuoye comme brebis au milieu des loups :

17. 17. ...? noizdrano finean SUFORTATUREN *çaituztet* ?

...? iusques à quand finalement vous supporteray-ie ?

21. 24. ..., INTERROGATUREN *çaituztet* nic-ere çuec gauça batez,

..., Ie vous interrogueray aussi d'une chose,

25. 12. ..., *etzaituztet* EQAGUTZEN. ..., que ie ne vous cognoy point.

eTZAITZATEN. 2. Subj. prés. s. & pl. 3. r. pl. 2^e pers. aux. act. *That he, or they have you (not)*. Voyez Darthayeta, pp. 148 & 152; St. Jean 5. 45., 12. 35.

7. 6. ..., eta ITZULIRIC ÇATHICA¹ *etzaitzaten* çuec. ..., & se retournans ne vous deschirent.

24. 4. ... nehorc SEDUCI *etzaitzaten*. ... qu'aucun ne vous seduise. (The original is 'qu'acun'.)

eTZAIZCALA. 1. Ind. prés. pl. 3. r. i. s., la conj. compl. d'*ecen*. *That they are (not) to her*.

16. 18. ...: eta iffernucio bortháo *etzaizcala* hari GARAITHUREN.

..., & les portes d'enfer n'auront point de forces à l'encontre d'elle.

(L. traduit 'ne lui seront point mises au-dessus comme vainqueuses'.)

ÇAIZCAN. 14. Ind. imp. pl. 3. r. i. s., v. s. & aux. *They were to him*.

3. 16. ...: eta huná, IREQUI *ıçan çaiızcan* ceruác,

...: & voici, les cieux luy furent ouuerts,

4. 20. Eta hec bertan UTZIRIC sareac IARREQUI *ıçan çaiızcan*.

Et incontinent delaissans leurs filez, le suyurent.

4. 22. Eta hec bertan vncia eta bere aita UTZIRIC IARREQUI *ıçan çaiızcan*. Et iceux incontinent delaissans la nasselle & leur pere, le suyurent.

5. 1. ... HURBILDU *ıçan çaiızcan* bere discipuluac. ..., ses disciples s'approcherent de luy.

8. 23. ... IARREQUI *ıçan çaiızcan* bere discipuluac.

..., ses disciples le suyurent.

8. 28. ..., aitzinera ETHORRI *ıçan çaiızcan* bi DEMONIATU thum-betario ILKIRIC, ..., deux demoniaques luy vindrent au deuant, estans sortis des monumens,

8. 31. Eta deabruác OTHOIZTEZ ÇAIZCAN, Et les diables le prioyent, (L. translates 'were to him by praying'.)

¹ For the formation, with the termination *ca*, from *çathi* = *bit*, *morsel*, *piece*, see *beçala-ca* Mat. 18. 3., p. 115, & *Citecen* 28. 4., where it means 'become as,' from *beçala* = *as*.

9. 27. . . . , IARREQUI *ıçan ıaızcan* bi itsu . . . , deux aueugles le suyurent,

13. 36. . . . : eta ETHORRI *ıçan ıaızcan* bere discipuluac, . . . , & ses disciples vindrent à luy,

14. 13. . . . : eta ENÇUNIC GENDETZEAC oinez IARREQUI *ıçan ıaızcan* hirietarie.

. . . Et quand les troupes eurent ouy cela, elles le suiurent à pied des villes.

14. 15. Eta arrats¹ aldean ETHORRI *ıçan ıaızcan* bere discipuluac,

Or comme le soir venoit, ses disciples vindrent à luy,

19. 13. Orduan haourtchoac PRESENTATU *ıçan ıaızcan*, (H. omit la virgule.)

Alors luy furent presentez des petis enfans,

24. 1. . . . : eta HURBILDU *ıçan ıaızcan* bere discipuluac templeco edificioén hari ERACUSTERA. . . . : lors ses disciples vindrent pour luy monstrier les edifices du temple.

27. 55. . . . , cein IARREQUI *ıçan baitaızcan* Iesusi Galileatic,

. . . , lesquelles auoyent suyui Iesus depuis Galilee,

ÇAIZQVIC. 2. Ind. prés. pl. 3. r. i. s. 2^e pers. adr. masc. aux. *They are to thee, o man!*

9. 2. . . . , semé, BARKATU *ıaızquic* eure bekatuac.

. . . , Fils, . . . , tes pechez te sont remis.

9. 5. . . . , BARKATU *ıaızquic* eure bekatuac: . . . , Tes pechez te sont pardonnez,

ÇAIZQVIDATENÓC. 1. Ind. prés. pl. 2. r. i. s. 1^e pers., *n* rel. pl. nom. décl. vocatif pl. démonstratif. (*nóc = ó vous qui.*) *Those ye who are to me.*

19. 28. . . . , ecen çuec niri IARREQUI *ıaızquidatenóc*,

. . . que vous qui m'auez suiny

ÇAIZQVIONEY. 1. Ind. prés. pl. 3. r. i. s., *n* rel. pl. nom. décl. dat. pl. dét. (*ney = à ceux qui.*) *To those who are to him.*

7. 11. . . . ESCATZEN *ıaızquioney?* . . . à ceux qui le requierent?

ÇAIZQVIOTE & eTZAIZQVIOTE. 2. Ind. prés. pl. 2. r. i. s. aux. *Ye are to it.*

13. 14. . . . eta etzaizquiotte OHARTUREN. . . . , & n'apperceurez point:

23. 33. . . . , nola ITZURIREN *ıaızquiotte* gehennaco iugemenduari?

. . . , comment euterez-vous le iugement de la gehenne?

ÇAIZQVIT. 1. Ind. prés. pl. 3. r. i. s. 1^e pers. aux. *They are to me.*

11. 27. Gauça guciac niri neure Aitaz EMAN *ıaızquit*:

Toutes choses m'ont esté donnees de mon Pere: (L. translates correctly by the instrumental case *aitaz*. Cf. *ıaıcuen* 22. 31.)

¹ *Arrats* = evening comes perhaps from Old French 'à raz', because the sun comes to the level of our planet at the even-ing. *Goitz* = morning is the noun infinitive from *goi* = up, high, and means 'rising' of the sun.

ÇAIZQVIÇVE. 1. Ind. prés. pl. 3. r. i. pl. 2^e pers. aux. *They are to you.*

6. 33. . . . , eta gauça hauc guciac EMANEN çaiçquique gaineraco. . . . , & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.

ÇAIZQVIÇVELA. 1. I. q. çaiçquique, avec la conj. compl. d'ecen. *That they are to you.*

21. 31. . . . ecen publicanoac eta paillardác AITZINCEN çaiçquicuela Iaincoaren resumara. . . . que les peagers & les paillardes vont deuant vous au royaume de Dieu.

ÇAIZQVIÇVENACGATIC. 1. I. q. çaiçquique, n rel. pl. nom. décl. prodessif pl. dét. (nacgatic = *pour ceux qui.*) *For those who are to you.*

5. 44. . . . OLDARTZEN¹ çaiçquicuenacgatic, . . . , pour ceux qui vous courent sus, (ἐπηρεάζοντων.)

ÇAIZTEN. 1. Ind. prés. pl. 3. r. i. pl., n rel. pl. nom. = *qui*, aux. (*Those*) *which are to them.*

25. som. 15 Cerbitzariey EMAN içan çaiçten talentac.

15 *Des talens baillez aux seruiteurs.* (The original has *au.*)

ÇAİÇVE & TZAIÇVE. 11. Ind. prés. s. 3. r. i. pl. aux. *Is to you.* (On voit que les préfixes *bai* et *e* ont conservé le *tz* comme son initial primitif.)

7. 2. . . . , aldiz NEUTHUREN çaiçue. . . . , on vous mesurera d'autre part.

7. 7. . . . eta EMANEN çaiçue: . . . , eta IREQUIREN çaiçue.

. . . , & il vous sera donné: . . . , & il vous sera ouuert.

10. 19. . . . EMANEN çaiçue . . . vous sera donné

13. 11. . . . , Ceren çuey EMAN baitçaiçue ceruètaco resumaco secretuén EÇAGUTZEA, . . . , Pourtant qu'à vous est donné de cognoistre les secrets du royaume des cieux,

17. 20. . . . , eta etçaiçue deus impossibleric IÇANEN.

. . . : & rien ne vous sera impossible.

18. 12. Cer IRUDI çaiçue? Que vous semble?

21. 28. Baina cer IRUDI çaiçue? (H. mit çaiçue,) Mais que vous semble?

22. 42. . . . , Cer IRUDI çaiçue Christez? . . . , Que vous semble-il de Christ?

23. 38. Horrâ, GUELDITZEN çaiçue çuen etchea desert.

Voici vostre maison vous sera laissee deserte. (ἀφίεται ἑμῶν.)

26. 66. Cer IRUDI çaiçue? Que vous en semble?

ÇAİÇVELA. 1. I. q. çaiçue, avec la conj. compl. d'ecen. *That it is to you.*

21. 43. . . . ecen EDEQUIREN çaiçuela Iaincoaren resumâ, . . . que le royaume de Dieu vous sera osté,

¹ *Oldar*, which is frequently used by Leiçarraga, is of the same origin as *vault* = *leap*, Italian *voltare*. Cf. *Cedin* 8. 32, and *othoi* from *uoto*

ÇAİÇVEN. 2. I. q. *çaiçue*, n conj. & rel. s. nom. *What, or which, is to you.*

22. 31. ... cer Iaincoaz ERRAN *içan çaiçuen*, ... ce qui vous a esté dit de Dieu, (*ὕπὸ τοῦ Θεοῦ.*)

25. 84. ... munduaren fundationetic PREPARATU *çaiçuen* resumá.
... le royaume qui vous a esté appresté dès la fondation du monde.

baITZARAVEN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

28. 16. ..., non ORDENATU baitZARAUEN Iesusec.

... où Iesus leur auoit ordonné.

ÇARETE & eTZARETE. 28. Ind. prés. pl. 2. v. s. & aux. *Ye are, or (with e) are not.*

5. 11. Dohatsu *içanen çarete* ... Vous serez bien-heureux

5. 18. Çuec ÇARETE lurreco gatza: Vous estes le sel de la terre:

5. 14. Çuec ÇARETE munduco arguia. Vous estes la lumiere du monde:

6. 26. eTZARETE çuec anhitzez hec baino excellentago?

..., n'estes-vous pas beaucoup plus excellent que eux?

6. 28. Eta vestiduráz cergatic ÇARETE arthatsu?

Et pourquoi estes-vous en souci du vestement?

7. 2. IUDICATUBEN *çarete*: ..., vous serez iugez:

8. 26. Cergatic *çarete* ici fede chipitacoac? ..., *Gens de petite foy, pourquoi estes-vous craintifs?*

10. 11. Eta cein-ere hiritan edo burgutan SARTHUREN baitzarete,

Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez

10. 18. Eta gobernadore tara eta reguetara ERAMANEN *çarete* ene causaz, Et serez menez aux gouverneurs & aux rois, à cause de moy,

10. 20. Ecen eTZARETE çuec ... Car ce n'estes-vous pas

10. 22. Eta guciéz GAITZETSIAC *içanen çarete*, Et serez hays de tous,

11. 7. Ceren IKUSTERA ILKI *içan çarete* desertura?

..., Qu'estes-vous allé voir au desert?

11. 8. Baina ceren IKUSTERA ILKI *içan çarete*? guicon abillamendu preciosoz VEZTITU baten?

Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens?

11. 9. Baina ceren IKUSTERA ILKI *içan çarete*?

Mais qu'estes-vous allé voir?

11. 17. eta etzarete DANÇATU: ..., & vous n'avez point dansé:

15. 16. Oraino çuec-ere adimendu gabe ÇARETE?

..., Vous aussi estes-vous encore sans entendement?

16. 9. eta etzarete guchiagoric ORHOIT borz milla *guiçonén* borz oguiéz, ...? ..., & ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, ...?

18. 3. etzarete SARTHUREN ceruëtacò resumán.

..., vous n'entrerez point au royaume des cieux.

20. 23. . . . BATHEYATUREN *baçarete*: (H. mit batheya à la fin de la ligne.) . . . , & serez baptisez

21. 32. . . . , *etzarete* EMENDATU guero, haren SINHESTERA.

. . . , ne vous estes point repentis apres pour croire à luy. (Selon le Dictionnaire de M. Salaberry, *emendatu* signifie *augmenté, crû.*)

23. 8. . . . : eta çuec gucioc, anaye ÇARETE. . . . : & vous tous estes freres.

23. 13. . . . : ecen çuec *etzarete* SARTZEN, . . . : car vous n'y entrez point,

23. 28. Halaber çuec-ere campotic guiçoney ERACUSTEN *çarete*¹ iusto, baina barnean hypoerisiaz eta iniquitatez betheac ÇARETE.

Pareillement aussi vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes, mais dedans estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

24. 9. . . . , eta gende guciéz gaitzETSIAC IQANEN *çarete* ene icenagatic. (H. mit gaitz etsiac.)

. . . : & serez hais de toutes gens à cause de mon nom.

25. 36. . . . , eta enegana ETHORRI *ıçan çarete*. . . . , & vous m'avez visité:

26. 31. . . . , Çuec gucióc gau hunetan SCANDALIZATUREN *çarete* nitan:

. . . , Vous tous ceste nuit serez scandalisez en moy:

26. 55. . . . , Gaichtaguin baten ondoan beçala ILKI *ıçan çarete* expatequin eta vhequin, ene HATZAMAITERA: . . . , Vous estes sortis ayans glaiues & bastons, comme apres vn brigand, pour me prendre:

ÇARETELA & ETZARETELA. 11. I. q. *çarete*, la conj. & impératif. *That ye are, be ye!* or (with *e*) *are, or be not.*

5. 20. . . . , çuec *etzaretela* SARTHUREN ceruëtaco resumán.

. . . , que . . . , vous n'entrerez nullement au royaume des cieux.

6. 8. *Etzaretela* beraz hetarát IRUDI: Ne leur ressemblez donc point:

6. 16. . . . , ETZARETELA itchura tristetaco . . . , ne soyez point d'un regard triste

6. 34. ETZARETELA bada arthatsu biharamunaz:² Ne soyez donc en souci pour le lendemain,

¹ With *guiçoney* one expects a form containing the incorporated dative plural, or 'régime indirect'. In St. John 1. 4. 4. Leiçarraga put *çaizte* in the sense of 'ye are to them', but it is, I think, an *επαξ λεγόμενον* in this sense. Everywhere else he uses it to mean 'they are to them', e.g. Philip. 2. 21., 1 Pet. 4. 4., Matt. 25. summary 15., Heb. 11. 34., 1 Tim. 4. 1.; Rom. 8. 27. & 15. 7., 1 Cor. 3. 2., Apoc. 2. 14., 14. 13., 20. 4., 21. sum. 7., Mark 3. 28., 4. 11., 16. 17. In this sense, too, it is enrolled in the *Manuel* of J. P. Darhayeta, p. 25, éd. 1876. Yet on the preceding page this author, deceived perhaps by this very instance of Leiçarragas ignorance, puts it as a synonym of *çarete* = *ye are*. Darhayeta gives, as his translation of 'ye are to them', "zatzaizcoteye, zarezkote, citzaizcote, zatzayezte, citzayie". But Leiçarraga nowhere uses, so far as I have observed, any equivalent of these forms.

² This word appears to be derived, like *bigarren* = *second*, from *bi*, *biga* = *two*.

10. 26. *Etzaretela* beraz hayén BELDUR: Ne les craignez point donc:

10. 28. *Eta etzaretela* BELDUR ... Et ne craignez point ceux

10. 31. *Etzaretela* beraz BELDUR: Ne craignez point donc:

14. 27. *etzaretela* BELDUR. (H. a omis les deux points après *naiz*.)

...: ne craignez point.

17. 7., *eta etzaretela* BELDUR., & ne craignez point.

19. 28. ... *ecen*, *IARBIREN çaretela* çuec-ere ... que ..., vous aussi, *di-ie*, serez assis

23. 31. ... *ecen* ... *seme ÇARETELA*. ... que vous estes enfans
ÇARETELARIC. 1. I. q. *çarete*¹ v. s., *la* participial partitif. *Ye being*.

7. 11. *Beraz* çuec gaichto ÇARETELARIC ... Si vous donc, combien que soyez mauuais,

ÇARETEN. 6. Imp. & conj. prés. pl. 2. v. s. & aux. *That ye be, Be ye!*

5. 48. ÇARETEN *bada* çuec perfect, Soyez donc parfaits,

6. 8. ... *ceren BEHAR çareten*, ... de quoy vous avez besoin,

6. 25. ... *cerçaz VEZTITUREN çareten*: ... *dequoy* vous serez vestus:

10. 16. ÇARETEN *bada* çuhur sugueac beçala, *eta* simple vsso columbác beçala.: soyes (sic) donc prudens comme serpens, & simples comme pigeons. (In Japanese *uso* is a bullfinch.)

10. 19. ... *nola edo cer MINÇATUREN çareten*: ... quoy ou comment vous parlerez:

10. 28.: *bainaitzitic çareten* BELDUR: mais plustost craignez

ÇARETENAC. 1. I. q. *çarete*, *n* rel. pl. nom. décl. nom. pl. intr. (*nac* = ceux vous qui.) *Ye who are*.

10. 20. ... *MINÇO çaretenac*, ... qui parlez,

ÇARETENEAN. 1. I. q. *çarete* aux., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = quand.) *When ye are*.

10. 12. *Eta cembeit etchetan SARTHUREN çaretenean*,

Et quand vous entrerez en quelque maison,

ÇARETENÇAT. 1. I. q. *çareten*, conj. décl. dest. v. s. *To the end that ye be*.

5. 45. ... *haour ÇARETENÇAT*: Afin que vous soyez enfans

ÇARIÓN. 1. Ind. imp. s. 3., *n* ablatif, v. irr. intr. *iarío*. *From whom it was flowing*.

9. som. 22 *Odola ÇARIÓN emaztea SENDATZEN*.

22. *Guarit vne femme de son flux*.

ÇARREIZCONEY. 1. Ind. imp. pl. 3. r. i. s., *n* nom. pl. décl. dat.

¹ The use of *laric*, instead of the simple *la*, to participialise the verb, serves only to mark its distinction from forms ending in *la* conjunctive properly so called, as in the preceding *çaretela*.

pl. dét. v. irr. intr. *iarreiqui*. (*ney* = à ceux qui.) *To those who were following him.*

8. 10. . . . ÇARREIZCONEY, . . . à ceux qui le suyoient,
ÇATCHETZATE. 1. Imp. pl. 2., r. i. s., v. irr. intr. *atchequi*. *Be ye attached to him!*

26. 48. . . . : ÇATCHETZATE hari. . . . : empoignez-le.

ÇATEÁN. 1. Cond. passé, s. 3. adr. masc. aux. *It would have been, o man!*

11. 23. . . . , egungo egunerano EGON çateán.¹

. . . , elle fust demoree iusques à ce iour.

ÇATEQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3. aux. Cf. Actes 27. 21., où 'il faloit' est rendu 'behar çatequeen'. *It might have been.*

26. 9. Eeen vnguentu haur *precio* handitan SALDU AHAL çatequeen², eta EMAN paubrey. Car cest oignement pouuoit estre vendu beaucoup, & estre donné aux pources.

ÇATOZTE. 6. Imp. pl. 2. v. irr. intr. *etor*. *Come ye!*

4. 19. . . . , çATOZTE ene ondoan, . . . , Venez apres moy,

11. 28. ÇATOZTE enegana . . . Venez à moy

21. 38. . . . , ÇATOZTE, . . . , venez,

22. 4. . . . : ÇATOZTE ezteyetara. . . . : venez aux nopces.

25. 34. . . . , ÇATOZTE ene Aitaren BENEDICATUÁC, (H. omit la virgule après escuinecoey.) . . . , Venez les benis de mon pere,

28. 6. . . . : ÇATOZTE, (H. omit la virgule devant ikussaçe.)

. . . , Venez,

ÇAVDETE. 3. Imp. pl. 2. v. irr. intr. *egon*. *Remain ye!*

10. 11. . . . , eta ÇAUDETE han . . . : & demeurez là

24. 44. Halacotz çuec-ere ÇAUDETE prest: Pourtant vous aussi soyez presta:

26. 38. . . . : ÇAUDETE hemen, . . . : demeurez ici,

ÇAVDETE. 1. Ind. prés. pl. 2. v. irr. intr. *egon*. *Remain ye?*

20. 6. . . . , Cergatic hemen ÇAUDETE egun gucian alfer?

. . . , Pourquoi vous tenez-vous ici tout le iour oiseux?

(*You remain in English is also ambiguous.*)

ÇAVDETEÑ. 1. I. q. *çaudete*, n conj. régi par *ceren*. (*That ye stay.*)

20. 22. . . . *ceren* esquez ÇAUDETEÑ: . . . que vous demandez:

eTZEAQVIAGV & baCEAQVIAGU. 2. Ind. prés. pl. 1. r. s. adr. masc. v. irr. act. *iaquin*. *We know it, or (with e) know it not, o man!*

21. 27. . . . , eTZEAQVIAGU. . . . , Nous ne sçauons.

22. 16. . . . , Magistruá, bACEAQVIAGU . . . , Maistre, nous sçauons,

¹ This word does not, I think, occur elsewhere in this translation. Cf. *çaiten*, *çaten*. It is to be observed that Leiçarraga applies the masculine *tutoiement* to towns. See *Dituaná*. In Mat. 23. 37., *Ditut* ought to be *citiat*, to agree with *ezpaiTuc*.

² See *zaiteken*, p. 50 of the *Manuel* of Darthayeta (Bayonne, 1876).

baCEAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s. v. irr. act. *iaquin*. *He knew it.*

27. 18. Ecen bACEAQVIAN . . . Car il sçauoit bien. (*ba = bien.*)

eTZEQVINAT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s. adr. fém. v. irr. act. *iaquin*.
I know it (not), o woman!

26. 70. . . . , Etzeaquinat cer . . . , Je ne sçay que

CEQVIÉN. 9. Ind. imp. s. 3. r. i. pl. aux. *He, or it was to them.*

11. 20. Orduan HAS *cequién hunela* BEPROCHATZEN . . . hiriey,

Adonc il commença à reprocher aux villes

14. 27. Baina bertan MINÇA *cequién* Iesus, Mais incontinent Iesus parla à eux,

16. 5. . . . , AHANZ *cequién* ogui HARTZERA. . . . , ils auoyent oublié à prendre des pains. (L. dit 'pain'. Voyez la note sur *dutela* 13. 17.)

21. 15. . . . : gaitzi CEQUIÉN. . . . : ils en furent courroucez.

22. 1. Orduan Iesus, . . . , berriz MINÇA *cequién* comparationez, (H. omit la virgule après Iesus. Voyez *çuela*.)

Lors Iesus . . . leur parla derechef en similitudes,

23. 1. Orduan Iesus MINÇA *cequién* gendetzey eta bere discipuluey.

Adonc Iesus parla aux troupes, & à ses disciples.

26. 8. Eta *hori* IKUSSIBIC, haren discipuluey gaitzi CEQUIÉN, (H. omit la virgule. Voyez *cioitela*.)

Et ses disciples voyant cela, furent despitez,

28. 9. . . . , huná, Iesus aitzinera ETHOR *cequien*, . . . , voici, Iesus vint au deuant,

28. 18. Eta HURBILDURIC Iesus MINÇA *cequién*, Et Iesus s'approchant parla à eux,

CEQVIÓN & eTZEQVIÓN. 20. Ind. imp. s. 3. r. i. s. aux. *He, or it was to him, or her.*

1. 20. . . . , Iaunaren Aingueruá AGUER *cequion* ametsetario,

. . . , voici l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe,

2. 19. . . . , Iaunaren Aingueruá AGUER *cequion* ametsetan Iosephi Egypten,

. . . , voici l'Ange du Seigneur apparoit en Egypte à Ioseph par songe,

4. 25. Eta GENDETZE¹ handi IABREIQUI *cequion* Galileatic,

Et mout grande multitude le suyuit de Galilee

8. 1. . . . GENDETZE¹ handi IABREIQUI *cequion*. . . . , grandes troupes de gens le suyurent.

8. 34. . . . , hiri gucia ILKI *cequion* Iesusi aitzinera: . . . , toute la ville sortit au deuant de Iesus:

9. 9. . . . Eta IAIQUIBIC IABREIQUI *cequion*: . . . Et il se leua, & le suyuit.

¹ *Molsoa* in the *Lelo* of Markina is supposed to mean 'the troop'. Is it a corruption of Latin *multo*? L. often uses *gendetze* = *peopling*, instead of *gendalde*. Cf. *urdalde*, from *urde* = *pourceau*, under *ieçaguc*, *cedin*, *cen*, *citecen*. Cf. the note on p. 43. *Alde* means *side*, or, as a noun of multitude, *set*.

9. 19. Eta IAIQUIRIC Iesus IARREIQUI *cequión*, Et Iesus se levant le suyuit,

12. 15.: eta IARREIQUI *cequión* gendalde¹ handia, ..., & grandes troupes le suyurent, (L. traduit 'la grande multitude'. Mais dans les autres versets annotés il dit *handi* = *grande*, sans l'article.)

14. 11., eta EMAN *cequión* nescatchari, Et fut ..., & donnée à la fille,

14. 31. Eta bertan Iesus escua HEDATURIC LOT *cequión*,

Et incontinent Iesus estendit sa main, & le print

16. 22. Eta hura APPARTATURIC HAS *cequión* Pierris REPRO-
TOCHATZEN,

Adonc Pierre l'ayant prins à part commença à le tancer,

17. 25., AITZIN *cequión* IESVS, ..., Iesus s'auança,

18. 24., PRESENTA *cequión* bat, ..., on luy en presenta vn

19. 2. Eta IARREIQUI *cequión* GENDETZE¹ handi, Et grandes troupes de gens le suyurent,

20. 29., GENDETZE¹ handi IARREIQUI *cequión*., grande troupe le suyuit.

22. 12. ...? Eta ahoa BOÇA *cequión*. ...? Et il eut la bouche close.

22. 46.: ez nehor *etzequión* VENTURA guehiagoric egun harçaz² harat INTERROGATZERA., ni personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour-la.

26. 22., eta HAS *cequión* hetario batbedera ERRAITEN,

..., & chacun d'eux commença à luy dire,

26. 69.: eta ETHOR *cequión* nescatobat,: & vne cham-
brière s'adressa à luy,

27. 58., eta ESCA³ *cequión* Iesusen gorputzaren:, & demanda le corps de Iesus.

¹ See the note on p. 124.

² This is an interesting specimen of the mediative case governed by a following word. *Harat* means 'onward', 'thither', and 'harçaz' is 'with respect to that', the sense of the combined words being 'from that (day) onwards'. Compare such expressions as 'diradenaz gueroztic', Rev. 16. 18., where 'gueroztic' is 'depuis', governing 'diradenaz' in the mediative determinate case, meaning 'since in respect of the time when they are'. The government of 'guero' has been so little understood by Bask grammarians, that even one of the best, Lardizábal, explains the indeterminate medial ending *ez*, when *guero* follows, as meaning *ez* = *no*!, as if 'afterwards' meant 'not-afterwards' in Baskish, which is absurd! The termination 'ezguero', or 'ezquero' which is more archaic, is a double postposition like *gatik*, or *gatican*, or *taraco*, or *goari*, *rano*, *cotzat* etc., or *gueroztic*, which is itself a triplet. *Campo* in the sense of *outside* also governs a preceding mediative termination in the sense of 'of'; and *berce* = *other* does the same in the sense of 'than'; and *garai* = *above*. See my note on p. 456 of my edition of *Jesusen Bihotzaren Devozioa* by S. Mendiburu (San Sebastián, 1900).

³ Possibly Visi-Gothic. Cf. Icelandic *æskja*, Anglo-Saxon *æscian*, in the Dictionary of Dr. W. W. Skeat, who sat next to the author of this Synopsis at the banquet in

CEQVIZQVIEN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. i. pl. aux. *They were to them.*
27. 53. . . . , eta AGUER *cequizquien* anbitzi. . . . , & apparurent
à plusieurs.

CEQVIZQVIÓN. 3. Ind. imp. pl. 3. r. i. s. aux. *They were to Him.*
20. 34. . . . , eta hari IARREIQUI *cequizquión*. . . . : & ils le suy-
uient.

24. 3. . . . , ETHOR *cequizquión* discipuluaç appart, . . . , les dis-
ciples vindrent à luy à part,

26. 50. . . . , eta LOT *cequizquión*. . . . , & le saisirent.

CEQVIZTÉN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. i. pl. aux. variante de *cequiz-*
quien. *They were to them.*

28. 9. Eta hec HURBILDURIC LOT *cequiztén* haren oiney,

. . . Et elles s'approcherent & empoignerent ses pieds,

CEDIN & baitZEDIN. 123. I. q. *cén*, qui pourrait en être la
contraction. Ind. imp. s. 3. v. s. & aux. *It was.*

1. 18. . . . , içorra ERIDEN *cedin* Spiritu sainduaganic.

. . . , elle fut trouuee enceinte du saint Esprit.

2. 3. Bada regue Herodes ENÇUNIO hori TRUBLA *cedin*,

Or le Roy Herode ayant ouy *cela*, fut troublé :

2. 4. Eta BILDURIC Sacrificadore principal guciac eta populuaren
Scribác, INFORMA *cedin* hetarie . . . Et ayant assemblé tous les
principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux

2. 7. Orduan Herodes secretuqui Çuhurtac DEITHURIC INFORMA
cedin hetarie diligentqui, Adonc Herode ayant appelé en secret les
sages, s'enquist d'eux songneusement.

2. 14. . . . , eta RETIRA *cedin* Egyptera. . . . , & se retira en
Egypte.

2. 15. Eta EGON *cedin* han Herodesen finerano, Et fut là iusques
au trespas d'Herode :

2. 16. . . . , ASSEBRE *cedin* haguitz : . . . , fut fort courroucé :

2. 17. Orduan COMPLI *cedin* . . . Adonc fut accompli

2. 21. . . . , eta ETHOR *cedin* Israeleco lurrera. . . . , & vint en la
terre d'Israel.

2. 22. . . . , BELDUR *cedin* hara IOAITERA : eta ametsetan diuinoqui
ADVERTITURIC RETIRA *cedin* Galileaco bazterretarát.

. . . , il craignit d'aller là : parquoy luy admonesté diuinement par
songe, se retira és quartiers de Galilee.

2. 23. Eta hara ETHORRIRIC HABITA *cedin* . . . hirian :

Et y estant venu, habita en la cité

3. 1. Bada dembora hartan ETHOR *cedin* Ioannes Baptista,¹

Or en ce temps-la vint Iean Baptiste,

honour of King Alfred at Winchester in 1901. *Esca* expresses a *wish*, a *request*,
and not an interrogation like *galde*. As a substantive it is *esque*, as under *cegoen* 8.
It governs the objective genitive generally.

¹ In the uncorrected copies, the three conserved in England for instance,
H. printed 'baptista,'.

3. 5. Orduan ETHOR *cedin* harengana Ierusalem ete Iudea gucia, .
Adonc vindrent à luy *ceux* de Ierusalem, & toute Iudee, (L. traduit le grec et omet '*ceux* de'.)

3. 13. Orduan ETHOR *cedin* Iesus Galileatic Iordanera Ioannes-gana,

Adonc Iesus vient de Galilee au Iordain à Iean, (L. traduit '*vint*'. La Vulgate dit '*venit*' sans définition : mais le grec est bien *παρῳκίῳ*.)

3. 16. . . . , bertan ILKI *cedin* vretic: . . . , incontinent il sortit hors de l'eau :

4. 1. Orduan Iesus ERAMAN *cedin* Spirituaz desertura,

Alors Iesus fut emmené par l'Esprit au desert,

4. 2. . . . , finean GOSSE *cedin*. . . . , finalement il eut faim.

4. 12. . . . , BETIRA *cedin* Galileara. . . . , il se retira en Galilee.

4. 13. Ete UTZIRIC Nazareth, ETHOR *cedin* ete HABITA Capernaum itsas aldecoan, Et ayant laissé Nazareth, vint & habita en Capernaum, ville prochaine de la mer, (L. omet *ville*.)

4. 17. Orduan-danic HAS *cedin* Iesus PREDICATZEN, ete ERRAITEN,

Dés lors Iesus commença à prescher, & dire,

5. 1. . . . Iesus bada, IKUSSIRIC GENDETZEAC, IGAN *cedin* mendi batetara: (H. omit la virgule.) Iesus donc voyant la foule, monta en vne montagne :

7. 28. Ete GUERTA (sic) *cedin*, (H. omit la virgule. Voyez 9. 10., 11. 1., 13. 53., 19. 1., 26. 1. ci-dessous.) Et aduint

8. 3. . . . Ete bertan CHAHU *cedin* haren sorhayotassuna.

. . . , & incontinent sa lepre fut nettoyee.

8. 5. . . . , ETHOR *cedin* harengana Centenerbat

. . . , vn Centenier vint à luy,

8. 13. . . . Ete SENDA *cedin* haren muthilla ordu hartan bertan.

. . . Et en ce mesme instant son garson fut guari.

8. 15. . . . , ete IAIQUI *cedin*, . . . : puis elle se leua,

8. 24. Ete huná, tormenta handibat ALTCHA *cedin* itsassoan,

Et voici vne grande esmotion aduint en la mer,

8. 26. . . . : ete sossagu handia EGUIN *cedin*. . . . : & grande tranquillité fut faite.

8. 32. . . . , vrdalde hura gucia OLDAR *cedin* garaitic behera itsassora,

. . . , tout ce troupeau de pourceaux se rua de haut en bas en la mer,

9. 1. Orduan SARTHURIC vncira IRAGAN *cedin* berce aldera, ete ETHOR *cedin* bere hirira. Adonc estant entré en la nasselle, il passa outre, & vint en sa ville.

9. 7. Orduan IAIQUIRIC IOAN *cedin* bere etcherát. Et il se leua, & s'en alla en sa maison. (V. ci-dessous 13. 36., *echera*.)

9. 10. Ete GUERTHA *cedin*, (H. omit la virgule. L. traduit *καὶ ἐγένετο*.) Aduint

9. 22. . . . *Eta SENDA cedin emastea ordu berean.* (H. omit ce point.)

. . . Et en ce mesme instant la femme fut delluree.)

9. 25. . . . : *eta IAIQUI cedin nescatchá.* . . . : & la fillette se leua.

9. 33. . . . , *MINÇA cedin mutua:* . . . , le muet parla :

11. 1. *Guero GUERTHA cedin,* . . . , *PARTI baitzedin handie* (H. omit la virgule après *cedin.*)

Après ce aduint que . . . , il se partit de là

11. 7. . . . , *HAS cedin Iesus ERRAITEN populuari Ioannesez.* (L. mit mal *cedin* au lieu de *cequión.* Voyez *cequión* 16. 22., *cequien* 11. 20., & *cedin* 16. 21.) . . . , Iesus commença à dire de Iean à l'assemblée,

12. 9. *Eta handie PARTITURIO hayén synagogara ETHOR cedin.*

Puis estant parti de là, il vint en leur synagogue :

12. 13. . . . , *eta bercea beçain SENDA cedin.* . . . , & fut rendue saine comme l'autre.

12. 23. *Eta SPANTA cedin populu gucia,* Dont toutes les troupes furent estonnees,

12. 42. . . . : *ceren ETHOR baitzedin lurraren bazterretic Salomonen sapientiaren ENÇUTERA,* *eta huná,* Salomon bainoagoa¹ hemen.

. . . , pourtant qu'elle vint du bout de la terre pour ouir la sapience de Salomon, & voici il y a ici plus que Salomon.

13. 1. . . . Iesus etchetie *ILKIRIO, IAR cedin,* *itsas costán.*

. . . Iesus estant parti de la maison, s'assit aupres de la mer.

13. 2. *Eta BIL cedin harengana GENDETZE anhitz, hambat non vnci batetara SARTHURIO IAR baitzedin:*

Et grandes troupes s'assemblerent vers luy, *tellement* qu'il monta en vne nasselle, & s'assit :

13. 3. . . . , *Huná, ereillebat ILKI cedin EREITERA.* . . . , Voici, vn semeur est sorti pour semer.

13. 25. . . . , *ETHOR cedin haren etsaya,* . . . : *eta IOAN cedin.*

. . . , son ennemi est venu, . . . , & s'en est allé.

13. 26. . . . , *orduan AGUER cedin hiraca-ere.* . . . , alors l'yuroye aussi s'apparut.

13. 36. *Orduan UTZIRIC populua ETHOR cedin etchera Iesus:*

Adonc Iesus ayant laissé les troupes, vint en la maison,

13. 53. *Eta GUERTHA cedin,* . . . , *Iesus IRAGAN baitzedin handie.* (H. omit la virgule après *cedin.*) Et aduint que . . . Iesus . . . , il passa de là. (*que = bai,* comme ci-dessus 11. 1.)

14. 6. . . . , *DANÇA cedin Herodiasen alabá artean:*

. . . , la fille d'Herodias dansa au milieu,

14. 9. *Eta TRISTE cedin regue:* Et le roy fut marri :

¹ See the note on page 39.

14. 13. *Eta hori ENÇUNIO Iesus PARTI cedin handic*

Laquelle chose quand Iesus eut ouye, il se partit de là

14. 23. *Eta congît EMANIC populuari, IOAN cedin mendira bere-ciqui,*

Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour estre à son priué, (L. traduit 'séparément'.)

14. 25. ... *IOAN cedin hetara Iesus, ...*, Iesus vint à eux,

14. 29. ... *Eta IAUTSIBIC vncitic Pierris IOAN cedin vr gainez,*

... Et Pierre descendu de la nasselle, chemina sur les eaux

14. 30. *Baina haicea sendo IKUSSIBIC, ICIT cedin:* Mais voyant le vent fort, il eut peur:

14. 32. ... *SOSSEGA cedin haicea. ...*, le vent s'apaisa.

15. 21. *Eta ILKIBIC handic Iesus IOAN cedin ...* Apres, Iesus sortant de là, s'en alla

15. 22. *Eta huná, emazté Chananeabat aldiri hétarie ILKIBIC, oihuz IAR cedin,* (Le grec est *γυνή Χανααία*. L. a transcrit l'adjectif grec, au lieu de dire *Chananebat*. La note en marge dit 'Payenne de Chanaan'.)

Et voici vne femme Chananeë, partie de ces quartiers-là qui s'escria,

15. 28. ... *Eta SENDA cedin haren alabá orduandanic.*

... Et dès ce mesme instant la fille fut guarie.

15. 29. *Eta PARTITURIC handic Iesus ETHOR cedin Galileaco itsas aldera:* (H. mit *cedin. Galileaco*.) Adonc Iesus se partant de là, vint pres de la mer de Galilee:

15. 30. *Orduan ETHOR cedin harengana anhitz GENDETZE,*

Lors plusieurs troupes vindrent à luy,

15. 39. *Orduan congît EMANIC GENDETZEARI, IOAN. cedin vnci batetara: eta ETHOR cedin Magdaleco bazterretara.* Adonc Iesus ayant donné congé à la multitude, monta en vne nasselle, & vint es marches de Magdala.

16. 4. ... *Eta hec UTZIBIC IOAN cedin. ...* Et les delaissant, s'en alla.

16. 21. *Orduandanic HAS cedin Iesus bere discipuluey DECLABATZEN,*

Dés lors Iesus commença à declarer à ses disciples (See the note on *cedin* 11. 7. L. ought to have written *cequién*.)

17. 2. *Eta TRANSFIGURA cedin hayén aitzinean, eta ARGUI cedin haren beguithartea iguzquia¹ beçala,* Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit comme le soleil,

¹ The etymology which I proposed on p. 158 of Vol. 23 of 'The American Journal of Philology' (Baltimore, 1902), namely that this word comes from *egosi* = *boil*, and means *the cauldron, the boiler*, greatly interested Dr. Copeland, the Astronomer Royal for Scotland, next to whom I sat at luncheon in the Fonda de Victoria, at Santa Pola, just before the total eclipse of the sun in 1900. It is confirmed by the fact that on the coat of arms of the family of *Iguskiza* are four *cauldrons*.

17. 14. . . . , ETHOR *cedin* harengana guiçombat, . . . , vn homme vint à luy,

17. 18. . . . , eta ILKI *cedin* harenganic: eta SENDA *cedin* muthilla orduandanic. (H. mit or à la fin de la ligne.) . . . , lequel sortit hors d'iceluy, & dés ce mesme instant l'enfant fut guari.

19. 1. Eta GUERTHA *cedin*, Iesus propos hauc ACABATURIC PARTI baitzedin Galileatic, eta ETHOR baitzedin Iudeaco bazterretara, (H. mit bai à la fin de la ligne.) Aduint que quand Iesus eut acheué ces propos, il se partit de Galilee, & vint és quartiers de Iudee

19. 15. . . . , PARTI *cedin* handic. . . . , il se partit de là.

19. 22. . . . , IOAN *cedin* TRISTERIC: . . . , il s'en alla tout triste :

20. 20. Orduan ETHOR *cedin* harengana Zebedeoren semen amá bere semequin, GURTZEN, Adonc la mere des fils de Zebedee vint à luy avec ses fils, s'enclinant

21. 10. . . . , cinitate gucia MOVI *cedin*, . . . , toute la cité fut esmeuë,

21. 12. Eta SAR *cedin* Iesus Iaincoaren templean, (On remarque que H. n'imprima pas 'Iaincoaren', mais 'Iaincoren', le possessif indéterminé. Voyez sa manière de traduire 'de Dieu' dans le reste du livre.) Et Iesus entra au temple de Dieu,

21. 17. Eta hec UTZIRIC, ILKI *cedin* hiritic campora Bethaniarat :

Et les ayant laissez, sortit hors de la ville pour s'en aller en Bethanie,

21. 18. . . . , GOSSE *cedin*. . . . , il eut faim.

21. 19. . . . , ETHOR *cedin* hartara, . . . , Eta EYHAR¹ *cedin* bortan ficotzea.

. . . , il s'y adressa, . . . Et incontinent le figuier secha.

21. 29. . . . , IOAN *cedin*. . . . , y alla.

21. 30. . . . , Eta etzedin IOAN. . . . : mais il n'y alla point.

21. 33. . . . : eta camporat IOAN *cedin*. . . . , & s'en alla dehors.

22. 7. Eta reguo ENÇUNIC hori ASSERRE *cedin*: Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé:

22. 10. . . . : eta BETHE *cedin* ezteyén lekua, . . . : tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assis à table.

24. 38. . . . , Noe arkán SAR *cedin* egunerano. . . . , iusqu'à ce iour-la que Noé entra en l'arche:

25. 6. Eta gau-herditan oihu EGUIN *cedin*, Huná,

Or à la minuict on s'escria, disant, Voici, (L. omet 'disant', et traduit le grec.)

25. 10. . . . , ETHOR *cedin* sposoa: . . . , eta ERTS *cedin* borthá.

. . . : le marié vint, . . . , & la porte fut fermee.

See Lámina 12 in 'La Heráldica entre los Euskaldunas' (sic), Memoria por J. C. de Guerra, San Sebastián, 1905.

¹ Perhaps from some Visigothic equivalent of *wither*, mediæval *widren*, *wederen* ? or from (s)ecar ?

25. 15. . . . : eta IOAN *cedin* lekorerat bertan. (H. mit lekorrerat.)
 . . . : & incontinent s'en alla dehors.
25. 16. Eta IOAN *cedin* . . . Or . . . , s'en alla,
26. 1. Eta GUERTHA *cedin*, (H. omit la virgule.) Et aduint
26. 7. ETHOR *cedin* harengana emaztebat, Vne femme estoit venue
 à luy,
26. 20. . . . , IAR *cedin* mahainean hamabiequin. . . . , il se mit
 à table avec les douze.
26. 36. Orduan ETHOR *cedin* Iesus hequin . . . Alors Iesus vint
 avec eux
26. 37. . . . , HAS *cedin* TRISTETZEN eta guciz KEICHATZEN.¹
 . . . : & commença à se contrister, & estre fort angoissé.
26. 39. Eta aitzinachiago IOANIC, ahozpez² IAR *cedin*,
 Et s'en allant vn peu plus loin, se ietta en terre sur sa face,
26. 42. Berriz bigarren aldian IOAN *cedin*, Derechef il s'en alla
 pour la seconde fois,
26. 44. Eta UTZIRIC hoc, berriz IOAN *cedin*, Et les ayant laissez,
 derechef s'en alla,
26. 47. . . . , huná, Iudas hamabietaric bat, ETHOR *cedin*,
 . . . , voici Iudas (l'un des douze) vint,
26. 58. . . . , eta barnera SARTHURIC, IAR *cedin* cerbitzariequin,
 . . . : & luy entré dedans, s'assit avec les seruiteurs,
26. 74. Orduan HAS *cedin* MARADICATZEN eta ARNEGATZEN,³
 Lors il se print à se maudire & à iurer,
26. 75. Orduan ORHOIT *cedin* Pierris . . . hitzaz, Adonc Pierre eut
 souenance de la parole
27. 5. Eta diruác IRAITZIRIC templean, RETIRA *cedin*,
 Adonc ayant ietté les *pieces* d'argent dedans le temple, il se
 retira,
27. 9. Orduan COMPLI *cedin* . . . Lors fut accompli ce
27. 11. Eta Iesus ERAMAN *cedin* Gobernadorearen aitzinera,
 Or Iesus fut mené deuant le Gouverneur,
27. 45. . . . ilhumbe EGUIN *cedin*. . . . il y eut tenebres
27. 46. . . . oihuz IAR *cedin* Iesus ocengui, . . . Iesus s'escriva à
 haute voix,
27. 51. Eta huná, templeco velá ERDIRA *cedin* bi çathitara, garaitic
 behererano, eta lurra IKARA *cedin*, Et voila, le voile du temple se
 fendit en deux, depuis le haut iusqu'au bas :
27. 57. . . . , ETHOR *cedin* guizon abratsbat Arimatheatic, (H. mit
 Arimathiatric,) . . . , il vint vn riche homme d'Arimathee,
27. 58. Haur ETHOR *cedin* Pilatgana, Iceluy vint à Pilate,
27. 60. . . . : eta harri handibat monument borthara⁴ ITZULIRIO,

¹ From Old Castilian *queixa*.

² Médiatif de *ahoz-pe* = 'au-dessous de bouche'.

³ Du castillan *renega*. Cf. *arbuia* de *repuja*, (*dutén* 21. 42.).

⁴ Latin *porta*.

IOAN *cedin*. . . . & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monument, s'en alla.

28. 2. Eta huná, lur IKARATZE handibat EGUIN *cedin*: ecen Iaunaren Aingueruá IAUTS *cedin* cerutic, Et voici, il se fit vn grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel,

CEGINO. 3. I. q. *cedin* aux., n rel. temp. décl. duratif. (*no = jusqu'à quand.*) *Until she, or it was.*

1. 25. . . . , bere lehen semeaz ERDI *cedino*: . . . pendant le temps qu'elle devoit enfanter son Fils, premier nay,

2. 9. . . . ETHORRIBIC GUELDI *cedino*. . . . , iusques à tant qu'elle arriua, & s'arresta

24. 39. . . . dilubioa ETHOR *cedino*, . . . le deluge iusques à ce qu'il fust venu,

CEGVIAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s. v. irr. act. *eguin*. *It made it.*

9. 26. Eta laster CEGUIAN fama hunec lur hartan gucian.

Et le bruit en courut par tout ce país-là.

CEGVIOTEN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *They made it to him.*

15. 23. . . . Orduan HURBILDURIC bere discipuluée othoitz CEGUIOTEN, . . . Lors ses disciples s'approchans, le prièrent,

CEGOELA. 3. Ind. imp. s. 3., avec chute du *n* devant la participial, v. irr. intr. *egon*, comme auxiliaire. *While he was staying.*

9. 10. . . . , Iesus haren etchean mahainea IARRIBIC CEGOELA, (H. omit la virgule après *cedin*.) . . . comme Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy,

24. 3. Eta hura IARRIBIC CEGOELA Oliuatzetaco mendi gainean,

Et luy estant assis sur la montagne des Oliuiers,

27. 19. Eta hura alki iudicialean IARRIBIC CEGOELA,

Et comme il estoit assis au siege iudicial,

CEGOÉN & baitZEGOEN. 7. Ind. imp. s. 3. v. irr. intr. *egon*. *He, or it remained.*

7. 28. . . . , populua miraz baitZEGOEN haren doctrináz.

. . . que . . . , la multitude estoit estonnée de sa doctrine.

8. som. 21 Bere aita OHORTZE BEHARREZ congit, esquez CEGOEN discipulua. 21 Le disciple voulant premier enseuelir son pere. (L. translates 'who stood about asking leave about the duty of burying his father'. It is to be observed that he puts *aita* in the accusative, instead of the objective genitive, which we see under *nadin* 8. 21. *Ohortze* ought to be *ohortzi*.)

13. 2. . . . : eta GENDETZE gucia itsas costán CEGOEN.

. . . : & toute la multitude se tenoit sur la rive.

21. 9. . . . populua oihuz CEGOEN, . . . le peuple . . . , crioit,

26. 63. Eta Iesus ICHILIC CEGOEN. Et Iesus se teut.

26. 69. Eta Pierris IARRIBIC CEGOÉN lekorean¹ salán:

Or Pierre estoit assis dehors en la cour:

¹ Cf. Heb. 11. 11. *adinetic lekora* = "hors d'age," and *lekat*, in the sense of *except*,

28. 2. . . . , eta IARRIBIC CEGOEN haren gainean. . . . , & s'assit sur icelle.

CELA. 22. I. q. *cen*, avec chute du *n* devant la participial & conj. *While*, or *that he, she, or it was*.

1. 18. . . . Ecen Maria haren ama Iosephequin FEDATUA CELA, . . . : Comme Marie sa mere fut fiancée à Ioseph,

2. 23. . . . , ecen Nazareno DEITHUREN *cela*. . . . , Et sera appelé Nazarien. (L. le rend 'qu'il devait être appelé'. *Ecen* est *ēri*.)

4. 12. . . . , ecen Ioannes presoner CELA, . . . que Iean estoit prisonnier,

4. 23. . . . , hayén synagoguetan IRACASTEN ARI *cela*, . . . , enseignant en leurs synagogues,

9. 9. Eta handic IRAGAITEN *cela*, (H. omit cette virgule.) Or Iesus passant outre,

9. 23. Eta Iesusec ETHORRIBIC iaun haren etchera eta IKUSSIRIO soñulariac, eta gendetzea tumultu ARI¹ *cela*, Et quand Iesus fut venu en la maison du-dit seigneur, & eut veu les menestriers, & l'assemblée menant grand bruit,

9. 27. Eta Iesus handic IRAGAITEN *cela*, Or ainsi que Iesus passoit outre,

9. 35. . . . , IRACASTEN ARI¹ *cela* . . . , enseignant

16. 20. . . . , hura CELA IESVS CHRIST. . . . qu'il fust Iesus le Christ.

16. 21. . . . , eta heriotara EMAN BEHAR *cela*, eta hereneco egunean RESUSCITATU. (H. mit *behar cela*, et 'egunean,') . . . qu'il luy falloit . . . , & estre mis à mort, & ressusciter au troisieme iour.

17. 5. Oraino hura MINÇO *cela*, Et comme encore il parloit,

17. 14. . . . , haren aitzinean BELHAURICATZEN *cela*,

. . . , s'agenouillant deuant luy,

20. 30. . . . , ENÇUNIO ecen Iesus IRAGAITEN *cela*, . . . , ayans ouy que Iesus passoit,

21. 18. Eta goicean hirirát ITZULTZEN *cela*,

Or le matin comme il retournoit en la ville,

21. 23. . . . , hura IRACASTEN ARI¹ *cela*, . . . comme il enseignoit,

21. 45. . . . ecen beçaz MINÇO *cela*. . . . qu'il parloit d'eux.

26. 6. Eta Iesus Bethanian Simon sorhayoaren etchean CELA,

Or comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon,

without. In the *Lelo* of Markina, the words "Munduco jaun | *Lecobidi* | Vizcaycoa," may possibly mean 'Lord-of-the-world, excepted-be the-(land)-of-Biscay'. This *leco* may be the root of *lekorerat* which we have seen under *Cedin* 25. 15., and of which *lekat*, *lekhat*, a common word, seems to be a contraction; or it may be an euphonic curtailment of *lekot* = *lekat*. For the use of *o* for *a* in Biscayan, cf. *emon*. See *Notes and Queries* (9th S. V. p. 471).

¹ This use of *ari*, as it were actively, governing *tumultu* as its accusative, is remarkable. One may suppose that *eguiten* ought to be inserted after *tumultu*. The *ari* in 9. 35. & 21. 23. is normal.

26. 47. *Eta hura oraino MINÇO cela, huná, Et comme il parloit encore, voici*

26. 71. *Eta hura corralerat ILKİTEN cela, (H. omit la virgule.)*

Et comme il sortoit hors au portail,

27. 3. ... *hura CONDEMNATU cela, URRIQUITURIC, (H. omit la virgule après cela.)*

... qu'il estoit condamné, se repentant,

27. 24. ... *baina tumultoa HANDİTZENAGO cela,*

..., mais que tant plus le tumulte s'esleuoit,

27. 63. ... *nola abusari harc VICI cela erran ceçan, (Il faut des virgules après harc et cela. Autrement on pourrait traduire 'dit qu'il vivait'. Celaric = ĕri ĭw, serait mieux.) ... que ce seducteur-la, quand il viuoit encore, dit,*

eTZELARIC. 1. I. q. cela participial, terminé au partitif. While, or though it was (not).

12. 4. ... *Sacrificadoreñ baicen SORI etzelaric? (On remarque que sori gouverne le cas possessif-datival ou réceptif: voyez Ciradenén.) ... ne ... appartenoit ... , mais aux Sacrificateurs seulement?*

CEN, & baitZÈN, & eTZEN, & CEM. 33. Ind. imp. s. 3. v. s. & aux., contraction de cedın. He, she, or it was, or (with e) was not.

The *n* final is the relative pronoun singular: nominative 9. 20., 21. 9., 27. 32., 28. 1.; locative 2. 9., 28. 6.; mediative 2. 16. In 11. 20. it is the locative plural = *esquelles*. When the indefinite article *bat* = *a, an* is suffixed, it becomes *m*.

1. 19. ... *ceren iusto baitZEN ... , d'autant qu'il estoit iusto,*

2. 4. ... *non Christ SORTZECO cen. ... où le Christ deuoit naistre.*

2. 9. ... *ıçarra hayén aitzinean IOAITEN cen, haourtcho CEN leku-aren gainera ... , l'estoille ... , alloit deuant eux, ... sur le lieu où estoit le petit enfant.*

2. 16. ... *nola Çuhurréz ENGANATU ıçan cen, ... , Çuhurretaric diligentqui INFORMATU ıcan cen demboraren araura.*

... se voyant moqué des Sages, ... , selon le temps duquel il s'estoit entierement enquis des Sages.

3. 4. ... : *eta haren viandá CEN othiz¹ eta bassa eztiz.*

... : & son manger estoit des sauterelles, & miel sauvage.

7. 25. ... : *ecen arroca gainean FUNDATUA CEN.*

... : car elle estoit fondée sur la roche.

8. 24. ... *hambat non vncia bagaz² ESTALTZEN baitzen: (H. mit estatizlen.) ... , tellement que la nasselle estoit couverte des flots; .*

8. 30. *Eta CEN hetaric vrrun vrdalde handibat*

Or y auoit-il vn grand troupeau de pourceaux loin d'eux,

9. 20. (*Eta huná, hamahi vrthez odol IARIATZEZ ERI cen*

¹ *Othi* is perhaps one of those words which have lost an initial *p*. Cf. *larrepote*, where the first element may be akin to Gaelic *lar* = *the ground, the earth*. See P. d'Urte, *Exodos (Ilkíte)*, c. X. The Clarendon Press, Oxford, 1894.

² Peut-être faut-il le corriger et lire *baguéz*, comme en 14. 24. ci-dessous; car *bagaz* est *du flot*.

emazte batec . . . (Et voici vne femme malade du flux de sang depuis douze ans,

11. 20. . . . haren verthuterie anhitz EGUIN *içan cen* hiriey,
 . . . aux villes esquelles auoyent esté faites plusieurs de ses vertus,

12. 1. Dembora hartan IOAITEN *cen* Iesus EREINCETAN gaindi Sabbath egun batez: En ce temps là Iesus alloit par les blez vn iour de Sabbath,

12. 4. Nola SARTHU *içan cen* Iaincoaren etchean, Comment il entra en la maison de Dieu,

12. 22. . . . , halaco maneraz non itsu eta mutu *cena* MINÇO baitzen

. . . , tellement que celui qui auoit esté aueugle & muet parla

12. 40. Ecen hala nola Ionas balenaren sabelean hirur egun eta hirur gau IÇAN baitzen: (H. mit hi à la fin de la ligne.) Car comme Ionas fut au ventre de la balaine trois iours & trois nuicts,

14. 23. . . . , ber-bera CEN han. . . . , il estoit là seul.

14. 24. Eta vncia ia itsassoaren artean CEN, baguez tormentatua: ecen haice contra CEN. Or la nasselle estoit ia au milieu de la mer, tormentee des ondes: car le vent estoit contraire. (L. traduit 'vent'.)

18. 31. . . . cer EGUIN *içan cen*, ce qui auoit esté fait,

19. 8. . . . : baina HATSETIO ETZÉN hala. . . . : mais du commencement il n'estoit pas ainsi.

21. 9. Eta aitzinean IOAITEN eta IARREIQUITEN *cen* populua

Et le peuple qui alloit deuant, & qui suyuoit,

21. 25. Ioannesen Baptismoa nondic CEN? Le Baptisme de Iean d'où estoit-il?

21. 33. . . . CEN aita-familiabat, . . . Il y auoit vn pere de famille,

24. 1. Eta templetic ILKIRIO Iesus RETIRATZEN *cen*: Et Iesus sortant se retira du temple:

26. 71. . . . , Haur-ere Iesus Nazarenorequin CEN. . . . , Cestuy-ci estoit aussi avec Iesus Nazarien.

27. 32. . . . guicon Cyreniano Simon DEITZEN *combat*: . . . vn Cyrenien, nommé Simon:

27. 54. . . . , Eguiazqui Iaincoaren Semea CEN haur.

. . . , Veritablement cestui-ci estoit le Fils de Dieu.

27. 56. Hetarie CEN Maria Magdalena, (H. mit 'cen'.)

Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine,

27. 57. . . . , hura-ere Iesusen discipulu IÇAN¹ *cen*. . . . , qui mesme auoit esté disciple de Iesus.

28. 1. Eta Sabbath AZQUENCEAN asteco, lehen ARGUITU BEHAR *cen* egunean, Or au vespre du Sabbath, au iour qui deuoit luire pour le premier de la semaine, (H. omit la première virgule.)

¹ *Izan* = *been* is so unlike the forms which serve as its paradigm, except *haiz* = *art*, and *zan* = *fuit* (in Guipuscoan), that one is tempted to ask if it might have been taken from a Visigothic equivalent of German *wesen* = *wisan* in the Gothic of Ulfilas. *Haiz*, *aiz*, Souletin *hiz*, is not unlike Greek *εἶς*, Latin *es*.

28. 3. Eta CEN haren IKARTZEA chistmista beçala,

Et son regard estoit comme vn esclair,

28. 6. . . . Launa EÇARRI içan cen lekua. . . . le lieu où le Seigneur estoit mis.

CENA. 14. I. q. cen, avec *n* rel. nom. décl. acc. & nom. intr. (*na = ce qui.*) *That which was.*

2. 23. . . . : Prophetáz ERRAN içan cena . . . ce qui auoit esté dit par les Prophetes

3. 3. . . . Esaias Prophetáz ERRAN içan cena, . . . duquel a esté parlé par Isaie le Prophete

4. 14. . . . Esaias Prophetáz ERRAN içan cena, . . . ce qui auoit esté dit par le Prophete Isaie,

8. 17. . . . Esaias Prophetáz ERRAN içan cena, (H. mit prophetáz.) . . . ce qui auoit esté dit par le Prophete Isaie,

11. 14. . . . , Elias ETHORTECO cena. . . . Elie qui deuoit venir.

12. 17. . . . Esaias Prophetáz ERRAN içan cena, (H. mit prophetáz.) . . . ce qui a esté dit par le prophete Isaie,

12. 22. . . . itsu eta mutu CENA . . . , aueugle & muet: (H. mit cena.)

13. 19. . . . haren bihotzean EREIN cena: . . . ce qui est semé au cœur:

16. som. 16 *Christ PROMETTATU içan cena, 16 Que Iesus est le Christ promis.*

18. 12. . . . ERREBELATU cena. . . . celle qui est esgaree?

21. 4. . . . , Prophetáz ERRAN cena (H. omit la virgule.) . . . , ce qui a este dit par le Prophete,

26. 14. . . . Iudas Iscariot DEITZEN cena, . . . , qui estoit appelé Iudas Iscariot,

27. 9. . . . Hieremias Prophetáz ERRAN içan cena, (H. mit prophetáz.) . . . ce qui auoit esté dit par Ieremie le prophete,

27. 35. . . . Prophetáz ERRAN cena, . . . ce qui est dit par le prophete,

CENAREN. 1. I. q. cen, *n* rel. nom. décl. poss. dét. aux. (*naren = de celui qui.*) *Of that which was.*

18. 11. . . . GALDU cenaren SALVATZERA. . . . pour sauuer ce qui estoit peri.

CENEAN. 28. I. q. cen, *n* rel. temp. décl. temp. aux. (*nean = quand.*) *When he, or it was.*

2. 1. IAYO cenean bada Iesus . . . Quand donc Iesus fut né

3. 16. Eta Iesus BATHEYATU cenean, Et quand Iesus fut Baptizé,

5. 1. . . . : eta IARBI cenean, . . . : & quand il fut assis,

8. 1. Eta menditic IAUTSI cenean, (H. omit la virgule, comme en

5. 1.) Et quand il fut descendu de la montagne,

8. 5. Eta SARTHU cenean Iesus Capernaumen,

Et quand Iesus fut entré en Capernaum,

8. 16. Eta arratsa ETHORRI cenean, Or quand le soir fut venu,

8. 23. Eta vncian SARTHU *cenean*, (H. omit la virgule.) Et quand il fut entré en la nasselle,

8. 28. Eta IRAGAN *cenean* berce aldera, Et quand il fut passé outre,

9. 25. Eta IDOQUI *ican cenean* GENDETZEA, Et quand l'assemblée fut ietée hors,

9. 28. Eta ETHORRI *cenean* etchera, Et luy estant arriué en la maison,

9. 33. Eta deabrua campora EGOTZI *ican cenean*,

Et quand le diable fut ietté hors,

13. 26. Eta HANDITU *cenean* belharra, Et apres qu'elle fut creuë en herbe,

13. 48. Cein BETHE *ican cenean*, (H. omit la virgule.) ... Lequel estant plein,

13. 54. Eta ETHORRI *cenean* bere herrira, Et estant venu en son país,

14. 6. Bada Herodesen SOB eguneco bestá EGUITEN *cenean*,

Or au iour du festin de la natiuité d'Herode,

14. 23. ... Eta ARRASTU *cenean*, (H. omit la virgule.) ... Le soir venu,

14. 30. ... : eta HUNDATZEN HASSI *cenean*, (H. omit la virgule.)

... : & comme il commençoit à s'enfoncer,

16. 13. Eta ETHORRI *cenean* Iesus Cesareaco bazter Philippe-renetara,

Et Iesus venant és parties de Cesaree de Philippe, (L. traduit 'parties de Philippe en Cesaree'.)

17. 25. ... Eta etchean SARTHU *ican cenean*,

... Et quand il fut entré en la maison,

18. 24. Eta contu EGUITEN HASSI *cenean*, Et quand il eut commencé à faire conte,

20. 8. Eta ARRASTU *cenean*, Quand le soir fut venu,

21. 10. Eta SARTHU *cenean* hura Ierusalem, Et quand il fut entré en Ierusalem,

21. 23. Eta ETHORRI *cenean* templerá, Puis quand il fut venu au temple,

21. 34. Bada fructuén sasoina HURBILDU *cenean*, Or la saison des fruits estant prochaine,

22. 11. Eta SARTHU *cenean* regue ... Et le Roy y estant entré

26. 20. Bada ARRASTU *cenean*, Quand donques le vespre fut venu,

27. 1. Guero goiça¹ ETHORRI *cenean*, Mais quand le matin fut venu, (L. traduit 'Plus tard quand'.)

27. 57. Eta ARRASTU *cenean*, Et le soir estant venu,

¹ This word is used by the Basks to express *early*, even in speaking of going to bed at night. Cf. *matin* in Old French, e.g. p. 2 of 'Le Puits de la Verité' (A Paris, 1698) "se levoient matin" = they rose early.

CENIC & eTZENIC. 5. I. q. *cen*¹, *n* rel. nom. décl. partitif participial, ou indéfini, qualifiant le nom. et l'accus. (*nic = un qui.*)
One who was, or wassing. (being, in illo tempore.)

8. 30. . . . ALHA *cenic*: . . . vn . . . , qui païssoit.

9. 9. . . . guiçombat peage lekuan IARRIA Mattheu DEITZEN *cenic*,
 . . . vn homme assis au lieu du peage, nommé Matthieu :

22. 11. . . . guiçombat eztey arropaz VEZTITUA eTZENIC. . . . vn
 homme qui n'estoit pas vestu de robe de nocces.

27. 16. . . . presoner notablebat, Barabbas DEITZEN *cenic*.

. . . vn prisonnier notable, dit Barabbas.

27. 57. . . . guiçon abratsbat Arimathatic, Ioseph DEITZEN *cenic*,
 . . . vn riche homme d'Arimathee, nommé Ioseph,

CERABILTZALA. 1. Ind. imp. s. 3. r. pl. avec chute du *n* devant
 la participial, v. irr. tr. *erabil*. *While he was moving them.*

1. 20. Baina gauça hauc gogoan CERABILTZALA, *hundá*,

Mais comme il pensoit ces choses, (L. translates 'was moving
 them in his mind'.)

CERAVCALA. 3. I. q. *ceraucan*, chute du *n* devant la conj. &
 participial. *That, or while, he had it to him.*

8. 5. . . . othoitz EGUITEN *ceraucala*, . . . , le priant,

14. 7. . . . , EMANEN *ceraucala* . . . de luy donner tout

14. 28. Eta IHARDESTEN *ceraucala* Pierrisec . . . Et Pierre luy
 respondant,

CERAVCAN & baiTZERAVCAN. 6. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. s.,
 aux. act. (En 18. 34. et 26. 75. (avec hitzaz) le *n* est le pron. rel. s.
 acc. = *que.*) *He had it to him. Which, or as he had (it) to him.*

1. 24. . . . Aingueruäc MANATU *ceraucan* beçala, (*n* conj. régi
 par beçala.)

. . . ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé (L. omet
 'du Seigneur'.)

14. 4. Ecen ERBAITEN *ceraucan* hari Ioannesec, Car Iean luy
 disoit,

18. 29. Eta bere cerbitzari-quideac haren oinetara bere buruä
 EGOTZIRIC othoitz EGUITEN *ceraucan*, Et son compaignon en seruire
 se iettant à ses piez, le prioit,

18. 34. . . . , hari çOR *ceraucan* gucia . . . tout ce qui luy estoit
 deu. (L. traduit 'qu'il lui devait'.)

26. 75. . . . Iesusec ERBAN *ceraucan* hitzaz, ceinec ERBAN bai-
 tzeraucan, . . . de la parole de Iesus, qui luy auoit dit,

CERAVCANIC. 2. I. q. *ceraucan*, *n* rel. nom. aux. act. décl.

¹ The old negative *e*, of which *ez*, *etz* is the adverbial or mediative case, is by
 Leiçarraga used only with forms of the Verb beginning in *Tç*, *Tz*. See eTZEN,
 eTZEQAN, eTZEQATEN, eTZIEÇON, eTZINTUQUEZTEN, eTZIRADEN, eTZI-
 RADENEZ, eTZOAZTELA, eTZUELA, eTZUENAREN. Later authors, and
 Leiçarragas only predecessor, B. Dechepare, 1545, use it also with forms beginning
 in *L* and *N*.

partitif indéfini (*nic* = *quelqu'un qui*), qualifiant le nom. & l'accus.
One who had it to him.

18. 24. . . . bat, hamar-milla talent hari ÇOR *ceraucanic*.

. . . vn qui luy deuoit dix mille talens.

18. 28. . . . bere cerbitzari quidetarie bat, ehun dinero ÇOR *ceraucanic*:

. . . vn de ses compagnons en seruice, qui luy deuoit cent deniers:

CERAVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. s., aux. act. *They had it to him.*

14. 36. Eta othoitz EGUITEN *ceraucaten* . . . Et le prioient

27. 44. Hura bera, . . . gaichtaguinec-ere REPROTCHATZEN *ceraucaten*.

Cela mesme luy reprochoient aussi les brigans

CERAVCATELA. 1. I. q. *ceraucaten*, chute du *n* devant la participial. *While they had it to him.*

21. 27. Eta IHARDESTEN *ceraucate*¹ Iesusi, Adonc ils responderent à Iesus,

CERAVELA. 2. I. q. *cerauen*, chute du *n* devant la participial, ou conj. régi par *ecen*. *That or while he had it to them.*

17. 13. . . . ecen Ioannes Baptistáz ERRAN *cerauela*.

. . . que c'estoit de Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé.

21. 2. ERRAITEN *cerauela*, Leur disant, (On a omis cette virgule.)

CERAVËN. 3. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. pl., aux. act. (2 fois *n* conj. régi par *beçala*.) *He had it to them.*

21. 6. . . . Iesusec ORDENATU *cerauën* beçala. . . . ainsi que Iesus leur auoit ordonné.

26. 19. . . . Iesusec ORDENATU *cerauen* beçala, . . . comme Iesus leur auoit ordonné,

26. 48. . . . , EMAN *cerauen* seignale, . . . , leur auoit donné signe,

CERAVNSATEN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunsi*. *They smote on it.*

27. 30. . . . , eta haren buruäri CERAUNSATEN.

. . . , & en frappoyent sa teste.

CERAVTAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. s. 1^o pers., aux. act., a euph. devant *n* conj. régi par *beçala*. *As he had it to me.*

27. 10. . . . , Iaunac niri ORDENATU *cerautan* beçala.

. . . , ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonné.

CERAVZTELA. 1. I. q. *cerauzten*, Ind. imp. s. 3. r. pl., r. i. pl., chute du *n* devant la participial, aux. act. *While he had them to them.*

¹ *Ceraucotela*, as Hautin printed it, being an ἀπὸ λεγόμενον, must be treated as a mistake. Everywhere else it is *ceraucate*la.

9. 18. Gauça hauc hæy EBBRAITEN *cerauztela*,

Or comme il leur disoit ces choses,

CERAVZTENEAN. 1. I. q. *cerauzten* aux. act., Ind. imp. s. 3. r. pl., r. i. pl., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he had them to them.*

19. 15. Eta escuac gainean EÇARRI *cerauztenean*,

Et ayans mis les mains sur eux,

CETZALA. 1. I. q. *cetzan*, avec chute du *n* devant la participial qualifiant l'accusatif, v. irr. intr. *etzan*. *As she lay.*

8. 14. . . . haren ama-guinharreba¹ ohean² CETZALA,

. . . la belle-mere d'iceluy couchee au liet

CETZAN. 1. Ind. imp. s. 3. v. irr. intr. *etzan*. *He lay.*

8. 24. . . . : baina bera LO CETZAN. . . . ; or il dormoit.

CETZANAC. 1. I. q. *cetzan*, n rel. s. nom. décl. nom. sing. tr. sujet de *du*. (*nac* = *celui qui*.) *That which lay.*

4. 16. Populu ilhumbean CETZANAC . . . Le peuple qui gisoit en tenebres

CETZANIC. 1. I. q. *cetzan*, Ind. imp. s. 3., n rel. nom. s. décl. partitif indéterminé, v. irr. intr. *etzan*. (*nic* = *quelqu'un qui*.) *One who was lying, as he lay.*

9. 2. . . . paralyticobat ohean CETZANIC: . . . vn paralytique gisant en son liet.

CEUDELA. 4. I. q. *ceuden*, chute du *n* devant la participial. *As they stayed.*

9. 27. . . . bi itsu oihuz CEUDELA, . . . , deux aueugles . . . , crians

21. 15. . . . , eta haourrac oihuz CEUDELA templean, (H. mit haurrac.)

. . . , & les enfans crians au temple,

27. 86. Eta IARBIRIC CEUDELA . . . Et estans assis

27. 55. . . . anhitz emazte vtrundanic BEHA CEUDELA,

. . . plusieurs femmes regardans de loin,

CEVDEN & TZEVDEN. 6. Ind. imp. pl. 3. v. irr. intr. *egon*. (A l'exception de 12. 46., 13. 54., le *n* est le pron. rel. nom. pl.) *They stayed, (those) who stayed.*

4. 24. . . . gaizqui CEUDEN guciac, . . . tous ceux qui auoyent mal,

8. 16. . . . , eta gaizqui CEUDEN guciac . . . tous les malades.

12. 46. . . . , haren ama eta anayeac CEUDEN lekorean, . . . , voici sa mere & ses freres estoyent dehors,

13. 54. . . . : *hâmbat* non SPANTATUAC baitZEUDEN, . . . : *tellement* qu'ils estoyent estonnez,

¹ Words resembling *ama*, meaning mother, or grandmother, may be found in many languages: for instance *amma* is 'mother' in Dafia, and 'grandmother' in Icelandic. It means *to kiss* in Cornish; *wet-nurse*, *mistress of a house* in Castilian. Cf. *אִמָּה* in Hebrew, *ܐܡܐ* in Aramaic.

² Du latin *forea*.

20. 3. ... berce alfer CEUDEN batzu plaçan. ... d'autres qui estoient oiseux au marché.

20. 6. ... berce alfer CEUDEN batzu, ... d'autres qui estoient oiseux,

CEVDENAC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. nom. pl. décl. nom. pl. intr. sujet de *citecen*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who stayed, or waited.*

27. 54. ... , eta harequin Iesusen beguirale CEUDENAC, ... , & ceux qui estoient avec luy gardans Iesus,

CEVDENEC. 1. I. q. *ceudenac*, mais nom. pl. actif, sujet de *çecaten*. (*nec* = *ceux qui*.) *Those who stayed.*

20. 80. Eta huná, bi itsu bide bazterrean CEUDENEC,

Et voici deux auengles assis pres du chemin,

CEVDENÉN. 2. I. q. *ceuden*, *n* rel. nom. pl. décl. poss. pl. dét. (*nén* = *de ceux qui*.) *Of those who stayed.*

14. 9. ... , eta harequin mahainean IARRIRIO CEVDENÉN causaz, ... à cause ... & de ceux qui estoient assis à table avec luy,

22. 11. ... mahainean IARRIRIO CEVDENÉN IKUSTERA,

... , pour voir ceux qui estoient assis à table,

CEVDENÉZ. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. nom. pl. décl. méd. pl. dét. (*néz* = *de ceux qui*.) *With, or by those who stayed.*

22. 10. ... , mahainean IARRIRIO CEVDENÉZ.

... de gens assis à table.

CEVNÇALA. 1. I. q. *ceunçan*, Ind. imp. pl. 3., chute du *n* devant la participial, *v. irr. intr. etzan*. *While they lay.*

13. 25. Baina guiconac LO CEUNÇALA, (H. mit ceuncala.)

Mais pendant que les hommes dormoyent,

CEVNÇANEY. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. nom. pl. décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who lay.*

4. 16. ... : eta herioaren regioneana eta itzalean CEVNÇANEY

... , & à ceux qui gisoient en la region & ombre de mort,

CEVNÇANÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. nom. pl. décl. poss. pl. dét. (*nén* = *ceux qui*.) *Of those who lay.*

27. 52. ... , eta anhitz Saindu LO CEVNÇANÉN gorputzac

... , & plusieurs corps des Saints qui auoyent esté endormis,

CEÇAN & eTZEÇAN & baiTZEÇAN. 142. I. q. *çuen*. Ind. imp. s. 3. r. s., *v. p. & aux. act.* *He had it, or (with e) had it not.*

1. 2. Abrahamec ENGENDRA *ceçan* Isaac. Eta Isaaccec ENGENDRA *ceçan* Iacob. Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Iacob.

1. 3. ... Eta Pharescec ENGENDRA *ceçan* Esrom. Eta ESROMEC ENGENDRA' *ceçan* Aram. (H. mit Esron., dans les exemplaires de Bayonne et de Hambourg.) Et Pharez engendra Esrom. Et Esrom engendra Aram.

1. 4. Eta Aramec ENGENDRA *ceçan* Aminadab. Et Aminadab-ec ENGENDRA *ceçan* Naasson. Eta Naasonec ENGENDRA *ceçan* Salmon.

Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson. Et Naasson engendra Salmon.

1. 5. Eta Salmonec ENGENDRA *ceçan* Booz Rachabganic. Eta Boozec ENGENDRA *ceçan* Obed Ruthganic. Eta Obed-ec ENGENDRA *ceçan* Iesse. Et Salmon engendra Boos de Rachab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iesse.

1. 6. Eta Iesse ENGENDRA *ceçan* Daudid reguea. Eta Daudid regueac ENGENDRA *ceçan* Salomon Vriasen *emazte* iÇANAGANIC. (H. mit *iÇANAGANIC*.) Et Iesse engendra le roy Daudid. (orig.) Et le roy Daudid engendra Salomon, de celle *qui avoit esté femme* d'Vrie.

1. 7. Eta Salomonec ENGENDRA *ceçan* Roboam. Eta Roboamec ENGENDRA *ceçan* Abia. Eta Abiac ENGENDRA *ceçan* Asa. Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Asa. (On répète 'ENGENDRA *ceçan*' encore 22 fois aux versets 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 de ce chapitre.)

1. 24. Lotarie IRATZARTURIC bada Iosephec EGUIN *ceçan* . . . , eta HAR *ceçan* bere emaztea. Ioseph donc esueillé de son dormir, fit . . . , & receut sa femme.

1. 25. Eta *etzeçan* hura EQAGUT, . . . : eta DEI *ceçan* haren icena Iesus. (H. mit *deiceçan*.)

Et ne la cognut point . . . , & appela son nom Iesus.

3. 15. . . . Orduan UTZI *ceçan* EQUITERA. (H. mit *equitera*.)

. . . Lors laissa *faire*.

4. 3. Eta ETHORRIRIC harengana tentaçaaleac ERRAN *ceçan*,

Et le tentateur s'approchant de luy, dit,

4. 4. Baina harc . . . ERRAN *ceçan*, Mais il . . . , & dit,

4. 24. Orduan io *ceçan* haren famác Syria guicia :

Adonc sa renommee courut par toute Syrie: (*Io est heurté, frappé.*)

8. 2. Eta huná, sorhayo batec ETHORRIRIC ADOBA *ceçan* hura, (H. mit ethor à la fin de la ligne.) Lors voici venir vn lepreux, qui s'enclina deuant luy,

8. 3. Eta escua HEDATURIC¹ HUNQUI *ceçan* hura Iesusec,

Et Iesus estendant sa main, le toucha,

8. 8. Eta . . . Centenerac ERRAN *ceçan*, Et le Centenier . . . , dit,

8. 10. Eta haur ENÇUNIC Iesusec MIRETS *ceçan*: Quoy oyant, Iesus s'esmerueilla,

8. 14. Eta Iesusec Pierrisen etchera ETHORRIRIC, IKUS *ceçan* haren ama-guinharreba . . . Et Iesus estant venu en la maison de Pierre, vid la belle-mere d'iceluy

8. 15. Eta HUNQUI *ceçan* haren escua, eta UTZI *ceçan* helgaitzac,

De laquelle il toucha la main, & la fieure la laissa :

9. 4. Eta IKUSSIRIC Iesusec hayén pensamenduac, ERBAN *ceçan*,

Lors Iesus voyant leurs pensees, dit,

¹ Does this root exist also in Gaelic *éite*, *éiteadh* = *stretching*? Cf. p. 143, & *Eçac* 12. 13. It may be that *hand* & *ħardáw* are from the same root. In Gaelic *eidhean* translates *hedera*, which is a spreading creeper. Cf. Welsh *hyd*.

9. 9. ... Iesusec IKUS *ceçan* guiçombat ... Or Iesus ..., vid vn homme

9. 18. ..., huná, iaun batec ETHORRIRIC ADORA *ceçan* hura, ..., voici venir vn seigneur, lequel s'enclina deuant luy

9. 20. ... emazte batec guibeletic ETHORRIRIC HUNQUI *ceçan* haren abillamendu ezpaina.¹ ... vne femme ..., qui vint par derriere, & toucha le bord de son vestement.

9. 22. Orduan Iesusec ITZULIRIC eta hura IKUSSIRIC ERRAN *ceçan*, Adonc Iesus se retournant, & la regardant dit,

9. 25. ..., SARTHURIC, HAR *ceçan* haren escua: ..., il entra, & empoigna la main d'icelle:

9. 36. Eta IKUSSIRIC Iesusec GENDETZEAC, compassione HAR *ceçan* heçaz, Et voyant la multitude, il eut compassion d'icelle,

11. 25. ... Iesusec ERRAN *ceçan*, ... Iesus ..., dit,

12. 13. ... Eta HEDA *ceçan*, ... Et il l'estendit,

12. 15. Baina Iesusec hori EQAGUTURIC leku EGUIN *ceçan* handic:

Mais Iesus cognoissant *cela*, partit de là, (L. dit 'fit place', ἀνεχώρησεν.)

12. 22. ...: eta SENDA *ceçan* hura, ...: lequel il guarit,

12. 49. Eta HEDATURIC bere escua bere discipuluén gainera, ERRAN *ceçan*, Et estendant sa main sur ses disciples, dit,

13. 25. ..., eta EREIN *ceçan* hiraca,² ogui artean: ..., qui a semé de l'yuroye parmi le blé,

13. 46. Ceinec, ... IOANIC SAL baitzeçan çuen gucia, eta EROS baitzeçan hura. (H. omit la virgule après ceinec.) Lequel ..., s'en est allé, & a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetée.

13. 58. Eta etzeçan EGUIN han verthute anhitizic, (Elsewhere the word *guère* is rendered by *heuragui*, e.g. under *tzuten*, 13. 5.)

Et ne fit là guere de vertus

14. 1. Dembora hartan ENÇUN *ceçan* Herodes Tetrarchac Iesusen famá:

En ce temps-la Herode le Tetrarque ouit la renommee de Iesus.

14. 3. Ecen Herodessec HATZAMANIC Ioannes ESTECA *ceçan*, eta presoindeguian EQAR, Car Herode auoit prins Iean, & l'auoit lié & mis en prison

14. 6. ...: eta Herodesen gogara EGUIN *ceçan*. ..., & pleut à Herode.

14. 9. ..., MANA *ceçan* ..., il commanda

14. 10. Eta IGOR *ceçan* Ioannesi presoindeguian buruären EDEQUI ERACITERA. Et enuoya decapiter Iean en la prison.

¹ This word has been suggested as explaining the name *Hispania*. Spain was the border of the ancient *oikouménē*. Under *nau*, 15.8. we see the other common meaning of the word, *lip*, the border of the mouth, as Spain is in the South-west. See *Leçaten*, 14. 30.

² Cf. *iraga*, *irague*, p. 391 du Dictionnaire Béarnais Ancien et Moderne, par V. Lespy et P. Raymond, 1887.

14. 14. Eta ILKIRIC Iesusec IRUS *ceçan* GENDETZE handibat, eta compassione HAR *ceçan* heçaz, (H. omit la virgule après handibat.) Et Iesus sortant vid vne grande multitude, & eut compassion d'eux,

14. 28. . . . Pierrisec ERRAN *ceçan*, Et Pierre . . . , dit,

14. 29. Bada harc ERRAN *ceçan*, Il dit,

14. 30. . . . oihu EGUIN *ceçan*, . . . , il s'escria,

15. 13. Eta harc . . . ERRAN *ceçan*, Il . . . , & dit,

15. 16. Eta Iesusec ERRAN *ceçan*, Et Iesus dit,

15. 24. Eta harc . . . ERRAN *ceçan*, Et il . . . , & dit,

15. 25. Eta harc ETHORRIRIO ADOBA *ceçan* hura, Et elle vint & l'adora,

15. 26. Eta harc . . . ERRAN *ceçan*, Luy . . . dit,

15. 27. Baina harc ERRAN *ceçan*, Mais elle dit,

15. 31. *Hala* non populuac MIRETS baitzeçan . . . *Tellement* que le peuple s'esmerueilla,

15. 32. Orduan Iesusec beregana DEITHURIO bere discipuluac ERRAN *ceçan*, Lors Iesus ayant appelé à soy ses disciples, dit,

15. 35. Orduan MANA *ceçan* populua lurtean IARTERA. Adonc il commanda au peuple de s'asseoir à terre.

17. 17. Eta . . . Iesusec ERRAN *ceçan*, Et Iesus . . . dit,

17. 18. Eta MEHATCHA¹ *ceçan* deabrua Iesusec, Et Iesus menaça le diable,

18. 2. Eta DEITHURIO haourtchobat beregana Iesusec, EQAR *ceçan* hura hayén artean. Et Iesus ayant appelé à soy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux.

18. 3. Eta ERRAN *ceçan*, Et dit,

18. 21. Orduan harengana HURBILDURIO Pierrisec ERRAN *ceçan*, Lors Pierre s'approchant de luy dit,

18. 25. . . . , MANA *ceçan* (H. mit ma à la fin de la ligne.) . . . commanda

18. 27. Orduan compassione HARTURIO cerbitzari haren iaunac, UTZI *ceçan*,

Adonc le Seigneur de ce seruiteur esmeu de compassion, le lascha,

18. 28. Baina ILKIRIC cerbitzari hunec ERIDEN *ceçan* bere cerbitzari quidetaric bat, Mais quand ce seruiteur fut parti, il trouua vn de ses compagnons en service,

18. 30. . . . , aitzitic IOANIC eqar *ceçan* hura presoinean,

. . . : ains s'en alla & le mit en prison,

19. 18. . . . ? Eta Iesusec ERRAN *ceçan*, (H. omit la virgule.)

. . . ? Et Iesus luy dit,

20. 5. . . . , EGUIN *ceçan* molde berean. . . . , & fit de mesme.

20. 22. . . . , Iesusec ERRAN *ceçan*, Et Iesus . . . , dit,

20. 32. . . . , eta ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,

¹ Here is another case of intervocalic *n* becoming *h* in Romance or *Erdaric* words adopted into *Heuscara*.

21. 17.: *eta ostatu HAR ceçan han.*, & se logea là.
 21. 19., *eta etzeçan deus hartan ERIDEN* historic baicen :
, & n'y trouua rien sinon des fueilles seulement,
 21. 28.: *eta HURBILDURIC lehenagana, ERRAN ceçan,*: Et
 venant au premier luy dit,
 21. 29. *Harc* ... *ERRAN ceçan,* ... *Iceluy*, dit,
 21. 30. ... *Eta harc* ... *ERRAN ceçan,* *Lequel*, & dit,
 21. 33., *ceinec LANDA*¹ *baitzeçan mahastibat, eta hura hessiz*²
*INGURA baitzeçan, eta hartan hobibat*³ *EGUIN ceçan lacotzât*⁴, *eta*
EDIFICA ceçan dorrebat,, qui planta vne vigne, & l'enuuironna
 d'une haye, & creusa en icelle vn pressoir: & y edifia vne tour,
 (L. dit 'fit un trou pour lac'. Voyez *Ceçaten* 27. 7.)
: Et venant au premier luy dit,
 21. 36. *Berriz IGOR ceçan* berce *cerbitzariric lehenac baino guehiago,*
Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que
 les premiers,
 21. 37. *Azquenean IGOR ceçan hetara bere semea,*
 Finalement il enuoya vers eux son fils,
 22. 4. *Berriz IGOR ceçan* berce *cerbitzariric,* *Derechef* il enuoya
 d'autres seruiteurs
 22. 7., *eta hayen hiria ERRA ceçan.*, & brusla leur ville.
 22. 11., *IKUS ceçan han guicombat*, vid là vn homme
 22. 35. *Eta INTERROGA ceçan hetaric batec,* Et vn d'entr'eux,
, l'interroga
 25. 16., *eta TRAFFICA ceçan heçaz,*, & traffiqua d'iceux,
 25. 18. ... *IOANIC AITZUR ceçan lurrean, eta GORDE ceçan bere*
nabussiaren diruâ., se partit, & l'enfouit en terre, & cacha
 l'argent de son maistre. (*Aitzur*, as a noun substantive, is *bêche*.)
 26. 7., *eta HUTS ceçan, hura IARBIRIC EGON eta, haren buru*
gainera.
, & l'auoit respandu sur la teste d'iceluy estant assis. (L. traduit
 'vidé'. Voyez *Trauca* 10. 42. Notice *eta* after *egon* in the sense of
 'after'.)
 26. 21., *ERRAN ceçan,*, il dit,
 26. 23. *Baina harc* ... *ERRAN ceçan,* Mais luy ... dit,
 26. 25., *Iudasec,* ... , *ERRAN ceçan,* ... *Iudas* ... dit,
 26. 26. ... *HAR ceçan Iesusec oguia, eta gratiâc BENDATURIC,*
HAUTS ceçan, ... , *Iesus* print du pain, & apres qu'il eut rendu grâces,
 il le rompit, (L. traduit 'le pain'.)
 26. 42., *eta othoitz EGUIN ceçan,*, & pria,

¹ From *planta*. Cf. *laket* sous *Ciayec*. *Landâ*, under *Ceçaten* 27. 7., is of quite distinct meaning and origin.

² Perhaps connected with *hertz* = *enfermé, enclos*. See *Tuçue* 23. 13.; *Dituzte* 13. 15.; *Eçaue* 7. 14.; *Çaitetze* 7. 13.; *Cedin* 25. 10.

³ From *fovea*, like *ohea* = *bed*. It is used in the sense of *grave, tomb*.

⁴ From *lăcu*, like Castilian *lago*? or from *λάκκος*?

26. 44. . . . , eta othoitz EGUIN *ceçan* heren aldian,
 . . . , & pria pour la troisième fois,
 26. 49. Eta bertan HURBILDURIO Iesusgana, ERRAN *ceçan*,
 Et incontinent s'approchant de Iesus, dit,
 26. 51. . . . batec, AVANÇATURIC escua, IDOQUI *ceçan* bere ezpatá,
 . . . , vn . . . , auançant la main tira son glaive,
 26. 70. Baina harc UKA *ceçan* gucién aitzinean, Mais il le nia
 deuant tous,
 26. 71. . . . , IKUS *ceçan* berce nescato batec : (H. omit la virgule.)
 . . . , vne autre chambrière le vid,
 26. 72. Eta berriz UKA *ceçan* iuramendurequin,
 Et derechef il le nia avec serment,
 26. 74. . . . Eta bertan oillarrac ¹ IO *ceçan*. . . . Et incontinent le
 coq chanta.
 26. 75. . . . Eta camporat ILKIRIC nigar EGUIN *ceçan* mingui.
 . . . Ainsi il sortit dehors, & pleura amerement.
 27. 5. . . . , eta IOANIC, URKA ² *ceçan* bere buruá. . . . , & s'en alla,
 & s'estrangla.
 27. 11. . . . , eta INTERROGA *ceçan* Gobernadoreac, . . . , & le
 Gouverneur l'interroga,
 27. 12. Eta ACCUSATU IOANIC Sacrificadore principaléz eta Ancia-
 noéz, deus etzeçan IHARDETS. Et estant accusé par les principaux
 Sacrificateurs & Anciens,
 27. 25. . . . populu guciac ERRAN *ceçan*, . . . tout le peuple . . . , dit,
 27. 50. Eta orduan Ieusec berriz ocengui oiuhu EGUINIC, spiritua
 RENDA *ceçan*. Et lors Iesus criant derechef à haute voix, rendit
 l'esprit.
 27. 58. . . . : orduan MANA *ceçan* Pilatec . . . Lors Pilate commanda
 27. 59. Eta gorputza HARTURIC Iosephéc mihisse ³ churi batetan
 barna EÇAR *ceçan*. Ainsi Ioseph print le corps, & l'enueloppa d'un
 linceul net.
 27. 63. . . . nola abusari harc, . . . , ERRAN *ceçan*, . . . que ce
 seducteur-la, . . . , dit,
 28. 2. . . . , eta ETHORRIRIC ALDARA *ceçan* harria borthatic,
 . . . , & vint, & roula la pierre arriere de l'huis, (ἀπὸ τῆς θύρας,)
 CEÇATEN, baitZEÇATEN, ezpaitZEÇATEN, & eTZEÇATEN.
 75. I. q. Çuten. Ind. imp. pl. 3. r. s., v. p. & aux. act. They had it.
 2. 11. Eta etchera SARTHURIC ERIDEN *ceçaten* haourtchoa
 Et entrez en la maison, trouuerent le petit enfant
 8. 25. Eta HURBILDURIC bere discipuluéc IRATZAR ⁴ *ceçaten*,
 Adonc les disciples vindrent, & l'esueillerent,

¹ Oillarra is from Castilian *pollo*, with the word *arra* = the male, which we see under Çain, and Cituela 19. 4.

² From Latin *furca*.

³ Perhaps from the second half of *camisa*; as it is used also for *shirt*.

⁴ From *restare*, *restaurare*, or *resistere*, in the sense of causing to rise up again when restaured to wakefulness?

8. 27. Orduan gendéc MIRETS *ceçaten*, Adonc les gens s'esmerueillerent,

8. 29. Eta huná, heyagora EGUIN *ceçaten*, Et voici ils s'escrierent,

8. 33. Orduan vrdainéc¹ ihes EGUIN *ceçaten*: Lors les porchers s'enfuirent:

9. 8. Eta GENDETZÉC *hori* IKUSSIRIC MIRETS *ceçaten*, eta GLORIFICA *ceçaten* Iaincoa, Ce que voyant la multitude, s'esmerueilla, & glorifia Dieu

9. 33. . . . : eta MIRETS *ceçaten* GENDETZÉC,

. . . : dont les troupes s'esmerueillerent,

12. 10. . . . : eta INTERROGA *ceçaten*, . . . , & ils l'interroguerent,

12. 14. Eta Phariseuéc ILKIRIC HAR *ceçaten* conseilu,

Or les Pharisiens estans sortis, prindrent conseil

12. 38. Orduan IHARDETS *ceçaten* Scribetaric eta Phariseuetaric batzuc, Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens,

13. 8. . . . eta fructu RENDA *ceçaten*, (H. mit fru à la fin de la ligne.)

. . . , & a rendu fruit,

13. 48. Cein . . . IDOQUI baitzeçaten vr ezpondara:

Lequel . . . , le tirent en haut sur la rüe:

14. 12. . . . , eta EBAMAN *ceçaten* haren gorputza, eta OHORTZ *ceçaten*:

. . . , & emporterent son corps, & l'enseuelirent:

14. 20. Eta IAN *ceçaten* guciéc, Dont ils mangerent tous, (L. traduit *kaí* au lieu de 'Dont.')

14. 26. . . . , eta beldurtiz oiñu EGUIN *ceçaten*. . . . : & de crainte s'escrierent.

14. 33. Orduan . . . ETHORRIRIC ADORA *ceçaten* hura,

Lors . . . , vindrent, & l'adorerent,

14. 35. . . . , IGOR *ceçaten* inguruco aldiri gucietara,

. . . , ils enuoyerent par toute la contree d'alentour,

15. 31. . . . : eta GLORIFICA *ceçaten* Israeleco Iaincoa.

. . . : & glorifia le Dieu d'Israel.

15. 37. Eta IAN *ceçaten* guciéc, Et en mangerent tous,

16. 1. Eta ETHORRIRIC Phariseuéc eta Sadduceuéc, . . . , REQUIRI *ceçaten* (H. omit la virgule devant requiri.) Lors des Pharisiens & Sadduciens vindrent à luy, . . . le requierent

16. 12. Orduan ADI *ceçaten* . . . Lors ils entendirent

16. 14. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Et ils disent, (L. traduit 'dirent'.)

17. 8. Eta GOITITURIC bere beguiac nehor etzeçaten IKUS Iesus bera baicen. Et esleuans leurs yeux, ne virent personne, sinon Iesus tout seul.

17. 10. Eta INTERROGA *ceçaten* bere discipuluéc, Et ses disciples l'interroguerent,

17. 13. Orduan ADI *ceçaten* discipuluéc . . . Adonc les disciples entendirent

¹ From *urde*, and perhaps *tain*, a presumable prehistoric form of *zain* = *keeper*.

20. 9. . . . , hameca orenen inguruän ALOCATUAC RECEBI *ceçaten* dinero bana¹. . . ceux qui estoient venus environ onze heures, ils receurent chacun vn denier. (H. omit la virgule et mit *alocatuac*; ce qui d'ailleurs n'est point 'venus', mais 'loués'. Le grec dit *oi* tout seul.)

20. 10. . . . : baina RECEBI *ceçaten* hec-ere dinero baná. . . . : mais ils receurent aussi chacun vn denier.

20. 30. . . . , oihu EGUIN *ceçaten*, . . . , crierent,

20. 34. . . . : eta bertan IKUSTEA REOEBI *ceçaten* hayén beguicé, . . . , & incontinent leurs yeux recouurerent la veuë :

21. 6. . . . , eta EGUIN *ceçaten* . . . , & firent

21. 7. . . . , eta IAR ERACI *ceçaten* hayén gainean. . . . , & le firent assoir sur iceux *vestemens*.

21. 20. Eta hori IKUSSIRIC discipulué MIRETS *ceçaten*,

Les disciples ayans veu cela, s'esmeruellerent,

21. 27. . . . , ERRAN *ceçaten*, . . . , disans, (Voyez *ceraucatela*.)

21. 35. Eta laborarié HARTURIC haren cerbitzariac, bata ÇAURT *ceçaten*, eta bercea HIL, eta bercea LAPIDA. Et les laboureurs ayans prins ses seruiteurs en blessèrent l'un, & occiderent l'autre, & lapiderent l'autre.

21. 38. Baina laborarié IKUSSIRIC semea ERRAN *ceçaten* bere artean, Mais quand les laboureurs virent le fils, ils dirent entr'eux,

21. 39. Eta HARTURIC hura IRAITZ *ceçaten* mahastitic campora, eta HIL *ceçaten*. Et l'ayant (sic) prins, le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

21. 45. . . . , EÇAGUT *ceçaten* . . . , ils cognurent

22. 15. Orduan APPARTATURIC Phariseué conseilhu HAR *ceçaten* Adonc les Pharisiens s'estans retirez, prindrent conseil

22. 22. Eta hori ENÇUNIC, MIRETS *ceçaten* : Oyans cela, ils s'esmeruellerent, (Le grec n'exprime pas le régime de *ἀκούσας*. Pour cette raison L. fit mettre *hori* en italique.)

22. 23. . . . , eta INTERROGA *ceçaten*, . . . , & l'interroguèrent.

24. 39. Eta ezpaitzeçaten EÇAGUT dilubioa . . . Et ne cognurent le deluge

25. 3. Erhoéc, bere lampén HARTZEAN, etzeçaten HAR olioric berequin.

Celles qui estoient folles, en prenant leurs lampes, n'auoyent point prins d'huile avec elles.

25. 4. Baina çuhurréc HAR *ceçaten* olio . . . Mais les sages auoyent prins d'huile (L. traduit *huile*. Voyez ci-dessus 25. 3.)

25. 9. Baina IHARDETS *ceçaten* çuhurrec, Mais les sages respondirent,

26. 4. Eta conseilhu EDUQUI *ceçaten* fineciaz Iesusen HATZAMAITECO eta HILTZECO. Et tindrent conseil d'empoigner Iesus par cautelle, & de le mettre à mort.

¹ Perhaps a contraction of *batena*.

26. 19. Eta discipuluéc EGUIN *ceçaten* . . . , eta APPAIN *ceçaten* Bazcoa. Et les disciples firent . . . , & preparerent l'agneau de Pasque.

26. 35. . . . Halaber discipulu guciéc-ere ERRAN *ceçaten*.

. . . Autant aussi en dirent tous les disciples.

26. 56. . . . Orduan discipulu guciéc, hura ABANDONNATURIO, ihes EGUIN *ceçaten*. . . . Adonc tous les disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.

26. 57. . . . , ERAMAN *ceçaten* . . . l'amenerent .

26. 60. Eta *etzeçaten* ERIDEN : . . . , *etzeçaten* ERIDEN *moldezcoric*. (H. omit la virgule.) Et n'en trouuoyent point : . . . , il (sic) n'en trouuerent point *de propres*, (Dans le texte français on voit souvent 'il', au lieu d' 'ils'.)

26. 66. . . . , ERRAN *ceçaten*. . . . dirent,

26. 67. . . . , eta BUFFETA *ceçaten*, . . . , & le buffeterent :

27. 1. . . . , conseillu EDUQUI *ceçaten* Sacrificadore principal eta populuco Anciano guciéc . . . , tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tindrent conseil

27. 2. Eta ESTECATURIO ERAMAN *ceçaten*, A raison de quoy l'amenerent lié,

27. 4. . . . Baina hec ERRAN *ceçaten*, . . . Mais ils dirent,

27. 6. Orduan Sacrificadore principalec diruác HARTURIO ERRAN *ceçaten*, Lors les principaux Sacrificateurs ayans prins les *pieces* d'argent, dirent,

27. 7. Eta conseillu HARTURIO, EROS *ceçaten* heçaz topinaguile baten landá estrangeren OHORTZ leku. Et apres qu'ils eurent prins conseil, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers.

(On voit qu'en Basque il n'est pas nécessaire de traduire 'pour' en pareil cas. Mais 'lekutzat' ne serait pas incorrect. Cf. possessionetçat, *Genesis* 17. 8., 23. 20., 48. 4., 49. 30., 50. 13., dans la traduction de Pierre d'Urte, publiée à Oxford en 1904 par M^r T. Ll. Thomas ; et lacotzát, sous *Ceçan* 21. 33.)

27. 27. Orduan gobernadorearen gendarmeseéc ERAMANIO Iesus pretoriora, BIL *ceçaten* haren aitzinera banda gucia. Adonc les gendarmes du Gouverneur amenerent Iesus au pretoire : & assemblerent deuant luy toute la bande.

27. 29. Eta elhorrizco coroabat PLEGATURIO EÇAR *ceçaten* haren buru gainean, Et plierent vne couronne d'espines, & la mirent sur son chef,

27. 30. Eta thu EGUINIC haren contra, HAR *ceçaten* canabera hura, Et apres auoir craché contre luy ils prindrent vn roseau,

27. 31. . . . , eta VEZTI *ceçaten* bere abillamenduez : eta ERAMAN *ceçaten* CRUCIFICATZERA. . . . & le vestirent de ses vestemens, & l'amenerent pour estre crucifié.

27. 32. . . . ERIDEN *ceçaten* guïçon . . . bat : . . . , ils trouuerent vn

27. 37. Eta EÇAR *ceçaten* haren buru garayan haren causá SCRIBA-

TURIC, Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par escrit *en ces mots*,

27. 66. Hec bada IOANIC SEÇURA *ceçaten* sepulchrea, harria CIGUILA-TURIC, goardequin. Iceux donc s'en allerent, & asseurerent le sepulchre, seelans la pierre, avec gardes.

28. 8. Eta bertan PARTITURIC monumentetic iciapen eta bozcario handirequin, laster EGUIN *ceçaten* haren discipuluey DECLARATZERA. Adonc elles se partirent legerement du monument avec crainte & grande ioye: & coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy.

28. 9. . . . , eta ADORA *ceçaten* hura. . . . , & l'adorerent.

28. 15. Eta hec diruä HARTURIC EGUIN *ceçaten*

Et iceux ayans prins l'argent, firent

28. 17. Eta hura IKUSSIRIC ADORA *ceçaten*: eta batzuc DUDA *ceçaten*. Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent, & aucuns douterent.

CIAYEC. 1. Ind. prés. s. 3. r. i. pl. adr. masc. aux. *Is to them, o man!*

6. 5. . . . : hæy LAKET¹ *ciayec* . . . othoitz EGUITEA,

. . . : car ils aiment de prier (L. omit *δτι*.)

CIEDIÁN. 2. Ind. imp. s. 3. adr. masc. aux. *He, or she was, o man!*

22. 25. . . . : eta lehena EZCONDURIC HIL *ciedián*: . . . : le premier, apres qu'il fut marié, trespassa:

22. 27. Eta gucién ondoan HIL *ciedián* emaztea-ere.

Or apres tous la femme aussi trespassa.

baitZIETZÉN & CIETZÉN. 6. Ind. imp. s. 3. r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

8. 16. . . . : eta EGOTZ *cietzen* campora spirituac hitzaz,

. . . : desquels il ietta hors les esprits par sa parole, (L. dit 'et pour eux il jetta' &c.)

13. 34. Gauça hauc guciac ERRAN *cietzén* Iesusec comparationez GENDETZEY, Toutes ces choses dit Iesus aux troupes en similitudes,

14. 19. . . . , eta HAUTSIRIC EMAN *cietzen* discipuluey oguiac,

. . . : & apres auoir rompu les pains, il les donna aux disciples,

15. 36. . . . , eta EMAN *cietzén* bere discipuluey: . . . , & les donna à ses disciples,

25. 14. . . . , eta bere onac EMAN baitzietzén. . . . , & leur commit ses biens.

27. 3. Orduan Iudasec, . . . , ITZUL *cietzén* hoguey eta hamar diruäc Sacrificadore principaley . . . Adonc Iudas . . . , reporta les trente *pieces* d'argent, (sic) aux principaux sacrificateurs (*ἀρχύρια*)

CIETZÉN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.*

(Chez Darthayeta *cielitien* est la variante respectueuse de cette forme.)

¹ From Latin *placet*. Why did not *plega*, from *plica*, under *Ceçaten* 27. 29. become *lega*?

28. 11. . . . , eta DECLARA *cietzén* Sacrificadore principaley .. guciac. . . . , & annoncerent aux principaux Sacrificateurs toutes

CIETZÓN. 1. Ind. imp. s. 3. r. pl., r. i. s., aux. act. *He had them to him.*

25. 15. Eta batari EMAN *cietzón* borz talent,

Et à l'vn bailla cinq talens :

CIETZÓTEN. 4. Ind. imp. pl. 3. r. pl., r. i. s., aux. act. *They had them to him.*

2. 11. . . . , eta bere thesaurac DESPLEGATURIC PRESENTA *cietzoten* estrenác, . . . Et apres auoir desployé leurs thresors, luy presenterent des dons,

4. 24. . . . : eta PRESENTA *cietzoten* . . . guciac, eritassun diuersez eta tormentaz EDUQUIAC, eta DEMONIATUAC, . . . : & luy presentoit-on tous ceux . . . , detenus de diuerses maladies & tormens, & demoniaques,

14. 35. . . . , eta PRESENTA *cietzoten* . . . guciac. . . . , & luy presenterent tous

26. 15. . . . ? Eta hec ASSIGNA *cietzóten* hoguey eta hamar diru peça. . . . ? Et ils luy consignerent trente pieces d'argent.

CIECÉN. 64. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

2. 8. Eta hec Bethlehemerat IGORRIBIC, ERRAN *ciecén*, Et les enuoyant en Beth-lehem, leur dit,

3. 7. . . . , ERRAN *ciecén*, . . . , il leur dit,

9. 12. Orduan Iesusec hori ENÇUNIC ERRAN *ciecén*,

Adonc Iesus les ayant ouis, leur dit,

(L. traduit *ἀκούσας*, comme si *cela* = *hori* était le régime, au lieu de 'les'.)

9. 15. Eta ERRAN *ciecen* Iesusec, Iesus leur dit, (L. traduit *Καὶ εἰπὼν αὐτοῖς*.)

10. 1. Orduan bere hamabi discipuluac beregana DEITHURIC, EMAN *ciecen* bothere spiritu satsuén contra, Lors ayant appelé à soy ses douze disciples, leur donna puissance contre les esprits immondes,

10. 5. . . . , eta EMAN *ciecén* manamendu, . . . , & leur donna mandemens,

11. 4. Eta . . . Iesusec ERRAN *ciecén*, Et Iesus . . . leur dit,

12. 8. Baina haro ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,

12. 11. Eta haro ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

12. 25. Baina Iesusec EQAGUTURIC hayén pensamenduac, ERRAN *ciecén*, Mais Iesus cognoissant leurs pensees, leur dit,

12. 39. Baina haro . . . ERRAN *ciecén*, Ausquels il . . . , & dit,

13. 3. Eta ERRAN *ciecén* (sic) anhitz gauça comparationez,

Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes,

13. 11. Eta haro . . . ERRAN *ciecén*, Il . . . , & leur dit,

13. 24. Berce comparationebat PROPOSA *ciecén*, Il leur proposa vne autre similitude,

13. 28. Eta haro ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

13. 29. *Eta harc ERRAN ciecn, Ez: Et il leur dit, Non,*
 13. 31. *Berce comparationebat PROPOSA ciecn, Il leur proposa vne autre similitude,*
 13. 33. *Berce comparationebat ERRAN ciecn, Il leur dit vne autre similitude,*
 13. 37. *Eta harc . . . ERRAN ciecn, (On remarque l'accent sur érran.) Lequel . . . leur dit,*
 13. 52. *Eta harc ERRAN ciecn, Et il leur dit,*
 13. 57. . . . *Eta Iesusec ERRAN ciecn, . . . Et Iesus leur dit,*
 14. 2. *Eta ERRAN ciecn bere cerbitzariey, Et dit à ses seruiteurs,*
 14. 16. *Baina Iesusec ERRAN ciecn. Mais Iesus leur dit,*
 14. 18. *Eta harc ERRAN ciecn, Et il leur dit,*
 15. 3. *Eta harc . . . ERRAN ciecn, Luy . . . leur dit,*
 15. 10. *Eta populua beregana DEITHURIC ERRAN ciecn,*
 Puis ayant appelé les troupes à soy, leur dit,
 16. 2. *Baina harc . . . ERRAN ciecn, Mais luy respondant leur dit,*
 16. 6. *Eta Iesusec ERRAN ciecn, Et Iesus leur dit,*
 16. 8. *Eta Iesusec EÇAGUTURIC ERRAN ciecn, Et Iesus cognoissant cela, leur dit,*
 16. 24. *Orduan Iesusec ERRAN ciecn bere discipuluey,*
 Lors Iesus dit à ses disciples,
 17. 7. . . . , *eta ERRAN ciecn, . . . , leur disant,*
 17. 11. *Eta . . . Iesusec ERRAN ciecn, Et Iesus . . . , leur dit,*
 17. 20. *Eta Iesusec ERRAN ciecn, Et Iesus leur dit,*
 17. 22. . . . , *ERRAN ciecn Iesusec, . . . , Iesus leur dit,*
 18. 34. *Orduan ASSERRETURIC bere iaunac sargeantey hura EMAN ciecn, Adonc son Seigneur courroucé, le bailla aux sergents,*
 19. 4. *Baina harc . . . ERRAN ciecn, Lequel respondant leur dit,*
 19. 11. *Baina harc ERRAN ciecn, Mais il leur dit,*
 19. 23. *Orduan Iesusec ERRAN ciecn bere discipuluey,*
 Adonc Iesus dit à ses disciples,
 19. 26. *Eta Iesusec hetarat BEHATURIC, ERRAN ciecn,*
 Et Iesus les regardant, leur dit,
 19. 28. *Eta Iesusec ERRAN ciecn, Iesus leur dit,*
 20. 4. *Eta ERRAN ciecn, Ausquels il dit,*
 20. 17. . . . , *eta ERRAN ciecn, . . . : & leur dit.*
 21. 16. . . . ? *Eta Iesusec ERRAN ciecn, . . . ? Et Iesus leur dit,*
 21. 21. *Eta . . . Iesusec ERRAN ciecn, Et Iesus . . . leur dit,*
 21. 24. . . . *Iesusec ERRAN ciecn, . . . Iesus . . . leur dit,*
 21. 27. . . . *ERRAN ciecn harc-ere, . . . Et luy ausai leur dit,*
 21. 33. . . . , *eta ALOCA ciecn laborariey: . . . , puis la loa à des laboureurs,*
 21. 36. . . . , *eta hæy halaber EGUIN ciecn. . . . , & leur firent de mesme. (H. mit hæi.)*
 22. 13. *Orduan ERRAN ciecn reguec cerbitzariey,*
 Adonc le Roy dit aux seruiteurs,

24. 2. Eta Iesusec ERRAN *ciecén*, Et Iesus leur dit,
 24. 4. Eta . . . Iesusec ERRAN *ciecén*, Iesus . . . leur dit,
 26. 1. . . . , ERRAN *baitziecén* bere discipuluey. . . . , il dit à ses disciples,
 26. 18. Eta hanc ERRAN *ciecen*, Et il dit, (L. traduit 'leur dit'.)
 26. 26. . . . , eta EMAN *ciecén* bere discipuluey, eta ERRAN, . . . , & le donna à ses disciples, & dit,
 26. 27. Eta HARTURIC copá, eta gratiac RENDATURIC, EMAN *ciecén*,
 Et ayant prins la coupe, & rendu graces, il leur donna,
 26. 55. Ordu hartan berean ERRAN *ciecén* Iesusec GENDETZEY,
 A ce mesme instant Iesus dit aux troupes,
 26. 71. . . . : eta ERRAN *ciecén* han ciradeney,
 . . . , & dit à ceux qui estoient là,
 27. 17. . . . , ERRAN *ciecén* Pilatec, . . . , Pilate leur dit,
 27. 21. Eta . . . Gobernadoreac ERRAN *ciecén*, Et le Gouverneur . . . leur dit,
 27. 22. ERRAN *ciecén* Pilatec, Pilate leur dit,
 27. 26. Orduan LABGA *ciecén* Barabbas: eta Iesus AÇOTATURIC LIVRA *ciecén* . . . Lors il leur relascha Barabbas: & apres qu'il eut fouëtté Iesus, il leur liura
 27. 65. Eta ERRAN *ciecén* Pilatec, Pilate leur dit,
 28. 5. Baina . . . Aingueruac ERRAN *ciecén* emaztey,
 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes,
 CIEÇÉN. 3. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*

(La duplicité de *ciecén* n'est pas une beauté de la langue.)

9. 11. Eta hori IKUSSIBIC Phariseuc ERRAN *ciecén* haren discipuluey, Quoy voyans les Pharisiens, dirent à ses disciples,
 25. 8. Eta erhoéc çuhurrey ERRAN *ciecén*,
 Et les folles dirent aux sages,
 28. 12. Orduan BILDURIC Ancianoequin, eta conseillu HARTURIC, diru somma ona EMAN *ciecén* gendarmesey:
 Lors ils s'assemblerent avec les Anciens: & apres qu'ils eurent prins conseil, ils donnerent bonne somme d'argent aux gendarmes,
 CIEÇOAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. s., adr. masc. aux. act. *He had her to him, o man!*
 22. 25. . . . , UTZI *cieçoan* bere emaztea bere anayeri.
 . . . laissa sa femme à son frere.
 CIEÇOYON. 1. Pot. imp. s. 3. r. s., r. i. s., aux. act. *He could have it to him.*

22. 46. Eta nehorec ECIN IHARDETS *cieçoyon*¹ hitzic: (Le grec dit οὐδὲ ἐτὸλμησέ τις.)

Et nul ne luy pouoit (sic) respondre vn mot, (L. dit 'de mot'.)

¹ This appears to be an ἀπαξ λεγόμενον in Leiçarragas work. If it is not an old equivalent of the words recorded on p. 129 of Dathayeta (1876), it must be a misprint for *cieçon*, the impotentiality being expressed by *ecin*.

CIEÇÓN & TZIEÇÓN. 38. Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. s., aux. act.
He had it to him.

8. 15. . . . Iesusec ERRAN *cieçon*, . . . Iesus . . . , luy dit,

4. 7. ERRAN *cieçon* Iesusec, Iesus luy dit,

8. 13. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec Centenerari, Adonc Iesus dit au Centenier,

8. 19. Eta HURBILDURIC Scriba batec ERRAN *cieçon*,

Lors vn Scribe s'estant approché, luy dit,

8. 21. Guero bere discipuluetaric berce batec ERRAN *cieçon*, (H. mit 'discipuluetaric,') Puis vn autre de ses disciples luy dit,

8. 22. Eta Iesusec ERRAN *cieçon*, Et Iesus luy dit,

9. 2. . . . : eta IKUSSIRIC Iesusec hayén fedea, ERRAN *cieçon* paralyticoari, . . . Iesus voyant leur foy, dit au paralytique,

11. 2. Eta Ioannesec presoindeguian ENÇUNIO Christen obrác, IGORRIRIC bere discipuluetaric biga, Or Iean ayant ouy en la prison les faits de Christ, enuoya deux de ses disciples,

11. 3. ERRAN *cieçon*, Luy dire, (L. traduit 'dit'.)

12. 47. Eta cembeitec ERRAN *cieçon*, Et quelqu'un luy dit,

12. 48. Baina harc . . . ERRAN *cieçon* hura erran cionari,

Luy respondant, dit à celui qui luy auoit dit *cela*,

14. 7. Nondic iuramendurequin PROMETTA baitzieçon,

Dont luy promet avec serment,

14. 11. . . . , eta harc PRESENTA *cieçon* bere amari.

. . . , & elle *la* presenta à sa mere.

15. 15. Orduan . . . Pierrisec ERRAN *cieçon*, Adonc Pierre . . . , luy dit,

15. 23. Baina harc etzieçon IHARDETS hitzie. Mais il ne luy respondit mot. (L. dit 'de mot'.)

15. 28. Orduan . . . Iesusec ERRAN *cieçon*, Lors Iesus . . . luy dit,

16. 17. Eta . . . Iesusec ERRAN *cieçon* hari, Et Iesus . . . luy dit,

16. 23. Eta harc ITZULIRIC ERRAN *cieçon* Pierrisi,

Luy se retournant dit à Pierre,

17. 4. Eta . . . Pierrisec ERRAN *cieçon* Iesusi, Adonc Pierre dit à Iesus,

18. 27. . . . , eta çorra QUITTA *cieçon*. . . . , & luy quitta la dette.

19. 16. Eta huná, cembeitec HURBILDURIC ERRAN *cieçon*,

Et voici, quelqu'un s'approchant luy dit,

19. 17. Eta harc ERRAN *cieçon*, Il luy dit,

19. 27. Orduan . . . Pierrisec ERRAN *cieçon*, Adonc Pierre . . . luy dit,

20. 8. . . . , ERRAN *cieçon* mahasti iabeac bere recebidoreari, (H. mit un point.)

. . . , le maistre de la vigne dit à son receueur,

20. 13. Eta harc . . . hetarie bati ERRAN *cieçon*, Et il . . . à vn d'eux, & dit,

20. 21. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,

21. 30. Guero HURBILDURIC berceagana, ERRAN *cieçon* halaber.

Puis vint à l'autre, & luy dit de mesme.

22. 37. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, 36 . . . ? Iesus luy dit.
 25. 21. ERRAN *cieçón* bere nabussiac, Et son Seigneur luy dit,
 25. 23. ERRAN *cieçón* bere nabussiac, Son Seigneur luy dit,
 25. 26. Eta . . . bere nabussiac ERRAN *cieçón*, Et son Seigneur . . . luy dit,
 26. 49. . . . Eta pot EGUIN *cieçón*. . . . Et le baisa.
 26. 50. Orduan Iesusec ERRAN *cieçón*, Adisquideá, (H. ne mit pas de virgule après *cieçón*.) Lors Iesus luy dit, Ami,
 26. 51. . . . , eta IORIC . . . cerbitzaria, , EDEQUI *cieçón* beharria. . . . , & en frappa le serviteur . . . , & luy emporta l'aureille.
 26. 62. Orduan IAIQUIRIC Sacrificadore subiranoac ERRAN *cieçón*, Adonc le souverain Sacrificateur se leua, & luy dit,
 27. 11. . . . ? Iesusec ERRAN *cieçón*, . . . ? Iesus luy dit,
 27. 14. Eta *etzieçón* IHARDETS hitz batetara-ere : Mais il ne luy respondit rien à vne seule parole :
 27. 19. . . . , IGOB *cieçón* bere emazteac, . . . , sa femme enuoya vers luy,
 27. 48. Eta bertan laster EGUINIC hetario batec, eta spongiabat HARTURIC vinagrez BETHERIC, eta EQARRIRIC canabera baten inguruän, EDATEBA EMAN *cieçón*. Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & print vne esponge, & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour d'un roseau, & luy en bailla à boire.
 CIEÇOTEN. 26. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. s., aux. act. *They had it to him.*
 2. 5. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Et iceux luy dirent,
 8. 16. . . . , PRESENTA *cieçoten* anhitz DEMONIATU : . . . , on luy presenta plusieurs demoniaques :
 8. 34. . . . , othoitz EGUIN *cieçoten* . . . , le prièrent
 9. 2. Eta huná, PRESENTA *cieçoten* paralyticobat ohean cetzanic : Et voici, on luy presenta un paralytique gisant en son lit.
 9. 32. . . . , huná, PRESENTA *cieçoten* guíçon mutu DEMONIATUBAT. . . . , voici on luy presenta un homme muet, demoniaque.
 12. 2. Eta Phariseuc IKUSSIRIC ERRAN *cieçoten*, Horrá, Les Pharisiens voyans cela, luy dirent, Voila
 13. 10. Orduan HURBILDURIC discipuluéc ERRAN *cieçoten*, Adonc les disciples s'approchans, luy dirent,
 13. 27. Orduan ETHORRIRIC aítafamiliaren cerbitzariéc ERRAN *cieçoten*, Adonc les serviteurs du pere de famille sont venus, qui luy ont dit,
 13. 28. . . . Eta cerbitzariéc ERRAN *cieçoten*, . . . Les serviteurs luy dirent,
 14. 12. . . . : eta IOANIC CONTA *cieçoten* Iesusi. . . . : & vindrent l'annoncer à Iesus.
 15. 12. Orduan HURBILDURIC bere discipuluéc ERRAN *cieçoten*, Lors ses disciples s'approchans, luy dirent,
 15. 34. . . . ? Eta hec ERRAN *cieçoten*, Çazpi, . . . ? Ils luy dirent,

17. 19. Orduan ETHORRIRIC Iesusgana appart discipuluéc ERRAN cieçoten, (H. mit discipu à la fin de la ligne.)

Adonc les disciples vindrent à part à Iesus, & dirent,

17. 24. . . . , eta ERRAN cieçoten, . . . , & luy dirent,

18. 31. . . . : eta ETHORRIRIC DECLARA cieçoten bere iaunari . . . gucia. . . s'en vindrent, & declarerent à leur seigneur tout

21. 16. Eta ERRAN cieçoten, Et luy dirent,

22. 19. . . . Eta hec PRESENTA cieçoten dinerobat.

. . . Et ils luy presenterent vn denier.

26. 67. Orduan thu EGUIN cieçoten beguithartera, . . . , eta bercéc cihorréz vkaldi EMAN cieçoten, Adonc ils luy cracherent en la face, . . . : & les autres luy donnerent des coups de leurs verges,

26. 73. . . . , eta ERRAN cieçoten Pierrisi, . . . , & dirent à Pierre,

27. 2. . . . , eta LIVRA cieçoten Pontio Pilate gobernadoreari.

. . . , & le liurerent à Ponce Pilate Gouverneur.

27. 20. . . . eta Ancianoéc burutan EMAN cieçoten populuari

. . . & les Anciens persuaderent au populaire

27. 21. . . . ? Eta hec ERRAN cieçoten, Barabbas.

. . . ? Ils dirent, Barabbas.

27. 28. . . . EMAN cieçoten soinera escarlatazco mantobat.

. . . mirent sur luy vn manteau d'escarlato.

27. 31. . . . , ERAUNZ cieçoten mantoa, . . . , ils luy despouillerent le manteau,

27. 34. EMAN cieçoten vinagre EDATERA behaçunarequin NAHASTE-CATURIC: Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel:

baCIHARDVCATEN. 1. Ind. imp. pl. 3. r. s., v. irr. act. *iharduki*. *They disputed it.*

21. 25. . . . ? Eta hec baciHARDUCATEN berac baithan,

. . . ? Or ils disputoyent en eux-mesmes,

baCINAQVITE. 1. Suppositif pl. 2. r. s., v. irr. act. *iaquin*. *If ye knew it.*

12. 7. Eta baldin bacINAQVITE cer den; Que si vous sçauiez que c'est,

CINDEIZTEN. 1. Subj. passé pl. 2. aux. (Cf. 2 Cor. 2. 4., Actes 26. 29.) *That ye should be.*

16. 11. . . . , BEGUIRA cindeizten Phariseuén eta Sadduceuén altchagarritic? . . . , Donnez-vous garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens?

eTZINTVQVEZTEN. 1. Cond. passé, pl. 2. r. pl., aux. act. *Ye would (not) have had them.*

12. 7. . . . , etzintuquezten CONDEMNATU hoguen-gabeac.

. . . : vous n'eussiez condamné les innocens.

CINTVZTEN. 2. (Cf. Actes 5. 25.) Ind. imp. pl. 2. r. pl., aux. act. *Ye had them.*

16. 9. . . . , eta cembat sasqui GOITITU cintuzten?

. . . , & combien de corbeilles vous en recueillistes?

16. 10. . . . , eta cembat sasqui GOITITU *cintuzten*?
 . . . , combien de corbeilles vous en recueillistes?
 CIOACELA. 1. Ind. imp. pl. 3., *la* participial, v. irr. intr. *ioan*.
As they were going.
28. 9. Baina hec haren discipuluey DECLARATZERA CIOACELA,
 Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ses disciples,
 CIOC. 1. Ind. prés. s. 3. r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran*. *Says it, o man!*
26. 18. . . . , Magistruac CIOC, . . . , Le Maistre dit,
 CIOELA. 58. Ind. imp. s. 3. r. s.; i. e. *cioen*, avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it.*
1. 20., disant, 1. 22. (H. mit *cieola*.) 2. 15., 2. 17., 2. 20., 3. 2., 3. 3.,
 3. 14., 3. 17., 4. 14., 8. 2., 8. 3., 8. 6., 8. 17., 9. 18., 9. 29., 9. 30., 10. 5.,
 12. 17., 13. 3., 13. 24., 13. 31., 13. 33. (*cioela*), 13. 35., 14. 27., 14. 30.,
 15. 25., 16. 22., 17. 5., 17. 9., 17. 15., 17. 25., 18. 26., 18. 28., 18. 29.,
 21. 4., 21. 9., 21. 10., 22. 1., 22. 4., 22. 35., 22. 42., 23. 2., 25. 20.,
 26. 39., 26. 48., 26. 69., 26. 70., 26. 72. (*cioela*), 26. 74. (*cioela*), 27. 4.,
 27. 9., 27. 11., 27. 19., 27. 24., 27. 46., 28. 9., 28. 18.
- CIOITELA & CIOTELA. (8. 25., 8. 27., 12. 10.) 31. Ind. imp.
 pl. 3. r. s.; i. e. *cioiten*, avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr.
 act. *erran*. *While they said it.*
2. 2. Disans, 8. 25., 8. 27., 8. 29., 8. 31., 9. 14., 9. 27., 9. 33., 12. 10.,
 12. 38., 13. 36., 14. 15., 14. 33., 15. 23., 16. 7., 17. 10., 18. 1., 19. 25.,
 20. 12., 20. 30., 20. 31., 21. 20., 21. 23., 21. 25., 22. 24., 24. 3., 25. 9.,
 26. 8., 26. 68., 27. 40., 28. 13.
- CIOITEN. 2. Ind. imp. pl. 3. r. s. v. irr. act. *erran*. *They said it.*
 12. 10. . . . ? *haur* CIOITEN, (H. mit *cioiten*.) (Il n'y a d'équiva-
 lent dans le texte français, ni dans le texte grec.)
27. 47. . . . batzue *hori* ENÇUNIO, CIOITEN, . . . aucuns . . . , ayans
 ouy *cela*, disoyent,
 CIONARL. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., *n* rel. nom. décl. dat. dét., v.
 irr. act. *erran*. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who said it.*
12. 48. . . . *hura* ERRAN *cionari*, . . . à celui qui luy auoit dit
cela,
 CIOTSATELA. 2. Ind. imp. pl. 3. r. s., r. i. s., avec chute du *n*
 devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While they said it to him.*
19. 3. . . . , eta CIOTSATELA, . . . , & luy disans,
 26. 17. . . . , CIOTSATELA, . . . , luy disans,
 CIOTSOLA. 1. (I. q. *ciotsala*) Ind. imp. s. 3. r. s., r. i. s., avec
 chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *As she said it*
to him.
15. 22. . . . , CIOTSOLA, . . . , disant,
 CIRADELA. 10. I. q. *ciraden* aux., *la* participial qualifiant nom.
 & acc. *As, or while they were.*
3. 7. IKUSSIRIC bada anhitz Phariseuetaric eta Sadduceuetaric

ETHORTEN *ciradela* haren baptismora, Voyant donc plusieurs des Pharisiens & Sadduciens venir à son baptême,

4. 21. . . . berkeric bi anaye, . . . , bere sarén ADOBATZEN ABI *ciradela* :

. . . deux autres freres, . . . , qui racoustroyent leurs filez,

9. 32. Eta hec ILKITEN *ciradela*, Et ainsi qu'ils sortoyent,

17. 3. Moyses eta Elias harequin MINÇO *ciradela*.

. . . Moyse & Elie parlans avec luy.

17. 9. Eta menditic IAUSTEN *ciradela*, Et comme ils descendoient de la montagne,

20. 29. Eta hec Iericotic PARTITZEN *ciradela*, Et comme il (sic) se partoyent de Iericho,

25. 10. Eta hec EROSTERA IOAITEN *ciradela*,

Or cependant qu'elles en alloient acheter :

26. 21. Eta hec ALHA¹ *ciradela*, Et comme ils mangeoyent,

26. 26. Eta hec ALHA¹ *ciradela*, (H. omit la virgule.) Et comme ils mangeoyent,

27. 41. Halaber Sacrificadore principaléc-ere TRUFFATZEN *ciradela*

Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se moquans

TZIRADEN & CIRADEN. 31. Ind. imp. pl. 3. v. s. & aux. (çà et là *n* conj. & rel.) *They were*.

1. 12. Eta Babyloonerât ERAMAN *içan ciraden* ondoan, (*n* rel. temp.)

Et apres qu'ils furent transportez en Babylone,

1. 17. . . . Eta Daudiganic Babyloonerat ERAMAN *içan ciraden* arteranocoac, (*n* rel. temp.) . . . Et depuis David iusques à ce qu'ils furent transportez en Babylone,

2. 16. . . . eta haren aldiri gucietan CIRADEN haour bi vrthetaco eta behereco guciac, (*n* rel. nom.) . . . , tous les enfans qui estoyent . . . & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au dessous,

3. 6. Eta BATHEYATZEN *ciraden* harenganic Iordanean,

Et estoyent baptizez par luy au Iordain,

4. 18. . . . (ecen pescadore CIRADEN.) . . . : car ils estoyent pescheurs.

9. 24. . . . Eta TRUFFATZEN *ciraden* harcaz. . . . Et ils se moquoient de luy.

9. 36. . . . , ceren baitZIRADEN ERREBELATUAC eta BARREYATUAC

. . . , à cause qu'ils estoyent escartez & espars

11. 7. Eta hec IOAITEN *ciraden* beçala², (*n* conj.) ' Et comme ils s'en alloient,

¹ From *alere* in Latin ?

² The use of *beçala* in speaking of mere *time* appears strange. On attendrait *ciradela*, comme en 17. 9., 20. 29. ci-dessus. Cf. Actes 10. 17. & 18. 14. pour un abus semblable de *bezala*. Il faut lire '*ciradela*, has'. *Beçala* denotes *comparison*, not *time*, as *comme* can do. See *Ciraden* 28. 15.

11. 20. . . . , *ceren EMENDATU*¹ *etziraden*: . . . , qu'elles ne s'estoyent point amendeés.

12. 1. . . . : *eta haren discipuluac ciraden* GOSSE, . . . , & ses disciples ayans faim (L. traduit 'eurent', ἐπείνασαν.)

12. 41. . . . : *ceren hec EMENDATU baitziraden* Ionasen predicationera, *eta huna* (sic), Ionas bainoagoa hemen.²

. . . , pourtant qu'ils se sont amendez par la predication de Ionas, & voici, il y a ici plus que Ionas.

13. 57. *Eta SCANDALIZATZEN ciraden* hartan.

Et estoyent escandalizez en luy.

14. 21. . . . CIRADEN borz milla guiçonon inguruä,

. . . estoyent enuiron cinq mille hommes,

14. 35. . . . ERI *ciraden guciac*. (*n* rel. nom.) . . . tous ceux qui auoyent mal.

15. 38. . . . CIRADEN laur milla guiçon, (H. mit 'ciraden,')

. . . , estoyent quatre mille hommes,

21. 12. . . . templean SALTZEN *eta EROSTEN ARI ciraden guciac*: (*n* rel. nom.) . . . tous ceux qui vendoyent & achetoient au temple,

21. 46. . . . , populuaren BELDUR *içan ciraden*, . . . , ils craignirent le populaire,

22. 3. . . . : *baina etziraden ETHORRI NAHI içan*. . . . , & n'y voulurent point venir.

23. 23. . . . : *gauça hauc EGUIN BEHAR ciraden*, *eta hec ez UTZI*. (Dans ce verset H. mit Pha à la fin d'une ligne.) . . . : il falloir faire ces choses, & ne délaisser point celles-la.

24. 37. *Baina nola baitZIRADEN* Noeren egunac, (H. mit *baitziraden*.)

Mais comme estoyent les iours de Noé,

24. 38. . . . , EZCONCEN *baitziraden* *eta ezconçaz EMAITEN*,

. . . estoyent . . . , se marians & baillans en mariage,

25. 2. *Eta hetaric borçac CIRADEN çuhur*, *eta borçac erho*.

Or entre elles y en auoit cinq sages, & cinq folles.³

26. 43. . . . : *ecen hayen beguiac SORTHATUAC ciraden*.

. . . : car leurs yeux estoyent appesantis.

26. 57. . . . , non Scribâc *eta Ancianoac BILDUAC baitziraden*.

. . . , où les Scribes & les Anciens estoyent assemblez.

27. 29. . . . : *eta haren aitzinean BELHAURICATUZ TRUFFATZEN ciraden harçaz* . . . : & s'agenouillans deuant luy, se moquoyent de luy,

27. 44. . . . , harequin CRUCIFICATU *ciraden gaichtaguinec-ere* (*n* rel. nom.) . . . aussi les brigans qui estoyent crucifiez avec luy.

27. 54. . . . , *lur IKARATZEA* *eta EGUIN içan CIRADEN gaucâc*

¹ This word has been confounded with Castilian *aumenta* and used in the sense of *enlarge*.

² See the note on *diotsuet* 11. 9.

³ L. traduit 'les cinq'.

IKUSSIBIC, (*n* rel. nom.) . . . , ayans veu le tremblement *de terre*, & les choses qui s'estoyent faictes,

27. 55. Han CIRADEN halaber anhitz emazte . . . Il y auoit là aussi plusieurs femmes

27. 61. Eta Maria Magdalena eta Maria bercea CIRADEN han IARRIAC sepulchre aurkán. Et Marie Magdaleine & l'autre Marie estoyent là assises à l'endroit du sepulchre.

28. 11. . . . EGUIN *ican ciraden gauça guciac*. (*n* rel. nom.)

. . . toutes les choses qui estoyent aduenues.

28. 15. . . . IRACATSI *ican ciraden beçala*: (*n* conj.) . . . ainsi qu'ils estoyent enseignez:

CIRADENAC. 3. I. q. *ciraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl. nom. pl. intr. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who were*.

22. 8. . . . , baina GOMITATU *ciradenac*, . . . , mais ceux qui estoyent conuiez,

25. 10. . . . : eta PREST *ciradenac* . . . , & celles qui estoyent prestes,

26. 78. . . . present IQAN *ciradenac*, . . . ceux qui auoyent esté presens,

CIRADENEAN. 12. I. q. *ciraden*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they were*.

1. 11. . . . , Babylonerat ERAMAN *ciradenean*. . . . , quand ils furent transportez en Babylone.

14. 32. Eta SARTHU *ciradenean vncira*, Et quand ils furent montez en la nasselle,

16. 5. Eta ETHORRI *ciradenean haren discipuluac berce aldera*,
Et quand ses disciples furent venus outre,

17. 14. Eta ETHORRI *ciradenean populuagana*,
Et quand ils furent venus vers le peuple,

17. 24. Eta ETHORRI *ican ciradenean Capernaumera*,
Et quand ils furent venus en Capernaum,

20. 9. Eta ETHORRI *ciradenean hameca orenen inguruän ALOCATUAC*, (H. mit *alocatuac* sans virgule.) Adonc quand ceux qui estoyent venus enuiron onze heures furent arriuez,

21. 1. Eta Ierusalem aldera CIRADENEAN,
Et quand ils furent pres de Ierusalem,

22. 41. Eta BILDU *ciradenean Phariseuac*, Et les Pharisiens estans assemblez,

27. 17. BILDU *ciradenean bada hec*, Quand donc ils furent assemblez,

27. 31. Guero harçaz TRUFFATU *ciradenean*, Apres qu'ils se furent moquez de luy,

27. 32. Eta ILKI *ciradenean*, (H. omit la virgule.) Et comme ils sortoyent,

27. 33. Eta ETHORRI *ciradenean* . . . lekura . . . Et estans arriuez en la place

CIRADENÉC. 3. I. q. *ciradenac*, mais nom. pl. act. ou tr. (*néc* = *ceux qui*.) *Those who were.*

12. 3. ... *eta harequin CIRADENEC?* (nom. of *çutena* to be supplied from *çuena*.)

..., & ceux qui estoient avec luy.

14. 33. Orduan vncian CIRADENÉC (nom. of *ceçaten*.) Lors ceux qui estoient en la nasselle,

27. 39. *Eta IRAGAITEN ciradenéc* (nom. of *çuten*.) Et ceux qui passoyent

CIRADENEY. 1. I. q. *ciraden* v. s. décl. dat. pl. dét. r. i. de *ciecéñ*. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who were.*

26. 71. ... *han CIRADENEY*, ... *à ceux qui estoient là*,

CIRADENÉN. 1. I. q. *ciradeney*, mais poss. ou génitif datival gouverné par *sori*. Voyez *eTzelaric*. (*nén* = *pour ceux qui*.) *For those who were.*

12. 4. ... *ez haren, ez harequin CIRADENÉN*,¹ ... *ne luy* ..., ni *à ceux qui estoient avec luy*,

CIRADENETARIC. 2. I. q. *ciraden* v. s., *n* rel. pl. nom. décl. partitif pl. dét. (*netaric* = *de ceux qui*.) *From (among) those who were.*

26. 51. *Eta huná, Iesusequin CIRADENETARIC batec*,

Et voici, vn de ceux qui estoient avec Iesus,

27. 47. *Eta han present CIRADENETARIC batzuc hori ENÇUNIC*,

Et aucuns de ceux qui estoient là presens, ayans ouy cela,

CIRADENETIC. 1. I. q. *ciraden* aux., *n* rel. temp. décl. part. (ou départitif) indé. (*netic* = *from the time at which*.) *Since they were.*

1. 17. ... *Eta Babylonerat ERAMAN içan ciradenetic Christganano-coac, hamalaur generatione*. ... Et depuis qu'ils furent transportez en Babylone iusques à Christ, quatorze generations.

eTZIRADENEZ. 1. I. q. *ciraden* aux., *n* rel. nom. décl. méd. dét. plur. (*nez* = *autour ou à cause de ceux qui*.) *On account of those who were (not).*

18. 13. ..., *ecen ez lauroguey eta hemeretz ERREBELATU etziradenez*. (H. mit heme à la fin de la ligne.) ... *que des quatre vingts & dixneuf qui n'ont point esté esgarees.*

CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé pl. 3. aux. *They would have been.*

11. 21. ..., *aspaldi çacurequin eta hautsequin EMENDATU ciratequeen*. ..., *ils se fussent pieça amendez avec sac & cendre.*

CITECEN. 57. Variante de *ciraden*, q. v. *They were.*

2. 1. ..., *huná, Çuhurrac Orientetic ETHOR citecen Ierusalem*,

..., *voici venir des Sages d'Orient en Ierusalem*,

¹ See the first note on p. 53.

2. 9. Hec bada reguea ENÇUNIC PARTI *citecen* :
Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent :
2. 10. Eta içarra IKUSSIRIC bozcario handiz BOZ *citecen* haguitz.
Et quant ils virent l'estoille, ils s'esioiurent d'une fort grande ioye.
2. 12. . . . , berce bidez RETIRA *citecen* bere comarcarát.
. . . . , se retirèrent par un autre chemin en leur contree.
4. 11. . . . : eta huná, Aingueruác ETHOR *citecen*,
. . . . , & voici les Anges vindrent
8. 32. . . . Hec bada ILKIRIC IOAN *citecen* vrdaldera : . . . , eta HIL *citecen* vretan. . . . Et sortans hors, s'en allerent au troupeau de pourceaux, . . . , & moururent és eaux. (Cf. Icelandic *úr* = *rain*.)
9. 10. . . . , huná, anhitz publicano eta VICITZE gaichtotacoric ETHORRIRIC, IAR baitzitecen mahainean . . . , voici plusieurs peagers & mal-viuans qui estoient la venus, s'assirent à table
9. 14. Orduan ETHOR *citecen* harengana Ioannesen discipuluac,
Lors vindrent à luy des disciples de Iean, (L. traduit *oi μαθηται*.)
9. 28. . . . , ETHOR *citecen* harengana itsuoc, . . . , ces aueugles vindrent à luy, (À remarquer la terminaison démonstrative *oc* = *ces*.)
9. 30. Eta IREQUI *citecen* hayén beguiac, Et leurs yeux furent ouuerts :
12. 1. . . . , eta HAS¹ *citecen* buruca IDOQUITEN, eta IATEN.
. . . . commencerent à arracher des espics, & manger.
13. 4. Eta EREITEAN *hacitic*¹ batzu EROR *citecen* bide bazterrera :
Et comme il semoit, une partie de la semence est cheute aupres du chemin, (As in v. 5., L. translates the Greek plural.)
13. 5. . . . : eta bertan ILKI *citecen*, . . . , & soudain s'est leuee,
14. 12. Guero ETHOR *citecen* haren discipuluac, Puis les disciples d'iceluy vindrent
14. 20. . . . , eta RESSASIA *citecen* : . . . , & furent rassasiez :
14. 26. . . . , discipuluac TRUBLA *citecen*, . . . les disciples . . . , furent troublez,
14. 34. Eta berce aldera IRAGANIC ETHOR *citecen* Genesaretco lurrera.
Puis estans passez outre, ils vindrent en la contree de Genezareth.
14. 36. . . . guciac, SENDA *citecen*. (La virgule est de trop.)
. . . . : & tous . . . , furent guaris.
15. 37. . . . , eta RESSASIA *citecen* : . . . , & furent rassasiez,
17. 2. . . . , eta haren abillamenduac CHURI *citecen* arguia beçala.
. . . . , & ses vestemens deuindrent blancs comme la lumiere.

¹ *Hacitic* is the partitive plural indeterminate of *haci* = *seed*. Cf. 'Asia, æ, f.; among the Taurini, *rye*.' (A Latin Dictionary by Lewis and Short.) Dr. J. Rhŷs compares Welsh *had*. It is probably the same word as *has*, *hasi* = *begin*, which occurs in several places in this Gospel, e.g. under *Cituela* 19. 4.; *Cenean* 14. 30., *Cedin* 26. 37. The root *haz* = *nourish*, which we see in the infinitive noun *hatze* (under *Ditu* 6. 26.), may be connected with *has*, *hasi*, *haci*, as the *seed* is not only the *beginning*, but the *nurse* of the sprout. Tamil *adi* is *beginning*.

17. 6. *Eta hori ENÇUNIC discipuluac EROR citecen, . . . , eta ICIT citecen haguitz.*

Ce qu'ayans ouy les disciples, cheurent . . . , & craignirent grandement.

17. 23. . . . : *eta TRISTE citecen haguitz. . . . Et en furent grandement contristez.*

17. 24. . . . , *ETHOR citecen Pierrisgana . . . vindrent à Pierre,*

18. 1. *Ordu hartan berean ETHOR citecen Iesusgana discipuluac,*

En ceste mesme heure les disciples vindrent à Iesus,

18. 31. . . . , *TRISTE citecen haguitz: . . . , furent fort marris:*

19. 3. *Orduan ETHOR citecen harengana Phariseuac, (H. omit la virgule.)*

Lors des Pharisiens vindrent à luy,

19. 25. *Gauça haric ENÇUNIC haren discipuluac SPANTA citecen haguitz, Ces choses ouyes, ses disciples s'estonnerent fort,*

20. 5. *Eta hec IOAN citecen. Et ils s'y en allerent.*

20. 24. *Eta hura ENÇUNIC berce hamarrac BEKAITZ citecen bi anayéz. Les dix autres ayans ouy cela, furent mal contents des deux freres.*

21. 6. *Discipuluac bada IOAN citecen, Les disciples donc s'en allerent,*

21. 14. *Orduan ETHOR citecen harengana itsuac eta mainguac templean: Adonc des aueugles & des boiteux vindrent à luy au temple,*

21. 23. . . . , *ETHOR citecen harengana, . . . vindrent à luy*

22. 5. *Baina hec CONTURIC EGUIN gabe IOAN citecen: bata bere bordarat, eta bercea bere merkatalgoarát.*

Mais iceux n'en tenans conte, s'en allerent l'un à sa metairie, & l'autre à sa marchandise.

22. 22. . . . : *eta hura UTZIRIC IOAN citecen. . . . , & le laissans, s'en allerent.*

22. 23. *Egun hartan ETHOR citecen harengana Sadduceuac,*

Ce iour-la les Sadduciens . . . vindrent à luy,

22. 33. *Eta hori ENÇUNIC GENDETZEAC SPANTA citecen haren doctrináz. Et les troupes oyans cela, s'estonnoyent de sa doctrine.*

22. 34. *Phariseuac bada, . . . , BIL citecen elkargana.*

Or quand les Pharisiens . . . , ils s'assemblerent d'un accord.

25. 5. . . . , *guciac logale CITECEN, . . . , elles sommeillerent toutes,*

25. 7. *Orduan IAIQUI citecen virgina hec guciac, Adonc se leuerent toutes ces vierges-la,*

25. 10. . . . *SAB citecen harequin ezteyetara, . . . , entrerent avec luy aux nopces,*

26. 17. . . . *ETHOR citecen discipuluac Iesusgana, . . . les disciples vindrent à Iesus,*

26. 22. Orduan TRISTE *citecen* haguitz, Dont ils furent fort contristez,

26. 80. Eta canticoa ERRANIC IOAN *citecen* Oliuatzetaco mendirát.

Et quand ils eurent dit le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliuiers.

26. 78. Eta appur-baten buruän ETHOR *citecen* ... Et vn peu apres vindrent

27. 51. ..., eta harriac ERDIRA¹ *citecen*. (H. mit 'harriac,')

..., & les pierres se fendirent,

27. 52. Eta monumentac IREQUI *citecen*, eta ... gorputzac IAIQUI *citecen*. Et les monumens s'ouurent, & plusieurs corps ..., se leuerent.

27. 53. Eta monumentetarie ILKIBIC haren resurrectione ondoan, SAR *citecen* ciuitate saindura, Lesquels estans sortis des monumens, apres la resurrection d'iceluy entrerent en la sainte cité,

27. 54. ..., ICI *citecen* haguitz, ..., eurent grande crainte,

27. 62. ..., BIL *citecen* Sacrificadore principalac, ..., les principaux Sacrificateurs ... s'assemblerent

28. 1. ..., Maria Magdalena eta Maria bercea² ETHOR *citecen* sepulchrearen IKUSTERA. ..., Marie Magdaleine & l'autre Marie vindrent voir le sepulchre. (Cf. *Ciraden* 27. 61.)

28. 4. Eta haren beldurrez, ICI *citecen* goardác, eta hilac BEÇALACA *citecen*. Et les gardes, pour la crainte que ils eurent de luy, furent effrayez, & deuindrent comme morts.

28. 11. Hec PARTITU eta, huná, goardetarie batzu ETHOR *citecen* hirira, Quand elles furent parties, voici aucuns de la garde vindrent en la ville,

28. 16. Baina hameca discipuluac IOAN *citecen* Galilearát,

Mais les onze disciples s'en allerent en Galilee,

CITECENEAN. 1. I. q. *citecen* aux., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they were*.

21. 1. ..., eta ETHOR *citecenean* Bethphagera, ..., & qu'ils furent venus en Bethphagé,

CITIAGV. 1. (Cf. *Actes* 21. 23.) I. q. *ditiagu*. Ind. prés. pl. 1. r. pl. adr. masc. aux. act. *We have them, o man!*

19. 27. ..., Huná, guo UTZI *citiagu* gauça guciac,

..., Voici, nous auons tout delaissé,

CITIAT. 3. Ind. prés. s. 1. r. pl. adr. masc. aux. act. *I have them, o man!*

19. 20. ..., Horiac guciac BEGUIRATU *citiat* neure gaztetas-sunetic:

..., l'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse:

¹ Cf. *erdi* under *Duc* 1. 21., *Da* 1. 23. *Erdira* means *to half, half-ward*. *Erdi* is also used in the sense of *middle, mid*. See *Cedino* 1. 25., *Cedin* 27. 51.

² As a rule, *berce* precedes the noun to which it is attached, as under *Citzan* 14. 22. Its position here is explained by the fact that it qualifies a proper name.

25. 20. . . . , huná, berce borz talent IRABACI *cítiat* heçaz.

. . . , voici, i'en ay gagné cinq autres par dessus.

25. 22. . . . , huná, berce biga IRABACI *cítiat* heçaz.

. . . , voici, i'en ay gagné deux autres par dessus.

CITIÉ. 1. Ind. prés. pl. 3. r. pl. adr. masc. aux. act. *They have them, o man!*

8. 20. . . . , Aceriec¹ çulhoac CITIÉ eta ceruco choriéc OHATZEAC,

. . . , Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids :

CITVÁN. 1. Ind. imp. pl. 3. adr. masc. v. s. *They were, o man!*

22. 25. Eta CITUÁN² gure artean çazpi anaye :

Or il y avoit vers nous sept freres :

CITVELA. 3. Ind. imp. s. 3. r. pl., chute du *n* devant la conj. & participial, aux. act. *That, or while he had them.*

19. 4. . . . ecen Creaçaleac HATSETIC EGUIN *cituela* arra eta emea?

. . . , que le Createur des le commencement les fit masle & femelle?

22. 34. Phariseuac bada, ENÇUNIC ecen Sadduceuac ICHILDU *cituela*,

Or quand les Pharisiens ouirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens,

26. 44. . . . , hitz berac ERBAITEN *cituela*. . . . , disant les mesmes paroles.

CITVEN. 12. Ind. imp. s. 3. r. pl. v. p. & aux. act. En trois lieux le *n* final devient le pronom relatif nom. ou acc. *He had them, (he) who had them, which (things) he had.*

4. 24. . . . : eta SENDATZEN *cituen*. . . . : & les garissoit.

5. 2. Eta bere ahoa IREQUIBIO IRACASTEN *cituen*, Et luy ayant ouvert sa bouche, les enseignoit,

7. 29. Ecen IRACASTEN *cituen* . . . Car il les enseignoit

9. 35. Eta INGURATZEN *cituen* Iesusec hiri eta burgu guciac,

Et Iesus tournoyot par toutes ler villes & bourgades,

12. 4. . . . , eta propositionezco oguiac IAN *cituen* :

. . . , & mangea les pains de proposition,

13. 54. . . . , IRACASTEN *cituen* hec berén synagoguetan :

. . . , il les enseignoit en leur synagogue :

¹ Monsieur le Comte H. de Charencey has, I think, pointed out the resemblance of this word to βασιλά, βασιλῆς = fox, which also reminds one of Baskish *bassa* = forest, wilderness. See *Cen* 3. 4.

² This word occurs in St. John 17. 6., and in St. Luke 20. 31. It was correctly defined in my Synopsis of the latter Gospel, written in May 1896. This fact makes it all the more astonishing that its definition in my work published in *La Revue de Linguistique*, Tome 32 (1899), p. 70, should have been incorrect. See St. Mark 12. 20. Probably the mistake arose in this way. I was obliged to correct the proof in a hurry in order to return it to the Editor of the *Revue*. I did so in the *comedor* of the Fonda de Mendia, at Tolosa, with people around me chatting in Guipuscoan and Castilian. I must have intended to point out the fact that *cituan* in Guipuscoan is quite a different part of the verb, and been interrupted in writing my note, which, at least as printed, was partly wrong. It is a form which occurs only in these four verses of *Testamentu Berria*.—E. S. D.

18. 25. . . . , eta CITUEN gauça guciac: (n rel. acc. pl.)
 . . . , & tout ce qu'il auoit,
 19. 22. . . . : ecen on handiac CITUEN. . . . : car il auoit beaucoup
 de biens.
 20. 31. Eta GENDETZEAC MEHATCHATZEN *cituen* hec . . . Et la
 troupe les tança,
 21. 15. . . . *harc* EGUIN *cituen* miraculuac, (n rel. pl. acc.)
 . . . les merueilles qu'il auoit faites,
 21. 28. . . . , Guïçon batec CITUEN bi seme: . . . ? Vn homme auoit
 deux fils:
 22. 2. . . . , bere semearen eyteyac EGUIN *cituen* regue batequin.
 (n rel. nom.) . . . à vn Roy qui fit les nopces de son fils:
 CITVENA. 1. I. q. *cituen* aux. act., n rel. nom. décl. nom. intr.
 sujet de *cedin*. (*na* = *celui qui*.) *He who had them.*
 25. 16. . . . borz talentac RECEBITU *cituenta*,
 . . . celui qui auoit receu cinq talens,
 CITVENAC. 3. I. q. *cituenta* décl. nom. sing. act. (*nac* = *celui*
qui.) *He who had them.*
 25. 17. Halaber biga RECEBITU *cituenac-ere*, (H. mit *recebitu*.)
 Semblablement aussi celui qui auoit receu les deux, (L. traduit
 'deux'.)
 25. 20. Orduan ETHORRIRIO borz talentac RECEBITU *cituenac*
 Lors celui qui auoit receu cinq talens, vint
 25. 22. Guero ETHORRIRIO bi talentac RECEBITU *cituenac-ere*
 Puis celui qui auoit receu deux talens, vint
 CITVENEAN. 4. I. q. *cituen* aux. act., n rel. temp. décl. temp.
 (*nean* = *quand*.) *When he had them.*
 4. 2. Eta BARURTU *cituenean*¹ berroquey egun eta berroquey gau,
 (H. mit berroqueygau.) Et quand il eut ieusné quarante iours &
 quarante nuicts,
 7. 28. . . . , propos hauc ACABATU *cituenean* Iesusec, (H. omit la
 virgule après *cedin*.) . . . quand Iesus eut acheué ces propos,
 18. 58. . . . , comparatione hauc ACABATU *cituenean*, (H. omit la
 virgule après *cedin*.) . . . quand Iesus eut acheué ces similitudes,
 26. 1. . . . , ACABATU *cituenean* Iesusec propos hauc guciac,
 . . . quand Iesus eut acheué tous ces propos,
 CITVZTELA. 2. I. q. *cituzten* aux. act., la participial occasion-
 nant la chute du *n*. *While they had them.*

¹ La construction, qui semble rendre *egun* et *gau* régimes de *cituenean*, sur-
 prend. Mais comparez Ochoa de Capánaga, *Doctrina Cristiana* (Bilbao, 1656; Visen,
 1903), p. 58, '*Barau dan egunean* = *en día de ayuno*.' Si *egun* et *gau* n'expriment
 que la duration du jeûne, il faut lire *çunean*. Voyez *baiTzen* 12. 40. Mais par
barurtu L. a dû vouloir exprimer 'converti quarante jours en jeûne'. Ailleurs il
 exprime l'idée de *jeûner* par '*barur eguin*', ou par *barur* avec l'auxiliaire intransi-
 tif, c'est-à-dire 'être à jeun'.

3. 6. . . . , bere bekatuac CONFESSATZEN *cituztela*. . . . , confessans leurs pechez.

27. 39. . . . , bere buruäc HIGUITZEN *cituztela*, . . . , hochans leurs testes.

CITVZTEN. 2. Ind. imp. pl. 3. r. pl. aux. act. (En 22. 10. le *n* est le rel. pl. acc. = *que*.) *They had them, which (things) they had.*

21. 8. . . . , eta bercéc adarrac PICCATZEN *cituzten* arboretarie, eta bidean HEDATZEN. . . . , & les autres coupoyent des rameaux des arbres, & les estendoyent par le chemin.

22. 10. . . . ERIDEN *cituzten* guciac, . . . tous ceux qu'ils trouuerent,

CITVZTENAC. 1. I. q. *cituzten*, *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. intr. sujet de *citecen*. (*nac* = ceux qui.) *Those who had them.*

17. 24. . . . didrachmác RECEBITZEN *cituztenac*, . . . , ceux qui receuoient les didrachmes

CITVZTENEN. 1. I. q. *cituztenac*, mais poss. pl. dét. (*nen* = de ceux qui.) *Of those who had them.*

21. 12. . . . , eta vssó colombác SALTZEN *cituztenen* cadirác.

. . . , & les selles de ceux qui vendoyent des pigeons.

CITZAQVEENO. 1. Pot. imp. s. 3. r. pl. aux. act., le *n* final servant de rel. temp. décl. duratif. (*no* = jusqu'à quand.) *Until it could have them.*

24. 39. . . . , eta guciac ERAMAN *citzaqueeno*:¹ . . . iusques à ce qu'il . . . , & les emporta tous :

CITZAN & baiTZITZAN. 51. Ind. imp. s. 3. r. pl. aux. act. *He had them.*

1. 2. . . . Eta Iacob-ec ENGENDRA *citzan* Iuda eta haren anayeac.

. . . Iacob engendra Iuda & ses freres.

1. 3. Eta Iudac ENGENDRA *citzan* Phares eta Zara Thamarganic.

Et Iuda engendra Pharez & Zara, de Thamar.

1. 11. . . . Eta Iacimec ENGENDRA *citzan* Iechonias eta haren anayeac, . . . Et Iacim engendra Iechonias & ses freres,

2. 14. Iosephec bada IRATZARRI eta, HAR *citzan* haourtchoa eta haren ama gauaz, Estant esueillé, print de nuict le petit enfant & sa mere,

2. 16. . . . : eta bere gendea IGORRIBIO HIL *citzan* . . . haour bi vrthetaco eta behereco guciac, . . . : & ayant enuoyé ses gens, occit tous les enfans . . . , depuis ceux de deux ans & au dessous,

2. 21. Haro bada IRATZARRI eta, HAR *citzan* haourtchoa eta haren ama, Ioseph donc esueillé print le petit enfant & sa mere,

4. 18. Eta Iesusec . . . , IKUS *citzan* bi anaye, Et . . . Iesus . . . , il vid deux freres,

4. 21. Eta handie aitzinago IRAGANIC, IKUS *citzan* berckeric bi

¹ En Actes 24. 13., *citzaqueé* traduit 'peuvent'. Voyez *Cedino*.

anaye, . . . : eta DEI *citzan*. Et de là estant passé plus outre, il vid deux autres freres, . . . , & les appela.

8. 15. . . . , eta CERBITZA *citzan*. . . . , & les seruit.

8. 16. . . . guciac SENDA *citzan*: . . . , & guarit tous

8. 18. Eta IKUSSIRIC Iesusec GENDETZE handi bere inguruän, MANA *citzan discipuluac* . . . Adonc Iesus voyant grandes foules de gens à l'entour de soy, commanda de (L. insère 'les disciples'.)

8. 26. . . . ? Orduan IAIQUIRIC MEHATCHA *citzan* haiceac eta it-sassoa: . . . ? Alors il se leua, & tença les vents & la mer :

9. 29. Orduan HUNQUI *citzan* hayén beguiac,

Adonc il toucha leurs yeux,

9. 30. . . . , eta DEBETA *citzan* mehatchurequin Iesusec,

. . . : & Iesus leur defendit avec menaces,

10. 5. Hamabi hauc IGOR *citzan* Iesusec, Ces douze enuoya Iesus,

12. 15. . . . , eta hec guciac SENDA *citzan*. . . . , & les guarit tous.

12. 16. Eta mehatchurequin DEBETA *citzan*.

Et avec menaces leur defendit

14. 14. . . . , eta hayén arteco eriac SENDA *citzan*. . . . , & guarit les malades d'entr'eux.

14. 19. Eta populua belhar gaineane IARTERA MANATURIC, eta borz oguiac eta bi arrainac HARTURIC, beguiac cerurat GOITITURIC, gratiác RENDA *citzan*, Et apres avoir commandé que le peuple s'assit sur l'herbe, il print les cinq pains & les deux poissons, & leuant les yeux au ciel, rendit graces :

14. 22. Eta bertan Iesusec BORTCHA *citzan* bere discipuluac vncian SARTZERA, eta haren aitzineane berce aldera IRAGAITERA : Incontinent apres Iesus contreignit ses disciples de monter en la nasselle, & de passer outre deuant luy,

15. 30. . . . , eta SENDA *citzan*. . . . , & il les guarit. (The original has 'ils'.)

15. 36. Eta HARTURIC çazpi oguiac eta arrainac, gratiác RENDATURIC HAUTS *citzan*, Et ayant prins les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit,

16. 13. . . . , INTERROGA *citzan* bere discipuluac, . . . , interroga ses disciples,

16. 20. Orduan MANA *citzan* expressuqui¹ bere discipuluac

Lors il commanda expressément à ses disciples

17. 1. . . . , HAR *citzan* Iesusec Pierris eta Iacques eta Ioannes haren anayea, eta ERAMAN *citzan* appart mendi gora batetara.

. . . , Iesus prend Pierre, & Iacques, & Iean son frere, & les mene en vne haute montagne à part. (L. traduit 'prit' et 'mena'.)

¹ Remark the formation of this adverb from the Latin. Cf. *claroqui*, Mat. 7. 23., *divinoqui*, Heb. 8. 5., *secretuqui*, Mat. 2. 7.

17. 5. . . . , huná, hodey¹ argui batec ESTAL *citzan* hec :

. . . , voici vne nuee resplendissante qui les enombra :

17. 7. Orduan ETHORRIRIC Iesusec HUNQUI *citzan* hec,

Adonc Iesus vint, & les toucha,

17. 9. . . . , MANA *citzan* Iesusec, . . . , Iesus leur commanda,

19. 2. . . . , eta SENDA *citzan* han. . . . , & là il les guarit.

20. 2. Eta languilequin ACCORDATURIC dinero² batetan eguneco, IGOR *citzan* bere mahastira. Et quand il eut accordé avec les ouuriers à vn denier par iour, il les enuoya à sa vigne.

20. 8. Eta ILKIRIC hirur orenén inguruän, IKUS *citzan* berce . . . batzu plaçan. Puis estant sorti enuiron les trois heures, il en vid d'autres . . . au marché.

20. 6. Eta hameca orenén inguruän ILKIRIC, ERIDEN *citzan* berce . . . batzu, Et enuiron onze heures il sortit, & en trouua là d'autres

20. 17. Eta Iesusec Ierusalemra IGAITEAN, HAR' *citzan* hamabi discipuluac appart bidean, Et Iesus montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples :

20. 82. Eta GUELDITURIC Iesusec DEI *citzan*,

Et Iesus s'arrestant les appela,

20. 84. Eta compassione HARTURIC Iesusec HUNQUI *citzan* hayén beguiac : Et Iesus meu de compassion, toucha leurs yeux,

21. 1. . . . , orduan Iesusec IGOR *citzan* bi discipulu,

. . . , lors Iesus enuoya deux disciples.

21. 12. . . . , eta EGOTZ *citzan* campora . . . guciac : eta cambia-dorén mahainac ITZUL *citzan*, . . . , & chassa tous ceux . . . , & renuersa les tables des changeurs,

21. 14. . . . : eta SENDA *citzan* hec. . . . , & il les guarit.

21. 34. . . . , IGOR *citzan* bere cerbitzariac laborarietara, fructuén RECEBITZERA. . . . , il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs pour en receuoir les fruits.

22. 8. Eta IGOR *citzan* bere cerbitzariac ezteyetara GOMITATUÉN DEITZERA : Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceux qui auoyent esté conuiez aux nopces,

22. 7. . . . : eta IGOBBIRIC bere gendarmesac, DESEGUIN *citzan* guicerhaile hec, . . . : & y enuoya ses gendarmes, & destruit ces homicides-la,

22. 41. . . . , INTERROGA *citzan* Iesusec, . . . , Iesus les interroga,

25. 5. . . . , eta loac HAR *citzan*. . . . , & s'endormirent.

25. 14. . . . , ceinec lekorerat IOAITEAN DEI baitzitzan bere cerbitzariac, . . . , lequel s'en allant dehors, appela ses seruiteurs,

25. 16. . . . , eta EGUIN *citzan* berce borz talent. . . . , & en fit cinq autres talens.

¹ A similar word *odeya* in Slavonic means *cover, veil*. Cf. *nubes* and *nubo* in Latin.

² From this word the Basks coined *diru* = *money*.

170 SYNOPSIS OF THE LEIÇARRAGAN VERB

25. 17. . . . , IRABAZ *citzan* berce biga. . . . , en gagna aussi deux autres.

26. 65. Orduan Sacrificadore subiranoac ERDIRA *citzan* bere abillamenduac, Adonc le souuerain Sacrificateur deschira ses vestemens,

27. 24. . . . , VI HARTURIC IKUZ *citzan* escuac populuaren aitzinean, . . . print de l'eau, & laua ses mains deuant le peuple, (L. traduit 'ayant pris eau lava'.)

CITZATEN. 16. Ind. imp. pl. 3. r. pl. aux. act., variante de *cituzten*.) *They had them.*

8. 83. . . . : eta ETHORRIRIC hirira, CONTA *citza*ten gauça guciac, . . . : & estans venus en la ville raconterent toutes ces choses,

13. 48. . . . : eta IARRIRIC BIL *citza*ten onac vncietara, eta gaichtoac camporat IRAITZ *citza*ten. . . . : & estans assis, mettent le bon à part en leurs vaisseaux, & iettent hors ce qui ne vaut rien.

14. 20. . . . : eta GOITI *citza*ten çathi SOBERATUETARIC hamabi sasqui BETHERIC. . . . : puis recueillirent le residu des pieces des pains, douze corbeilles pleines. (L. omet 'des pains'.)

15. 30. . . . : eta EQAR *citza*ten Iesusen oinetara, . . . : lesquels ils mirent aux piez de Iesus,

15. 37. . . . : eta GOITI *citza*ten çathi SOBERATUETARIC çazpi sasqui¹ BETHERIC. . . . , & emporterent du residu des pieces de pain, sept corbeilles pleines. (L. rend le grec, omettant 'de pain'.)

17. 3. Eta huná IKUS *citza*ten Moyses eta Elias . . . Et voici, ils virent Moysé & Elie

19. 13. . . . : eta discipuluec MEHATCHA *citza*ten. . . . : & les disciples les tancerent.

21. 7. Eta EKAR *citza*ten astoa eta vmea, eta EQAR *citza*ten hayén gaineac bere abillamenduac, Et amenerent l'asnesse, & l'asnon, & mirent leur (sic) vestemens dessus,

21. 8. Eta GENDETZE handic HEDA *citza*ten bere abillamenduac bidean,

Adonc grande multitude de peuple estendirent leurs robes par le chemin,

22. 6. Eta bercéc HATZAMANIC haren cerbitzariac INIURIA eta HIL *citza*ten. Et les autres prindrent ses seruiteurs, & les outragerent, & les tuerent.

22. 10. Eta cerbitzari hec ILKIRIC bidetara, BIL *citza*ten . . . guciac,

Adonc ces seruiteurs sortirent aux chemins, & assemblèrent tous

25. 7. . . . , eta APPAIN *citza*ten bere lampác. . . . , & apprestèrent leurs lampes.

26. 50. . . . ? Orduan HURBILDURIC EQAR *citza*ten escuac Iesusen gaineac, . . . ? Adonc ils s'approcherent & ietterent les mains sur Iesus,

¹ From *sahats* = *willow, osier*, the twigs of which are used in making baskets.

27. 85. . . . PARTI *citizen* haren abillamenduac, çorthe EGOTZIRIC:
 . . . ils departirent ses vestemens, en iettant le sort,
 CITZATENEAN. 1. I. q. *citizen*, n rel. temp. décl. temp. (*nean* =
quand.) *When they had them*.

21. 45. Eta ENÇUN *citizen* Sacrificadore principaléc, eta
 Phariseuéc haren comparationeac, Et quand les principaux Sacrifi-
 cateurs & les Pharisiens eurent ouy ces similitudes,

ÇOAZTE. 13. Imp. pl. 2. v. irr. intr. *ioan*. *Go ye!*

8. 32. . . . , ÇOAZTE, . . . , Allez.

9. 13. Baina ÇOAZTE, Mais allez

10. 6. Bainaitzitic ÇOAZTE Israeleco etheco ardi GALDUETARA.

Mais plustost allez aux ouailles qui sont peries de la maison
 d'Israel.

11. 4. . . . , ÇOAZTE . . . , Allez

20. 4. . . . , ÇOAZTE çueo-ere *ene* mahastira, . . . , Allez-vous-en
 aussi en ma vigne, (L. ayant lu *εἰς τὸν ἀμπελῶνα*, met 'ma' en
 italique.)

20. 7. . . . , ÇOAZTE çueo-ere *ene* mahastira, . . . , Allez-vous-en
 aussi en *ma* vigne,

21. 2. . . . , ÇOAZTE çuen aurkaco burgura, . . . , Allez au village
 vis à vis de vous,

22. 9. ÇOAZTE bada bide cantoinetara, Allez donc aux quarefours
 des chemins,

25. 9. . . . : baina aitzitic ÇOAZTE . . . : mais allez plustost

26. 18. . . . , ÇOAZTE hirira edoceingana, . . . , Allez en la ville à
 vn tel,

27. 65. . . . : ÇOAZTE, . . . : allez,

28. 10. . . . : ÇOAZTE, . . . : allez,

28. 19. ÇOAZTE bada . . . Allez donc,

ETZOAZTELA. 1. I. q. *çozte*, la conj. *Go ye (not)!*

10. 5. . . . , Gentiletarát ETZOAZTELA, . . . , N'allez point vers les
 Gentils,

ekaZTAÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. pl., r. i. s. 1^e pers., aux. act. avec
ekar. *Bring ye them to me!*

14. 18. . . . , EkaZtaçue huna.

. . . , Apportez-les moy ici. *φέρτε μοι αὐτοὺς ὧδε*.

ÇVQVEEN. 1. Cond. passé s. 3. r. s. v. p. *He would have had it*.

26. 24. . . . : on ÇUQUEEN guicon harc . . . , il eust esté bon à cest
 homme (L. traduit 'cest homme l'eust eu bon'.)

ÇVE. 12. Imp. pl. 2. r. s. aux. act. *Have ye it!*

(Pou r *emaçe*, voyez *Açue*.)

5. 44. . . . : eta othoitz EGUIÇue . . . : & priez

6. 9. Hunela beraz çuec othoitz EGUIÇue, Vous donc priez ainsi,

10. 23. . . . , IHES EGUIÇue berce batetara: . . . fuyez en vno
 autre :

12. 33. Edo EGUIÇue arboro ona, eta haren fructua on : edo EGUIÇue

arbore vstela, eta haren fructua vstel: Ou faites l'arbre bon, & son fruit bon: ou faites l'arbre pourri, & son fruit pourri:

13. 18. Çuec bada ENÇUÇus ereillearen comparationea.

Vous donc oyez la similitude du semeur.

21. 33. Berce comparationebat ENÇUÇue. Escoutez vne autre similitude.

23. 8. ... eta EGUIÇue: ..., & les faites: (L. le rend au singulier 'cerere'.)

24. 20. Othoitz EGUIÇue bada ... Or priez

24. 43. Eta hura IAQUIÇue, Et sçachez cela,

26. 41. ... eta othoitz EGUIÇue, ... & priez

26. 45. ..., Lo EGUIÇus gaurguero, ..., Dormez d'oresenauant,

ÇVELA & eTZVELA. 55. I. q. çuen, avec chute du *n* devant la conj. & participial. *That, or while he had it.*

2. 22. Baina ENÇUNIC ecen Archelaussec REGNATZEN çuela Iudean

Mais quand il ouit que Archelaus regnoit en Iudee

3. 1. ..., PREDICATZEN çuela Iudeaco desertuan: ..., preschant au desert de Iudee:

3. 15. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec ... Et Iesus respondant,

4. 4. Baina harc IHARDESTEN çuela ... Mais il respondit,

4. 23. ..., eta resumaco Euangelioa PREDICATZEN çuela, eta SENDATZEN çuela eritassun mota gucia,

..., & preschant l'Euangile du regne: & guarissant toute sorte de maladie,

5. 2. ..., ERRAITEN çuela. ..., disant:

8. 8. Eta IHARDESTEN çuela Centenerac ... Et le Centenier respondant,

9. 35. ..., eta PREDICATZEN çuela resumaco Euangelioa, eta SENDATZEN çuela eritassun mota gucia, eta langore mota gucia populuan. (H. a omis la virgule qui sert à indiquer que le *eta* est disjonctif. Voyez 4. 23.) ..., & preschant l'Euangile du regne, & guarissant toute sorte de maladie & toute sorte de langueur entre le peuple.

11. 4. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec ... Et Iesus respondant

11. 25. Dembora hartan IHARDESTEN çuela Iesusec ... En ce temps-là Iesus respondant,

12. 39. Baina harc IHARDESTEN çuela ... Ausquels il respondit, &

12. 48. Baina harc IHARDESTEN çuela ... Luy respondant,

13. 11. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Il respondit, &

13. 37. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Lequel respondant

15. 3. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Luy respondant ...

15. 13. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Il respondit, &

15. 15. Orduan IHARDESTEN çuela Pierrisec ... Adonc Pierre respondant,

15. 24. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Et il respondit, &

15. 26. Eta harc IHARDESTEN çuela ... Luy respondant dit,

15. 28. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Lors Iesus respondant

16. 2. Baina harc IHARDESTEN *çuela* ... Mais luy respondant

16. 12. ... ecen etzuela ERRAN, ... qu'il n'auoit pas dit

16. 13. ..., ERRAITEN *çuela*, ..., disant,

16. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant

16. 21. ..., ecen BEHAR *çuela*¹ IOAN Ierusalemra, ... qu'il luy falloit aller en Ierusalem

17. 4. Eta IHARDESTEN *çuela* Pierrisec ... Adonc Pierre print la parole,

17. 11. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant,

17. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant

19. 4. Baina harc IHARDESTEN *çuela* ... Lequel respondant

19. 5. Eta ERRAN *çuela*, Et qu'il dit,

19. 27. Orduan IHARDESTEN *çuela* Pierrisec ... Adonc Pierre respondant

20. 18. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Et il respondit à vn d'eux,

20. 22. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant,

21. 21. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant

21. 24. IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Iesus respondant

21. 29. Harc IHARDESTEN *çuela* ... Iceluy respondant

21. 30. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Lequel respondit,

21. 37. ..., ERRAITEN *çuela*, ..., disant,

22. 1. Orduan Iesus, IHARDESTEN *çuela*, (H. omit la virgule après Iesus. Voyez cequién, duquel Iesus est le sujet.)

Lors Iesus respondant

22. 35. ..., TENTATZEN *çuela* hura, ... en le tentant,

24. 4. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Iesus respondant

25. 26. Eta IHARDESTEN *çuela* bere nabussiac ... Et son seigneur respondant.

26. 7. ..., boeytabat vnguentu precio handitacoric *çuela*,

..., ayant vne boîte d'oignement de grand prix,

26. 23. Baina harc IHARDESTEN *çuela* ... Mais luy respondant

26. 25. Eta IHARDESTEN *çuela* Iudasec, Et Iudas qui le trahissoit,

26. 27. ..., ERRAITEN *çuela*, ..., disant,

26. 39. ..., othoitz EGUITEN *çuela*, ..., priant,

26. 42. ..., ERRAITEN *çuela*, ..., disant,

26. 65. ..., ERRAITEN *çuela*, ..., disant,

27. 21. Eta IHARDESTEN *çuela* Gobernadoreac ... Et le Gouverneur respondant

27. 24. Eta IKUSSIRIC Pilatec ecen etzuela deus PROBETCHATZEN,

Pilate voyant qu'il ne profitoit rien,

27. 25. Eta IHARDESTEN *çuela* populu guciac ... Et tout le peuple respondant,

¹ Ioan requires *cela*. L. used *çuela* because *suffritu* follows.

28. 5. Baina IHARDESTEN *çuela* Aingueruäc ... Mais l'ange prenant la parole,

ÇVELARIC. 1. I. q. *çuela*, la participial partitif. *While he had him.*

14. 5. Eta hura HIL NAHI *çuelaric*. ... Et desiroit le mettre à mort,

ÇVEN, baitZVEN, ezpaitZVEN. 28. I. q. *ceçan* Ind. imp. s. 3. r. s. v. p. & aux. act. En 28. 6. le *n* est conj. régi par *beçala*. *He had it.*

1. 19. ... eta ezpaitzuen hura DIFFAMATU NAHI, secretuqui UTZI NAHI *ukan çuen*.

..., & ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement delaisser.

8. 4. Ioannes hunec bada ÇVEN bere abillamendua camelu biloz, eta larruzco guerricoa bere guerruncean inguru: (H. put camellu.)

Ce Iean-ci auoit son vestement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ses reins:

8. 14. Baina Ioannesec haguitz EMPATCHATZEN *çuen* hura,

Mais Iean l'empeschoit fort,

4. 23. Eta INGURATZEN *çuen* Galilea gucia Iesusec,

Et Iesus tournoyot par toute Galilee,

8. som. 19. *Christi IARREIQUITECO vorondate ÇVEN* Scribd.

19. *Le Scribe ayant volonté de suyure Christ.*

9. 21. Ecen ERRAITEN *çuen* bere baithan, Car elle disoit en soy-mesme,

12. 22. ... eta IKUSTEN baitzuen. ... & vid.

12. 23. ..., eta ERRAITEN *çuen*, ..., & disoyent, (L. traduit *disoit*, avec 'populu guciac' comme sujet.)

13. 46. ... ÇVEN gucia, ... tout ce qu'il auoit

18. 25. Eta ceren harc ezpaitZUEN nondie PAGA,

Et d'autant qu'iceluy n'auoit de quoy payer,

18. 26. Halacotz cerbitzari hunec bere buruä lurrera EGOTZIRIC SUPPLICATZEN *çuen* hura, Parquoy ce seruiteur se iettant en terre, le supplioit

18. 28. eta hura HATZAMANIC ITHOTZEN *çuen*,

....: lequel il saisit, & l'estrangloit,

18. 30. Baina harc etzuen EGUIN NAHI *ukan*,

Mais il n'en voulut rien faire:

21. 11. Eta populuac ERRAITEN *çuen*, Et le populaire disoit,

21. 31. Bi hautaric ceinec EGUIN *çuen* bere aitaren vorondatea?

Lequel de ces deux fit la volonté du pere?

25. 5. Eta nola sposoac ETHORTERA BEBANCEN baitzuen,

Et comme le marié tardoit à venir,

26. som. 1. *Iesusec aitzinetic ERRAITEN nola HIL BEHAB çuen.*¹

2 *Christ predict sa mort.*

26. 25. ..., ceinec hura TRADITZEN baitzuen, ... qui le trahissoit,

¹ Il faut lire *cen*. The words as they stand mean 'how he must kill him'.

27. 14. . . . : *hala* non MIRESTEN baitzuen Gobernadoreac haguitz.
 . . . : *tellement* que le Gouverneur s'esmerueilloit grandement.

27. 15. Bada bestán COSTUMATU çuen gobernadoreac populuari¹
 . . . presoner baten LARGATZERA. Or auoit de coustume le gouverneur
 à la feste de relascher au peuple vn prisonnier,

27. 34. . . . etzuen EDAN NAHI ukan. . . . , il n'en voulut point
 boire.

28. 6. . . . , ERRAN çuen becala: (*n* conj.) . . . , comme il auoit dit,

ÇVENA. 5. I. q. çuen aux. act., *n* rel. nom. act. & acc. décl.
 nom. intr. & acc. (*na* = *celui que*, ou *qui*.) *That which he had, he*
who had him, or it.

1. 22. . . . , Iaunac Prophetáz ERRAN ukan çuena . . . ce que le
 Seigneur auoit dit par le Prophete,

2. 15. . . . , Iaunac Prophetáz ERRAN çuena . . . ce que le Seigneur
 auoit dit par le Prophete,

2. 17. . . . Iaunac Hieremias Prophetáz ERRAN ukan çuena,

. . . ce qui auoit esté dit du Seigneur par le Prophete Ieremie,

10. 4. . . . , hura TRADITU-ere çuena. . . . , qui mesme le trahit.

12. 8. . . . Daud-ec gossez EGUIN çuena . . . ce que fit Daud ayant
 faim,

ÇVENAC. 5. I. q. çuen, *n* rel. nom. act. décl. nom. act. (*nac* =
celui qui.) *He who had him, or it.*

7. 29. . . . autoritate ÇVENAC beçala, . . . comme ayant au-
 thorité,

25. 18. Baina bat RECEBITU çuenac IOANIC . . . Mais celuy qui en
 auoit receu vn, se partit,

25. 24. Baina ETHORRIRIC talentbat RECEBITU çuenac-ere

Mais celuy qui auoit receu vn talent, vint, &

26. 48. Eta hura TRADITZEN çuenac, Or celuy qui le trahissoit,

27. 3. . . . , hura TRADITU çuenac, . . . qui l'auoit trahi,

ETZVENAREN. 1. I. q. zuen, *n* conj. décl. poss. dét. (*naren* =
du fait que.) *On the (ground) that he had it (not).*

22. 25. . . . : eta leinuric ETZUENAREN gainea, . . . : & sans auoir
 lignee (L. traduit 'sur le fait qu'il n'avait pas'.)

ÇVENEAN. 7. I. q. çuen, *n* temp. décl. temp. (*nean* = *quand*);
 et, 27. 60, *n* rel. acc. décl. locatif dét. (*nean* = *dans celui que*). *When*
he had it; in that which he had.

4. 12. Eta ENÇUN ukan çuenean Iesusec, Or quand Iesus entendit

11. 1. . . . , Iesusec bere hamabi discipuluey manamendu EMAITEA
 ACABATU çuenean, (H. omit la virgule après cedin.) . . . quand
 Iesus eut acheué de donner mandemens à ses douze disciples,

18. 26. . . . , eta fructu EGUIN çuenean, . . . Et apres qu' . . . , &
 heut fait fruit,

13. 46. . . . , precio handitaco perlabat ERIDEN çuenean,

Lequel ayant trouué quelque perle de grand prix,

¹ *Populuari* est le datif de *largatzera*, non point de *çuen*.

19. 22. Eta ENÇUN çuenean guïçon gazteorrec hitz hori,
Et quand le ieune homme eut ouy ceste parole,
27. 84. . . . : eta DASTATU çuenean, (H. omit la virgule.) . . . : &
quand il en eut gousté,
27. 60. . . . bere monument berri arroca batetan EBAQUIA¹ ÇUENEAN :
. . . en son monument neuf, qu'il auoit taillé en vn roc :
ÇVENIC. 1. I. q. çuen, v. p., n rel. nom. décl. partitif participial.
(*nic*=quelqu'un qui.) *Having it (at that time), holding it.*
12. 10. . . . guïçombat escua EYHAR çuenic : . . . vn homme ayant
la main seiche,
ÇVTELA. 16. I. q. çuten, avec chute du n devant la participial
& conj. *That, or while they had it.*
4. 18. . . . , EGOIZTEN çutela sarea itsassora . . . , qui iettoient
leur filé en la mer :
14. 26. . . . , ERRAITEN çutela, . . . , disans,
15. 30. . . . , ÇUTELA berequin mainguric, . . . , ayans avec eux
des boiteux,
15. 81. . . . , itsuéç IKUSTEN çutela : . . . , & les aueugles voir :
16. 1. Eta ETHORRIRIC Phariseuéç eta Sadduceuéç, TENTATZEN
çutela, (H. omit la virgule après çutela.) Lors des Pharisiens &
Sadduciens vindrent à luy, & le tentans
17. 22. Eta hec Galilean USATZEN çutela, (Συστρεφόμενων, or
διδασκρεφόμενων δὲ αὐτῶν) Et comme ils conuersoyent en Galilee,
19. 8. . . . , TENTATZEN çutela, (H. omit la virgule après Phariseuac.)
. . . , le tentans,
20. 10. . . . guehiago RECEBITUREN çutela : . . . plus recevoir :
21. 15. . . . , eta ERRAITEN çutela, . . . , & disans,
26. 66. . . . ? Eta hec IHARDESTEN çutela, . . . ? Eux respondans
27. 18. . . . hura LIVRATU çutela. . . . qu'ils l'auoyent liuré par
enuie.
27. 28. . . . , ERRAITEN çutela, . . . , disans,
27. 29. . . . , ERRAITEN çutela, (H. omit la virgule après harçaz.)
. . . , disans,
27. 54. . . . , ERRAITEN çutela, . . . , disans,
27. 55. . . . , hura OERBITZATZEN çutela. . . . , en luy subuenant,
27. 68. ERRAITEN çutela, Disans,
ÇVTELARIC. 1. I. q. çutela, la participial partitif. *While they
had him.*

21. 46. Eta HATZAMAN NAHI çutelaric, Et cerchans de l'em-
poigner,

baÇVTÉN, baiTZVTEN, & ezpaiTZVTEN. 22. Ind. imp. pl. 3. r. s.
v. p. & aux. act. (En 2. 9., 27. 15. n rel. s. acc.; en 14. 36. n rel.
nom. act. pl.) *They had it, which (thing) they had, (they) who had it.*

¹ Notice the possessive construction. If L. had written *ebaqui*, it would mean
'in that which he had cut', ἐλατόμῃσεν. But, with *ebaquia*, it means 'in that
his monument which he possessed, cut in the rock.'

2. 9. . . . : eta huná, Orientean IKUSSI *ukan çuten iqarra* ¹
 . . . : & voici, l'estoille qu'ils auoyent veü en Orient,
 4. 11. . . . , eta CERBITZATZEN *çuten hura*. . . & le seruoyent.
 9. 3. Eta huná, Scribetarie batzuc ERRAITEN *çuten bere baithan*,
 Et voici, aucuns des Scribes disoyent en eux-mesmes,
 9. 84. Baina Phariseuéc ERRAITEN *çuten*, Mais les Pharisiens
 disoyent,
 12. 24. Baina Phariseuéc *hori ENÇUNIO*, ERRAITEN *çuten* :
 Mais les Pharisiens ayans ouy *cela*, disoyent,
 18. 5. . . . , non ezpaitZUTEN heuragui² lurric : . . . , ceren ezpai-
 TZUTEN lur barneric. . . . , où elle n'auoit guere de terre, . . . , pource
 qu'elle n'auoit point de fond de terre. (See *Tzeçan*, 18. 58.)
 18. 6. . . . , eta ceren ezpaitZUTEN erroric, . . . : & pource qu'elle
 n'auoit nulle racine,
 18. 54. . . . , eta ERRAITEN baitzuten, . . . , & disoyent,
 14. 86. . . . , eta HUNQUI *ukan çuten guciac*, . . . : & tous ceux
 qui le touchèrent,
 16. 7. Eta hec IHARDUQUITEN *çutén bere artean*, Or il pensoyent
 en eux-mesmes,
 20. 11. . . . , MURMURATZEN *çuten aita-familiaren contra*,
 . . . , murmuroyent contre le pere de famille,
 20. 81. . . . , baina hec oi hu guehiago EGUITEN *çuten*, . . . : mais
 iceux crioient tant plus,
 24. 88. Ecen hala nola dilubioaren *aitzineco egunetan IATEN*
baitzuten eta EDATEN, Car ainsi qu'ils estoient és iours *de deuant*
 le deluge, mangeans & beuans,
 26. 5. Baina ERRAITEN *çuten*, Mais ils disoyent,
 27. 15. . . . beréc NAHI *çutén* presoner baten LARGATZERA. (Le
 nominatif est au pluriel, mais *populuari* est au singulier.)
 . . . de relascher au peuple vn prisonnier, celui qu'ils vouloyent.
 27. 16. Eta orduan baçUTÉN presoner notablebat, Et pour lors il
 y auoit vn prisonnier notable,
 27. 23. . . . ? Orduan hec oi hu guehiago EGUITEN *çutén*,
 . . . ? Lors ils crioient d'autant plus,
 27. 36. . . . BEGUIRATZEN *çutén hura han*. (H. mit hurá.) . . . ils
 le gardoyent là.
 27. 39. . . . INIURIATZEN *çuten hura*, . . . luy disoyent outrages,
 27. 41. . . . , ERRAITEN *çutén*. . . . disoyent,
 27. 49. Eta bercéc ERRAITEN *çuten*, Les autres disoyent,
 ÇVTENAC. 2. I. q. *çuten* aux. act. nom. pl. act. décl. nom. pl.
 intr. sujet de *ciraden*. (*nac* = ceux qui.) *Those who had it*.
 14. 21. Eta IAN *çutenac* . . . Et ceux qui mangèrent

¹ This word is also used to mean *measure*. Is it from the same root as Sanskrit (*s*)*tárá*, Anglo-Saxon *steorra* ?

² If this were a *metathesis* of *heugari*, one might connect the latter part of it, through Visigothic, with Anglo-Saxon *gearwe* which occurs in *Beowulf*.

15. 88. Eta IAN çutenac . . . Or ceux qui en auoyent mangé,
ÇVTENEAN. 5. I. q. çuten aux. act., n rel. temp. décl. temp.
(nean = quand.) When they had him.

8. 34. . . . : eta IKUSSI çutenean hura, . . . : lesquels quand ils le virent,

14. 35. Eta hura EÇAGUTU ukan çutenean leku hartaco guiçonéc,
Et quand les hommes de ce lieu-la l'eurent reconnu,

20. 11. Eta RECEBITU çutenean, Et l'ayans reçu,

27. 28. Eta BILLUCI çutenean, (H. omit la virgule.) Et l'ayans deuestu,

27. 35. Eta CRUCIFICATU çutenean, (H. omit la virgule, peut-être parce qu'elle manque après 'crucifié' dans le texte français.)

Et apres qu'ils l'eurent crucifié,

ÇVTENÉC. 1. I. q. çuten aux. act., n rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. act. sujet de ceçaten. (néc = ceux qui.) Those who had Him.

26. 57. Baina Iesus HATZAMAN çutenéc, (H. mit 'Iesus,')

Mais ceux qui auoyent empoigné Iesus

703 Forms

'are registred, where euery day

I turne the Leafe to reade them'. (*Macbeth*, 1. 3.)

Disse ansÿne Al-wealdan þanc

lungre gelimpe. (*Bêowulf*, 928-9.)

This work was written in the *Stadt-Bibliothek* of Hamburg, from the 11th of September until the 6th of October 1903, except the French quotations, which were added, in the *Bibliothèque Nationale*, at Paris, between the 26th of February and the 17th of March 1904, by Edward Spencer Dodgson.

Certifico que he visto esta noche en Hamburgo este manuscrito, compilado por mi amigo Don Eduardo Spencer Dodgson, y concluido hoy, menos las citas en Francés, y espero que no se tardará mucho la publicación de obra tan útil para la ciencia.

MATEO BRADANOVICH, *C. de G. de Valparaíso*, Chile.

6 de Octubre de 1903.

When we have diligently laboured for any purpose, we are willing to believe we have attained it; and because we have already done much, too suddenly conclude that no more is to be done.—*Aphorisms for Youth* (London, 1801), p. 10, probably by Ann Catharina Holbrook.

Asiac eguina dirudi,
asacatuac eder.

| Lo començado parece acabado,
| lo acabado hermoso.

(*Refran* del año de 1596, en la colección mencionada por D. Manuel de Larramendi en su *Diccionario Trilingüe* de 1745, y descubierta en la *Schloss-Bibliothek* de Darmstadt, por el Yonkheer W. J. Van Eys, en 1894.)

Queen's College, Oxford. May 13, 1907.—Dear Mr. Dodgson, A thousand thanks for your kindness in sending me your new contribution to the solution of the Bask problem. I have not lost my interest in Baskland, as you rightly surmise, tho', with the exception of Vinson, all my old friends there have now passed away. At one time I often heard about you from Webster. It is only by analytical work like yours that the true character and grammatical facts of the Bask language can be cleared up. Years ago I made out some comparisons between the latter and Sumerian, but it is a far cry from the Pyrenees to Babylonia. Sumerian, however, has this resemblance to Bask, that it incorporates the pronouns.—Yours very truly, A. H. SAYCE.

'Tis a pity you published and are publishing your "Concordance" by separate pamphlets, instead of one work comprising the whole of the Leiçarragan texts.'—J. VINSON, 18 Mars 1907. 58 Rue de l'Université, Paris.



Don Arturo Campión, Licenciado en Derecho Civil y Canónico por la Universidad de Madrid, Correspondiente de la Real Academia de la Historia, ex-Diputado á Cortes por la Circunscripción de Pamplona, Certifico: Que las 703 formas verbales vascas reunidas por Mr. E. S. Dodgson están fielmente extraídas del Evangelio de San Mateo que forma parte de la versión vascongada del Nuevo Testamento que en La Rochela publicó su autor Juan de Leizarraga el año 1571, y pueden servir de gran auxilio al estudio analítico y sinóptico del verbo vascongado, ahorrando á los lingüistas vascófilos penosos trabajos de rebusca y clasificación. Y para que conste expido la presente certificación en Pamplona á 25 de Mayo de 1907.—ARTURO CAMPIÓN.

IN EVANGELIO SANCTO SECUNDUM MATTHÆUM

NOTANDA

The relative pronoun *N* occurs as a suffix in the following 188 Forms of the Verb.

Aicená	Dagoenaz	Datena
Aiceno	Dagozten	Datenac
Auena	Daichecanera	Dathorrenean
Auena	Daididano	Dauden
Dabilanarequin	Daitenic	Dauen
Dacusquicenean	Daiteno	Dauëney
Dacussanac	Daitezquenac	Dauenera
Dacussaenean	Daitezqueno	Den
Daguiçenean	Darión	Dena
Dagoenarequin	Daritzueney	Denac
Dagoenaren	Darraquedano	Denarequin

Denaren	Duena	Çaiçuen
Denari	Duenac	Çaretenac
Denaz	Duenarequin	Çaretenean
Denean	Duenari	Çarion
Denez	Duenic	Çarreizconey
Deno	Dutén	Çedino
Derraqueçueno	Dutena	Cen
Deçaqueano	Dutenac	Cena
Deçaquetenen	Dutenean	Cenaren
Deçanac	Dutenén	Cenean
Dietzoyoten	Dutenetara	Ceraucan
Dioitenac	Duçuenac	Ceraucanic
Dionán	Duçuenean	Cerauztenean
Diotenean	Duçuenóc	Cetzanac
Diraden	Lieçaqueono	Cetzanic
Diradenac	Liroeno	Ceuden
Diradenéc	Naicén	Ceudenac
Diradenequin	Nauena	Ceudenec
Diradenén	Nauenac	Ceudenén
Diradenetarie	ezTaquian	Ceudenéz
Diratenéc	ezTarreitana	Ceunçaney
Diroauo	ezTén	Ceunçanén
Diroeno	ezTena	Cionari
Diroiteno	ezTenic	Ciraden
Diteno	ezTuán	Ciradenac
Dituaná	ezTudan	Ciradenean
Dituen	ezTuen	Ciradenéc
Dituenari	ézTuena	Ciradeney
Dituztenac	ezTuenari	Ciradenén
Dituztenén	ezTutenac	Ciradenetarie
Dituçuen	ezTutenic	Ciradenetic
Ditzaquedano	ezTuçuen	eTZiradenez
Ditzaquenaren	Çabiltzanac	Citocenean
Drauánari	Çacusquianeac	Cituen
Draucana	Çacussanean	Cituenac
Drauçueçuean	Çayanari	Cituenean
Drautan	Çayen	Cituzten
Drauçuedan	Çayen (Imparfait)	Cituztenac
Drauçuedana	Çayenéc	Cituztenen
Duana	Çayona	Citzaqueeno
Duanaz	Çayonac	Citzatenean
Duanean	Çaitzeptenean	Çuena
Duanorrec	Çaitzepteno	Çuenac
Duqueenaz	Çaituqueztenean	eTZuenaren
Duqueiten	Çaituztenac	Çuenean
Duqueitenean	Çaituztenac	Çuenic
Duqueitenén	Çaituztenacgatic	Çuten
Duqueçuean	Çaituztenean	Çutenac
Dudan	Çaizquidatenóc	Çutenean
Dudana	Çaizquioney	Çutenéc
Dudanaren	Çaizquicuenacgatic	
Duen	Çaizten	

The work is great and large, and we are separated... one far from another.

Nehemiah 4. 19.

LE TUTOIEMENT.

Les Formes adressées aux Mâles sont 104 :

Ac	Duála	Nihoac
Aguc	Duán	Niroc
Auc	Duana	Óc
Bequic	Duanaz	ez-EM-Ón
Quic	Duanean	Tançuc
Daidic	Duanorrec	Terroán
Dançuc	Duc	Teçála
Deçaqueano	Duc	Tiagu
Deçán	Eguic	Tiat
Diagu	Erauën	Tic
Diaoc	Eçac	Tiossát
Diarocat	Gaituc	Titie
Diát	Gaituc	Tituc
Diatzac	Gaitzac	Trauät
Diaçagun	Gaitzaizquic	Trauc
Diaudec	Gaitzála	Trautac
Dic	Guendiquec	Trauztec
Dié	Guihoaçac	Tuála
Dieçaguán	Haquian	Tuán
Dioc	Ietzaguc	Tuc
Diotsóc	Ieçadac	Tuc
Diraueat	Ieçaguc	Çayanari
Diroano	Ieçec	Çaic
Dituála	Ieçóc	Çaizquic
Dituaná	Iguc	Cateán
Dituc	Indac	TZeaquiagu
Dituc	Itzac	Çiayec
Drauagu	Natzaic	Ciedián
Drauánari	Nauála	Cieçoan
Drauat	Nauc	Cioc
Drauc	Nauc	Citiagu
Draucac	Neçac	Citiat
Drautzac	Neçac	Citié
Drauzquiát	ezNiaitec	Cituán
Drauzquidac,	Nián	

Les Formes adressées aux Femmes sont 9 :

Aun, Bequin, Dionán, Dun, Dun, Dunán, Tun, Çain, TZeaquinat.

The Irregular Verbs of which Forms occur are 20 :

Atcheki, Ekar, Ebil, Eduki, Egin, Egon, Eman, Enzun, Eraunsi, Erran, Eritz, Ethorri, Etzan, Ezagun, Iakin, Iario, Iarrai, Iharduki, Ioan, Iracheki.

HOMONYMS. 20.

Auena, Daquit, Deçan, Dituc, Duc, Dun, Gaituc, Nauc, Neçac, Teçala, Tuc, Çayen, Çayon, Çaitetzte, Çaituzte, Çaituztenac, TZaitzaten, Çaudete, Cietzén, Cieçén.

EYA and the CONJUNCTIVE. 2.

Aicenez, Denez.

The only Interrogative Form is Aucna, 18. 33. In Tamil also *a* is used as an interrogative suffix.

ADDENDA

p. 52. DITZAQVEDANO. 1. I. q. *ditzaquet*. Pot. fut. s. 1. r. pl. avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp. décl. duratif, aux. act. (*no* = *jusques à tant que*.) *Until I may have them*. Cf. Acts 2. 35., Luke 20. 43.

22. 44. . . . , EÇAR *ditzaqedano* hire etsayac hire oinen scabella.

. . . , iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds ?

p. 55. DRAVCAÇVEN. 1. I. q. *draucaçe*, avec *n* conj. régi par *becembatean*. *As ye have it to him*.

22. 40. . . . , ene anaye chipiën hautaric bati EGUIN *draucaçuen* becembatean, (H. omit la virgule.) . . . qu'entant que vous l'auez fait à l'vn de ces plus petits de mes freres,

p. 82. INDAC. 1. Imp. s. 2. r. s., r. i. s. 1^e pers. adr. au masc. aux. act., avec *in* = *equin* = *eman*. *Give thou it to me, o man !*

14. 8. . . . , Indac . . . buruä . . . , Donne-moy . . . la teste.

p. 95. ezTAGVIÇVEN. 1. I. q. *daguiçuen*. Subj. prés. pl. 2. r. s. v. irr. act. *equin*. *That ye do it (not)*.

6. 1. . . . çuen elemosyná ezTAGUIÇVEN guïçonen aitzinean, (H. omit la virgule.) . . . que ne faciez vostre aumosne deuant les hommes,

p. 1. 1. 12., 3. 15. . . . , UTZAC oraingotz : . . . , Laisse pour maintenant :

p. 2. 1. 17., 24. 15. . . . ADI *beça*) . . . l'entende :) 1. 29. after *adin*. (H. omit ce point.)

p. 6. 1. 7. after *bahau*, (H. omit la virgule.)

p. 8. 1. 15. after *resumá*. EGUIN *bedi* hire vorondatea . . . ; after *vienne*. Ta volonté soit faite.

p. 9. 1. 16. after pl. adr. masc. , after *them*, o man ! Cf. Acts 7. 33. *eraunzquic* and my note on *ikusquic* in St. Mark 13. 1. ; 1. 20. (H. mit Pro à la fin de la ligne.)

p. 10., 8. 29. da ought to be duc, Cf. 8. 31., *Gaituc*, *Ieçaguc*, & *Çaic*.

p. 12. 1. 34. after DA : eta arbore BILHATZEN *da*, 1. 35. after *herbes* : & deuient arbre,

p. 13. 1. 10. after *resumá* sare itsassora EGOTZI *batequin*,

1. 11. after à vn filé ietté en la mer

p. 15. 1. 7. (L. traduit ἐν τῷ νόμῳ ;)

p. 17. 1. 20. after *baithan*, . . . , baldin haren gogaraco bada : after Dieu, . . . , s'il l'a agreable :

p. 19. 1. 34. after CEHATZEN, eta IATEN eta EDATEN *hordiequin* :

1. 35. after *compagnens*, & à manger & boire avec les yurongnes :

p. 21. l. 26. after *dacheacanera*. But see *iraichequiten* under *ezTute* 5. 15.

p. 22. l. 7. after *etchera*, *eta haren ostillamendua* *PILLA*, l. 8. & *piller son bien*, . . . ? l. 40. . . . 7 . . . , *eta guïçonéz* *DEITHU IQATEARI Magistruá*, l. 8. . . . 7 . . . , & *estre appelez des hommes*, *Nostre maistre*.

p. 26. l. 11. after *dela*, *eta guïçonaren* *Semea TRADITUREN dela*
l. 12. after *fait*, & *que le fils de l'homme sera trahi* Under *DEN*.
6. 23. . . . *hitan DEN arguia* . . . *la lumiere qui est en toy* 11. 7. . . . ?
haiceaz ERABILTEN den canabera baten ? . . . *vn roseau demené du vent* ?

p. 27. l. 22. (H. mit *den*)

p. 30. l. 21. Cf. *aicenez*.

p. 31. l. 7. after *badeça*, *eta bere arima GAL badeça* ? l. 8. & *qu'il face perte de son ame* ? l. 15. after *duratif*, *adr. masc. aux. act.* l. 31. a comma before *eta*.

p. 33. l. 6 from the end, after *r. s.*, *r. i. s.* 2° pers., next line, after *it to thee*,

p. 34. l. 26. after *it, to it.* l. 32. after *it, to it.*

p. 35. l. 28. . . . *amaz INSTRUITU IQANIC*, (*DIO*) . . . *induite au parauant par sa mere*, *dit*,

p. 36. l. 20. after *avec Á* *euph. devant n*

p. 38. 15. 33. after *DIOTSOTE*, . . . *hunambat genderen BESSASIA-TZECCO* ?

after *dirent*, . . . , *pour rassassier telle multitude* ?

p. 39. 11. 24. after *di-ie* (*Diotsuet* seems out of place here, because *hi* is used in this, as well as in the preceding, verse.)

p. 40. 9. 17., after *çahaguiac*, *eta mahatsarnoa ISSURTEN*, *eta çahaguiac GALTZEN* : , after *rompent*, & *le vin s'espand*, & *les vaisseaux se perdent* :

p. 41. 15. 14. after *DIRADE* : . . . , *biac hobira ERORIREN dirade*.

, after *aveugles* : . . . , *tous deux cherront en la fosse*.

15. 19. after *gaichtoac*, *hiltzecác*, . . . *gaitzerraiteáo*. , after *maignes*, *meurtres*, . . . , *detractions*.

p. 46. 16. 28., after *able to have it*.

26. 61. , after *templea*, *eta hirur egunez hura REEDIFICA*.

, after *Dieu*, *en trois iours le reedifier*.

p. 48. After German. In the summary of Chapter IX *Leiçarraga* himself wrote '*27 Itsu bi arguitzen*', as the translation of '*Illumine deux aveugles*'.

p. 50. 23. 4. , after *dituzté*, *eta EÇARTEN guïçonén soinetara* : , after *pesans* . . . , & *les mettent sur les epaules des hommes* :

p. 51. 24. 31. In this verse *bazterrerrerano* is a misprint. Read *bazterrerrano*.

p. 52. l. 12., 27. 65. . . . , *BADITUQUE goardac* :

. . . , *Vous avez les gardes* :

184 SYNOPSIS OF THE LEIÇARRAGAN VERB

- p. 54. 22. 24. L. traduit *ἀναστήσει*.
- p. 55. 21. 40. after hæy? 41 . . . , Gaichto hec gaizqui DESEGUINEN: . . . beste laborariri bere mahastia ALOCATUREN. , after -la? 41 . . . , il les destruira mal-heureusement comme meschans, . . . & loera sa vigne à d'autres laboureurs
- p. 57. 28. 20. after guciaren BEGUIRATZEN
5. 20. read ie
- p. 58. 21. 24. read, nie-ere
- p. 61. 1. 5., 18. 21. . . . , cembatetarano bekatu EGUINEN *du* ene contra ene anayec, . . . ? . . . , iusques à combien de fois mon frere pechera-il contre moy, . . . ?
- p. 62. (H. mit cecaten. Hil.) read . . . , HIL.
- p. 63. 14. 15. after haur, eta ordua ia IRAGAN, , after desert, & l'heure est desia passee:
- p. 66. 19. 29. after duela, eta vicitze eternala HERETATUREN. after autant, & heritera la vie eternelle.
- p. 67. 7. 14. eta bide HERESSIA before VICITZEBA . . . & le chemin estroit before qui
13. 20. after . . . , hitza ENÇUTEN,
- p. 68. 1. 2. after . . . celuy qui oit la parole
- p. 70. 27. 4. after *dut*, odol innocentaren TRADITZEAZ. after peché en trahissant le sang innocent.
- p. 76. 1. 14., 23. 14. . . . : halacotz *duçue* condemnationea RECEBITUREN. . . . , pour cela vous receurez plus grande condamnation.
- p. 77. after oblationea aldare aitzinean, . . . , eta orduan ETHORRIRIC PRESENTA *çac* eure oblationea. , after l'autel . . . , & lors vien, & offre ton oblation.
- p. 78. 1. 2 should be 5. 30. . . . , TRENCA *çac* hura, . . . , coupe-la, after buruä, eta IKUZ *çac* eure beguithartea: after chef, & laue ta face: 7. 7., after *çaçue* . . . : BULKA *çaçue*, after cerchez, . . . : heurtez,
- p. 80. After Goacen. 2. Imp. et Subj. After *go, go we!* The 2nd quotation is 26. 46. . . . , GOACEN: . . . , allons,
- p. 88. 1. 7., 24. 5. . . . Ni naiz Christ: . . . , Je suis Christ: 1. 30., 11. 29. . . . ecen eme NAICELA eta bihotzez humil: . . . que ie suis debonnaire & humble de cœur:
- p. 89. 1. 24., 8. 9. Ecen ni-ere guiçon NAUC berceren meneco, Car aussi ie suis homme *constitué* sous la puissance *d'autrui*:
- p. 90. Under NAUÇUE. 9., 25. 35. . . . , eta RECEBITU *nauçue*, . . . , & vous m'avez recueilli.
25. 36. billuci, eta VEZTITU *nauçue*: eri, eta VISITATU *nauçue*: *I'estoye* nud, & vous m'avez vestu: *i'estoye* malade, & vous m'avez visité:
- p. 91. 1. 3. . . . , 25. 36. . . . : presoindeguian NINCÉN, . . . : *i'estoye* en prison,
6. 6. before othoitz . . . , eta eure borthá ERTSIRIC, before prie . . . , & ayant fermé ton huis,

p. 92. 2. 18., before *eta* . . . Rachel bere haourracgatic nigarrez EGON, before & n'a . . . , Rachel pleurant ses enfans,

p. 93. 11. 11. . . . , *ezta* ILKI . . . nehor, . . . qu'il n'en est point issu . . . , aucun (L. traduit *οὐκ ἐγγύετρα*.)

p. 94. 1. 7., 22. 32. . . . ? Iaincoa ezTA hilén Iaincoa, baina viciena. (H. mit Iaincoa, ezta.) . . . ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des viuans.

23. 16. . . . , *ezta* deus : . . . , ce n'est rien :

24. 27., after Orientetic, *eta* ERACUSTEN Occidenterano :

after d'Orient, & se monstre iusques en Occident,
ezTAQVIAN. 2., after *que*, & 9. 30. conjonctif; after (*not*); *that he know it (not)*.

p. 95. 1st line, 9. 30. . . . nehorc ezTAQUIAN. . . . que personne ne le sçache.

Last line, Cf. *ezTen*, Heb. 2. 8.

p. 98. Under TIRADE. 18. 20. Ecen non baitIRADE biga edo hirur BILDURIC ene icenean, Car là où il y en a deux ou trois assemblez en mon nom,

p. 99. 5. 19., after guïçonac, . . . : baina norc-ere EGUINEN baititu *eta* IRACATSIBEN, after hommes, . . . : mais qui les aura faits, & enseignez,

At the end: In Tamil also there is a word, *kombu*, which means both *horn* and *branch*. See *Tamil Grammar Self-Taught* by Don M. de Z. Wickremasinghe.

p. 104. 24. 13., read PERSEVERATUREN

p. 105. Under TVC. 14. 26. 62. . . . , *Eztuc* deus IHARDESTEN ?
. . . Ne respons-tu rien ?

p. 109. Under ezTVÇVEN. 3. 6. 25. . . . , ezTUQUEN artharic çuen VICITZEAZ, . . . , n'ayez point souci pour vostre vie,

14. 25. ought to follow 14. som. 26. on p. 110.

p. 110. 6. 8. Put a full stop after lehen.

p. 114. 8. 28. (H. mit hartaric.)

p. 115. Under ÇAITEZTENEAN. Probably Leiçarraga meant to write çaituztenean, as in 10. 23.

p. 116. 10. 14., after ezpaitZAITUZTE, *eta* ezçuen hitzey BEHATUREN, after receura, & n'escouterà vos paroles,

p. 119. 7. 2., read NEURTHUREN

p. 122. Under ÇARETELARIC. 2. 12. 34. . . . gaichto ÇARETELARIO ? . . . , estans mauvais ?

Under ÇARETEN. 7. 11. 28. . . . FATIGATUAC *eta* CARGATUAC
• ÇARETEN guciác, . . . vous tous qui estes trauaillez & chargez,

p. 125. After (1900) Cf. hauçaz goiticoa Mat. 5. 37.; & Heb. 13. 17., 1 Cor. 9. 17. gogoz garaitic = by conquest of will, against the grain

p. 129. 15. 29., after aldera : *eta* IGANIC mendira, IAR *cedin* han. After Galilee: puis monta sur la montagne, & s'assit là.

p. 134. 2. 9., read haourtchoa

p. 135. 12. 10. . . . , CEN han guicombat . . . , il y auoit là vn homme

14. 5. . . . popularen BELDUR *cen*, (H. mit beldur-*cen*,.) . . . , mais il craignoit le populaire,

18. 31. Bada IKUSSIRIO haren cerbitzari-quidéa (before *cer*) . . . (after *cen*,). EGUIN *içan cen* gucia. Voyans ses autres compagnons

After fait, . . . tout ce qui auoit esté fait.

26. 60. . . . : eta anhitz testimonio falsu ETHORBI *bacen-ere*, (H. omit la virgule.) . . . : & combien que plusieurs faux-tesmoins fussent venus,

p. 139. With *Cerauën* one must count *TZarauen* on p. 120.

p. 140. 12. 46., after lekorean, harequin MINÇO NAHIZ.

After dehors, demandans de parler à luy.

p. 141. 20. 30. Au sommaire 30 L. mit *Ilsu bi arguitzen*. Le *bi* postpositif se conserve toujours en Guipuscoan et Biscalien.

p. 142. 3. 16. . . . , eta IKUS *ceçan* Iaincoaren Spiritua . . . IAUSTEN eta haren gainera ETHORTEN. . . . , & vid l'Esprit de Dieu descendre . . . , & venir sur luy.

p. 143. read . . . , IOANIC

p. 146. Under CEÇAN. 144. 27. 60. Eta EQAR *ceçan* . . . Et le mit

Under CEÇATEN. 79. 2. 11., after haourtchoa . . . eta ahozpez ADORA *ceçaten* hura, . . . : & se iettans en terre l'adorerent,

p. 147. 9. 31. Baina hec ILKIRIO BARREYA *ceçaten* haren famá

Mais eux estans partis, firent courir la renommee d'iceluy

13. 8. read . . . : eta

p. 149. 26. 60. After *moldezcoric*. Baina finean ETHORRIBIO bi testimonio falsuc ERRAN *ceçaten*. After propres, mais à la fin s'approcherent deux faux tesmoins :

27. 32. After bat: haur BORTCHA *ceçaten* haren crutzearen ERA-MAITERA. After vn . . . : lequel ils contreignirent de porter la croix d'iceluy.

p. 151. Under CIETZÓN. 2. 25. 20. . . . PRESENTA *cietzón* berce borz talent, . . . & presenta cinq autres talens :

My readers have a right to complain of not finding the above details in their proper place in the collection. They must know that each occurrence of each of the Verbal Forms was jotted down, with its chapter and verse, upon a separate slip of paper. Of a total of about 4000 such slips, it would be surprising if a few were not lost, as the task of grouping them alphabetically, and utilising them in cataloging the quotations, to exemplify their use, involved much thinking and inking. I am, however, to blame for not ascertaining if the manuscript contained them *all*, before sending it to the printer.

"Cer da verboa? Da perpausaren parte bat ceina declinatcen baita moduetaric, eta demboretaric, eta sinificatcen baitu içaita, eguita, edo sofritcea." (P. 282 of "Obras Vascongadas del Doctor Labortano Joannes d'Etcheberri", edited by Don Julio de Urquijo é Ibarra, published on the 11th of November 1906, by P. Geuthner, Rue Mazarine 68, Paris.)

CORRIGENDA

PAGE	PAGE
1. AC. 14. ADI. 16.	90. NAVÇVE. 10. 4. 9. ahozpez
6. AVC might have been counted with AC, as an auxiliary.	91. NINCEN. 4. TA. 64.
9. DA. 218.	94. ezTAQVIAN. 2.
11. SALVATUREN 1 22. <i>ican da</i>	98. TIRADE. 11.
	99. TITY. 9.

THE LEIÇARRAGAN VERB,

By E. S. DODGSON, 1907.

CORRIGENDA.

- p. 91. Sous 'ezemón', l. 26, après "pers." insérez ", r. i. s."
l. 27. après "thee" insérez "to him".

p. 114. In the note read 'been, in'; and in the next line insert a semicolon after *Heuscalduney*.

p. 197. The words "the longest part" ought to follow after 1897, two lines below. The works on the Epistles to the Romans, the Corinthians and the Apocalypse, collected into one, form, however, a longer Synopsis even than that of St. Luke.

zeakik, huncik bat, guzik guzia!

E. S. D. 17 December 1906.

From an English version of some lines of Omar Khayyám.

My best thanks are due to the Reader of the Clarendon Press, for his sharp vigilance and help in the proofing of this book.

A SYNOPSIS OF THE 79 FORMS OF THE VERB IN
LEIÇARRAGAS TRANSLATION OF THE EPISTLE OF
ST. JUDE, AND THAT OF ST. PAUL TO PHILEMON.¹

- AVT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s. 2° pers. aux. act. *I have thee.*
 10. OTHOITZEN *aut bada* . . . *Ie te prie donc*
 AVTÉ. 1. Ind. prés. pl. 3. r. s. 2° pers. aux. act. *They have thee.*
 24. . . . , ene aiutariec, SALUTATZEN *auté.* . . . *mes coadiuteurs*
te saluent.
 AVÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. s. verbe possessif. *Have ye it!*
 J. 22. Eta AUÇVE batzuéz pietate, *Et ayez pitié des vns*
 AÇALA. 1. Imp. s. 3. r. s. 2° pers. aux. act. *May he have thee!*
 J. 9. . . . , Iaunac MEHATCHAÇALA. . . . , *Le Seigneur te redargue.*
 DA & TA. 3. Ind. prés. s. 3. aux. *Is.*
 J. 15. Huná, ETHORRI *içan da* Iauna . . . *Voici le Seigneur est*
venu
 J. 16. . . . , eta hayén ahoa propos gucizeo HANTUZ MINÇO *da,*
 . . . : & leur bouche prononce propos fort enflez,
 12. . . . , ERBAN NAHI baita, . . . , *c'est asçauoir*
 (*Badere in Philemon 9 = Toutesfois is from ba-DA-ere.*)
 DABILTZANAC. 1. Ind. prés. pl. 3., *n* rel. pl. nom. décl. nom.
 plur. intr. v. irr. intr. *ebil.* (*nac = ceux qui.*) *Those who walk.*
 J. 16. . . . , bere guthicietan DABILTZANAC, . . . , *cheminans selon*
leurs conuoitises
 DAQVIDALARIC. 1. Ind. prés. s. 1. r. s., avec *da* euph. pour *t*
 devant *laric* participial, v. irr. act. *iaquin.* *While I know it.*
 21. . . . , DAQVIDALARIC ecen . . . , *sçachant que*
 DAQVIÇVELA. 1. Imp. s. 3. r. i. pl. 2° pers. aux. *Let it be*
to you.
 J. 2. Misericordia eta baque eta charitate MULTIPLICA *daquiçuela.*
Misericorde & paix & dilection vous soit multipliee.
 baDAQVIÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s. avec *la* conj. v. irr.
 act. *iaquin.* *That ye know it.*
 J. 5. . . . IKUSSIRIC ecen haur behin baDAQIÇVELA, . . . , *veu*
qu'vne fois vous sçauiez cela,

¹ A Concordance of the Verb in each of these two Epistles, studied separately, appeared in the *Bulletin de la Société Ramond*, at Bagnères de Bigorre, in 1893 and 1895. This combined edition is correcter. The Verses marked *J* occur in the Letter of St. Jude only.

DADINÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3. décl. dest. aux. *To the end that it be.*

6. . . . , EQAGUT dadinçát . . . on gucia . . . , par laquelle on cognoisse tout le bien

DARITZOÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 2. r. s., r. i. s., la participial, v. irr. act. eritz. *While ye esteem it (ill).*

J. 23. . . . , haraguiaz MACULATU arropa-ere gaitz DARITZOQUELA.

. . . : haïssans mesmes la robbe tachee par la chair.

DELA. 3. Conjonctif s. 3. v. s., comme Optatif ou Impératif = *bedi, biz. May it be!*

J. 24. . . . , DELA gloria (H. mit *dela.*) . . . , soit gloire

3. Gratia DELA çuequin (H. mit *dela.*) . . . Grace vous soit,

25. Iesus Christ gure Iaunaren gratiá DELA (H. mit *dela.*) La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit

DEN. 2. I. q. *da*, v. s. & aux., avec *n* rel. s., en J. 11. médiatif, en P. 6. nominatif. *By which he is; (that) which is.*

J. 11. . . . , eta Balaam ENGANATU *içan den* alocairuaren . . . du loyer de Balaam, (L. amplifie et le grec et le français.)

6. . . . çuetan DEN on gucia . . . tout le bien qui est en vous

DENAGATIC. 2. I. q. *den*, *n* nom. décl. prodessif dét. v. s. & aux. (*nagatic* = *pour celui qui.*) *For him who is.*

11. Berce ordur ez hire probetchutaco IQAN *denagatic*, baina orain hire eta ene probetchutaco DENAGATIC: Qui t'a autresfois esté inutile, mais maintenant est bien vtile & à toy & à moy,

DENÇÁT. 1. I. q. *da* avec *n* conj. décl. dest. v. s. *To the end that it be.*

6. Hire fedearen communicationea botheretsu DENÇÁT,

Afin que la communication de ta foy ait son effect, (*ὁπως . . . ἐπεργῆς γένηται.*)

DEÇADAN. 1. Subj. = Optatif prés. s. 1. r. s. aux. act. *Let me have it!*

20. . . . , placer *haur* nic hireganic RECEBI *deçadan* Iauncan,

. . . , que ie reçoive ce plaisir de toy au Seigneur,

DIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1. r. s. adr. masc. v. p. *We have it, o man!*

7. Ecen bozcario handi DIAGU eta consolatione hire charitateaz,

Car . . . nous auons grand'ioye & consolation de ta charité,

DIÁT & TIÁT. 4. Ind. prés. 1. r. s. adr. masc. v. poss. & aux. act. *I have it, or (with ez) have it not, o man!*

14. Baina hire vorondatea gabe *ezdiát* deus EGUIN NAHI *ukan*: (H. omit les deux points.) Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton aduis:

19. Nic Paulec SCRIBATU *diát haur* neure escuz, nic PAGATUREN *diát*: Moy Paul ay escrit *ceci* de ma main, ie le payeray:

22. . . . : ecen speranza DIÁT . . . : car i'espere

DIRADE & baitTRADE. 9. Ind. prés. pl. 3. v. s. & aux. *They are.*

J. 4. Ecen ichilio SARTHU *ican dirade* guiçon batzu, Car aucuns se sont insinuez,

J. 10. Baina hauc, . . . gaizqui ERRAITEN ARI *dirade*, eta . . . COR-RUMPITZEN *dirade*.

Mais ceux-ci mesdisent . . . , & se corrompent

J. 11. . . . enganioz ABANDONNATU *ican dirade*, eta Core-erén contradictionearen araura DESEGUIN *ican dirade*. (H. omit ce point.)

. . . se sont abandonnez en l'erreur . . . , & sont peris selon la contradiction de Coré.

J. 12. Hauc DIRADE . . . maculác, Ceux-ci sont des taschez (sic)

J. 16. Hauc DIRADE murmuraçale, Ils sont murmurateurs,

J. 19. Hauc DIRADE . . . Ce sont ceux

7. . . . , ceren sainduén halsarrac hiçaz RECREATU *ican baitirade*, anayé. (H. mit icen. Il faut lire baitituc pour être en conformité avec *diagu*.)

. . . frere . . . , de ce que les entrailles des saints ont esté recreées par toy.

DIRADEN. 4. I. q. *dirade*, avec *n* rel. pl. nom. (1 & 17), & *n* conj. (*Those*) which are, that they are.

J. 1. . . . , Iainco Aitaz SANCTIFICATU, eta Iesus Christez CONSERVATU *diraden* DEITHUEY, . . . , aux appelez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conseruez par Iesus Christ,

J. 7. . . . , exemplutan PROPOSATU *ican diraden* beçala,

Comme . . . , ont esté proposees pour exemple,

J. 17. . . . Apostoluéz aitzinetic ERRAN *ican diraden* hitzéz :

. . . des paroles qui ont esté predites par les Apostres

J. 18. . . . , nola azquen demboretan IÇANEN *diraden* abusariac,

qu'il y auroit au dernier temps des moqueurs,

DIRADENAC. 1. I. q. *dirade* aux., *n* rel. pl. nom. décl. nom. pl. intr. (*nac* = ceux qui.) *Those who are.*

J. 18. . . . , bere gaichtaquerietaco guthicién araura EBILIREN *diradenac*.

. . . , cheminans selon leurs conuoitises de meschancetez.

DIRAVTZAT. 1. Ind. prés. s. l. r. pl., r. i. s., adr. masc. aux. act. *I have them to him, o man !*

4. Esquerrac EMAITEN *dirautzat* neure Iaincoari, Je ren graces à mon Dieu,

DITVELA. 1. Ind. prés. s. 3. r. pl., la conj. aux. act. *That he has them.*

J. 6. . . . RESERVATU *ukan dituela*. . . . que . . . Et a reserué . . . , les

DITVZTELA. 3. Ind. prés. pl. 3. r. pl. v. poss. & aux. act., la participial. *While they have them.*

J. 4. . . . , eta Iainco Iabe bakoitza, eta Iesus Christ gure Iaina
RENUNTIATZEN *dituztela*.

. . . . , & renonçans Dieu le seul dominateur, & nostre Seigneur
Iesus Christ.

J. 12. . . . , nehoren beldur gabe bere buruâc BAZCATZEN *dituztela* :

. . . . , se repaissans eux-mesmes sans crainte :

J. 16. . . . , personac admirationetan DITUZTELA , ayans en
admiration les personnes

DITVZTEN & ezTITVZTEN. 4. Ind. prés. pl. 3. r. pl., *n* rel. pl.
acc. = *que*, aux. act. (*Things*) *which they have*, or (with *ez*) *have not*.

J. 10. . . . , ADITZEN eztituzten gauça guciéz . . . EQAGUTZEN *dituz-*
ten gauça gucietan

. . . de tout ce qu'ils n'entendent, . . . en tout ce qu'ils cognoissent

J. 15. . . . obra gaichto gaichtoqui EGUIN *dituzten* guciéz, eta
bekatore gaichtoéc haren contra ERRAN *dituzten* hitz gogor guciéz.

. . . , de toutes leurs œuures meschantes qu'ils ont faites mescham-
ment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschants ont
proferees contre luy.

DITVZTENAC. 2. Ind. prés. pl. 3. r. pl., *n* rel. pl. nom. act. décl.
nom. pl. intr., aux. act. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who have them*.

J. som. 4. *Iaincoa eta Christ RENUNTIATZEN dituztenac.*

4 *Renonçans Dieu & Christ.*

J. 19. . . . bere buruâc SEPARATZEN *dituztenac*, . . . ceux qui
font diuisions,

DITVÇVELA. 2. Ind. prés. pl. 2. r. pl., *la* participial, aux. act.
While ye have them.

J. 20. . . . çuen buruâc EDIFICATZEN *dituçuela*, . . . , vous edifiâns
vous-mesmes

J. 23. . . . , sutic ABRAPATZEN *dituçuela*, . . . , les arrachans hors
du feu :

DOACENAC. 1. Ind. pl. 3., *e* euph. devant *n* rel. pl. nom. décl.
acc. pl. v. irr. intr. *ioan*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who go*.

J. som. 23. *Gaizqui DOACENAC HARRAPATZECO. 23 Retirer les*
errans.

DRAVAT & baiTRAVAT. 2. Ind. prés. s. 1. r. s., r. i. s., adr.
masc. aux. act. *I have it to thee, o man !*

11. . . . : cein IGORTEN baitraudt. . . . , & lequél ie *te* renuoye.

21. Hire obediatiâz segur İÇANEZ SCRIBATU *drauat*,

Je t'ay escrit m'asseurant de ton obeissance,

DRAVC. 1. Ind. prés. s. 3. r. s., r. i. s. 2^e pers. adr. masc. aux. act.
Has it to thee, o man !

18. Eta baldin cerbait bidegabe EGUIN badrauc, Que s'il t'a fait
quelque tort,

DRAVTADALA. 1. Ind. prés. s. 2. r. s., r. i. s. 1^e pers., avec *a*
euph. devant *la* conj. adr. masc. aux. act. *That thou hast it to me,*
o man !

19. . . . ecen are eure burua-ere niri çor *drautadala*.¹

. . . que mesme tu te dois toy-mesmes à moy.

DRAVZQVIÇVET. 1. Ind. prés. s. 1. r. pl., r. i. pl. 2° pers. aux. act. *I have them to you.*

J. 5. Bada *gauça hauc* AIPPATU NAHI *drauzquiçuet*,

Or ie vous vueil ramenteuoir *ces choses*,

DRAVÇVELA. 1. Ind. pl. 3. r. s., r. i. pl. 2° pers., *la* conj. aux. act. *That they have it to you.*

J. 18. Ecen ERRAN *ukan drauçuela*, *C'est* qu'ils vous disoyent (L. traduit *οτι ελεγον υμιν*, 'qu'ils vous l'ont dit'.)

DV. 1. Ind. prés. s. 3. r. s. aux. act. *Has it.*

J. 14. Eta PROPHETIZATU *ukan du* *hauçaz-ere* . . . , Enoch-ec,

Desquels aussi Henoc a prophetizé,

DVÁLA. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. masc., *d* euph. pour *c* devant *la* conj. aux. act. *That thou hast it, o man!*

21. . . . guehiago-ere EGUINEN *duála*. . . . que tu feras mesmes plus

DVANAREN. 1. I. q. *duc* act. v. poss. avec *a* euph. devant *n* rel. s. acc. = *que*, décl. poss. dét. (*naren* = *de celui que*.) *Of that which thou hast, o man!*

8. . . . hiri eguimbide DUANAREN MANATZECO: . . . , de te commander ce qui est de ton deuoir,

DVC. 1. Ind. prés. s. 3. adr. masc. aux. *Is, o man!*

15. Ecen aguian halacotz hireganic PARTITU *içan duc* appurbate-tacotz. Car paraenture a-il esté séparé de toy pour vn temps,

DVDALARIC. 2. I. q. *dut*, v. p. & aux. act., avec *da* euph. devant *laric* participial. *While I have it.*

J. 3. . . . , artha handi DUDALARIC çuey SCRIBATZERA, comme ainsi soit que ie m'estudie totalement de vous escrire,

4. . . . , bethiere hiçaz memorio EGUITEN *dudalaric* neure orationetan, . . . , faisant tousiours memoire de toy en mes prieres:

DVDAN. 1. I. q. *dut*, aux. act., avec *da* euph. devant *n* conj. régi par *baino*. *That I have it.*

21. . . . ERRAITEN *dudan baino* . . . plus que ie ne di.

DVDANAGATIC. 1. I. q. *dudan*, *n* rel. s. acc. décl. prodessif. (*nagatic* = *pour celui que*.) *For him whom I have.*

10. . . . neure seme . . . ENGENDRATU *ukan dudanagatic*:

. . . pour mon fils . . . , lequel i'ay engendré

DVT. 1. Ind. prés. s. 1. r. s. v. poss. *I have it.*

8. . . . , Iesus Christean libertate handi badUT-ere . . . , combien que i'aye grande liberté en Iesus Christ

DVTÉ. 2. Ind. prés. pl. 3. r. s. aux. act. *They have it.*

J. 8. Halaber ordea hauc-ere LOKARTURIC bere haraguia SAT-

¹ *Drautadala* is not found elsewhere. It is a misprint for *drautacala*, or *drautdila*, as a contraction thereof. Cf. St. John 17. 4., 17. 22., 17. 26., *Draután*; 17. 24., *Drautána*; Heb. 10. 5., *Drautac*.

SUTZEN *duté*, eta seignoriá MENOSPRECIATZEN, eta dignitatéz gaizqui ERRAITEN *duté*. (H. omit les virgules.) Et ceux-ci toutesfois estans semblablement endormis, souillent leur chair, & mesprisent la Seigneurie, & blasment les dignitez.

DVTELA. 3. I. q. *duté*, avec la participial. *While they have it.*

J. 4. . . . , gure Iaincoaren gratia CAMBIATZEN *dutela* dissolutione-tara, . . . , changeans la grace de nostre Dieu en dissolution,

J. 7. . . . , su eternaleco pená SUFFRITZEN *dutela*. . . . , ayans receu iugement du feu eternel :

J. 13. . . . , bere vileniez hagun EGUITEN *dutela*, . . . , escumans leurs vilenies :

DVÇVELA. 2. Ind. prés. pl. 2. r. s., la participial, aux. act. *While ye have it.*

J. 20. . . . , eta Spiritu sainduaz othoitz EGUITEN *duçuela*, . . . , & prians par le saint Esprit.

J. 22. . . . , discrezionez USATZEN *duçuela*. . . en vsant de discretion :

EÇAC. 2. Imp. s. 2. r. s. adr. masc. aux. act. *Have thou it, o man !*

12. Hic bada hori, . . . , RECEBI *eçac*. Reçoy-le donc,

17. . . . , RECEBI *eçac* ni beçala. . . . , reçois-le comme moy-mesme.

EÇANÇÁT. 1. Subj. passé s. 2. r. s. décl. dest. aux. act. *To the end that thou shouldst have him.*

15. . . . , bethierecotz RECEBI *eçançát* : . . . , afin que tu le recourasses pour iamais :

EÇAÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. s. aux. act. *Have ye him !*

J. 21. Elkar Iaincoaren charitatean CONSERVA *eçaçue*, Contregardez-vous les vns les autres en la dilection de Dieu, (L. traduit 'l'un l'autre'.)

HAV. 1. Ind. prés. s. 3. r. s. 2^e pers. *Has thee.*

18. . . . , edo çOR *bahau*, . . . , ou s'il te doit, (L. ought to have repeated *badrauc* : for the accusative of *hau* is *te*, as if *te* was *the debt*, instead of *the person to whom* the debt is owing. Calvin meant *te* to be the dative, *tibi*. The Greek is $\eta\ \phi\epsilon\iota\lambda\epsilon\iota$.)

IEÇADAC. 2. Imp. s. 2. r. s., r. i. s. 1^e pers. adr. masc. aux. act. *Have thou it to me, o man !*

18. . . . , hura niri IMPUTA *ieçadac*. . . . , conte le moy..

22. Baina are bertarie ostatu appain IEÇADAC : Mais aussi quant & quant prepare-moy logis :

ITZAC. 1. Imp. s. 2. r. pl. adr. masc. aux. act. *Have thou them, o man !*

20. . . . , RECREAitzac ene halsarrac Iaunean. . . . , recree mes entrailles au Seigneur.

ITZAÇVE. 1. Imp. pl. 2. r. pl. aux. act. *Have ye them !*

J. 23. Eta berceac iciduraz SALVAitzaque, Et sauuez les autres par frayeur,

ezLICENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3. décl. dest. v. s. *To the end that it should (not) be.*

14. ... ezLICENÇÁT hire vnguia, ... : afin que ton bien ne fust point

baNADVAC. 1. Ind. prés. s. 2. r. s. 1^o pers. adr. masc., v. irr. act. *eduqui. Thou holdest me, o man!*

17. Bada baldin lagumetan banADUCAC, Si donc tu me tiens pour compagnon, (L. traduit 'en compagnon', κοινωvόν.)

NAIZ. 2. Ind. prés. s. 1. v. s. *Am.*

9. ... , hunelaco banaIZ-ere, bainaIZ Paul ancianoa, ... , encore que ie soye tel, asçauoir Paul ancien,

NATZAIÇVELA. 1. Ind. prés. s. 1. r. i. pl. 2^o pers., la conj. *That I am to you.*

22. ... çuen orationéz EMANEN natzaiçvela: ... que ie vous seray donné par vos prieres.

NENÇANÇÁT. 1. Subj. passé s. 3. r. s. 1^o pers. décl. dest. aux. act. *To the end that he should have me.*

13. ... , hire orde CERBITZA nençançát ... , afin qu'il me seruist au lieu de toy

NIAGOC. 1. Ind. prés. s. 1. adr. masc. v. irr. neutre *egon. I remain, o man!* (Cf. Actes 25. 10; Apoc. 3. 20.)

9. *Budere charitateagatio* lehen OTHOITZEZ NIAGOC, Toutesfois ie te prie plustost par charité,

NVEN. 1. Ind. imp. s. 1. r. s. aux. act. *I had him.*

13. Cein nic NAHI bainuen neurequin EDUQUI, Lequel ie vouloye retenir avec moy,

baiTANÇVT. 1. I. q. *dançut*, Ind. prés. s. 1. r. s. v. irr. act. *ençun. I hear (of) it.*

5. Ceren baitANÇUT hire charitatea, ... Entendant ta charité,

ezTARRADAN. 1. I. q. *darradan*, Subj. prés. s. 1. r. s. v. irr. act. *erran. That I say it (not).*

19. ... : ezTARRADAN ... : encore que ie ne die point

baiTVC. 1. I. q. *duc*. Ind. prés. s. 2. r. s. adr. masc. v. poss. *Hast it, o man!*

5. ... , eta fedea cein baitUC Iesus launa baithara, ... , & la foy que tu as enuers le Seigneur Iesus,

ezTVTENAC. 1. I. q. *dutenac*. Ind. prés. pl. 3. r. s., n rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. intr. v. poss. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it (not).*

J. 19. ... , Spiritua ezTUTENAC. ... , & n'ayans point l'Esprit.

baiTÇAYE. 1. (Hautin mit baitaye.) Ind. prés. s. 3. r. i. pl. aux. *Is to them.*

J. 13. ... , ceinéy APPRESTATUA baitçaye ... ilhumbea

... , ausquelles est apprestee l'obscurité

ÇAYEN. 1. I. q. *Tçaye*, avec n rel. s. nom. = *qui. Which is to them.*

J. 3. . . . behin sainduey EMAN *içan çayen* fedeagatic. pour la foy, laquelle a esté vne fois baillee aux saincts.

ÇAIT. 1. Ind. prés. s. 3. r. i. s. 1^o pers. aux. *Is to me.*

J. 3. . . . , necessario IÇAN *çait* çuey SCRIBATZERA, . . . , il m'a esté necessaire de vous escrire,

ÇAITZAIZQVETEN. 1. Pot. prés. s. 3. r. pl. 2^o pers., *n* rel. s. nom. act. = *qui*, aux. act. (*Him*) *who can have you.*

J. 24. Gaineracoaz, TREBUCATU gabe BEGUIBA, eta . . . ERAMAN AHAL *çaitzaizqueten* Iainco çuhur bakoitzari, Or à celui qui vous peut garder sans chopper & vous amener . . . 25 A Dieu, *di-ie*, seul sage,

ÇAITZATEDANÇÁT. 1. Subj. prés. s. 1. r. pl. 2^o pers. décl. dest. aux. act. *To the end that I may have you.*

J. 3. . . . , EXHORTA *çaitzatedançât* bihotz HARTZERA . . . , pour vous exhorter à vous esuertuer

ÇAIZQVIO. 1. Ind. pl. 3. r. i. s. aux. *They are to it.*

J. 11. . . . : ecen Cainen bideari IARREQUI *içan çaiizquio*,
. . . : car ils ont suivi le train de Cain,

ÇARETEN. 1. Conj. en sens impératif, pl. 2. aux. *Be ye!*

J. 17. Baina çuec, maiteáo, *çareten* ORHOIT . . . hitzéz:

. . . , ayez souuenance des paroles

ÇAVIDETELA. 1. Ind. prés. pl. 2., *la* participial, v. irr. neutre *egon*. *While ye stay.*

J. 21. . . . misericordiaren BEGUIBA *çavidetela* . . . , attendans la misericorde

eTZEDIN. 1. Ind. imp. s. 3. aux. *He was (not).*

J. 9. . . . , etzedin VENTURA maledictionezco sententiaren EMAITERA,

. . . , n'osa ietter sentence de malediction,

CELA. 1. Ind. imp. s. 3., avec chute du *n* devant *la* participial, aux. *While he was.*

J. 9. . . . DISPUTATZEN *cela* Moysesen gorputzaz, . . . disputant . . . touchant le corps de Moyse,

CEÇAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s. aux. act. *He had it.*

J. 9. . . . , baina ERRAN *ceçan*, . . . , ains il dit,

CIHARDVCANEAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *iharduqui*. (*nean* = *quand*.) *When he disputed it.*

J. 9. . . . , deabruaren contra CIHARDUCANEAN . . . , quand il debatoit . . . avec le diable

CIOELA. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it.*

J. 14. . . . , CIOELA, . . . , disant,

CIRADENAC. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. pl. nom. décl. nom. pl. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who were.*

J. 7. . . . , eta . . . ondoan IOAN *ciradenac*, . . . , & s'estans des-bordez apres (Voyez Çutenac et Diraden.)

CITVELA. 1. Ind. imp. s. 3. r. pl., chute du *n* devant *la* conj. aux. act. *That he had them.*

J. 5. . . . , eeen . . . guero DESEGUIN *ukan cituela*. . . . , que . . . , puis apres a destruit ceux

ÇVENEAN. 1. Ind. imp. s. 3. r. s., *n* rel. temp. décl. temp. aux. act. (*nean = quand.*) *When he had it.*

J. 5. . . . Iaunac populua Egyptetic DELIVRATU *çuenean*,
 . . . le Seigneur ayant deliuré d'Egypte le peuple,

ÇVTENAC & eTZVTENAC. 4. Ind. imp. pl. 3. r. s., *n* rel. pl. nom. act. décl. pl. nom. (7) & acc. (*nac = ceux qui.*) *Those who had, or (with e) had (not) it.*

J. 5. . . . , SINHETSI *ukan etzutenac* . . . ceux qui n'auoyent point creu.

J. 6. Eta Aingueru bere HATSEA BEGUIRATU *ukan etzutenac*, baina bere principaltassuna UTZI *ukan çutenac*, Et . . . , les Anges qui n'ont point gardé leur origine, ains ont delaissé leur domicile.

J. 7. . . . , eta . . . PAILLARDATU *çutenac*, . . . , & . . . , lesquelles ayans paillardé

The Forms containing the Relative Pronoun *N* are 16: Dabiltzanac, Den, Denagatic, Diraden, Diradenac, Dituzten & ezTituzten, Dituztenac, Doacenac, Duanaren, Dudanagatic, ezTutenac, Çayen, Ciharducanean, Ciradenac, Çuenean, Çutenac & eTZutenac.

This Pronoun, which can express all the cases of *qui*, *quae*, *quod*, with some of the Latin prepositions in addition, occurs only as a suffix in the Verbal Forms.

The Thee-and-thouing Masculine Forms, in the Epistle to Philemon, are the following 15: Diagu, Diát & ezTiát, Dirautzat, Drauat & baiTrauat, Drauc, Drautadala (*sic*), Duála, Duanaren, Duc, Eçao, Ieçadac, Itzac, baNaducac, Niagoc, baiTuc.

Lists of my publications were printed in *Notes and Queries*, 14 Dec. 1901, and in the 10th part of the Synopsis. One may add:

1. The first edition of Duvoisins translation of the Prolog and first 3 chapters of Don Quixote. Biarritz, 1904. The titles of the 2nd and 3rd editions, published in Vitoria, are very incorrect, and chosen without my consent.

2. The 2nd edition of the Biscayan Catechism of A. Cardaberas, discovered by myself. Bayonne, 1906.

3. An old song in the dialect of Lorraine, Pays de Soule; at the request of M. G. Hérulle. Bayonne, 1906.

4. The 2nd edition of the book about the danses of the Basks, in Biscayan, by Frai Bartolomé Santa Teresa, will be published soon at Durango.

E. S. DODGSON,

Member of the University of Oxford, and of the Union Society, of the Philological Society, of the Irish Texts Society, of the Manx Language Society, of the Società reto-romantscha; Élève Diplômé de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris; Correspondiente de la Real Academia de la Historia, Madrid.

THE LEIÇARRAGAN VERB,

By E. S. DODGSON, 1907.

CORRIGENDA.

- p. 3, l. 1. read 26.
add 16. 16. . . ., Hi AIZ Christ . . ., Tu es le Christ
- p. 8, l. 13. read 11.
- p. 27, l. 8. read *norgatic*. l. 9 & 10. strike out the note.
l. 29. read ISSURI *içan den*
- p. 90, l. 16. strike out ez.
- p. 93, note 1, read 'de l'e'
- p. 102, last line, read ez-
- p. 136, l. 23. add '(H. mit *prometattu.*)'.
- p. 160, l. 22. read ERAMAN *içan* ciradenean.
- p. 166, l. 11. read ezteyac.
- p. 171, l. 41. read (Pour emaçue,
- p. 181, l. 38. read 10., l. 39. strike out Caizquic.
- p. 182, l. 11. read 25. 40.
l. 24. strike out the words between p. 2. and l. 29.
- p. 188, l. 18. add 'baita ought to be baituc.'
- p. 189, l. 7. read arropari-ere
- p. 194, l. 24. add 'Il faut lire bainián.'

I am indebted to the criticism published by Herr Th. Linschmann in the *Literarisches Zentralblatt*, of 18 January 1908, for most of the above corrections. Of his list, I had already noted that on p. 102. On p. 127, etcherát, in the quotation from 9. 7., is right. On p. 131, my note on 25. 57. is right, if Arimathea was written well in Mark 15. 43., Luke 23. 51., John 19. 38. On p. 187, Nauc. 2. is correct, and p. 89, one must read Nauc. 2, and after Am insert, 'with ez *am not*,' etc. *Nauc* = *Am* occurs only twice in St. Matthew. It was no part of my design to point out all the typographical defects in the French text as printed in 1566, at Lyon or Lion, by Honorati. There is no reason to doubt that Leiçarraga used that edition, even if he began his translation before it appeared.

E. S. D.

THE PROGRESS OF THIS SYNOPSIS.

The Parts which have been published are :

1. The Epistles of St. Peter, in *La Revue de Linguistique*, Paris, 1890 and 1891.

A second edition of this, with many corrections, is required. It serves, however, as an index.

2. The Epistle of St. Jude, in the *Bulletin de la Société Ramond*, Bagnères de Bigorre, 1893.

3. The Epistles of St. John, in the *Actes de la Société Philologique (Organe de l'Œuvre de St. Jérôme)*, Paris, 1893.

4. The Epistle of St. Paul to Philemon, in the *Bulletin de la Société Ramond*, 1894.

5. The Epistles of St. Paul to Timothy, *Actes de la Société de St. Jérôme*, 1895.

6. The Epistle of St. Paul to Titus, in the *Bulletin de la Société des Sciences et Arts*, Bayonne, 1898.

7. The Epistle of St. James, Chalon-sur-Saône, 1899, by the author.

8. The Epistles of St. Paul to the Philippians and the Colossians, Villanueva y Geltru, Cataluña, 1902, by the author.

9. The Gospel according to St. Mark, in *La Revue de Linguistique*, 1898-1903.

10. The Epistles of St. Paul to the Ephesians and the Thessalonians, combined, in the *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam*, 1904. On p. 8. l. 15. read 3^e r. s. décl., l. 32. f. 35.) ; p. 9. l. 18. sera bon pour ; p. 25. l. 35. add de ces gens desordonnez & meschans :

11. The Gospel of St. Matthew, at the University Press, Oxford, and at the cost of the authors eldest brother, W. H. Dodgson, Esq., of 26 Royal Exchange, London, E.C., and Forest Lodge, Keston, Kent, and of his brothers Henley and Campbell.

12. The Epistle of St. Paul to the Galatians, in *Hermathena*, Trinity College, Dublin, 1907, to be concluded next year.

13. The Epistle of St. Paul to the Hebrews, in *La Revue de Linguistique*, 1907, to be concluded in 1908.

The Parts which are ready for publication are :

1. The Epistles of St. Paul to the Romans and the Corinthians, with the Apocalypse ; collected into a single Concordance in 1907.

2. The Acts of the Apostles, finished in 1906 ; the longest part.

3. The Gospel of St. John, finished in 1904.

4. The Gospel of St. Luke, finished in 1897.

5. An Index to the Tutoiemental, or Singular, Addressive Forms of the Verb in *Leizarragas Testamentu Berria*, to appear in *La Revue Internationale des Études Basques*, printed at Bayonne, 1907, published by P. Geuthner, 68, Rue Mazarine, Paris.

THE DESIGN OF THIS SYNOPSIS.

"Facturusne operæ pretium sim, . . . , nec satis scio, nec, si sciam, dicere ausim. . . . Utcumque erit"¹, as it is the duty of every man *αἰὲν ἀπιοτεύειν*, I feel that I too ought to do what I can, with what I know of the tongue which is, or was, born in the heads of the Basks, to make a plain road through the crags and woods which hide the view "del suo verbo quello specchio beato"², "reducing into order and meaning the maze of phenomena which nature presents to us"³ in the mysterious Heuskara.

The end and aim of this book is, then, to shew that the boast of Humpty Dumpty was not vain, when he said:⁴ "They've a temper, some of them—particularly verbs, they're the proudest—adjectives you can do anything with, but not verbs—however, *I* can manage the whole lot of them! Impenetrability! That's what *I* say!" But *I* hope that the "Impenetrability" of the verb will not be the creed of any Humpty Dumpty who may sit on the wall, which *I* have put up, to keep safe the way, which *I* have found, to take and hold its *arx*. Larramendis wish was to see 'El Impossible Vencido', and *I* have sought to gain more than he did. "A book of Short-writing, the most easy, exact, lineal, and speedy method, fitted to the meanest capacity; composed by Mr. *Theophilus Metcalf*, professor of the said Art", appears as an advertisement of "Books printed, . . . by *John Hancock*, at the first shop in *Popes-head-Alley*, next to Cornhill," at the end of "Apples of Gold: . . . By Thomas Brooks . . . The Second Edition. London, 1657."; and it must be known that the Baskish verb is nothing but a system of Short-hand, that is to say of Short-thought. So regarded, its very multiplicity, starlike though it is, becomes quite light, and bright, and simple! "Quick transit: gloria mundi", as "a motto for the 20th century," passed from my mind into the pages of *Punch* in 1901, and the Baskish verb being an eminently telegraphic instrument, *I* have endeavoured myself to render the mastery of it as speedy and clear as possible. There is so much in common psychologically, semasiologically, between Old English and Old Baskish, and, one may add, between the Basks and Englishmen in character, that one cannot but adopt the words addressed to me by Monsieur Antoine d'Abbadie, of Hendaya, in 1891, "Bask Grammar has still to be written, and it should be written in English." My Synopsis is a Lexicological Grammar, or a Grammatical Lexikon. The rules and definitions are not laid down without exemplary quotations to justify them. The body is dissected, and its contents analysed, before the readers eyes. He is guided to

¹ TitiLi vi Historiarum Libro 1^o.

² Dante, Paradiso xviii. 1, 2.

³ Cardinal Newman, 'A Grammar of Assent,' p. 200.

⁴ Chapter 6 of 'Through the Looking-Glass', by the Rev^d. C. L. Dodgson.

chapter and verse, so that my conclusions can be tested and probed. My object, in beginning the work at Paris in 1889, was to compile a Parsing Index to every occurrence of each of the Verbal Forms that passed through the mind and the pen of Leiçarraga as he wrote his translation. It seemed best to set about a task so lengthy and thoughtsome by sections, and to prepare the readers assent and ascent by the insertion of full quotations from the text of Leiçarragas work, side by side with their equivalent in the French Version of Jean Calvin, as printed between 1561 and 1571, which he evidently studied very carefully. Having collated every phrase with that beautiful version, I have attained the certainty that Leiçarraga was not only equally well acquainted with the Greek text, but that he preferred it in very many places, and that his Baskish is a more accurate reflection of it than the French is. Bask Catholics, therefore, have no right to accuse Leiçarragas New Testament of being Calvinistic, although we know that he became personally a member of the Calvinist sect, and translated their catechism and other documents. If we enjoy a view from the summit of Mont Blanc, we crave to see those which can be got from the tops of Ruwenzori, or Aconcagua, or Everest. If anyone gets any help from the study of the verb in St. Matthews Gospel, I beg him to pray that means may be granted to the author of publishing the other parts of the Quotational Synopsis, and also of the simple Analytical Index to the whole of the Leiçarragan Verb, without quotations, which he desires to compile as the crown of the whole task. The French quotations will be found in *Le Nouveau Testament* printed for S. Honorati at Lyon, in 1566, of which there are copies in the Bodleian Library, the British Museum, and the Bibliothèque Nationale, at Paris. Of the Baskish New Testament of 1571, there are at least 30 copies in existence, and some of them are described in the *Bibliographie de la Langue Basque*, par Julien Vinson, Paris 1891 and 1898. A second edition, not quite in facsimile, was published in 1900, by the firm of Trübner at Strassburg in Elsass, and a third, with improvements, by the Trinitarian Bible Society, 7 Bury Street, London, W.C., in 1903.¹ From this the Gospel of St. Matthew appeared as an offprint at Christmas 1902. Another edition of it, almost quite exact, was published at Paris in 1877, for Mr. W. J. Van Eys, of San Remo. It was to this gentlemen 'Outlines of Basque Grammar' that I owed, in January 1886, my first insight into Baskish. But, since my first visit to Baskland, on Ascension Day 1886, I have found it necessary to follow the advice which he gave me in one of his letters, and make myself independent of "so-called Basque Scholars".

¹ I received an official letter of thanks from that Society for my work as editor. The little edition, printed at the University Press, in Oxford, was not intended in any way to stop the sale of the German edition of 1900. Most of the copies were distributed as a gift to the Basks, and by them committed to the flames!

Comparison is the guide to knowledge, and likeness is the ground of classification: so that we can not tell what was the cradle of the Baskish Tongue, unless we study the archæology of all the other languages that have been spoken, and note the resemblances, internal or external, which may point to prehistoric dealings between the races which fabricated and transformed them. Who can say by whom, or where, and when *Heuscara* was first spoken, or how far its speakers had migrated before they emerged in the history of their present region? No nation, or tribe, however, liveth unto itself: but is compelled to borrow elements from the mentality and speech of the peoples who surround it. Professor Sayce tells us, on page 71 of 'The Archæology of the Cuneiform Inscriptions', that "We may still hear in the Egyptian Arabic of to-day the very words which were written by Semitic Babylonian Scribes upon their tablets some four or five thousand years ago": and it may be that the Basks have kept words in use which could boast of an equally long antiquity, or at least claim to be as old as *si, non, est*, in French and Latin, if only the *Heuskaldunak* had done their duty in the Middle Age, and kept some record of themselves and of their mental tools. As it is, they will be known to posterity, not as "un petit peuple qui danse sur les sommets des Pyrénées", but as the undoers of the most interesting, if not the oldest, of the European languages!

It is a pity that the end of *Basque* should be *asque*. It is better to spell its name, so as to differentiate it from that of its corrupters, not *Basquish*, as T. Shelton did in 1612, and Sir T. Browne in 1682,¹ for that recalls 'vanquish' and 'relinquish'; but simply *Baskish*, on the analogy of *Finnish, Polish, Swedish, Turkish*, etc. No reforms can be carried out, except by those who are bold enough to set an example; nor can discoveries in etymologies be made without guessing as to the unknown. To grope in the dark is not so bad as to know and ask no thing at all!

Queen Elizabeth owned a copy of *Le Nouveau Testament* of 1566 which helped Leiçarraga² in his work; she corresponded with the Queen of Navarre, whose grand-daughter held her Court in Oxford, and to whom his translation was dedicated in 1571; and it was in that very year that she founded the College to which this disciple of his Language has the honour to belong.

EDWARD S. DODGSON.

"Hitzet et eginez", Bodleyen Liburutegian,
1907-garren Urteko Ekhaiaren hamaborzgarren Egunean.

¹ See 'A New English Dictionary', edited by Dr. J. A. H. Murray, Oxford.

² The names of his assistants were Landetchevery, La Rive, Tardets, Tartas. They were at work already in 1565. This discovery was announced on page 288 of the *Revue Internationale des Études Basques*.



Brunswick Boarding Establishment,

PROPRIETRESSES:

MISSES WRIGHT.

Buxton, June 2, 1911.

NAT. TELEPHONE 45.

Dear Sir, let me congratulate
you and all students in the
United States on the opening
of the New Public Library in
New York, of which I have read
in The Graphic published in London
this morning. As New York is
very cosmopolitan, and visited
more and then by Barks from
Spain and France, I hope you
will kindly purchase from my pub-
lisher, Mr. Henry Frowde, Amen Corner,

